



---

## ***Treaty Series***

---

***Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**VOLUME 418**

---

## ***Recueil des Traités***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies  
New York, 1963**



*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 418

1961-1962

I. Nos. 6013-6025

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 20 December 1961 to 3 January 1962*

	<i>Page</i>
<b>No. 6013. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Sixth Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 13 October 1961 . . . . .	3
<b>No. 6014. United States of America and Finland:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Helsinki, on 14 August 1961 . . . . .	19
<b>No. 6015. United States of America and El Salvador:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at San Salvador, on 21 August 1961 . . . . .	35
<b>No. 6016. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a space research program. Washington, 8 September 1961 . . . . .	53
<b>No. 6017. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Road Project</i> (with related letters and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 21 June 1961 . . . . .	61
<b>No. 6018. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Uttar Pradesh Tubewell Irrigation Project</i> (with related letters, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the State of Uttar Pradesh). Signed at Washington, on 6 September 1961 . . . . .	81



*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 418

1961-1962

I. N<sup>os</sup> 6013-6025

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 20 décembre 1961 au 3 janvier 1962*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 6013. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Sixième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 13 octobre 1961 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 6014. États-Unis d'Amérique et Finlande :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Helsinki, le 14 août 1961 . . . . .	19
<b>N<sup>o</sup> 6015. États-Unis d'Amérique et Salvador :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à San Salvador, le 21 août 1961 . . . . .	35
<b>N<sup>o</sup> 6016. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de recherche spatiale. Washington, 8 septembre 1961 . . . . .	53
<b>N<sup>o</sup> 6017. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet routier</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 21 juin 1961 . . . . .	61
<b>N<sup>o</sup> 6018. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation par puits-tubes dans l'Uttar Pradesh</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au projet entre l'Association et l'État d'Uttar Pradesh). Signé à Washington, le 6 septembre 1961 . . . . .	81



	<i>Page</i>
<b>No. 6019. United States of America, France, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Agreement for the establishment of the Caribbean Organization (with annexed Statute). Signed at Washington, on 21 June 1960 . . . . .	109
<b>No. 6020. Congo (Leopoldville) :</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. New York, 31 October 1961 . . . . .	157
<b>No. 6021. Afghanistan, Brazil, Burma, Canada, Ceylon, etc. :</b>	
Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Signed at Montreal, on 27 May 1947 . . . . .	161
<b>No. 6022. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua :</b>	
Convention establishing the Central American Air Navigation Services Corporation (with annex). Signed at Tegucigalpa, on 26 February 1960 . .	171
<b>No. 6023. Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, etc. :</b>	
Multilateral Agreement relating to Certificates of Airworthiness for Imported Aircraft (with schedule). Done at Paris, on 22 April 1960 . . . . .	211
<b>No. 6024. United States of America and Federal Republic of Germany :</b>	
Second Agreement regarding certain matters arising from the validation of German dollar bonds (with schedule). Signed at Bonn, on 16 August 1960 . . . . .	235
<b>No. 6025. United States of America and Mexico :</b>	
Agreement (with annexes) concerning radio broadcasting in the standard broadcast band. Signed at Mexico, on 29 January 1957 . . . . .	253
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 115. Trusteeship Agreement for the Territory of Western Samoa, approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946 :</b>	
Termination . . . . .	325
<b>No. 355. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Burma for the use of funds made available in accordance with the Agreement regarding settlement for surplus property, signed at London on 28 February 1947. Signed at Rangoon, on 22 December 1947 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rangoon, 29 August 1961 . . . . .	326



<b>N° 6019. États-Unis d'Amérique, France, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	<i>Pages</i>
Convention portant création de l'Organisation des Caraïbes (avec Statut annexé). Signée à Washington, le 21 juin 1960 . . . . .	109
<b>N° 6020. Congo (Léopoldville) :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. New York, 31 octobre 1961 . . . . .	157
<b>N° 6021. Afghanistan, Brésil, Birmanie, Canada, Ceylan, etc. :</b>	
Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Montréal, le 27 mai 1947 . . . . .	161
<b>N° 6022. Costa Rica, Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua :</b>	
Convention portant création d'une Société des services de navigation aérienne pour l'Amérique centrale (avec annexe). Signée à Tegucigalpa, le 26 février 1960 . . . . .	171
<b>N° 6023. Autriche, Belgique, Danemark, Finlande, France, etc. :</b>	
Accord multilatéral relatif aux certificats de navigabilité des aéronefs importés (avec annexe). Fait à Paris, le 22 avril 1960 . . . . .	211
<b>N° 6024. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Deuxième Accord relatif à certaines questions ayant trait à la validation d'obligations allemandes émises en dollars (avec liste). Signé à Bonn, le 16 août 1960 . . . . .	235
<b>N° 6025. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Accord (avec annexes) relatif à la radiodiffusion sur ondes moyennes. Signé à Mexico, le 29 janvier 1957 . . . . .	253
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 115. Accord de tutelle pour le Territoire du Samoa occidental, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946 :</b>	
Expiration . . . . .	325
<b>N° 355. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Birmanie relatif à l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord concernant le règlement des biens en surplus, signé à Londres le 28 février 1947. Signé à Rangoon, le 22 décembre 1947 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Rangoon, 29 août 1961 . . . . .	327



	<i>Page</i>
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Application by the Ivory Coast to certain specialized agencies . . . . .	332
<b>No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:</b>	
Amendments to the above-mentioned Constitution. Adopted on 19 November 1960 by the International Rice Commission at its seventh session held in Saigon from 16 to 20 November 1960, and approved on 23 November 1961 by the eleventh session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations held in Rome from 4 to 24 November 1961 . . . . .	334
<b>No. 1615. Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council. Formulated at Baguio on 26 February 1948 and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:</b>	
Amendments to the above-mentioned Agreement. Adopted on 20 January 1961 by the Indo-Pacific Fisheries Council at its ninth session held in Karachi from 6 to 23 January 1961 and approved on 23 November 1961 by the eleventh session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations held in Rome from 4 to 24 November 1961 . . . . .	348
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:</b>	
Notification by Cameroon . . . . .	364
<b>No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:</b>	
Declaration by Norway . . . . .	365
<b>No. 3307. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Greece concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 4 August 1955:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 11 June 1960 . . . . .	366



	<i>Pages</i>
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Application par la Côte-d'Ivoire à certaines institutions spécialisées . . . .	333
<b>N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1<sup>er</sup> au 13 mars 1948, et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :</b>	
Amendements à l'Acte constitutif susmentionné. Adoptés le 19 novembre 1960 par la Commission internationale du riz à sa septième session tenue à Saïgon du 16 au 20 novembre 1960 et approuvés le 23 novembre 1961 par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa onzième session tenue à Rome du 4 au 24 novembre 1961 . . . . .	335
<b>N° 1615. Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :</b>	
Amendements à l'Accord susmentionné. Adoptés le 20 janvier 1961 par le Conseil indo-pacifique des pêches à sa neuvième session tenue à Karachi du 6 au 23 janvier 1961 et approuvés le 23 novembre 1961 par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa onzième session tenue à Rome du 4 au 24 novembre 1961 . . . .	349
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :</b>	
Notification du Cameroun . . . . .	364
<b>N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :</b>	
Déclaration de la Norvège . . . . .	365
<b>N° 3307. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Grèce concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 4 août 1955 :</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 11 juin 1960 . . . .	367



	<i>Page</i>
<b>No. 3484. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization and the Government of Nicaragua concerning technical assistance. Signed at Managua, on 2 July 1956:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York and Managua, 16 October and 6 December 1961 . . . . .	372
<b>No. 3668. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Austria under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Vienna, on 14 June 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of accounts in connection with the above-mentioned Agreement. Vienna, 26 June and 26 July 1961 . . . . .	378
<b>No. 3933. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Austria under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Vienna, on 7 February 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of accounts in connection with the above-mentioned Agreement. Vienna, 26 June and 26 July 1961 . . . . .	386
<b>No. 4492. Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft. Done at Geneva, on 19 June 1948:</b>	
Ratifications and adherences by certain States . . . . .	388
<b>No. 4493. Convention on damage caused by foreign aircraft to third parties on the surface. Done at Rome, on 7 October 1952:</b>	
Adherences by Honduras and Haiti . . . . .	390
<b>No. 4494. Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe. Done at Paris, on 30 April 1956:</b>	
Ratifications and adherence by certain States . . . . .	392
<b>No. 4574. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Ceylon under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 18 June 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Colombo, 24 August 1961 . . . . .	394



	<i>Pages</i>
<b>N° 3484. Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement du Nicaragua, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Managua, le 2 juillet 1956 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New York et Managua, 16 octobre et 6 décembre 1961 . . . . .	372
<b>N° 3668. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Autriche relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Vienne, le 14 juin 1955 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture des comptes se rapportant à l'Accord susmentionné. Vienne, 26 juin et 26 juillet 1961 . . . . .	383
<b>N° 3933. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Autriche relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Vienne, le 7 février 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture des comptes se rapportant à l'Accord susmentionné. Vienne, 26 juin et 26 juillet 1961 . . . . .	387
<b>N° 4492. Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronef. Faite à Genève, le 19 juin 1948 :</b>	
Ratifications et adhésions de certains États . . . . .	389
<b>N° 4493. Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers. Faite à Rome, le 7 octobre 1952 :</b>	
Adhésions du Honduras et d'Haïti . . . . .	391
<b>N° 4494. Accord multilatéral sur les droits commerciaux pour les transports aériens non réguliers en Europe. Fait à Paris, le 30 avril 1956 :</b>	
Ratifications et adhésion de certains États . . . . .	393
<b>N° 4574. Accord entre les États-Unis d'Amérique et Ceylan relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 18 juin 1958 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Colombo, 24 août 1961 . . . . .	395



	<i>Page</i>
<b>No. 4643. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954 :</b>	
Ratifications by certain States . . . . .	398
<b>No. 4644. Protocol relating to certain amendments to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954 :</b>	
Ratifications by certain States . . . . .	399
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958 :</b>	
Ratification by Ecuador . . . . .	400
<b>No. 4900. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Colombo, on 13 March 1959 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 1 and 8 December 1959 . . . .	402
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 March 1959, as amended. Colombo, 24 August 1961 .	408
<b>No. 5290. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Peru under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Lima, on 12 February 1960 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lima, 25 April and 31 July 1961 . . . . .	412

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 4643. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954 :</b>	
Ratifications de certains États . . . . .	398
<b>N° 4644. Protocole concernant certains amendements à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954 :</b>	
Ratifications de certains États . . . . .	399
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958 :</b>	
Ratification de l'Équateur . . . . .	401
<b>N° 4900. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Colombo, le 13 mars 1959 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Washington, 1 <sup>er</sup> et 8 décembre 1959 . . . . .	403
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 13 mars 1959, tel qu'il a été modifié. Colombo, 24 août 1961 . . . . .	409
<b>N° 5290. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Lima, le 12 février 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Lima, 25 avril et 31 juillet 1961 . . . . .	415



## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 20 December 1961 to 3 January 1962*

*Nos. 6013 to 6025*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 20 décembre 1961 au 3 janvier 1962*

*N<sup>os</sup> 6013 à 6025*







No. 6013

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Sixth Railway Project* (with annexed  
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on  
13 October 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
20 December 1961.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif aux chemins de  
fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).  
Signé à Washington, le 13 octobre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 20 décembre 1961.*



No. 6013. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*SIX THRAILWAY PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 OCTOBER 1961

---

AGREEMENT, dated October 13, 1961, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Paragraph 5 of Section 10.01 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘Borrower’ means India, acting by its President. ”

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1961, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 16 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6013. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*SIXIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 OCTOBRE 1961

---

CONTRAT, en date du 13 octobre 1961, entre l'INDE, représentée par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, représentée par son Président.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de cinquante millions (50 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 17 de ce volume.



*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See p. 14 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 16 of this volume.



*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Un Secrétaire du Gouvernement indien au Ministère des finances sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 15 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 17 de ce volume.



*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out, and the operations of the Railways owned and operated by it to be conducted, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the railway property and equipment owned or operated by the Borrower and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.



*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté, et à ce que l'exploitation des chemins de fer qu'il possède et qu'il exploite soit assurée avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées en tout ou en partie de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations qui en font partie; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises, les biens et le matériel ferroviaires qui sont la propriété de l'Emprunteur ou que l'Emprunteur exploite et d'examiner les livres et documents s'y rapportant, et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées en tout ou en partie de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations qui en font partie.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.



(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.



c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables : a) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) au nantissement de marchandises proprement dites pour garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni c) au nantissement, par la Reserve Bank of India, dans le cadre normal de ses activités bancaires, de l'un quelconque de ses avoirs en vue de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris tout droit, taxe ou imposition) perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts, droits, taxes ou impositions sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris tout droit, taxe ou imposition) perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tous les impôts (y compris les droits, taxes ou impositions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.



*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1962 or such other date or dates as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

*Section 7.02.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs  
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs  
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.



*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou des Obligations.

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1962, ou toute date ou toutes autres dates dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 7.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère des finances, Département des affaires économiques  
New Delhi  
(Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.



*Section 7.04.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By B. K. NEHRU

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

## SCHEDULE 1

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
February 15, 1965 . . . . .	\$887,000	August 15, 1973 . . . . .	\$1,435,000
August 15, 1965 . . . . .	912,000	February 15, 1974 . . . . .	1,477,000
February 15, 1966 . . . . .	938,000	August 15, 1974 . . . . .	1,519,000
August 15, 1966 . . . . .	965,000	February 15, 1975 . . . . .	1,563,000
February 15, 1967 . . . . .	993,000	August 15, 1975 . . . . .	1,608,000
August 15, 1967 . . . . .	1,021,000	February 15, 1976 . . . . .	1,654,000
February 15, 1968 . . . . .	1,051,000	August 15, 1976 . . . . .	1,702,000
August 15, 1968 . . . . .	1,081,000	February 15, 1977 . . . . .	1,750,000
February 15, 1969 . . . . .	1,112,000	August 15, 1977 . . . . .	1,801,000
August 15, 1969 . . . . .	1,144,000	February 15, 1978 . . . . .	1,853,000
February 15, 1970 . . . . .	1,177,000	August 15, 1978 . . . . .	1,906,000
August 15, 1970 . . . . .	1,211,000	February 15, 1979 . . . . .	1,961,000
February 15, 1971 . . . . .	1,246,000	August 15, 1979 . . . . .	2,017,000
August 15, 1971 . . . . .	1,282,000	February 15, 1980 . . . . .	2,075,000
February 15, 1972 . . . . .	1,318,000	August 15, 1980 . . . . .	2,135,000
August 15, 1972 . . . . .	1,356,000	February 15, 1981 . . . . .	2,196,000
February 15, 1973 . . . . .	1,395,000	August 15, 1981 . . . . .	2,259,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



*Paragraphe 7.04.* Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) B. K. NEHRU

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK

Président

## ANNEXE I

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 février 1965 . . . . .	887 000	15 août 1973 . . . . .	1 435 000
15 août 1965 . . . . .	912 000	15 février 1974 . . . . .	1 477 000
15 février 1966 . . . . .	938 000	15 août 1974 . . . . .	1 519 000
15 août 1966 . . . . .	965 000	15 février 1975 . . . . .	1 563 000
15 février 1967 . . . . .	993 000	15 août 1975 . . . . .	1 608 000
15 août 1967 . . . . .	1 021 000	15 février 1976 . . . . .	1 654 000
15 février 1968 . . . . .	1 051 000	15 août 1976 . . . . .	1 702 000
15 août 1968 . . . . .	1 081 000	15 février 1977 . . . . .	1 750 000
15 février 1969 . . . . .	1 112 000	15 août 1977 . . . . .	1 801 000
15 août 1969 . . . . .	1 144 000	15 février 1978 . . . . .	1 853 000
15 février 1970 . . . . .	1 177 000	15 août 1978 . . . . .	1 906 000
15 août 1970 . . . . .	1 211 000	15 février 1979 . . . . .	1 961 000
15 février 1971 . . . . .	1 246 000	15 août 1979 . . . . .	2 017 000
15 août 1971 . . . . .	1 282 000	15 février 1980 . . . . .	2 075 000
15 février 1972 . . . . .	1 318 000	15 août 1980 . . . . .	2 135 000
15 août 1972 . . . . .	1 356 000	15 février 1981 . . . . .	2 196 000
15 février 1973 . . . . .	1 395 000	15 août 1981 . . . . .	2 259 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le par. 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.



## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	$\frac{1}{2}$ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 $\frac{1}{2}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 $\frac{1}{2}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 $\frac{1}{2}$ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	4 $\frac{3}{4}$ %
More than eighteen years before maturity . . . . .	5 $\frac{3}{4}$ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the Program, which is included in the Borrower's Third Five-Year Plan, for the rehabilitation, modernization, expansion and increase in the capacity of, and more effective utilization of, the Railways owned and operated by the Borrower.

The part of the Project to be financed with the proceeds of the Loan is the acquisition, for use by the Borrower on its Railways, of locomotives, rolling stock, spare parts and other railway materials and equipment and services connected therewith, with the prime object of increasing, and improving the utilization of, the Borrower's railway freight haulage capacity.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

## REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268]



## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ p. 100
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 ½ p. 100
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½ p. 100
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ p. 100
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4 ¾ p. 100
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 ¾ p. 100

## ANNEXE II

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du Programme prévu dans le troisième plan quinquennal de l'Emprunteur et qui a pour objet la réorganisation, la modernisation et l'expansion des chemins de fer appartenant à l'Emprunteur ou exploités par lui; la capacité de ces chemins de fer doit aussi être accrue et leur utilisation rendue efficace.

La partie du Projet qui doit être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt consiste à acquérir des locomotives, du matériel roulant, des pièces de rechange et d'autres fournitures et équipement ferroviaires ainsi que des services connexes que l'Emprunteur utilisera pour ses chemins de fer; il s'agit essentiellement d'accroître la capacité de transport de marchandises des chemins de fer de l'Emprunteur et de mieux utiliser cette capacité.

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

## RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269]







**No. 6014**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FINLAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at  
Helsinki, on 14 August 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FINLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée  
(avec échange de notes). Signé à Helsinki, le 14 août 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1961.*



No. 6014. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT HELSINKI, ON 14 AUGUST  
1961

---

The Government of the United States of America and the Government of Finland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Finnmarks of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Finnmarks accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Finland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR FINNMARKS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Finland of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Finnmarks to purchasers authorized by the Government of Finland of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1961, upon signature, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6014. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 14 AOÛT 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement finlandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en finnmaks, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les finnmaks provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à la Finlande, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN FINNMARKS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement finlandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement finlandais contre paiement en finnmaks, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.



<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Cotton . . . . .	\$1,500,000
Tobacco . . . . .	250,000
Ocean Transportation . . . . .	50,000
<b>TOTAL</b>	<b>\$1,800,000</b>

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Finnmarks accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

## Article II

### USES OF FINNMARKS

The Finnmarks accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

(a) For United States expenditures under subsections (a), (d), (f), (h), (i) and (k) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, sixty-five percent of the Finnmarks accruing pursuant to this Agreement.

(b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Finland incident thereto, 25 percent of the Finnmarks accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Finland for business development and trade expansion in Finland, and to United States firms and Finnish firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Finland, acting through the Bank of Finland. The Governor of the Bank of Finland, or his designate, will act for the Govern-



Produit	Valeur marchande à l'exportation (en dollars)
Coton . . . . .	1 500 000
Tabac . . . . .	250 000
Fret maritime . . . . .	50 000
TOTAL 1 800 000	

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en finnmars et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

## Article II

### UTILISATION DES FINNMARS

Les finnmars acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

a) Soixante-cinq pour cent des finnmars serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *d*, *f*, *h*, *i* ou *k* à *r* de l'article 104 de la loi.

b) Vingt-cinq pour cent des finnmars seront utilisés par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Finlande. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Finlande, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons finlandaises pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement finlandais, représenté par la Banque de Finlande. Le Gouverneur de la Banque de Finlande, ou une personne désignée



ment of Finland, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Bank of Finland of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank of Finland and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Finland on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Bank of Finland will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Bank of Finland has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Bank of Finland, it shall be understood that the Bank of Finland has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank of Finland.
- (6) In the event the Finnmarks set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the dates of this Agreement because of the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Bank of Finland, the Government of the United States of America may use the Finnmarks for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

(c) For a loan to the Government of Finland under subsection (g) of Section 104 of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of Finland, ten percent of the Finnmarks accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement between the Export-Import Bank of Washington and the Government of Finland.

In the event that agreement is not reached on the use of the Finnmarks for loan purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the local currency for any purposes authorized by Section 104 of the Act.



par lui, agira au nom du Gouvernement finlandais, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.

- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque de Finlande l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque de Finlande et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Finlande pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque de Finlande fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque de Finlande, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque de Finlande.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les finnmars destinés à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque de Finlande, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces finnmars à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

c) Dix pour cent des finnmars serviront à consentir un prêt au Gouvernement finlandais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct entre l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement finlandais.

Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des finnmars aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.



*Article III*

## DEPOSIT OF FINNMARKS

1. The deposit of Finnmarks to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

2. In the event that a subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Finnmarks which may be due or become due under this agreement more than two years from the effective date of this agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Finland agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes, (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export to other countries.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.



*Article III*

## DÉPÔT DES FINNMARKS

1. La somme en finnmarks qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en finnmarks qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement finlandais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation vers d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.



4. The Government of Finland agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki in duplicate this 14th day of August 1961.

For the Government of the United States of America :  
Bernard GUFLER

For the Government of Finland :  
Ahti KARJALAINEN

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Finnish Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Helsinki, August 14, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland signed today.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 20 of this volume.



4. Le Gouvernement finlandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises en vue du maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, en double exemplaire, le 14 août 1961.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Bernard GUFLER

Pour le Gouvernement finlandais :  
Ahti KARJALAINEN

[SCEAU]

#### ÉCHANGE DE NOTES

##### I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Finlande*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Helsinki, le 14 août 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement finlandais ont signé ce jour<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Voir p. 21 de ce volume.



I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Finland with respect to certain matters under the subject agreement.

1. The Government of Finland will provide facilities for Finland importers to purchase at least the following amounts of commodities of United States origin during the period January 1, 1961 to December 31, 1961, over and above the quantities provided for in the agreement :

Cotton . . . . .	\$1,750,000
Tobacco . . . . .	750,000

2. The Government of Finland will not export raw cotton during calendar year 1961 and undertakes to maintain its normal purchases of tobacco from countries friendly to the United States.

3. The Government of Finland will take steps to assure that at least 50 percent of the tonnage of each commodity purchased under the agreement (except fruit) shall be transported on United States flag vessels, to the extent that such vessels are available at fair and reasonable rates for United States vessels. The Government of Finland, however, considers that its acceptance of the above shipping arrangement is not to constitute a precedent.

4. The Government of Finland agrees, upon request of the United States Government, to convert the Finnmark equivalent of up to \$36,000 of the amount of Finnmark deposits reserved for United States uses into other non-dollar currencies for agricultural market development projects in countries where Title I local currency funds are not available or are inadequate.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Bernard GUFLER

His Excellency Ahti Karjalainen  
Minister for Foreign Affairs  
Helsinki



Je tiens à confirmer l'interprétation que donne mon Gouvernement de l'entente intervenue, à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade et le Ministère des affaires étrangères, au sujet de certaines questions dont traite ledit Accord.

1. Le Gouvernement finlandais accordera aux importateurs finnois des facilités pour acheter entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre 1961, en sus des quantités prévues dans l'Accord, au moins les quantités suivantes de produits d'origine américaine :

	<i>Dollars</i>
Coton . . . . .	1 750 000
Tabac . . . . .	750 000

2. Le Gouvernement finlandais n'exportera pas de coton brut pendant l'année 1961 et s'engage à maintenir ses importations normales de tabac en provenance de pays qui entretiennent des relations amicales avec les États-Unis.

3. Le Gouvernement finlandais veillera à ce qu'au moins 50 p. 100 de la quantité globale de chaque produit (excepté les fruits) achetée en application de l'Accord soient transportés à bord de navires battant pavillon américain, dans la mesure où de tels navires pourront être affrétés à des prix justes et raisonnables pour des navires américains. Le Gouvernement finlandais considère toutefois que son acceptation de cet arrangement concernant le transport ne doit pas constituer un précédent.

4. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement finlandais convertira les finnmarks déposés au compte des États-Unis et réservés à leur usage — à concurrence de l'équivalent de 36 000 dollars — en des devises autres que le dollar pour servir à développer les marchés de produits agricoles dans les pays où les États-Unis n'ont pas, ou n'ont pas assez, de fonds en monnaie locale obtenus dans le cadre du titre I de la loi.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Bernard GUFLER

Son Excellence Monsieur Ahti Karjalainen  
Ministre des affaires étrangères  
Helsinki



## II

*The Finnish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE<sup>1</sup>

N° 38471

Helsinki, August 14, 1961

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of August 14, 1961, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm the above understandings.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Ahti KARJALAINEN

His Excellency Bernard Gufler  
Ambassador of the United States of America  
Helsinki

---

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs of Finland.



## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

N° 38471

Helsinki, le 14 août 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer l'interprétation énoncée ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Ahti KARJALAINEN

Son Excellence Monsieur Bernard Gufler  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Helsinki







No. 6015

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at San  
Salvador, on 21 August 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée  
(avec échange de notes). Signé à San Salvador, le  
21 août 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1961.*



No. 6015. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL  
SALVADOR UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 21 AU-  
GUST 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in El Salvador;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Recognizing further that by providing such commodities to El Salvador under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of El Salvador can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to El Salvador pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the "Act");

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of El Salvador of credit purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for United States dollars to purchasers authorized by the Government of El Salvador of the following commodities :

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1961, upon signature, in accordance with article V.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6015. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR, BAJO EL TITULO IV DE LA LEY ENMENDADA DE FOMENTO Y ASISTENCIA AL COMERCIO AGRICOLA. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 21 DE AGOSTO DE 1961

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador :

Reconociendo el deseo de expandir el comercio de productos agrícolas entre los dos países, en una manera que utilizaría los excedentes de productos agrícolas, incluyendo productos derivados, producidos en los Estados Unidos de América para ayudar al desarrollo económico de El Salvador;

Reconociendo que tal expansión del comercio debiera mantenerse en tal manera que no desplace las compras al contado a los Estados Unidos de América en esos productos, o indebidamente perjudique los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales de las relaciones comerciales con los países amigos;

Reconociendo además, que al proveer de tales productos a El Salvador, mediante arreglos de abastecimiento y crédito a largo plazo, los recursos y el potencial humano de El Salvador, pueden ser utilizados más efectivamente en el desarrollo económico sin arriesgar, mientras tanto, los suministros adecuados de productos agrícolas para uso doméstico;

Deseando dejar sentados los entendimientos que regirán las ventas, tal como luego se especifican, de los productos para El Salvador, de conformidad con el Título IV de la Ley Enmendada de Fomento y Asistencia al Comercio Agrícola (que en adelante se llamará « La Ley »);

Han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

ESTIPULACIONES PARA LA VENTA DE LOS PRODUCTOS

1. Sujeto a la disponibilidad de los productos para ser programados bajo la Ley a la emisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América y a la aceptación de las autorizaciones de compras al crédito por el Gobierno de El Salvador, el Gobierno de los Estados Unidos de América toma por su cuenta la financiación de las ventas en dólares de los Estados Unidos, a los compradores autorizados por el Gobierno de El Salvador, en los siguientes productos :



<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Unit</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value To Be Financed</i>
Wheat & Wheat Flour	July 1, 1961–June 30, 1962	Metric Tons	25,000	\$1,800,000
Ocean Transportation (estimated)	. . . . .	. . . . .		200,000
			TOTAL	\$2,000,000

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified total maximum export market value to be financed. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

## Article II

### CREDIT PROVISIONS

1. The Government of El Salvador will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in five approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due on December 31, following the calendar year in which such deliveries were made. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of  $3\frac{5}{8}$  per centum per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of El Salvador shall deposit or cause to be deposited such payments in the



<i>Productos</i>	<i>Período de Suministro</i>	<i>Unidad</i>	<i>Cantidad Máxima Aprox.</i>	<i>Valor máximo de mercado de exportación a ser financiado</i>
Trigo y harina de trigo	Julio 1º/61 Junio 30/62	Ton. Met.	25,000	\$1,800,000
Transporte marítimo (estimado)	. . . . .			\$ 200,000
			<b>TOTAL</b>	<b>\$2,000,000</b>

La cantidad total de financiamiento provista en las autorizaciones de compra al crédito no debe exceder al total del valor máximo de mercado de exportación arriba especificado, a ser financiado. Se da por entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América, si lo exigen bajas de precios u otros factores de mercado, limitará la cantidad de financiamiento, provista en las autorizaciones de compras al crédito, de tal manera que las cantidades de productos financiados no excederán sustancialmente las cantidades máximas aproximadas especificadas anteriormente.

2. Las autorizaciones de compras al crédito incluirán provisiones relacionadas con la venta y la entrega de tales productos y otras materias pertinentes.

## *Artículo II*

### ESTIPULACIONES DE CRÉDITO

1. El Gobierno de El Salvador pagará o hará pagar en dólares de los Estados Unidos, al Gobierno de los Estados Unidos de América, por los productos especificados en el Artículo I y por el transporte marítimo respectivo (excepto por el exceso de costos de transporte marítimo que resulte del requerimiento que se usen los barcos de transporte con bandera estadounidense), la cantidad financiada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, más el interés pertinente.

2. La cantidad principal adeudada por los productos entregados en cada año calendario bajo este Acuerdo, incluyendo los costos de transporte marítimo relacionados a tales entregas, se pagará en cinco pagos anuales, aproximadamente iguales. El primer pago anual por los productos entregados en cualquier año calendario, vencerá el 31 de diciembre, siguiendo al año calendario en el que se hizo la entrega. Los pagos anuales subsiguientes vencerán con intervalos de un año en lo sucesivo. Cualquier pago anual puede hacerse antes de la respectiva fecha de vencimiento.

3. El interés sobre el saldo de la cantidad principal adeudada al Gobierno de los Estados Unidos de América por los productos entregados en cada año calendario se calculará a un tipo de  $3 \frac{5}{8}$  anual y empezará a contarse desde la fecha de la última entrega de productos en tal año calendario. El interés sobre cada saldo se pagará anualmente, no más tarde de la fecha de vencimiento del pago anual del principal.

4. Todos los pagos se harán en dólares de los Estados Unidos y el Gobierno de El Salvador depositará o hará depositar tales pagos en la Tesorería de los



United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Government of El Salvador will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

4. The Government of El Salvador will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this agreement to be purchased from the United States of America or other countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

### *Article IV*

#### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.



Estados Unidos, a menos que otro depositario sea convenido por los dos Gobiernos.

5. Los dos Gobiernos establecerán procedimientos apropiados para facilitar la reconciliación de sus respectivos registros de las cantidades financiadas, con respecto a los productos entregados durante cada año calendario.

6. Con el propósito de determinar la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, la entrega se determinará como tal, según la fecha de embarque que se registre en el conocimiento de embarque que se haya firmado o marcado con iniciales a favor del embarcador.

### *Artículo III*

#### ESTIPULACIONES GENERALES

1. El Gobierno de El Salvador dictará todas las medidas necesarias para impedir la re-venta o re-exportación a otros países o el uso de los productos comprados bajo las estipulaciones del presente Acuerdo, para otras actividades que no sean las del consumo doméstico.

2. Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurarse de que todas las ventas o compras productos convenidos en el presente Acuerdo no desplazarán las ventas al contado de los Estados Unidos de América en estos productos, o indebidamente perjudicarán los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales de las relaciones comerciales con los países amigos de los Estados Unidos.

3. Al llevar a cabo las estipulaciones de este Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de asegurar las condiciones comerciales que permitan, hasta donde sea posible, que los comerciantes particulares trabajen en forma efectiva, y que emplearán sus mejores esfuerzos para fomentar y extender la continua demanda del mercado por productos.

4. El Gobierno de El Salvador proveerá, si el Gobierno de los Estados Unidos lo solicita, información sobre el progreso del programa, incluyendo información sobre la llegada y condiciones de los productos, información sobre importación de productos que, bajo el presente Acuerdo, sean necesarios comprar de los Estados Unidos de América o de otros países amigos de los Estados Unidos de América, en adición a los productos financiados bajo el presente Acuerdo, y cualquier exportación de los mismos y/o productos parecidos.

### *Artículo IV*

#### CONSULTA

Los dos Gobiernos, a petición de uno de ellos, consultarán sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Acuerdo o con la operación de los arreglos que entrarán en vigor de conformidad con este Acuerdo.



*Article V*

## ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at San Salvador, El Salvador in duplicate in the English and Spanish languages this twenty-first day of August 1961

For the Government  
of the United States  
of America :

Murat W. WILLIAMS  
Ambassador of the  
United States of America

[SEAL]

For the Government  
of El Salvador :

Eduardo MONTES UMAÑA  
Minister of Agriculture of the  
Republic of El Salvador



*Artículo V*

## ENTRADA EN VIGOR

Este Acuerdo entrará en vigor al ser firmado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para tal fin, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en San Salvador, El Salvador en duplicado en inglés y en español, el día veintiuno de Agosto de mil noveciento sesenta y uno.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos  
de América :

Murat W. WILLIAMS  
Embajador de los Estados Unidos  
de América

[SELLO]

Por el Gobierno  
de El Salvador :

Eduardo MONTES UMAÑA  
Ministro de Agricultura y Ganadería  
de la República de El Salvador

[SELLO]



## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs*

No. 104

San Salvador, August 21, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the use by the Government of El Salvador of colones resulting from the sale of commodities financed under the Agreement. It is understood that these colones will be used for economic and social development projects or programs contemplated under the Act of Bogota<sup>2</sup> as agreed to by designated representatives of our two Governments.

It is my Government's further understanding that in agreeing that the delivery of commodities pursuant to the above cited agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of El Salvador agrees that El Salvador will import commercially from its usual suppliers at least 8,000 metric tons of wheat and wheat flour in wheat equivalent during the year ending June 30, 1962.

I should appreciate Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Murat W. WILLIAMS

His Excellency Dr. Rafael Eguizabal Tobias  
Minister of Foreign Affairs  
San Salvador

<sup>1</sup> See p. 36 of this volume.

<sup>2</sup> United States of America : *Department of State Bulletin*, Oct. 3, 1960, p. 537.



## II

*The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Departamento del Servicio Diplomático

A. 851 D. 3851

San Salvador, 24 de agosto de 1961

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 104, de 21 del corriente mes, en la cual expresa su deseo de obtener una confirmación sobre el entendimiento a que se llegó entre los Gobiernos de El Salvador y de los Estados Unidos de América para la firma del Acuerdo sobre productos agrícolas, suscrito en esta capital en la fecha arriba indicada.

En respuesta me permito transcribir a Vuestra Excelencia la nota No. 4171, que con esta misma fecha he recibido, sobre el particular, del Señor Ministro de Agricultura y Ganadería, y que dice:

« Señor Ministro : Al propio tiempo de avisarle recibo de su apreciable nota No. 5341 del 23 de agosto en curso, por cuyo medio hace extensiva a este Despacho los conceptos de la comunicación dirigida a esa Cancillería por el Excelentísimo señor Embajador de los Estados Unidos de América en El Salvador, participando la aceptación de su Gobierno a los terminos del

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR

Bureau of Diplomatic Service

A. 851 D. 3851

San Salvador, August 24, 1961

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 104 of the 21st of this month, in which you express your desire to obtain a confirmation of the understanding reached between the Governments of El Salvador and of the United States of America for the signing of the agreement on agricultural products concluded in this capital on the above-indicated date.

In reply I am taking the liberty of transcribing for Your Excellency Note No. 4171, concerning this matter, which I received on this same date from the Minister of Agriculture and Animal Husbandry, which reads as follows :

“ Mr. Minister : While acknowledging receipt of your courteous note No. 5341 of August 23, in which you inform this Office of the contents of the communication addressed to your Foreign Office by His Excellency the Ambassador of the United States of America in El Salvador, communicating the acceptance by his Government of the terms of the treaty on agricultural

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



Tratado sobre productos Agrícolas, me permito solicitar a usted confirmar por el mismo medio al Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América, la aceptación oficial de nuestro país a los términos y condiciones del tratado en referencia, cuyo desarrollo estará a cargo de este Despacho. — Quedo enterado asimismo del entendimiento adicional habido al respecto, en cuanto al uso de las divisas provenientes de las ventas que propicie el mencionado Acuerdo, así como de las obligaciones relativas al precio internacional de los productos y a las importaciones comerciales señaladas para el año que termina el 30 de Junio de 1962. — Ruego a usted aceptar en esta oportunidad mis reiteradas demostraciones de aprecio y consideración. — Dios, Union y Libertad, [f] Eduardo Montes Umaña, Ministro de Agricultura y Ganadería. »

Renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

R. EGUIZABAL T

Ministro de Relaciones Exteriores

Excmo. Señor Doctor Don  
Murat Willis Williams  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de los  
Estados Unidos de América  
Presente

products, I am taking the liberty of requesting you to confirm by the same means to the Government of the United States of America the official acceptance by our country of the terms and conditions of the treaty in question, the implementation of which will be in charge of this Office. I am likewise informed of the additional understanding reached on the matter with regard to the use of the foreign exchange derived from the sales under the aforementioned agreement, as well as the obligations relating to the international price of the products and to the commercial imports specified for the year ending June 30, 1962. Accept on this occasion my renewed assurances of esteem and consideration. God, Union, and Freedom [Signed] "Eduardo Montes Umaña Minister of Agriculture and Animal Husbandry."

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. EGUIZABAL T

Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Murat Willis Williams  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of the  
United States of America  
City



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6015. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SALVADORIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAN SALVADOR, LE 21 AOÛT 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement salvadorien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique du Salvador,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, le Salvador pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits au Salvador, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement salvadorien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement salvadorien, contre paiements en dollars des États-Unis, des produits suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1961, dès la signature, conformément à l'article V.



<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Unité</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d' l'exportation — montant à financer (en millions de dollars)</i>
Blé et farine de blé	1 <sup>er</sup> juillet 1961–30 juin 1962	Tonne	25 000	1 800 000
Frêt maritime (chiffre estimatif)				200 000
			TOTAL	2 000 000

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur maximum à l'exportation. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

## *Article II*

### CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement salvadorien versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris les intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en cinq annuités approximativement égales. La première annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance le 31 décembre de l'année suivante. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de  $3\frac{5}{8}$  p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement salvadorien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.



6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

### *Article III*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement salvadorien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits.

4. Le Gouvernement salvadorien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, et les importations de produits que le Salvador serait tenu d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

### *Article IV*

#### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

### *Article V*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.



FAIT à San Salvador, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 21 août 1961

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Murat W. WILLIAMS  
Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
salvadorien :

Eduardo MONTES UMAÑA  
Ministre de l'agriculture  
de la République du Salvador  
[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Salvador*

N° 104

San Salvador, le 21 août 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement salvadorien.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, touchant l'utilisation par le Gouvernement salvadorien des colons provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord. Il est entendu que ces colons seront affectés à des projets ou programmes de développement économique et social envisagés dans l'Acte de Bogota, selon ce dont conviendront les représentants désignés de nos deux Gouvernements.

Mon Gouvernement considère également comme entendu que le Gouvernement salvadorien, du fait qu'il reconnaît que les livraisons de produits effectuées en application de l'accord susmentionné ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, s'engage à ce que les importations commerciales du Salvador en provenance de ses fournisseurs habituels ne soient pas inférieures à 8 000 tonnes de blé — ou d'équivalent sous forme de farine de blé — au cours de l'année se terminant le 30 juin 1962.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Murat W. WILLIAMS

Son Excellence Monsieur Rafael Eguizabal Tobias  
Ministre des relations extérieures  
San Salvador

<sup>1</sup> Voir p. 47 de ce volume.



## II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU SALVADOR  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction des services diplomatiques

A.851 D.3851

San Salvador, le 24 août 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 104 de Votre Excellence en date du 21 août, demandant confirmation de l'entente intervenue entre les Gouvernements du Salvador et des États-Unis d'Amérique à l'occasion de la signature de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le jour même à San Salvador.

En réponse, je me permets de communiquer à Votre Excellence le texte de la note n° 4171 que j'ai reçue ce jour du Ministre de l'agriculture et de l'élevage :

« Monsieur le Ministre : Par note n° 5341, en date du 23 août, vous avez bien voulu transmettre à mon Département la teneur de la communication par laquelle Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Salvador faisait savoir au Ministère des relations extérieures, que son Gouvernement acceptait les termes du traité relatif aux produits agricoles; j'ai l'honneur de vous prier de confirmer de la même façon au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que notre pays accepte officiellement les modalités et conditions dudit traité, dont mon Département sera chargé d'assurer l'application. J'ai pris bonne note de l'entente intervenue touchant l'utilisation des devises provenant des ventes effectuées dans le cadre de l'Accord susmentionné ainsi que les obligations relatives aux cours mondiaux des produits et aux importations commerciales prévues pour l'année se terminant le 30 juin 1962. Veuillez agréer, etc. Dieu, Union et Liberté. — Le Ministre de l'agriculture et de l'élevage (*Signé*) Eduardo Montes Umaña »

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures :

R. EGUIZABAL T

Son Excellence Monsieur Murat Willis Williams  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville







No. 6016

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
space research program. Washington, 8 September  
1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme de recherche spatiale. Washington, 8 sep-  
tembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1961.*



No. 6016. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO A SPACE RESEARCH PROGRAM. WASHINGTON, 8 SEPTEMBER 1961

---

I

*The Secretary of State to the British Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 8, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions on space research held in Washington between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to propose that the two Governments should now conclude an agreement to join together in a mutually beneficial program of cooperation in space research to expand human knowledge of phenomena in space through the use of space vehicles.

This program, which would form part of a world-wide scientific effort to study extra-terrestrial conditions, would consist of a series of experiments cooperatively planned and conducted by designated agencies of the two Governments and would be carried out in accordance with the following provisions :

(1) Each Government shall designate a Cooperating Agency or Agencies which shall be responsible for carrying out the program of space research. For the Government of the United States, the Cooperating Agency shall be the National Aeronautics and Space Administration; and for the Government of the United Kingdom the Cooperating Agencies shall be such agencies as that Government may from time to time designate through the normal diplomatic channels.

(2) The specific number and type of the scientific experiments to be performed under this program, as well as the time-table for putting such experiments into effect, and the allocation of technical, operational and financial responsibilities for each such experiment, shall be as agreed between the Cooperating Agencies of the two Governments.

(3) (a) The Government of the United States and the Government of the United Kingdom shall accord to each other complete cooperation in the planning and conduct of

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1961 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6016. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UN PROGRAMME DE RECHERCHE SPATIALE. WASHINGTON, 8 SEPTEMBRE 1961

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 8 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à Washington entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la recherche spatiale, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements conviennent d'entreprendre ensemble un programme de recherche mutuellement avantageux qui permette à l'homme de mieux connaître, au moyen d'engins spatiaux, les phénomènes qui se produisent dans l'espace.

Ce programme ferait partie d'une étude mondiale du milieu extra-terrestre et consisterait en une série d'expériences conçues et exécutées en commun par des organismes que désigneraient les deux Gouvernements; il serait exécuté conformément aux dispositions suivantes :

1. Chaque Gouvernement chargera un ou plusieurs organismes de coopération d'exécuter le programme de recherche spatiale. Pour le Gouvernement des États-Unis, l'organisme de coopération sera la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace); pour le Gouvernement du Royaume-Uni, les organismes seront ceux que le Gouvernement pourra désigner par la voie diplomatique normale.

2. Les organismes de coopération des deux Gouvernements s'entendront sur le nombre et la nature des expériences scientifiques à effectuer, sur les dates auxquelles elles auront lieu et sur le partage des responsabilités techniques, opérationnelles et financières pour chacune d'elles.

3. a) Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni prépareront et exécuteront ce programme en étroite collaboration; à cet effet, ils prendront

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1961 par l'échange desdites notes.



this program and to this end, under specific arrangements to be determined by the Cooperating Agencies of the two Governments, shall :

- (i) exchange reports, data, and other information connected with the program; and
- (ii) arrange for exchanges of visits by scientific and technical personnel to the laboratories and other installations connected with the program which are under their respective control; in this connection, the two Governments shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) below, facilitate the admission into the United States and into the United Kingdom of personnel connected with the program and of materials, equipment, instruments and goods required for the purpose of the program.

(b) The admission into the receiving State of personnel of the sending State for the purposes of this program shall be subject to the laws and regulations for the time being in effect governing the admission of foreign nationals and to any policy of the Government of the receiving State restricting the admission for the purpose of employment of foreign personnel not employed by the Government of the sending State.

(c) Subject to the laws and regulations for the time being in effect, no customs duties shall be charged on the importation by or on behalf of the Cooperating Agency or Agencies of the sending State into the territory of the receiving State of materials, equipment, instruments, and goods in connection with this program provided that such materials, equipment, instruments, and goods are for official use under the program and are imported under a certificate to this effect.

(4) Each Government shall make available to the other Government data received by tracking stations under its control from space vehicles launched under the program. Such data shall be made available in a form to be agreed upon between the Cooperating Agencies of the two Governments.

(5) The scientific results of the experiments conducted under this program shall be made available to the international scientific community under arrangements which shall be agreed upon between the Cooperating Agencies of the two Governments.

(6) Subject to the availability of the necessary financial resources, this program shall remain in effect for a period of five years, and thereafter may be extended for such periods and on such terms as may be agreed upon in writing between the two Governments. Nevertheless, either Government may terminate this Agreement by giving ninety days' notice in writing to the other Government.

If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
William C. BURDETT, Jr.

His Excellency  
The Right Honorable Sir Harold Caccia, G.C.M.G., K.C.V.O,  
British Ambassador



les mesures suivantes, conformément à des arrangements spéciaux qu'établiront les organismes de coopération des deux Gouvernements :

- i) Échange de rapports, données et autres renseignements sur le programme; et
- ii) Échange de visites de chercheurs et de techniciens dans les laboratoires et autres installations travaillant au programme; à ce propos, les deux Gouvernements, sous réserve des alinéas *b* et *c* ci-dessous, faciliteront l'entrée aux États-Unis et au Royaume-Uni du personnel affecté au programme ainsi que du matériel, de l'équipement, des instruments et des biens nécessaires à ce programme.

*b)* L'admission de personnel envoyé par un État sur le territoire de l'autre État pour les besoins du programme sera subordonnée aux lois et règlements de cet autre État régissant l'entrée des étrangers, ainsi qu'à toute politique du Gouvernement de cet État qui restreindrait l'entrée, aux fins d'emploi, d'étrangers non employés par le Gouvernement de l'État d'envoi.

*c)* Sous réserve des lois et règlements applicables, le matériel, l'équipement, les instruments et les biens importés sur le territoire de l'un des États, aux fins du programme, par le ou les organismes de coopération de l'autre État seront admis en franchise de droits de douane, à condition d'être officiellement destinés à ce programme et d'être accompagnés d'un certificat à cet effet.

4. Chaque Gouvernement communiquera à l'autre les données fournies par les engins spatiaux lancés au titre du programme et recueillies par ses stations de repérage. Ces données seront communiquées sous la forme dont conviendront les organismes de coopération des deux Gouvernements.

5. Les résultats scientifiques des expériences effectuées au titre du programme seront communiqués à la communauté scientifique internationale en vertu d'arrangements dont conviendront les organismes de coopération des deux Gouvernements.

6. Sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires, le programme durera cinq ans et pourra être prorogé pour la période et aux conditions dont les deux Gouvernements conviendront par écrit. Néanmoins, chaque Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de 90 jours adressé par écrit à l'autre Gouvernement.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
William C. BURDETT, Jr.

Son Excellence sir Harold Caccia, G.C.M.G., K.C.V.O.,  
Ambassadeur de Grande-Bretagne



## II

*The British Ambassador to the Secretary of State*

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

No. 362

September 8, 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date proposing that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America should conclude an agreement on a joint programme of space research, which Note reads as follows :

[*See note I*]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honourable Dean Rusk  
Secretary of State of the United States of America  
Washington, D. C.

---



## II

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
WASHINGTON, D. C.

N° 362

Le 8 septembre 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dans laquelle vous proposez que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concluent un accord instituant un programme commun de recherche spatiale; cette note est conçue comme suit :

[Voir note I]

2. Je tiens à vous faire savoir que ces propositions ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Harold CACCIA

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington (D. C.)

---







**No. 6017**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Road Project* (with related letters and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 21 June 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 December 1961.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet routier*  
(avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1  
sur les crédits de développement). Signé à Washington,  
le 21 juin 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1961.*



No. 6017. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*ROAD PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JUNE 1961

---

AGREEMENT dated June 21, 1961, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

CREDIT REGULATIONS; DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modification thereof set forth in Schedule 2<sup>3</sup> to this Agreement (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* For the purposes of this Agreement the term "goods" as defined in paragraph 10 of Section 9.01 of the Regulations shall include any property required for the Project.

*Article II*

THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to sixty million dollars (\$60,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1961, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 78 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 72 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6017. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET ROUTIER) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION  
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À  
WASHINGTON, LE 21 JUIN 1961

CONTRAT, en date du 21 juin 1961, entre l'Inde, agissant par son Président (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT; DÉFINITION

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois de la modification qui lui est apportée par l'annexe 2<sup>3</sup> au présent Contrat (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat, l'expression « marchandises », telle qu'elle est définie à l'alinéa 10 du paragraphe 9.01 du Règlement, désigne tous les biens nécessaires à l'exécution du Projet.

*Article II*

LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement équivalent en diverses monnaies à soixante millions (60 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat et dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1961, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 79 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 73 de ce volume.



(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account : (i) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended by the Borrower for the reasonable cost of goods required for carrying out part A of the Project; (ii) such amounts as shall have been otherwise expended for the reasonable cost of road building equipment required for carrying out part A of the Project and not included in the foregoing; (iii) such amounts as shall have been paid to consultants for their services on part B of the Project; and (iv) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

(c) Notwithstanding the foregoing provisions of this Section or of the Regulations, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to April 1, 1961.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each February 15 and August 15 commencing August 15, 1971 and ending February 15, 2011, each instalment to and including the instalment payable on February 15, 1981 to be  $\frac{1}{2}$  of 1 % of such principal amount, and each instalment thereafter to be  $1\frac{1}{2}$  % of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out parts A and B of the Project described in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and pro-

<sup>1</sup> See p. 72 of this volume.



a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat de crédit, de prélever sur le compte du crédit i) l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association — des montants qui auront été dépensés par l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet; ii) les montants qui auront été autrement dépensés pour payer le coût raisonnable du matériel de construction routière nécessaire à l'exécution de la partie A du Projet et qui n'est pas visé dans la clause qui précède; iii) les montants qui auront été payés à des consultants pour rémunérer des services rendus au titre de la partie B du Projet; et iv) si l'Association y consent, les montants nécessaires pour effectuer les versements voulus afin de payer le coût raisonnable des marchandises, de l'équipement ou des services visés dans les clauses précédentes.

b) Les prélèvements sur le Compte du crédit seront effectués dans la monnaie ou dans les monnaies convertibles que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

c) Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe ou du Règlement, aucun tirage ne sera effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> avril 1961.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 février et le 15 août de chaque année, à partir du 15 août 1971 et jusqu'au 15 février 2011; les versements à effectuer jusqu'au 15 février 1981 inclusivement correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) de ce principal, et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des parties A et B du Projet décrit à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds

<sup>1</sup> Voir p. 73 de ce volume.



cedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of parts A and B of the Project.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The list of roads to be included in part A of the Project shall be determined from time to time by agreement between the Borrower (acting through a Secretary to the Government of India in the Ministry of Transport and Communications) and the Association, subject to modification by further agreement between them.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, in the carrying out of Part B of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed engineering consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Association.

(d) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the roads included in part A of the Project to be constructed or reconstructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(e) The general design standards and the type of surfacing (including pavement) to be used for the roads included in part A of the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

(f) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for part A of the Project and the progress and final reports for part B thereof and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(g) The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.



provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution des parties A et B du Projet.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et entretenir les installations qui en font partie avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) La liste des routes qui seront comprises dans la partie A du Projet sera arrêtée de temps à autre par accord entre l'Emprunteur (agissant par l'intermédiaire d'un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des transports et des communications) et l'Association, qui pourront la modifier ultérieurement de la même manière.

c) Sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur emploiera ou fera employer, pour l'exécution de la partie B du Projet, des ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et l'Association, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

d) Sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les routes comprises dans la partie A du Projet soient construites par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'un et par l'autre.

e) Les normes générales et le genre de surfacage (y compris le revêtement) à employer pour les routes comprises dans la partie A du Projet seront fixées d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

f) À la demande de l'Association, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre promptement les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs à la partie A du Projet, ainsi que des rapports sur l'état des travaux et le rapport définitif concernant la partie B dudit Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

g) L'Emprunteur veillera en tout temps à ce que toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet soient fournies promptement au fur et à mesure des besoins.



(h) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, and the goods, and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 4.02.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.03.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.04.* This Agreement shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.



h) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient (y compris les taxes, droits ou impositions) établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt (y compris les taxes, droits ou impositions) perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.



*Article V*

## REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Article VI*

## MISCELLANEOUS

*Section 6.01.* The Closing Date shall be March 31, 1965, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs  
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs  
New Delhi

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 6.03.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.



*Article V*

## RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Article VI*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture est le 31 mars 1965, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir, de temps à autre.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère des finances  
Direction des affaires économiques  
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 6.03.* Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.



*Section 6.04.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By D. N. CHATTERJEE  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

## SCHEDULE 1

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is a program, extending from April 1, 1961 to September 30, 1964, of construction and reconstruction of the National Highways of the Borrower and the Bombay expressways on which the Borrower will make expenditures of the order of \$120 million equivalent.

The part of the Project to be financed with the proceeds of the Credit consists of :

- A. Construction and reconstruction of about 660 miles (1050 kilometers) of National Highways and the Bombay Eastern Expressway, including about 19 major bridges of a length of over 30 meters or costing more than \$40,000 equivalent.
- B. A technical and economic study of the traffic problems of the City of Bombay with special reference to the expressways already under construction and the contemplated future expressways and highways in the area.

## SCHEDULE 2

### MODIFICATION OF DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1

For the purposes of this Agreement the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association, dated June 1, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

Paragraph 5 of Section 9.01 shall read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President. ”



*Paragraphe 6.04.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Colombia (États-Unis d'Amérique) à la date ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) D. N. CHATTERJEE  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

#### ANNEXE 1

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne la construction et la réfection, entre le 1<sup>er</sup> avril 1961 et le 30 septembre 1964, des Routes nationales de l'Emprunteur et des autoroutes de Bombay, pour lesquelles l'Emprunteur effectuera des dépenses s'élevant approximativement à l'équivalent de 120 millions de dollars.

La partie du Projet qui doit être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit comporte les travaux suivants :

- A. Construction et réfection d'environ 660 milles (1 050 kilomètres) de Routes nationales et de l'autoroute de l'est de Bombay (*Bombay Eastern Expressway*) y compris environ 19 ponts principaux ayant plus de 30 mètres de long ou dont le coût doit dépasser l'équivalent de 40 000 dollars.
- B. Étude technique et économique des problèmes de la circulation dans la ville de Bombay, portant notamment sur les autoroutes déjà en construction, et sur les autoroutes et routes dont la construction est envisagée dans la région.

#### ANNEXE 2

##### MODIFICATION APPORTÉE AU RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, sont modifiées comme suit :

L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 doit se lire comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »



## LETTERS RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

## I

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D. C.

June 21, 1961

International Development Association  
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Road Project*) of even date<sup>1</sup> between India and the Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Pounds Sterling).
- (ii) If at any time the Association shall determine that such currency is not freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations, the Association shall so notify us and furnish us with a list of the currencies which, in the determination of the Association, are so convertible or so exchangeable.
- (iii) If within thirty days from the date of such notice the undersigned shall not have selected a specific currency or currencies from such list in which payment shall be made, then payment of such principal and service charges shall be made in a currency or currencies to be selected by the Association from such list.
- (iv) Any selection of a currency pursuant to (iii), shall be subject, in turn, to the provisions of (ii) and (iii) hereof.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :

By D. N. CHATTERJEE  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development  
Association:  
By J. Burke KNAPP

<sup>1</sup> See p. 62 of this volume.



## LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

## I

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

21 juin 1961

Association internationale de développement  
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet routier*) de même date<sup>1</sup>, conclu entre l'Inde et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (livres sterling).
- ii) Si l'Association constate, à un moment quelconque, que ladite monnaie ne peut pas être librement convertie ou librement échangée par elle dans les monnaies d'autres membres de l'Association aux fins de ses opérations, l'Association nous le notifiera et nous fournira une liste des monnaies qui, à son avis, peuvent l'être.
- iii) Si, dans les 30 jours qui suivront la notification de l'Association, nous n'avons pas choisi sur ladite liste une monnaie ou des monnaies déterminées dans lesquelles le paiement desdits principal et commissions sera effectué, ce paiement sera fait dans une monnaie ou des monnaies que l'Association choisira sur la liste en question.
- iv) Tout choix de monnaie effectué conformément à l'alinéa iii ci-dessus sera lui-même soumis aux dispositions des alinéas ii et iii.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Inde :  
(Signé) D. N. CHATTERJEE  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation:*  
Pour l'Association internationale  
de développement:  
(Signé) J. Burke KNAPP

<sup>1</sup> Voir p. 63 de ce volume.



## II

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D. C.

June 21, 1961

International Development Association  
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

This is to confirm our agreement that the figure of 74% constitutes the percentage to be established at this time pursuant to Section 2.03 (a) (i) of the Credit Agreement (*Road Project*) of even date between India and the Association.

This figure of 74% is reflected in Category (a) of the List of Goods (Construction and reconstruction work on the roads included in part A of the Project<sup>1</sup>) amounting to \$56.5 million, and represents the proportion of the presently estimated total construction and reconstruction costs of such roads which the Association is willing to finance under such Agreement. It is understood that such costs will include actual payments to contractors (or, if applicable, the cost of work executed by the Borrower's own forces) and certain payments for acquisition of land and rights-of-way plus agency and work charges which are customarily paid by the Borrower to the Public Works Departments in the several States for the preparation and supervision of the work in the field. Such percentage is intended, among other things, to permit the disbursement of the portion of the Credit set forth in Category (a) of the List of Goods as nearly as practicable in relation to the progress of expenditure on the Project throughout the period of construction.

We further confirm our understanding that whenever there should be a substantial change in such estimated costs we shall promptly inform the Association, and if either we or the Association shall so request, there shall be substituted a revised percentage thereafter to be used for purposes of the aforementioned clause, such revised percentage to be the percentage which the amount then remaining unexpended in such Category (a) of the List of Goods is of the then revised estimated construction and reconstruction costs remaining to be spent.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :

By D. N. CHATTERJEE  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development Association  
By J. Burke KNAPP

<sup>1</sup> See p. 72 of this volume.



## II

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

21 juin 1961

Association internationale de développement  
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous confirmer que nous acceptons que le chiffre de 74 p. 100 constitue le pourcentage devant être fixé aux termes du paragraphe 2.03, *a*, i) du Contrat de crédit (*Projet routier*) de même date, conclu entre l'Inde et l'Association.

Ce chiffre de 74 p. 100 se rapporte à la catégorie *a* de la liste des marchandises (Travaux de construction et de réfection des routes qui constituent la partie A du Projet<sup>1</sup>), soit 56,5 millions de dollars, et représente la part des dépenses totales actuellement prévues pour la construction et la réfection de ces routes, que l'Association est disposée à financer en application dudit Contrat. Il est entendu que ces dépenses comprendront les versements effectivement faits aux entrepreneurs (ou, le cas échéant le coût des travaux effectués par les services de l'Emprunteur lui-même) et certains versements pour l'acquisition de terrains et de servitudes de passage, plus les frais d'entremise et la rémunération pour travaux effectués, qui sont habituellement payés par l'Emprunteur aux départements des travaux publics des divers États pour la préparation et la surveillance des travaux sur place. Ce pourcentage doit permettre notamment de déboursier la portion du Crédit relative à la catégorie *a* de la liste des marchandises, par versements qui correspondent dans toute la mesure du possible aux dépenses effectivement faites au titre du Projet pendant toute la période de construction.

Il demeure en outre entendu que chaque fois que l'estimation des dépenses subira une modification importante, nous en informerons promptement l'Association et que, sur demande de l'Association ou de nous-mêmes, le pourcentage à appliquer aux fins de la clause précitée sera révisé, de manière à correspondre au pourcentage des dépenses restant à faire pour les travaux de construction et de réfection que représentent les sommes non encore dépensées au titre de la catégorie *a* de la liste des marchandises.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Inde :  
(Signé) D. N. CHATTERJEE  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation:*  
Pour l'Association internationale  
de développement:  
(Signé) J. Burke KNAPP

<sup>1</sup> Voir p. 73 de ce volume.



## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

## DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68]*



## ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU  
1<sup>er</sup> JUIN 1961RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES  
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415,  
p. 69]

---







No. 6018

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Uttar Pradesh Tubewell Irrigation Project* (with related letters, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the State of Uttar Pradesh). Signed at Washington, on 6 September 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 December 1961.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation par puits-tubes dans l'Uttar Pradesh* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'État d'Uttar Pradesh). Signé à Washington, le 6 septembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1961.*



No. 6018. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*UTTAR PRADESH TUBEWELL IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 SEPTEMBER 1961

AGREEMENT, dated September 6, 1961, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the State of Uttar Pradesh have requested the Association to assist in the financing of the Uttar Pradesh tubewell irrigation project in the State of Uttar Pradesh;

WHEREAS the State of Uttar Pradesh will, with the Borrower's assistance, carry out the Uttar Pradesh tubewell irrigation project, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the State the proceeds of the credit provided for herein; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date<sup>2</sup> herewith between the State of Uttar Pradesh and the Association ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961<sup>2</sup>, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* (a) Paragraph 5 of Section 9.01 of the Regulations is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President. ”

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1961, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 98 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6018. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET D'IRRIGATION PAR PUIITS-TUBES DANS  
L'UTTAR PRADESH) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIA-  
TION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ  
À WASHINGTON, LE 6 SEPTEMBRE 1961

CONTRAT, en date du 6 septembre 1961, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'État d'Uttar Pradesh ont demandé à l'Association de participer au financement du projet d'irrigation par puits-tubes dans l'État d'Uttar Pradesh;

CONSIDÉRANT que l'État d'Uttar Pradesh exécutera, avec l'aide de l'Emprunteur, le projet d'irrigation par puits-tubes dans l'Uttar Pradesh et qu'au titre de cette aide l'Emprunteur mettra notamment à la disposition dudit État le produit du crédit faisant l'objet du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement, aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans un contrat de même date relatif au Projet<sup>2</sup>, conclu entre l'État d'Uttar Pradesh et l'Association;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées, par le paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* a) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 du Règlement est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1961, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 99 de ce volume.



(b) Section 6.02 is amended by inserting the words " or the Project Agreement " after the words " the Development Credit Agreement. "

(c) For the purposes of this Agreement the term " goods " as defined in paragraph 10 of Section 9.01 of the Regulations shall include any property required for the Project.

*Section 1.03.* Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Agreement or in the Regulations, shall have the following meanings :

(a) " Uttar Pradesh " means the State of Uttar Pradesh, a state of India, or any successor thereof.

(b) " Project Agreement " means the project agreement of even date herewith between Uttar Pradesh and the Association and shall include any amendments thereof made by agreement between Uttar Pradesh and the Association.

## *Article II*

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The Amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspensions set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Credit Account : (i) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended by the Borrower for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project; (ii) such amounts as shall have been otherwise expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing; and (iii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.



b) Au paragraphe 6.02, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

c) Aux fins du présent Contrat, le terme « marchandises », tel qu'il est défini à l'alinéa 10 du paragraphe 9.01 du Règlement, désigne tous les biens nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 1.03.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, chaque fois qu'elles figurent dans le présent Contrat ou dans le Règlement, le sens qui est indiqué ci-après :

a) Les mots « Uttar Pradesh » désignent l'État d'Uttar Pradesh, État de l'Inde, ou toute subdivision qui lui succéderait.

b) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au Projet de même date, conclu entre l'Uttar Pradesh et l'Association, ainsi que toutes modifications apportées à ce Contrat d'un commun accord entre l'Uttar Pradesh et l'Association.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement équivalent en diverses monnaies à six millions (6 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat et dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat de crédit, de prélever sur le compte du crédit i) l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur de l'Association — des montants qui auront été dépensés par l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet; ii) les montants qui auront été autrement dépensés pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui ne sont pas visées dans la clause qui précède; et iii), si l'Association y consent, les montants nécessaires pour effectuer les versements voulus afin de payer le coût raisonnable des marchandises visées dans les clauses précédentes.

b) Les prélèvements sur le Compte du crédit seront effectués dans la monnaie ou dans les monnaies convertibles que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre.



(c) Notwithstanding the foregoing provisions of this Section or of the Regulations, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to April 1, 1961.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each May 1 and November 1 commencing November 1, 1971, and ending May 1, 2011, each instalment to and including the instalment payable on May 1, 1981, to be  $\frac{1}{2}$  of 1 % of such principal amount, and each instalment thereafter to be  $1\frac{1}{2}$  % of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project and, upon completion of the Project, for tubewell irrigation purposes.

### Article IV

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, agricultural and financial practices.

<sup>1</sup> See p. 92 of this volume.



c) Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe ou du Règlement, aucun tirage ne sera effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> avril 1961.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1971 et jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 2011; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1981 inclusivement correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) de ce principal, et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1 \frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet et, après achèvement des travaux du Projet, à des fins d'irrigation par puits-tubes.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et entretenir les installations qui en font partie avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole et financière.

<sup>1</sup> Voir p. 93 de ce volume.



(b) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable Uttar Pradesh to perform all the covenants and agreements on the part of Uttar Pradesh to be performed as set forth in the Project Agreement.

(c) The Borrower shall make or cause to be made available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project, all such sums to be made available on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

*Section 4.02.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.03.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.04.* This Agreement shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

## Article V

### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (b) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for



b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Uttar Pradesh de s'acquitter de tous les engagements et obligations qu'il a assumés en vertu du Contrat relatif au Projet.

c) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet soient fournies promptement au fur et à mesure des besoins, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à l'Association.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient (y compris les taxes, droits ou impositions) établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt (y compris les taxes, droits ou impositions) perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

## Article V

### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié aux alinéas *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à



a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional event is specified : Uttar Pradesh shall have failed to perform any covenant or agreement of Uttar Pradesh under the Project Agreement.

### *Article VI*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified for the purposes of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Uttar Pradesh has been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

(b) Except as the Association may otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Borrower and Uttar Pradesh or otherwise in order to authorize the carrying out of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Uttar Pradesh and constitutes a valid and binding obligation of Uttar Pradesh in accordance with its terms.

(b) That all acts, consents and approvals of the Borrower and Uttar Pradesh or otherwise to be performed or given in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given.

*Section 6.03.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

### *Article VII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be March 31, 1964 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.



l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement : le fait que l'Uttar Pradesh ne s'est pas acquitté d'un engagement ou d'une convention souscrits par lui dans le Contrat relatif au Projet.

### *Article VI*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR, RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* Les faits suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

*a)* La signature et la remise, au nom de l'Uttar Pradesh, du Contrat relatif au Projet, devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par toutes les autorités publiques voulues;

*b)* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes, consentements et approbations qui doivent être accomplis ou donnés et tous les droits et pouvoirs qui doivent être conférés par l'Emprunteur et par l'Uttar Pradesh, ou de toute autre manière, pour autoriser l'exécution du Projet, devront avoir été dûment et valablement accomplis, donnés ou conférés.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être produites à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

*a)* Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'Uttar Pradesh, et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*b)* Que tous les actes, consentements et approbations qui doivent être accomplis ou donnés et tous les droits et pouvoirs qui doivent être conférés par l'Emprunteur ou par l'Uttar Pradesh, ou de toute autre manière, pour autoriser l'exécution du Projet, ont été dûment et valablement accomplis, donnés ou conférés.

*Paragraphe 6.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

### *Article VII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 mars 1964, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.



*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
Department of Economic Affairs  
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs  
New Delhi

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By D. N. CHATTERJEE  
Authorized Representative

International Development Association :

By W. A. B. LLIFF  
Vice President

## SCHEDULE 1

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

A. The Project is a program, extending from April 1, 1961, to March 31, 1964, of tubewell irrigation development in Uttar Pradesh designed to provide irrigation water to about 320,000 acres of agricultural land in Uttar Pradesh.



*Paragraphe 7.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère des finances  
Direction des affaires économiques  
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date ci-dessus.

Pour l'Inde :

(*Signé*) D. N. CHATTERJEE  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROJET

A. Il s'agit d'un programme de développement de l'irrigation par puits-tubes en Uttar Pradesh, à exécuter entre le 1<sup>er</sup> avril 1961 et le 31 mars 1964, et qui doit permettre d'irriguer environ 320 000 acres de terres agricoles dans cet État.



B. The Project includes the drilling and equipping of about 800 tubewells, about 530 of which will be of the slotted-pipe type and about 270 of the strainer type. Each tubewell will have a capacity of about 1.5 cubic feet per second; and will be equipped with pumps driven by electric or diesel motors. The electric motors will be connected with the power system of the Electricity Board of Uttar Pradesh and run with power therefrom. For each tubewell there will be provided about 2 miles of canal construction, complete with measuring devices, syphons and related structures.

C. The Project also includes the necessary technical assistance to farmers in the Project area and extension services required for the Project, including a training program designed, among other things, to acquaint the farmers with the advantages of using tubewell irrigation water. This part of the Project will not be financed out of the proceeds of the Credit.

## LETTERS RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

### I

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D. C.

September 6, 1961

International Development Association  
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Uttar Pradesh Tubewell Irrigation Project*) of even date<sup>1</sup> between India and the International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Pounds Sterling).
- (ii) If at any time the Association shall determine that such currency is not freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations, the Association shall so notify us and furnish us with a list of the currencies which, in the determination of the Association, are so convertible or so exchangeable.
- (iii) If within thirty days from the date of such notice the undersigned shall not have selected a specific currency or currencies from such list in which payment shall be made, then payment of such principal and service charges shall be made in a currency or currencies to be selected by the Association from such list.

<sup>1</sup> See p. 82 of this volume.



B. Les travaux à effectuer au titre du Projet comportent le forage et l'équipement d'environ 800 puits-tubes, dont 530 environ du type à fentes et 270 environ du type muni de crépines. Chaque puits-tube aura un débit d'environ 1,5 pied cube par seconde et sera équipé de pompes actionnées par des moteurs électriques ou des moteurs diesel. Les moteurs électriques seront branchés sur le réseau de l'Electricity Board de l'Uttar Pradesh et fonctionneront grâce au courant fourni par ce réseau. Pour chaque puits-tube, on aménagera des canaux sur une longueur d'environ 2 milles, avec les appareils de mesure, les siphons et les ouvrages connexes nécessaires.

C. Les travaux relatifs au Projet comportent également la fourniture de l'assistance technique dont ont besoin les exploitants agricoles de la zone relevant du Projet, ainsi que les services de vulgarisation requis par le Projet, notamment un programme de formation destiné en particulier à faire connaître aux exploitants les avantages que présente l'utilisation des eaux d'irrigation provenant des puits-tubes. Cette partie du Projet ne sera pas financée à l'aide des fonds provenant du Crédit.

## LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

### I

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 6 septembre 1961

Association internationale de développement  
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet d'irrigation par puits-tubes dans l'Uttar Pradesh*) de même date<sup>1</sup>, conclu entre l'Inde et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (livres sterling).
- ii) Si l'Association constate, à un moment quelconque, que ladite monnaie ne peut pas être librement convertie ou librement échangée par elle dans les monnaies d'autres membres de l'Association aux fins de ses opérations, elle nous le notifiera et nous fournira une liste des monnaies qui, à son avis, peuvent l'être.
- iii) Si, dans les 30 jours qui suivront la notification de l'Association, nous n'avons pas choisi sur ladite liste une monnaie ou des monnaies déterminées dans lesquelles le paiement desdits principal et commissions sera effectué, ce paiement sera fait dans une monnaie ou des monnaies que l'Association choisira sur la liste en question.

<sup>1</sup> Voir p. 83 de ce volume.



- (iv) Any selection of a currency pursuant to (iii), shall be subject, in turn, to the provisions of (ii) and (iii) hereof.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :

By D. N. CHATTERJEE  
Authorized Representative

*Confirmed:*  
International  
Development Association :  
By W. A. B. ILIFF

## II

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D. C.

September 6, 1961

International Development Association  
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

This is to confirm our agreement that the figure of 44% constitutes the percentage to be established at this time pursuant to Section 2.03 (a) (i) of the Credit Agreement (*Uttar Pradesh Tubewell Irrigation Project*) of even date between India and the Association.

This figure of 44% is reflected in Category C of the List of Goods (Drilling work and installation of tubewells; connection of motors with power system; construction of canals; pumps, motors and other ancillary equipment; other property) amounting to \$4.7 million, and represents the proportion of the presently estimated total cost of the goods provided for in such Category C which the Association is willing to finance under such Agreement. Such percentage is intended, among other things, to permit the disbursement of the portion of the Credit set forth in Category C of the List of Goods as nearly as practicable in relation to the progress of expenditure on the Project throughout the period of construction.

We further confirm our understanding that whenever there should be a substantial change in such estimated costs we shall promptly inform the Association, and if either we or the Association shall so request, there shall be substituted a revised percentage thereafter to be used for purposes of the aforementioned clause, such revised percentage to be the percentage which the amount then remaining unexpended in such Category C of the List of Goods is of the then revised estimated cost of such goods remaining to be spent.



- iv) Tout choix de monnaie effectué conformément à l'alinéa iii ci-dessus sera lui-même soumis aux dispositions des alinéas ii et iii.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Inde :  
(Signé) D. N. CHATTERJEE  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation:*  
Pour l'Association internationale  
de développement :  
(Signé) W. A. B. ILIFF

## II

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 6 septembre 1961

Association internationale de développement  
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous confirmer que nous acceptons que le chiffre de 44 p. 100 constitue le pourcentage devant être fixé aux termes du paragraphe 2.03, a, i) du Contrat de crédit (*Projet d'irrigation par puits-tubes dans l'Uttar Pradesh*) de même date, conclu entre l'Inde et l'Association.

Ce chiffre de 44 p. 100 se rapporte à la catégorie C de la liste des marchandises (Travaux de forage et installation de puits-tubes; raccordement de moteurs au réseau électrique; aménagement de canaux; pompes, moteurs et autres installations auxiliaires; autres marchandises), soit 4,7 millions de dollars, et représente la part des dépenses totales actuellement prévues pour les marchandises de ladite catégorie C que l'Association est disposée à financer en application dudit Contrat. Ce pourcentage doit permettre notamment de déboursier la portion du Crédit relative à la catégorie C de la liste des marchandises, par versements qui correspondent dans toute la mesure du possible aux dépenses faites au titre du Projet pendant toute la période d'exécution.

Il demeure en outre entendu que chaque fois que l'estimation des dépenses subira une modification importante, nous en informerons promptement l'Association et que, sur demande de l'Association ou de nous-mêmes, le pourcentage à appliquer aux fins de la clause précitée sera revisé, de manière à correspondre au pourcentage des dépenses restant à faire au titre des marchandises que représentent les sommes non encore dépensées au titre de la catégorie C de la liste des marchandises.



Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :

By D. N. CHATTERJEE  
Authorized Representative

*Confirmed:*  
International  
Development Association :  
By W. A. B. ILIFF

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68*]

PROJECT AGREEMENT

(UTTAR PRADESH TUBEWELL IRRIGATION PROJECT)

AGREEMENT, dated September 6, 1961, between the STATE OF UTTAR PRADESH, acting by its Governor (hereinafter called Uttar Pradesh) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement of even date<sup>1</sup> herewith (hereinafter called the Credit Agreement) between India (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000), on the terms and conditions set forth in the Credit Agreement, but only on condition that Uttar Pradesh agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS Uttar Pradesh, in consideration of the Association's entering into the Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

<sup>1</sup> See p. 82 of this volume.



Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Inde :  
(Signé) D. N. CHATTERJEE  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*  
Pour l'Association internationale  
de développement :  
(Signé) W. A. B. ILIFF

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU  
1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES  
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415,  
p. 69]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET D'IRRIGATION PAR PUIITS-TUBES DANS L'UTTAR PRADESH)

CONTRAT en date du 6 septembre 1961 entre l'ÉTAT D'UTTAR PRADESH, agissant par son Gouverneur (ci-après dénommé « l'Uttar Pradesh »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de crédit de développement de même date<sup>1</sup> (ci-après dénommé « le Contrat de crédit »), conclu entre l'Inde, d'une part, (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, d'autre part, l'Association a accepté d'ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, un Crédit de développement en diverses monnaies de l'équivalent de six millions (6 000 000) de dollars, mais seulement à la condition que l'Uttar Pradesh consente à prendre à l'égard de l'Association certains engagements ainsi qu'il est prévu dans le présent Contrat relatif au Projet;

CONSIDÉRANT que l'Uttar Pradesh, compte tenu du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, a accepté de prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Voir p. 83 de ce volume.



*Article I*

## DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Credit Agreement and in the Regulations<sup>1</sup> (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

## PARTICULAR COVENANTS OF UTTAR PRADESH

*Section 2.01.* (a) Uttar Pradesh shall carry out and operate the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, agricultural and financial standards and practices.

(b) Uttar Pradesh shall make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

*Section 2.02.* (a) Uttar Pradesh shall exercise every right and recourse available to it to cause to be taken all such action as shall be required to assure that no use, other than for domestic uses, will reduce the amounts of water available for irrigation purposes on the Project below the amounts needed therefor.

(b) Uttar Pradesh shall take all such action as shall be required to assure that the land included in the Project and the water made available therefor are to the maximum extent possible fully, effectively and promptly utilized.

(c) Uttar Pradesh shall cause all works and facilities included in the Project to be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering and agricultural practices and standards and shall cause all irrigation and electric power works and facilities not included in the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof to be operated and adequately maintained and repaired in accordance with such practices and standards.

*Section 2.03.* (a) Uttar Pradesh shall, from time to time, make arrangements with the users of irrigation waters within the area of the Project, providing for the repayment by such users, on reasonable terms and conditions, of the moneys invested by Uttar Pradesh in the Project.

(b) Uttar Pradesh shall cause the water rates charged for operation and maintenance of the Project to be set and maintained at levels necessary to provide revenues sufficient to cover all operating and maintenance costs of the Project.

*Section 2.04.* (a) Upon request from time to time by the Association, Uttar Pradesh shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(b) Uttar Pradesh shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof

<sup>1</sup> See p. 98 of this volume.



*Article premier*

## DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Sauf exigence contraire du contexte, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat de crédit et dans le Règlement<sup>1</sup> conserve le même sens dans le présent Contrat.

*Article II*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'UTTAR PRADESH

*Paragraphe 2.01.* a) L'Uttar Pradesh exécutera le Projet et exploitera les installations qui en font partie avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion agricole et financière.

b) L'Uttar Pradesh fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet et à l'exploitation des installations qui en font partie.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Uttar Pradesh exercera tous les droits et recours dont il dispose pour que toutes les mesures voulues soient prises afin qu'aucune utilisation, autre que domestique, ne ramène le volume d'eau disponible pour l'irrigation à un niveau inférieur à celui qui est nécessaire à cet effet.

b) L'Uttar Pradesh prendra toutes les mesures nécessaires afin que les terres relevant du Projet et l'eau fournie pour lesdites terres soient utilisées aussi complètement, efficacement et rapidement que possible.

c) L'Uttar Pradesh fera entretenir et réparer de façon appropriée et conformément aux règles de l'art et aux normes agricoles, tous les ouvrages et installations relevant du Projet; il fera également exploiter, entretenir et réparer de façon appropriée et suivant les mêmes règles et normes, tous les ouvrages et installations intéressant l'irrigation et la production d'énergie électrique qui, bien que ne relevant pas du Projet, sont nécessaires à sa bonne exploitation.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Uttar Pradesh conclura de temps à autre, avec les utilisateurs de l'eau d'irrigation de la zone relevant du Projet, des arrangements prévoyant le remboursement par ces utilisateurs, à des clauses et conditions raisonnables, des sommes investies par lui dans le Projet.

b) L'Uttar Pradesh fera fixer et maintenir les tarifs de vente de l'eau qui seront perçus pour assurer l'exploitation et l'entretien des installations relevant du Projet de façon à obtenir des recettes suffisantes pour couvrir toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien desdites installations.

*Paragraphe 2.04.* a) Si l'Association le lui demande à un moment quelconque, l'Uttar Pradesh lui fournira ou lui fera fournir promptement les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet et lui communiquera sans retard toutes modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

b) L'Uttar Pradesh tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation

<sup>1</sup> Voir p. 99 de ce volume.



in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to show the results achieved by irrigation of the land included in the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of Uttar Pradesh responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, and the goods, and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of Uttar Pradesh responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 2.05.* (a) Uttar Pradesh and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) Uttar Pradesh and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. Uttar Pradesh shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by Uttar Pradesh of its obligations under this Project Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Credit Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.06.* (a) Except as shall be otherwise agreed by Uttar Pradesh and the Association (i) Uttar Pradesh shall cause all goods purchased with the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project and, after the completion of the Project, for tubewell irrigation purposes and (ii) Uttar Pradesh shall obtain title to all such goods free and clear of all encumbrances.

(b) Uttar Pradesh shall not, without the prior consent of the Association, sell or otherwise dispose of any goods purchased or paid for out of the proceeds of the Credit.

*Section 2.07.* Uttar Pradesh shall satisfy the Association that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

### *Article III*

#### **EFFECTIVE DATE; TERMINATION**

*Section 3.01.* This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Credit Agreement, the Association shall promptly notify Uttar Pradesh thereof and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

*Section 3.02.* If and when the entire principal amount of the Credit shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together



dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), de connaître les résultats obtenus par l'irrigation des terres relevant du Projet, et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences de l'Uttar Pradesh qui sont chargées de l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet, dans la mesure où ces opérations et cette situation intéressent le Projet; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Uttar Pradesh qui sont chargées de l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet, dans la mesure où ces opérations et cette situation intéressent le Projet.

*Paragraphe 2.05.* a) L'Uttar Pradesh et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) L'Uttar Pradesh et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit. L'Uttar Pradesh informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, ou l'exécution par l'Uttar Pradesh des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ou de celles qui découlent des dispositions du Contrat relatif au crédit, ainsi que de toute situation qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet.

*Paragraphe 2.06.* a) Sauf convention contraire entre lui-même et l'Association, l'Uttar Pradesh i) veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet et, après achèvement de celui-ci, à des fins d'irrigation par puits-tubes; et ii) il acquerra toutes lesdites marchandises libres de toute charge.

b) L'Uttar Pradesh ne pourra vendre les marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ni les aliéner d'aucune autre manière, sans le consentement préalable de l'Association.

*Paragraphe 2.07.* L'Uttar Pradesh devra prouver à l'Association que les dispositions voulues ont été prises pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

### *Article III*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, en application du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat d'emprunt, elle le notifiera sans retard à l'Uttar Pradesh et, dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront immédiatement caducs.

*Paragraphe 3.02.* Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou aura annulé) la totalité du principal du crédit et payé ou fait payer les commissions affé-



with service charges which shall have accrued on the Credit, this Project Agreement and all obligations of Uttar Pradesh and of the Association hereunder shall forthwith terminate.

#### *Article IV*

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For Uttar Pradesh :

The Secretary  
Irrigation Department  
Lucknow, State of Uttar Pradesh  
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Sinchan  
Lucknow, Uttar Pradesh  
India

(b) For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of Uttar Pradesh may be taken or executed by a Secretary to the Government of Uttar Pradesh in the Irrigation Department or such other person or persons as Uttar Pradesh shall designate in writing.

*Section 4.03.* Uttar Pradesh shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Uttar Pradesh, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Uttar Pradesh pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.



rentes audit Crédit, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour l'Uttar Pradesh et l'Association cesseront immédiatement d'avoir effet.

#### *Article IV*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toutes les notifications, demandes ou requêtes qui doivent ou peuvent être faites en vertu du présent Contrat ou de tout accord entre les parties prévu dans le présent Contrat seront adressées par écrit. Elles seront considérées comme régulièrement faites si elles ont été envoyées par porteur, par la poste, par télégramme, par cablogramme ou par radiogramme à la partie intéressée, à l'adresse spécifiée ci-après ou à telle autre adresse que ladite partie aura indiquée à l'autre. Les adresses spécifiées sont les suivantes :

Pour l'Uttar Pradesh :

Le Secrétaire du Département de l'irrigation  
Lucknow  
État d'Uttar Pradesh  
(Inde)

Adresse télégraphique :

Sinchan  
Lucknow, Uttar Pradesh  
(Inde)

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de l'Uttar Pradesh en vertu du présent Contrat, pourront, l'être par un Secrétaire au Département de l'irrigation du Gouvernement de l'Uttar Pradesh, ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que l'Uttar Pradesh désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* L'Uttar Pradesh fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat et elle fournira à l'Association un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.



*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The State of Uttar Pradesh :

*By* D. N. CHATTERJEE

Authorized Representative

International Development Association :

*By* W. A. B. ILIFF

Vice President

---



*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat relatif au Projet pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original, mais tous ne formant qu'un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État d'Uttar Pradesh :

(Signé) D. N. CHATTERJEE

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF

Vice-Président







No. 6019

---

**UNITED STATES OF AMERICA,  
FRANCE, NETHERLANDS and UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the establishment of the Caribbean Organiza-  
tion (with annexed Statute). Signed at Washington,  
on 21 June 1960**

*Official texts: English, French, Dutch and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE,  
PAYS-BAS et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention portant création de l'Organisation des Caraïbes  
(avec Statut annexé). Signée à Washington, le 21 juin  
1960**

*Textes officiels anglais, français, néerlandais et espagnol.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1961.*



No. 6019. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE ESTABLISHMENT OF  
THE CARIBBEAN ORGANIZATION. SIGNED AT  
WASHINGTON, ON 21 JUNE 1960

The Governments of the Republic of France, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Having reviewed the work of the Caribbean Commission since the entry into force of the Agreement for the establishment of the Caribbean Commission, signed at Washington on October 30, 1946;<sup>2</sup>

Recognizing that the Commission has done much to further regional cooperation in many fields, and has rendered valuable services in the Caribbean area;

Having considered the statements by representatives from the area calling for a revision of the Agreement for the establishment of the Caribbean Commission in the light of the new constitutional relationships in the Caribbean area;

Having considered that the purposes and functions as set out in the Agreement for the establishment of the Caribbean Commission should be the basis of a new organization designed to replace it;

Having noted the views expressed at the West Indian Conference convoked in Special Session commencing on July 28, 1959;

Having considered the draft Statute prepared by this Conference and transmitted to them by the Caribbean Commission;

<sup>1</sup> In accordance with article V of the Agreement and article XIX of the annexed Statute, the Agreement and Statute came into force on 6 September 1961, upon signature at San Juan of a Joint Declaration to that effect by the signatory Governments, following the deposit with the Government of the United States of America of their instruments of approval or acceptance, and after the Secretary-General of the Caribbean Commission had received notification, in accordance with paragraph 1 of article IV of the said Statute, from not less than six of the prospective members of the Caribbean Organization. The instruments of approval or acceptance were deposited on the dates indicated below :

France . . . . .	27 December 1960
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	12 January 1961
United States of America . . . . .	12 July 1961
Netherlands . . . . .	25 August 1961

Notifications from the following prospective members of the Caribbean Organization were received by the Secretary-General of the Caribbean Commission on the dates indicated :

Virgin Islands (U.S.) . . . . .	27 October 1959
Surinam . . . . .	14 September 1960
British Guiana . . . . .	19 September 1960
Netherlands Antilles . . . . .	23 September 1960
Puerto Rico . . . . .	6 October 1960
France for French Guiana, Guadeloupe and Martinique . . . . .	30 December 1960

West Indies . . . . .	30 August 1961
-----------------------	----------------

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 77.



N° 6019. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION DES CARAÏBES. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 21 JUIN 1960

Les Gouvernements de la République Française, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique,

Considérant l'œuvre accomplie par la Commission des Caraïbes depuis l'entrée en vigueur de la Convention portant création de la Commission des Caraïbes, signée à Washington le 30 octobre 1946<sup>2</sup>;

Reconnaissant que la Commission a contribué largement à l'amélioration de la coopération régionale dans de nombreux domaines et a rendu des services signalés à la région des Caraïbes;

Considérant les déclarations des représentants de la région tendant à la révision de la Convention portant création de la Commission des Caraïbes, pour tenir compte des nouvelles relations constitutionnelles établies dans la région des Caraïbes;

Estimant que les objectifs et fonctions fondamentaux de la nouvelle Organisation appelée à succéder à la Commission des Caraïbes devraient être les mêmes que ceux prévus dans la Convention portant création de la Commission des Caraïbes;

Ayant pris note des opinions exprimées lors de la Conférence des Indes Occidentales réunie en session spéciale le 28 juillet 1959;

Ayant pris connaissance du projet de Statut qui a été préparé par cette Conférence et qui leur a été transmis par les soins de la Commission des Caraïbes;

<sup>1</sup> Conformément à l'article V de la Convention et à l'article XIX du Statut annexé, la Convention et le Statut sont entrés en vigueur le 6 septembre 1961, dès la signature à San Juan d'une déclaration conjointe faite à cet effet par les Gouvernements signataires à la suite du dépôt auprès du Gouvernement des États-Unis de leurs instruments d'approbation ou d'acceptation et après que le Secrétaire général de la Commission des Caraïbes eut reçu notification, conformément au paragraphe 1 de l'article IV dudit Statut, d'au moins six des membres éventuels de l'Organisation des Caraïbes. Les instruments d'approbation ou d'acceptation ont été déposés aux dates indiquées ci-après :

France	27 décembre 1960
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	12 janvier 1961
États-Unis d'Amérique	12 juillet 1961
Pays-Bas	25 août 1961

Les notifications des membres éventuels suivants de l'Organisation des Caraïbes ont été reçues par le Secrétaire général de la Commission des Caraïbes aux dates indiquées :

Iles Vierges (États-Unis)	27 octobre 1959
Surinam	14 septembre 1960
Guyane britannique	19 septembre 1960
Antilles néerlandaises	23 septembre 1960
Porto Rico	6 octobre 1960
France pour la Guyane française, la Guadeloupe et la Martinique	30 décembre 1960
Indes occidentales	30 août 1961

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 77.



Noting that the purposes and functions as set out in this draft Statute accord with those which were the basis of the Agreement for the establishment of the Caribbean Commission; and

Noting that nothing in this draft Statute is intended to alter or conflict with the respective constitutional relations between the Governments hereinbefore named and the prospective Members of the Organization respectively;

Hereby agree as follows :

#### *Article I*

1. The Contracting Parties agree upon the establishment of the Caribbean Organization in accordance with the Statute<sup>1</sup> annexed to this Agreement.

2. The Republic of France for the Departments of French Guiana, Guadeloupe, and Martinique; the Netherlands Antilles; Surinam; the Bahamas; British Honduras; the British Virgin Islands; The West Indies; the Commonwealth of Puerto Rico ; and the Virgin Islands of the United States are eligible to become Members, and are referred to in this Agreement as " prospective Members ".

#### *Article II*

No provision of this Agreement shall be interpreted as affecting the present or future constitutional status of the prospective Members of the Organization or, where applicable, the present or future constitutional relations of any of the aforesaid prospective Members with the Contracting Parties.

#### *Article III*

On the termination of the Agreement for the establishment of the Caribbean Commission, signed at Washington on October 30, 1946, the assets of the Caribbean Commission shall be and are by virtue of this Agreement transferred to and vested in the Caribbean Organization. The Caribbean Organization is hereby authorized to assume at the same time the liabilities of the Caribbean Commission and shall be regarded as the successor body to the Caribbean Commission.

#### *Article IV*

The Agreement for the establishment of the Caribbean Commission shall terminate at the end of the first meeting of the Caribbean Council provided for in the Statute annexed to this Agreement.

<sup>1</sup> See p. 124 of this volume.



Constatant que les objectifs et fonctions de la nouvelle Organisation qui sont prévus dans ce projet de Statut sont en harmonie avec ceux qui sont définis dans la Convention portant création de la Commission des Caraïbes; et

Notant que rien dans ce projet de Statut ne tend à modifier les relations constitutionnelles qui existent entre les Gouvernements énumérés ci-dessus et les Membres éventuels de l'Organisation ni n'est contraire à ces relations constitutionnelles;

Sont convenus par les présentes des dispositions suivantes :

#### *Article I*

1. Les Parties Contractantes conviennent d'instituer l'Organisation des Caraïbes conformément au Statut<sup>1</sup> annexé à la présente Convention.

2. La République Française au titre des Départements de la Guyane Française, de la Guadeloupe et de la Martinique ; les Antilles néerlandaises; Surinam; les îles Bahama; la Guyane britannique; le Honduras britannique; les îles Vierges britanniques; les Indes Occidentales; le Commonwealth de Porto Rico et les îles Vierges des États-Unis peuvent devenir Membres de l'Organisation et sont désignés dans la présente Convention comme « Membres éventuels ».

#### *Article II*

Aucune disposition de la présente Convention ne pourra être interprétée comme portant atteinte aux régimes constitutionnels actuels ou futurs des Membres éventuels de l'Organisation ni, le cas échéant, aux relations constitutionnelles actuelles ou futures de ces membres avec les Parties Contractantes.

#### *Article III*

À l'expiration de la Convention portant création de la Commission des Caraïbes signée à Washinton le 30 octobre 1946, l'actif de cette Commission sera, en vertu de la présente Convention, transféré à l'Organisation des Caraïbes qui le prendra en compte. Cette Organisation est autorisée, par les présentes, à prendre à sa charge, en même temps, le passif de la Commission des Caraïbes et sera considérée comme le successeur de cette Commission.

#### *Article IV*

La Convention portant création de la Commission des Caraïbes viendra à expiration à l'issue de la première réunion de Conseil des Caraïbes prévue par le Statut annexé à la présente Convention.

<sup>1</sup> Voir p. 125 de ce volume.



*Article V*

1. This Agreement shall be subject to approval or acceptance by the signatory Governments. Instruments of approval or acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as the depositary Government, which shall notify the other signatory Governments of each such deposit.

2. This Agreement shall enter into force on signature of a joint declaration to that effect by the signatory Governments, following deposit of instruments of approval or acceptance by the signatory Governments, and after the Secretary-General of the Caribbean Commission has received notification, in accordance with paragraph 1 of Article IV of the Statute annexed to this Agreement, from not less than six of the prospective Members of the Caribbean Organization.

3. This Agreement shall have indefinite duration. Any Contracting Party may at any time withdraw from the Agreement. Such withdrawal shall take effect one year after the date of the receipt by the depositary Government of the formal notification of withdrawal and shall be without prejudice to any liability already vested in the withdrawing Contracting Party by or under this Agreement in respect of the period before the withdrawal takes effect. This Agreement shall continue in force thereafter with respect to the other Contracting Parties.

*Article VI*

This Agreement, done in a single original in the English, French, Netherlands, and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to the other signatory Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington this twenty-first day of June, 1960.



*Article V*

1. La présente Convention sera soumise à l'approbation ou à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désigné de ce fait comme le Gouvernement dépositaire, à qui incombera la charge de notifier chaque dépôt d'instrument aux autres Gouvernements signataires.

2. La présente Convention entrera en vigueur lors de la signature d'une déclaration conjointe faite à cet effet par les Gouvernements signataires à la suite du dépôt, par lesdits Gouvernements signataires, des instruments d'approbation ou d'acceptation et après que le Secrétaire Général de la Commission des Caraïbes aura reçu notification, conformément au paragraphe 1 de l'Article IV du Statut annexé à la présente Convention, d'au moins six des Membres éventuels de l'Organisation des Caraïbes.

3. La durée de la présente Convention est illimitée. Toute Partie Contractante a la faculté, à tout moment, de dénoncer la présente Convention. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'une année à compter de la date de réception par le Gouvernement dépositaire de la notification officielle de dénonciation et ce, sans préjudice des responsabilités déjà encourues aux termes de la présente Convention par la Partie Contractante qui dénonce cette dernière, en ce qui concerne la période antérieure à la date à laquelle la dénonciation prend effet. La présente Convention restera en vigueur en ce qui concerne les autres Parties Contractantes.

*Article VI*

La présente Convention, établie en un seul original dans les langues anglaise, française, néerlandaise et espagnole, tous textes faisant également foi, sera conservée dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront adressées par ce Gouvernement aux autres Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, le vingt et unième jour du mois de juin 1960.



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6019. OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN DE  
CARAÏBISCHE ORGANISATIE

---

De Regeringen van de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannie en Noord-Ierland, en de Verenigde Staten van Amerika,

Gezien het werk van de Caraïbische Commissie sinds de inwerkingtreding van de op 30 oktober 1946 te Washington ondertekende Overeenkomst voor de oprichting van de Caraïbische Commissie;

Erkennende dat de Commissie veel heeft gedaan tot bevordering van de regionale samenwerking op vele terreinen, en dat zij in het gebied van de Caraïbische Zee waardevolle diensten heeft bewezen;

Gelet op de verklaringen van vertegenwoordigers uit het gebied, waarin wordt aangedrongen op een herziening van de Overeenkomst voor de oprichting van de Caraïbische Commissie in het licht van de nieuwe constitutionele verhoudingen in het gebied van de Caraïbische Zee;

Van oordeel dat de in de Overeenkomst voor de oprichting van de Caraïbische Commissie vermelde taak en doelstellingen de grondslag moeten blijven vormen van een nieuwe organisatie die bedoeld is om de Commissie te vervangen;

In aanmerking nemende de meningen welke tot uitdrukking zijn gebracht tijdens de in Speciale Zitting bijeengeroepen Westindische Conferentie, welke op 28 juli 1959 is aangevangen;

Gelet op het door deze Conferentie opgestelde ontwerp-Statuut, dat hun door de Caraïbische Commissie is toegezonden;

Vaststellende dat de in dit ontwerp-Statuut vermelde taak en doelstellingen overeenstemmen met die welke de grondslag vormden van de Overeenkomst voor de oprichting van de Caraïbische Commissie; en

Vaststellende dat niets in dit ontwerp-Statuut bedoeld is om wijziging te brengen in, of in strijd te zijn met, de constitutionele verhoudingen tussen onderscheidenlijk de hierboven genoemde Regeringen en de eventuele Leden van de Organisatie;

Komen hierbij het volgende overeen :

*Artikel I*

1. De Verdragspartijen komen overeen de Caraïbische Organisatie op te richten overeenkomstig het als bijlage bij deze Overeenkomst gevoegde Statuut.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6019. CONVENIO PARA LA CREACIÓN DE LA ORGANIZACIÓN DEL CARIBE. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 21 DE JUNIO DE 1960

---

Los Gobiernos de la República Francesa, del Reino de los Países Bajos, del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y de los Estados Unidos de América,

Considerando la labor realizada por la Comisión del Caribe desde la entrada en vigor del Convenio para la creación de la Comisión del Caribe, suscrito en Washington el 30 de octubre de 1946;

Reconociendo que la Comisión ha contribuido en grado sumo al fomento de la cooperación regional en los distintos campos de actividades y ha rendido valiosos servicios en la región del Caribe;

Considerando las declaraciones de los representantes de la región solicitando la revisión del Convenio para la creación de la Comisión del Caribe, teniendo en cuenta las nuevas relaciones constitucionales existentes en la región del Caribe;

Considerando que los objetivos y las atribuciones señalados en el Convenio para la creación de la Comisión del Caribe deben constituir la base de una nueva organización destinada a sustituirla;

Considerando las opiniones expresadas en la Conferencia de las Antillas, reunida en sesión especial a partir del 28 de julio de 1959;

Considerando el proyecto de Estatuto preparado por esta Conferencia, y transmitido a ellos por la Comisión del Caribe;

Considerando que los objetivos y atribuciones señalados en este proyecto de Estatuto están en armonía con los que sirvieron de base al Convenio para la creación de la Comisión del Caribe; y

Habiendo tomado nota de que en ninguna de las disposiciones de dicho proyecto de Estatuto se trata de modificar o impugnar las respectivas relaciones constitucionales que existen entre los Gobiernos antes mencionados y los Gobiernos capacitados para ser miembros de dicha Organización, respectivamente

Han convenido por el presente en las disposiciones siguientes :

*Artículo I*

1. Las Partes Contratantes convienen en crear la Organización del Caribe, conforme al Estatuto adjunto al presente Convenio.



2. De Franse Republiek voor de Departementen Frans Guyana, Guadeloupe en Martinique; de Nederlandse Antillen; Suriname; de Bahama-Eilanden; Brits Guyana; Brits Honduras; de Britse Virginische Eilanden; Brits West-Indië; het Gemenebest van Portorico; en de Virginische Eilanden van de Verenigde Staten komen in aanmerking voor het lidmaatschap en worden in deze Overeenkomst „eventuele Leden” genoemd.

### *Artikel II*

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst zal kunnen worden uitgelegd als inbreuk te maken op de bestaande of toekomstige constitutionele status van de eventuele Leden van de Organisatie of, waar zulks toepasselijk is, op de bestaande of toekomstige constitutionele verhoudingen tussen een of meer der bovengenoemde eventuele Leden en de Verdragspartijen.

### *Artikel III*

Bij de beëindiging van de Overeenkomst voor de oprichting van de Caraïbische Commissie, ondertekend te Washington op 30 oktober 1946, zullen uit hoofde van deze Overeenkomst de activa van de Caraïbische Commissie worden overgedragen aan de Caraïbische Organisatie, op welke organisatie zij zullen overgaan. De Caraïbische Organisatie wordt hierbij gemachtigd tegelijkertijd de passiva van de Caraïbische Commissie over te nemen en wordt als opvolgster van de Caraïbische Commissie beschouwd.

### *Artikel IV*

De Overeenkomst voor de oprichting van de Caraïbische Commissie wordt beëindigd bij afloop van de eerste vergadering van de Caraïbische Raad voorzien in het bij deze Overeenkomst gevoegde Statuut.

### *Artikel V*

1. Deze Overeenkomst is onderworpen aan goedkeuring of aanvaarding door de Ondertekenende Regeringen. De akten van goedkeuring of aanvaarding zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hierbij wordt aangewezen als depôt-Regering, en de andere Ondertekenende Regeringen kennis zal geven van iedere zodanige nederlegging.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op het ogenblik dat de Ondertekenende Regeringen een gemeenschappelijke verklaring van die strekking hebben ondertekend, na de nederlegging van de akten van goedkeuring of aanvaarding door de Ondertekenende Regeringen, en nadat de Secretaris-Generaal van de Caraïbische Commissie overeenkomstig lid 1 van Artikel IV van het als bijlage bij deze Overeenkomst gevoegd Statuut mededeling van toetreding heeft ontvangen van minstens zes eventuele Leden van de Caraïbische Organisatie.



2. La República Francesa por los Departamentos de la Guayana Francesa, Guadalupe y Martinica; las Antillas Holandesas; Surinam; Las Bahamas; la Guayana Británica; Honduras Británica; las Islas Vírgenes Británicas; las Indias Occidentales; el Estado Libre Asociado de Puerto Rico; y las Islas Vírgenes de los Estados Unidos están capacitados para ser Miembros, y se designan en este Convenio por el término « Miembros capacitados ».

### *Artículo II*

Ninguna disposición del presente Convenio podrá interpretarse en el sentido de que afectará el presente o futuro de los regímenes constitucionales de los Miembros capacitados de la Organización o, en los casos aplicables, las relaciones constitucionales presentes o futuras de cualquiera de los Miembros capacitados antes mencionados con las Partes Contratantes.

### *Artículo III*

A la expiración del Convenio para la creación de la Comisión del Caribe, suscrito en Washington el 30 de octubre de 1946, el activo de la misma será y es, en virtud del presente Convenio, trasladado y encargado a la Organización del Caribe. La Organización del Caribe queda autorizada por el presente para asumir, a la vez, el pasivo de la Comisión del Caribe y será considerada como la sucesora de la Comisión del Caribe.

### *Artículo IV*

El Convenio para la creación de la Comisión del Caribe expirará al terminar la primera reunión del Consejo del Caribe, prevista en el Estatuto anexo a este Convenio.

### *Artículo V*

1. El presente Convenio estará sujeto a la aprobación o aceptación de los Gobiernos Signatarios. Los instrumentos de aprobación o aceptación se depositarán con el Gobierno de los Estados Unidos de América, designado por el presente como Gobierno depositario, el cual se encargará de notificar de cada depósito de instrumentos a los otros Gobiernos Signatarios.

2. El presente Convenio entrará en vigor una vez que los Gobiernos Signatarios hayan firmado una declaración conjunta al efecto, y una vez que hayan depositado los instrumentos de aprobación o aceptación los Gobiernos Signatarios, y después de que el Secretario General de la Comisión del Caribe haya recibido, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo IV del Estatuto adjunto a este Convenio, la notificación de no menos de seis de los Miembros capacitados de la Organización del Caribe.



3. Deze Overeenkomst zal van onbepaalde duur zijn. Iedere Verdragspartij kan te allen tijde de Overeenkomst opzeggen. Zodanige opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de depôt-Regering de officiële kennisgeving van opzegging heeft ontvangen en laat onverlet alle verplichtingen welke bij of uit hoofde van deze Overeenkomst reeds op de opzeggende Regering rusten ten aanzien van het tijdval voorafgaande aan de datum waarop de opzegging van kracht wordt. Deze Overeenkomst blijft daarna ten aanzien van de andere Verdragspartijen van kracht.

#### *Artikel VI*

Deze Overeenkomst, gedaan in een enkel exemplaar in de Engelse, de Franse, de Nederlandse en de Spaanse taal, alle vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, welke Regering gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan de andere Ondertekenende Regeringen.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk gemachtigde ondergetekenden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington, de één en twintigste juni 1960.



3. La duración de este Convenio será indefinida. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Convenio en cualquier momento. La denuncia tendrá efecto a la expiración de un año a contar de la fecha en que sea recibida la notificación oficial por el Gobierno depositario, sin perjuicio de cualesquiera obligaciones contraídas, conforme a los términos del presente Convenio por la Parte Contratante que lo denuncia, respecto al período anterior a la fecha en que la denuncia tendrá efecto. El presente Convenio continuará en vigencia, en adelante, en cuanto a las demás Partes Contratantes.

#### *Artículo VI*

El presente Convenio, hecho en un solo texto original en los idiomas español, inglés, francés y holandés, cada uno de ellos igualmente auténtico, será depositado en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América. Este Gobierno se encargará de distribuir copias del mismo, debidamente certificadas, a los otros Gobiernos Signatarios.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Washington el día veintiuno de junio de 1960.



For the Government of the Republic of France :

Pour le Gouvernement de la République Française :

Voor de Regering van de Franse Republiek :

Por el Gobierno de la República Francesa :

Hervé ALPHAND

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos :

J. H. VAN ROIJEN



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannie en Noord-Ierland :

Por el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Harold CACCIA

For the Government of the United States of America :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Christian A. HERTER

Roderic L. O'CONNOR



## STATUTE OF THE CARIBBEAN ORGANIZATION

WHEREAS the Caribbean Commission since its establishment in 1946 has done much to further regional cooperation in many fields and has rendered valuable services in the Caribbean area; and

WHEREAS since the establishment of the Caribbean Commission significant constitutional and economic changes have taken place in the area, and the peoples concerned have expressed their desire to accept increased responsibility in solving the problems of the area; and

WHEREAS in order to facilitate the continuance of social, cultural and economic cooperation in the area, it is considered advisable to establish a successor body, the Statute of which reflects these changes and the new responsibilities which the prospective Members (as defined in Article III of this Statute) have undertaken since 1946; and

WHEREAS the objectives herein set forth are in accord with the Charter of the United Nations;

NOW THEREFORE there is established the Caribbean Organization which is governed by the following provisions :

*Article I*

## ESTABLISHMENT AND POWERS OF THE CARIBBEAN ORGANIZATION

1. There is hereby established the Caribbean Organization (hereinafter referred to as the « Organization »).

2. The Organization shall have consultative and advisory powers and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfillment of its purposes.

*Article II*

## FUNCTIONS AND PURPOSES OF THE ORGANIZATION

Within the scope of its powers, the functions and purposes of the Organization shall be to concern itself with social, cultural and economic matters of common interest to the Caribbean area, particularly agriculture, communications, education, fisheries, health, housing, industry, labor, music and the arts, social welfare and trade.

*Article III*

## ELIGIBILITY FOR MEMBERSHIP OF THE ORGANIZATION

I. The following are the prospective Members of the Organization, and are hereby declared eligible to become Members :

The Republic of France for the Departments of French Guiana, Guadeloupe and Martinique



## STATUT DE L'ORGANISATION DES CARAÏBES

CONSIDÉRANT QUE la Commission des Caraïbes, depuis sa création en 1946, à favorisé la coopération régionale dans de nombreux domaines et a rendu des services signalés à la région des Caraïbes;

CONSIDÉRANT QUE, depuis la création de la Commission des Caraïbes, d'importants changements d'ordre constitutionnel et économique sont intervenus dans la région et que les populations intéressées ont exprimé le désir d'assumer des responsabilités accrues en ce qui concerne la solution des problèmes de la région;

ESTIMANT opportun, afin de poursuivre la coopération sociale, culturelle et économique dans la région, de créer une nouvelle organisation dont le statut reflèterait ces changements ainsi que les nouvelles responsabilités que les Membres éventuels (tels qu'ils sont définis à l'Article III du présent Statut) ont assumées depuis 1946;

CONSIDÉRANT QUE les objectifs précisés ci-après sont conformes à la Charte des Nations Unies;

EN CONSÉQUENCE est établie l'Organisation des Caraïbes qui est régie par les dispositions ci-après :

*Article I*

## CRÉATION ET POUVOIRS DE L'ORGANISATION DES CARAÏBES

1. Par les présentes est établie l'Organisation des Caraïbes (ci-après désignée sous le terme d'« Organisation »).

2. L'Organisation a des pouvoirs consultatifs. Elle est dotée de la personnalité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses buts.

*Article II*

## ATTRIBUTIONS ET OBJECTIFS DE L'ORGANISATION

Dans les limites de ses pouvoirs, les attributions et objectifs de l'Organisation sont de s'intéresser aux questions sociales, culturelles et économiques d'intérêt commun dans la région des Caraïbes, en particulier dans les domaines suivants : agriculture, communications, éducation, pêche, santé, logement, industrie, travail, musique et arts, action sociale et commerce.

*Article III*

## MEMBRES DE L'ORGANISATION

1. Sont Membres éventuels de l'Organisation et peuvent devenir Membres :

La République française au titre des Départements de la Guyane française, de la Guadeloupe et de la Martinique



The Netherlands Antilles  
Surinam  
The Bahamas  
British Guiana  
British Honduras  
The British Virgin Islands  
The West Indies  
The Commonwealth of Puerto Rico  
The Virgin Islands of the United States.

2. The Republic of France, as referred to in paragraph 1 of this Article, shall be represented in the Organization by one delegation having three votes.

#### *Article IV*

##### NOTIFICATION OF MEMBERSHIP AND WITHDRAWAL

1. Any prospective Member of the Organization may at any time declare by notification given to the Secretary-General of the Caribbean Commission, or the Secretary-General of the Organization, that it accepts the obligations imposed by this Statute and that it elects to become a Member.

2. Any notification in accordance with the preceding paragraph of this Article received by the Secretary-General on or before the date on which this Statute comes into force shall take effect on that date. Any notification received after the date on which this Statute comes into force shall take effect on the date of its receipt by the Secretary-General.

3. Any Member may at any time declare by notification given to the Secretary-General of the Organization that it elects to cease to be a Member. This notification shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General of the Organization. On the withdrawal from the Agreement<sup>1</sup> to which this Statute is annexed of any Party to that Agreement, the Members for whose international relations that Party is responsible shall cease to be Members of the Organization.

4. Where a Member ceases to be a Member in accordance with paragraph 3 of this Article, such cessation shall be without prejudice to any liability already vested in that Member by or under this Statute in respect of the period before the cessation takes effect.

5. The Secretary-General shall notify all Governments signatory to the Agreement to which this Statute is annexed and all Members and prospective Members of the receipt of any notification referred to in paragraphs (1) and (3) of this Article.

#### *Article V*

##### THE CARIBBEAN COUNCIL

The governing body of the Organization shall be the Caribbean Council (hereinafter referred to as the "Council").

<sup>1</sup> See p. 110 of this volume.



Les Antilles néerlandaises  
Surinam  
Les Îles Bahama  
La Guyane britannique  
Le Honduras britannique  
Les Îles Vierges britanniques  
Les Indes Occidentales  
Le Commonwealth de Porto-Rico  
Les Îles Vierges des États-Unis.

2. La République française, telle que visée au paragraphe 1 du présent Article, est représentée au sein de l'Organisation par une délégation disposant de trois voix.

#### *Article IV*

##### NOTIFICATION DE PARTICIPATION OU DE RETRAIT

1. Tout Membre éventuel de l'Organisation peut, à tout moment, notifier au Secrétaire Général de la Commission des Caraïbes, ou au Secrétaire Général de l'Organisation, qu'il accepte les obligations imposées par le présent Statut et qu'il décide de devenir Membre de l'Organisation.

2. Toute notification conforme aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, reçue par le Secrétaire Général avant ou à la date à laquelle le présent Statut entre en vigueur, prend effet à cette date. Toute notification reçue après la date à laquelle le présent Statut entre en vigueur prend effet à la date de sa réception par le Secrétaire Général.

3. Tout Membre peut notifier à tout moment au Secrétaire Général sa décision de se retirer de l'Organisation. Cette notification prend effet un an après la date de sa réception par le Secrétaire Général de l'Organisation. Si la Convention<sup>1</sup> à laquelle le présent Statut est annexé est dénoncée par un Gouvernement signataire de ladite Convention, les Membres dont la Partie assume les relations internationales cesseront d'être Membres de l'Organisation.

4. Lorsqu'un Membre se retire de l'Organisation, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article, ce retrait n'affecte pas les responsabilités déjà encourues par ce Membre aux termes du présent Statut pendant la période antérieure à la date à laquelle le retrait prend effet.

5. Le Secrétaire Général notifiera à toutes les Parties à la Convention à laquelle le présent Statut est annexé et à tous les Membres ou Membres éventuels, la réception de toute notification visée aux paragraphes 1 et 3 du présent Article.

#### *Article V*

##### LE CONSEIL DES CARAÏBES

L'organe directeur de l'Organisation est le Conseil des Caraïbes (désigné ci-après sous le terme de « Conseil »).

<sup>1</sup> Voir p. 111 de ce volume.



*Article VI*

## COMPOSITION OF THE COUNCIL

1. Each Member shall be entitled to send to each session of the Council one delegate and such advisers as it may consider necessary, but the Republic of France shall be entitled to send one delegation and such advisers as it may consider necessary. Such delegates or delegation, as the case may be, shall be appointed in accordance with the constitutional procedures of each Member. The Secretary-General shall be notified by the Members of the appointment of each delegate or delegation, as the case may be.

2. Each Member may at any time, by notification given to the Secretary-General, appoint a person to act as alternate during the absence of its delegate from any meeting of the Council. The Republic of France shall have similar rights with respect to its delegation. The alternate, while so acting, shall stand in all respects in the place of the delegate.

*Article VII*

## FUNCTIONS AND POWERS OF THE COUNCIL

Within the scope of the powers of the Organization, the Council shall :

- (a) study, formulate and recommend to Members measures, programs and courses of action in social, cultural and economic matters designed to contribute to the well-being of the Caribbean area;
- (b) assist in the coordination of local projects which have regional significance and in the provision of technical guidance on a regional basis;
- (c) arrange for or provide technical guidance not otherwise available;
- (d) promote the coordination of research on a regional basis;
- (e) make recommendations to the Members for carrying into effect action in regard to social, cultural and economic problems;
- (f) further cooperation with other international and national organizations and with universities, foundations and similar institutions having common interests in the Caribbean area and, subject to the principle expressed in Article XVII, may
  - (i) on behalf of the Organization, conclude technical assistance agreements with other international or national organizations, being agreements which every Member is competent or authorized to conclude and the conclusion of such agreements being dependent on a unanimous vote;
  - (ii) on behalf of the Organization, or, as may be appropriate, on behalf of such of the Members as may make the specific request, conclude arrangements or contracts in pursuance of the aforesaid agreements;
  - (iii) conclude appropriate cooperation agreements with universities, foundations and similar institutions, and arrangements or contracts in pursuance of these agreements;



*Article VI*

## COMPOSITION DU CONSEIL

1. Chaque Membre a la faculté de nommer à chaque réunion du Conseil un délégué et autant de Conseillers qu'il juge nécessaire; la République française a la faculté de nommer une délégation et autant de conseillers qu'elle juge nécessaire. Ces délégués ou délégation, selon le cas, sont désignés par chaque Membre conformément à ses règles constitutionnelles. La nomination de chaque délégué ou délégation, selon le cas, est notifiée au Secrétaire Général par les Membres.

2. Chaque Membre peut, à tout moment, par notification au Secrétaire Général, désigner un suppléant chargé d'agir à la place du délégué en l'absence de ce dernier de toute réunion du Conseil. La République française dispose du même droit en ce qui concerne sa délégation. Le suppléant, agissant en cette capacité, exerce tous les droits et attributions du délégué.

*Article VII*

## ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DU CONSEIL

Dans les limites des pouvoirs de l'Organisation, les attributions du Conseil sont les suivantes :

- (a) étudier, élaborer et recommander aux Membres toute mesure, tout programme ou tout principe directeur dans les domaines social, culturel ou économiques susceptible de contribuer au bien-être de la région des Caraïbes;
- (b) contribuer à la coordination des projets d'origine locale de portée régionale et donner des conseils techniques d'intérêt régional;
- (c) donner des conseils techniques qu'il est impossible d'obtenir ailleurs ou en faciliter l'obtention;
- (d) promouvoir la coordination des recherches d'intérêt régional;
- (e) formuler des recommandations à l'intention des Membres en vue de l'application de toute mesure nécessaire à la solution de problèmes de caractère social, culturel ou économique;
- (f) favoriser la collaboration avec d'autres organisations internationales ou nationales et avec des universités, fondations et autres institutions analogues ayant dans la région des Caraïbes des intérêts qui coïncident avec ceux de l'Organisation et, sous réserve des principes formulés à l'Article XVII, conclure :

(i) pour le compte de l'Organisation, des accords d'assistance technique avec d'autres organisations internationales ou nationales, sous réserve que chaque Membre ait la compétence ou l'autorisation de conclure de tels accords, leur conclusion étant soumise à un vote à l'unanimité;

(ii) pour le compte de l'Organisation ou, dans tout cas particulier, pour celui de l'un quelconque des Membres qui en ferait la demande, des arrangements ou contrats en application des accords précités;

(iii) des accords de coopération appropriés avec les universités, fondations et autres institutions analogues, et des arrangements ou contrats en application de ces accords;



- (g) summon such conferences, appoint such committees, and establish such auxiliary bodies as it may find necessary and desirable;
- (h) direct and review the activities of the Central Secretariat and the aforementioned conferences, committees and auxiliary bodies;
- (i) issue the staff rules of the Central Secretariat;
- (j) issue the financial regulations of the Organization;
- (k) appoint a Secretary-General in accordance with paragraph 5 of Article IX and paragraph 4 of Article X.

### *Article VIII*

#### MEETINGS AND PROCEDURES OF THE COUNCIL

1. The Council shall establish its own rules of procedure.
2. Meetings of the Council shall be presided over by a Chairman, chosen from among the delegates to the Council.
3. The Council shall hold at least one meeting each year at which the annual budget for the ensuing year shall be considered. It is empowered to convene and hold meetings at such times and at such places as it may decide. The Chairman shall cause a meeting to be convened if requested to do so by not less than one-half of the Members. The first meeting of the Council (which shall be a budget meeting) shall be held at such time after the coming into force of this Statute and at such place as may be designated by the Caribbean Commission.
4. Meetings of the Council shall preferably be held in the territory of each of the Members in turn, and a similar principle, where appropriate, shall be followed with regard to all other activities of the Organization.
5. The first Chairman shall be elected at the first meeting and shall hold office until the end of the ensuing year. Thereafter the Chairmanship shall rotate in accordance with such rules of procedure as the Council may adopt, provided always that a Chairman shall not be of the same nationality as the preceding Chairman.

### *Article IX*

#### VOTING IN THE COUNCIL

1. Subject to paragraph 2 of this Article, each delegate shall be entitled to cast one vote, but the delegation of the Republic of France shall be entitled to cast three votes.
2. Matters of procedure shall be decided by the Council by a simple majority of the votes cast. Except as provided for in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article, subparagraph (f) (i) of Article VII, and paragraphs 3 and 4 of Article XII, all other matters, including disputes as to the classification of any matter as procedural or substantive, shall be decided by a two-thirds majority of the votes cast. However, when a decision or recommendation is adopted by a two-thirds majority of the votes cast, any Member may declare that the decision or recommendation will not be applicable as far as it is concerned. Where, in respect of a matter to be decided by a simple majority of the votes cast, the votes are equally divided, the Chairman shall have a casting vote. If the Chairman does not in such a case use his casting vote, the motion for decision shall be lost.



- (g) convoquer toute conférence, constituer tout comité et créer tout organisme auxiliaire qu'il juge utile et nécessaire;
- (h) en diriger et en contrôler les activités ainsi que celles du Secrétariat Central;
- (i) établir le statut du personnel du Secrétariat Central;
- (j) établir le règlement financier de l'Organisation;
- (k) nommer un Secrétaire Général conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Article IX et du paragraphe 4 de l'Article X.

### *Article VIII*

#### RÉUNIONS DU CONSEIL ET PROCÉDURE

1. Le Conseil établit son propre règlement intérieur.
2. Les débats du Conseil sont conduits par un Président choisi parmi les délégués au Conseil.
3. Le Conseil se réunit au moins une fois l'an et, à l'occasion de ladite réunion, examine le budget de l'exercice suivant. Il est habilité à se réunir et à siéger en tout temps et en tout lieu qu'il juge utile. Le Président décide de la convocation d'une réunion si au moins la moitié des Membres lui en fait la demande. La première réunion du Conseil (qui doit être consacrée aux questions budgétaires) se tiendra après l'entrée en vigueur du présent Statut, à telle date et en tel lieu qu'aura choisis la Commission des Caraïbes.
4. Les réunions du Conseil se tiennent, de préférence, sur le territoire de chacun des Membres à tour de rôle. Le même principe s'applique, dans les cas appropriés, à toutes les autres activités de l'Organisation.
5. Le premier Président sera élu lors de la première réunion et son mandat s'exercera jusqu'à la fin de l'année suivante. Par la suite, la présidence sera assumée à tour de rôle, conformément au règlement intérieur adopté par le Conseil, étant entendu que le Président n'est jamais deux fois de suite de la même nationalité.

### *Article IX*

#### VOTE AU SEIN DU CONSEIL

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, chaque délégué dispose d'une voix, la délégation de la République française dispose de trois voix.
2. Le Conseil statue sur les questions de procédure à la majorité simple des suffrages exprimés. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent Article, de l'alinéa (f) (i) de l'Article VII et des paragraphes 3 et 4 de l'Article XII, toutes les autres questions, y compris les contestations sur le point de savoir si les questions relèvent de la procédure ou du fond, sont tranchées par une majorité des deux tiers des suffrages exprimés. Toutefois, tout Membre peut déclarer, à l'occasion de l'adoption d'une décision ou d'une recommandation par la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, que la décision ou la recommandation ne sont pas applicables en ce qui le concerne. Si, à l'occasion d'un vote à la majorité simple des suffrages exprimés, le partage des voix est égal, la voix du Président est prépondérante. Si toutefois, le Président ne départage pas les voix, la motion est rejetée.



3. The Council shall examine drafts of the annual budget and any supplementary budgets submitted by the Secretary-General. Voting on the total figure of a budget, annual or supplementary, shall be preceded by a vote on each budget head. Each budget head shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast. The total of a budget, annual or supplementary, shall be approved by a unanimous vote. In the event that it is not possible to obtain a unanimous vote on the budget for any year, the budget voted for the previous year shall remain in force and the Members shall continue to make the same contribution as they made during the preceding year.

4. The adoption and amendment of the Rules of Procedure shall require unanimity of the votes cast.

5. The appointment of the Secretary-General shall require unanimity of the votes cast.

6. For the purpose of this Statute, "the votes cast" means votes cast affirmatively or negatively. Abstentions shall not be considered as votes cast.

### *Article X*

#### THE CENTRAL SECRETARIAT

1. The Organization shall maintain in the Caribbean area a Central Secretariat to serve the Council and its conferences, committees and auxiliary bodies.

2. The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Organization. He shall be responsible for carrying out all directives of the Council.

3. Subject to the staff rules issued by the Council and any further directives he may receive from the Council, the Secretary-General shall appoint and dismiss the staff of the Organization.

4. In the appointment of the Secretary-General and other members of the staff of the Central Secretariat, primary consideration shall be given to the technical and personal qualifications of the candidates. To the extent possible consistent with this consideration, the staff shall be recruited within the Caribbean area and with a view to obtaining equitable national representation.

5. In the performance of their duties the Secretary-General and staff shall not seek, receive or observe instructions from any Government, from any Member, or from any authority external to the Organization. The Secretary-General and staff shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization.

6. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the functions of the Secretary-General and staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

### *Article XI*

#### FINANCES

1. The expenses of the Organization shall be borne by the Members in proportions to be specified in an appropriate arrangement arrived at unanimously by the Members.

2. The fiscal year of the Organization shall be the calendar year.



3. Le Conseil examine le projet de budget annuel de même que tout budget extraordinaire que peut lui soumettre le Secrétaire Général. Le vote sur le montant total du budget, annuel ou extraordinaire, est précédé du vote par chapitre. Chaque chapitre est approuvé par une majorité des deux tiers des suffrages exprimés. Le montant total du budget, annuel ou extraordinaire, est approuvé par un vote à l'unanimité. Faute d'unanimité sur le budget d'un exercice quelconque, le budget voté pour l'exercice précédent est reconduit et les Membres sont tenus de verser les mêmes quotes-parts que celles versées l'année précédente.

4. L'adoption du règlement intérieur ou tout amendement qui y est proposé requiert l'unanimité des suffrages exprimés.

5. La nomination du Secrétaire Général requiert l'unanimité des suffrages exprimés.

6. Au sens du présent Statut, l'expression « suffrages exprimés » vise les votes pour ou contre. Les abstentions ne sont pas considérées comme suffrages exprimés.

### *Article X*

#### SECRÉTARIAT CENTRAL

1. L'Organisation établit dans la région des Caraïbes un Secrétariat Central destiné à assister son Conseil, ses Conférences, Comités et organismes auxiliaires.

2. Le Secrétaire Général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation. Il est responsable de la mise en application de toutes les directives du Conseil.

3. Le Secrétaire Général recrute et révoque le personnel de l'Organisation en se conformant au statut du personnel établi par le Conseil et aux directives qu'il peut recevoir de ce dernier.

4. Les aptitudes techniques et les qualités personnelles des candidats président au choix du Secrétaire Général et des autres Membres du personnel du Secrétariat Central. Le personnel est recruté par priorité dans la région des Caraïbes, dans la mesure compatible avec les exigences qui précèdent et de manière à réaliser une représentation équitable des diverses nationalités.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire Général et le personnel ne sollicitent, ne reçoivent, ni ne suivent aucune instruction émanant d'un Gouvernement ou d'un Membre ou d'une autorité étrangère à l'Organisation. Le Secrétaire Général et le personnel s'abstiennent de toute action qui ne serait pas compatible avec leur condition de fonctionnaires internationaux, responsables seulement devant l'Organisation.

6. Chacun des Membres s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire Général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

### *Article XI*

#### QUESTIONS FINANCIÈRES

1. Les dépenses de l'Organisation sont supportées par les Membres, selon des proportions à déterminer par un arrangement approprié réalisé à l'unanimité entre les Membres.

2. L'exercice budgétaire de l'Organisation coïncide avec l'année civile.



3. The Secretary-General shall prepare and submit to the Council the draft of an annual budget and such supplementary budgets as may be required by the Organization and shall submit them to the Members at least one month prior to their discussion by the Council. Upon approval of the budget, the total amount thereof shall be allocated among the Members in the proportions arrived at in accordance with paragraph 1 of this Article. Each Member shall undertake, subject to the requirements of its constitutional procedures, to contribute promptly to a Joint Fund to be established by the Members such annual and supplementary sums as may be charged to each in accordance with the arrangement referred to in paragraph 1.

4. The Secretary-General shall hold and administer the Joint Fund of the Organization and shall keep proper accounts thereof. The Council shall make arrangements satisfactory to the Members for the audit of the accounts of the Organization. The audited statements shall be forwarded annually to each Member.

5. The expenses of delegates or delegations attending meetings sponsored by the Organization shall be borne by the Members whom they respectively represent.

#### *Article XII*

##### OBSERVERS

1. The Parties to the Agreement to which this Statute is annexed shall be entitled to send to all meetings held under the auspices of the Organization observers who shall have the right to speak but not to vote.

2. Any prospective Member of the Organization shall be entitled to send to all meetings held under the auspices of the Organization observers who shall have the right to speak but not to vote.

3. The Council may, if it so decides by a unanimous vote, and subject to the approval of the Parties to the Agreement to which this Statute is annexed, authorize the Secretary-General to issue to any Government having interests in the Caribbean area not being a Party to the Agreement to which this Statute is annexed an invitation to send observers to any meeting held under the auspices of the Organization.

4. The Council may, if it so decides by a unanimous vote, authorize the Secretary-General to issue to the organizations, universities, foundations and similar institutions as referred to in subparagraph (f) of Article VII, an invitation to send observers to any meeting held under the auspices of the Organization.

#### *Article XIII*

##### RELATIONSHIPS WITH GOVERNMENTS NOT PARTIES TO THE AGREEMENT

The Organization in all its activities shall bear in mind the desirability of strengthening international cooperation in social, cultural and economic matters with Governments having an interest in such matters in the Caribbean area but not being Parties to the Agreement to which this Statute is annexed.



3. Le Secrétaire Général prépare et soumet au Conseil un projet de budget annuel et tout projet de budget extraordinaire requis par l'Organisation. Il les communique aux Membres dans un délai minimum d'un mois avant leur discussion par le Conseil. Après l'adoption du budget, le montant global en est réparti entre les Membres, selon les proportions déterminées par l'accord visé au paragraphe 1 ci-dessus. Chaque Membre s'engage, sous réserve des exigences de ses règles constitutionnelles, à verser promptement à un Fonds Commun, à instituer par les Membres, les contributions annuelles ou supplémentaires qui peuvent lui être demandées conformément à l'arrangement visé au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Le Secrétaire Général administre le Fonds Commun de l'Organisation et en tient une comptabilité adéquate. Le Conseil prend, en vue de l'apurement des comptes de l'Organisation, des mesures susceptibles de donner satisfaction aux Membres. Les rapports relatifs à l'apurement des comptes sont communiqués tous les ans à chacun des Membres.

5. Les dépenses afférentes aux délégués ou aux délégations qui participent aux réunions placées sous les auspices de l'Organisation sont supportées par les Membres qu'ils représentent respectivement.

### *Article XII*

#### OBSERVATEURS

1. Les Parties à la Convention à laquelle le présent Statut est annexé ont le droit d'envoyer, à toutes les réunions tenues sous les auspices de l'Organisation, des observateurs qui ont voix consultative mais non voix délibérative.

2. Tout Membre éventuel de l'Organisation a le droit d'envoyer, à toutes les réunions tenues sous les auspices de l'Organisation, des observateurs qui ont voix consultative mais non voix délibérative.

3. Le Conseil peut, à l'unanimité et sous réserve de l'approbation des Parties à la Convention à laquelle le présent Statut est annexé, autoriser le Secrétaire Général à adresser à tout Gouvernement ayant des intérêts dans la région des Caraïbes mais qui n'est pas Partie à la Convention à laquelle le présent Statut est annexé, une invitation à envoyer des observateurs à toute réunion tenue sous les auspices de l'Organisation.

4. Le Conseil peut, à l'unanimité, autoriser le Secrétaire Général à adresser aux organisations, universités, fondations et autres institutions analogues visées à l'alinéa (f) de l'Article VII, une invitation à envoyer des observateurs à toute réunion tenue sous les auspices de l'Organisation.

### *Article XIII*

#### RELATIONS AVEC LES GOUVERNEMENTS QUI NE SONT PAS PARTIES À LA CONVENTION

Dans toutes ses activités, l'Organisation tient compte de l'intérêt qui s'attache à renforcer la coopération internationale dans les domaines social, culturel et économique, avec les Gouvernements ayant dans ces domaines un intérêt dans la région des Caraïbes, mais qui ne sont pas Parties à la Convention à laquelle le présent Statut est annexé.



*Article XIV*

## IMMUNITIES

Each Member undertakes to accord, so far as possible under its constitutional procedures, to the Organization, the Secretary-General and appropriate personnel of the Central Secretariat such privileges and immunities as may be necessary for the independent exercise of their functions, and to the Central Secretariat inviolability of its buildings, premises, archives and assets.

*Article XV*

## LANGUAGES

The English, French, Netherlands and Spanish languages shall be the official languages of the Organization. The working languages shall be English and French.

*Article XVI*

## TRANSFER OF ASSETS AND LIABILITIES OF THE CARIBBEAN COMMISSION

With effect from the termination of the Agreement for the Establishment of the Caribbean Commission under Article IV of the Agreement to which this Statute is annexed, the Organization, as the successor body to the Caribbean Commission, is authorized to take over all the assets and shall assume all the liabilities of the Caribbean Commission.

*Article XVII*

## SAVING CLAUSE

No provision of this Statute shall be interpreted as affecting the present or future constitutional status of the Members of the Organization, or, where applicable, the present or future constitutional relations of any of the aforesaid Members with the Parties to the Agreement to which this Statute is annexed.

*Article XVIII*

## AMENDMENT OF STATUTE

Amendment to this Statute shall require the unanimous approval of the Members of the Organization and of the Parties to the Agreement to which this Statute is annexed.

*Article XIX*

## ENTRY INTO FORCE

This Statute shall enter into force immediately after :

- (a) there has been received by the Secretary-General of the Caribbean Commission notification pursuant to paragraph 1 of Article IV from at least six of the prospective Members of the Organization; and



*Article XIV*

## IMMUNITÉS

Chaque Membre s'engage, dans la mesure compatible avec ses règles constitutionnelles, à accorder, d'une part, à l'Organisation, au Secrétaire Général et aux éléments appropriés du personnel du Secrétariat Central les privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions et, d'autre part, au Secrétariat Central, l'inviolabilité de ses bâtiments, locaux, archives et avoirs.

*Article XV*

## LANGUES

L'anglais, le français, le néerlandais et l'espagnol sont les langues officielles de l'Organisation. Les langues de travail sont l'anglais et le français.

*Article XVI*

## TRANSFERT DE L'ACTIF ET DU PASSIF DE LA COMMISSION DES CARAÏBES

À l'expiration de la Convention portant création de la Commission des Caraïbes, aux termes de l'Article IV de la Convention à laquelle le présent Statut est annexé, l'Organisation, en tant que successeur de la Commission des Caraïbes, est autorisée à prendre en compte tout l'actif de cette Commission et doit prendre à sa charge tout le passif de ladite Commission.

*Article XVII*

## CLAUSE DE GARANTIE

Aucune disposition du présent Statut ne pourra être interprétée comme portant atteinte aux régimes constitutionnels actuels ou futurs des Membres de l'Organisation ni, le cas échéant, aux relations constitutionnelles actuelles ou futures de ces Membres avec les Parties à la Convention à laquelle le présent Statut est annexé.

*Article XVIII*

## AMENDEMENTS AU STATUT

Les amendements au présent Statut doivent recueillir l'approbation unanime des Membres de l'Organisation et des Parties à la Convention à laquelle le présent Statut est annexé.

*Article XIX*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Statut entrera en vigueur dès

- (a) que le Secrétaire Général de la Commission des Caraïbes aura reçu la notification prévue au paragraphe 1 de l'Article IV d'au moins six des Membres éventuels de l'Organisation; et



- (b) the Parties to the Agreement to which this Statute is annexed have signed a Joint Declaration under paragraph 2 of Article V of that Agreement.

*Article XX*

TRANSITIONAL PROVISIONS

Until such time as the Secretary-General of the Organization is appointed and is able to assume the duties of his office, the Secretary-General of the Caribbean Commission shall be the Secretary-General of the Organization with power to appoint a staff on a temporary basis.

---



- (b) que les Parties à la Convention à laquelle le présent Statut est annexé auront signé une Déclaration conjointe, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article V de la Convention portant création de l'Organisation des Caraïbes.

*Article XX*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Jusqu'à ce que le Secrétaire Général de l'Organisation soit nommé et soit en mesure d'assumer les devoirs de sa charge, le Secrétaire Général de la Commission des Caraïbes sera le Secrétaire Général de l'Organisation et aura le pouvoir de nommer un personnel provisoire.



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## STATUUT VAN DE CARAÏBISCHE ORGANISATIE

AANGEZIEN de Caraïbische Commissie sinds haar oprichting in 1946 veel heeft gedaan tot bevordering van de regionale samenwerking op vele terreinen, en zij in het gebied van de Caraïbische Zee waardevolle diensten heeft bewezen; en

AANGEZIEN er zich sinds de oprichting van de Caraïbische Commissie in het gebied belangrijke constitutionele en economische veranderingen hebben voorgedaan, en de betrokken volkeren uitdrukking hebben gegeven aan hun verlangen een grotere verantwoordelijkheid op zich te nemen ten aanzien van de oplossing van de problemen van het gebied; en

AANGEZIEN het, teneinde de voortzetting van de sociale, culturele en economische samenwerking in het gebied te vergemakkelijken, raadzaam wordt geacht een nieuwe organisatie op te richten, in wier Statuut deze veranderingen en de nieuwe verantwoordelijkheden die de eventuele Leden (zoals omschreven in Artikel III van dit Statuut) sinds 1946 op zich hebben genomen tot uitdrukking komen; en

AANGEZIEN de hierna vermelde doelstellingen in overeenstemming zijn met het Handvest van de Verenigde Naties;

OM DIE REDENEN is besloten op te richten de Caraïbische Organisatie, die onderworpen is aan de volgende bepalingen :

### *Artikel I*

#### OPRICHTING EN BEVOEGDHEDEN VAN DE CARAÏBISCHE ORGANISATIE

1. Hierbij wordt opgericht de Caraïbische Organisatie (hierna te noemen de „Organisatie”).

2. De Organisatie heeft raadgevende bevoegdheid. Zij bezit de rechtspersoonlijkheid, nodig voor de vervulling van haar taak en de verwezenlijking van haar doelstellingen.

### *Artikel II*

#### TAAK EN DOELSTELLINGEN VAN DE ORGANISATIE

Binnen het kader van haar bevoegdheden zullen de taak en de doelstellingen van de Organisatie bestaan uit het zich bezig houden met sociale, culturele en economische aangelegenheden van gemeenschappelijk belang voor het gebied van de Caraïbische Zee, in het bijzonder landbouw, verkeer, onderwijs, visserij, gezondheid, huisvesting, industrie, arbeid, muziek en kunst, sociale zorg en handel.

### *Artikel III*

#### LIDMAATSCHAP VAN DE ORGANISATIE

1. De eventuele Leden van de Organisatie, welke in aanmerking komen voor het lidmaatschap, zijn :

De Franse Republiek voor de Departementen Frans Guyana, Guadeloupe en Martinique



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ESTATUTO DE LA ORGANIZACIÓN DEL CARIBE

CONSIDERANDO que la Comisión del Caribe, desde su creación en 1946, ha contribuido en grado sumo al fomento de la cooperación regional en distintos campos de actividades y ha prestado valiosos servicios en la región del Caribe; y

CONSIDERANDO que desde la creación de la Comisión del Caribe se han registrado importantes cambios de orden constitucional y económico en la región y que los pueblos interesados han expresado su deseo de asumir mayor responsabilidad en la solución de los problemas de la región; y

CONSIDERANDO que para facilitar la continuación de la cooperación social, cultural y económica en la región se ha juzgado conveniente crear un organismo sucesor, cuyo Estatuto refleje estos cambios, así como las nuevas responsabilidades que los Miembros capacitados (según se definen en el Artículo III del presente Estatuto) han asumido después de 1946; y

CONSIDERANDO que los objetivos aquí expresados están de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas,

POR LO TANTO, se crea por el presente la Organización del Caribe que se rige conforme a las disposiciones siguientes :

### *Artículo I*

#### CREACIÓN Y FACULTADES DE LA ORGANIZACIÓN DEL CARIBE

1. Por el presente se crea la Organización del Caribe (designada en adelante por el término « la Organización »).

2. La Organización tendrá facultades consultivas y de asesoramiento, así como la personalidad jurídica que sea necesaria para el ejercicio de sus funciones y la consecución de sus propósitos.

### *Artículo II*

#### FUNCIONES Y OBJETIVOS DE LA ORGANIZACIÓN

Dentro de los límites de sus facultades, las funciones y objetivos de la Organización serán los concernientes a cuestiones sociales, culturales y económicas de interés común en la región del Caribe y, en particular, agricultura, comunicaciones, educación, pesquería, salubridad, vivienda, industria, trabajo, música y artes, bienestar social y comercio.

### *Artículo III*

#### MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

1. Los siguientes están capacitados para ser Miembros de la Organización y por el presente se les declara elegibles para convertirse en Miembros :

La República Francesa por los Departamentos de la Guayana Francesa, Guadalupe y Martinica



De Nederlandse Antillen  
Suriname  
De Bahama-Eilanden  
Brits Guyana  
Brits Honduras  
De Britse Virginische Eilanden  
Brits West-Indië  
Het Gemenebest van Portorico  
De Virginische Eilanden van de Verenigde Staten.

2. De Franse Republiek, zoals bedoeld in lid 1 van dit Artikel, wordt in de Organisatie vetegenwoordigd door één afvaardiging die drie stemmen heeft.

#### *Artikel IV*

##### MEDEDELINGEN VAN TOETREDING EN UITTREDING

1. Ieder eventueel Lid van de Organisatie kan te allen tijde door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Caraïbische Commissie, of aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie, gerichte mededeling verklaren dat het de door dit Statuut opgelegde verplichtingen aanvaardt en dat het besloten heeft Lid te worden.

2. Iedere mededeling overeenkomstig het voorgaande lid van dit Artikel die door de Secretaris-Generaal wordt ontvangen op of voor de datum waarop het Statuut in werking treedt, wordt op die datum van kracht. Iedere mededeling die wordt ontvangen na de datum waarop dit Statuut in werking treedt, wordt van kracht op de datum van ontvangst door de Secretaris-Generaal.

3. Ieder Lid kan te allen tijde door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling verklaren dat het besloten heeft uit de Organisatie te treden. Deze mededeling wordt van kracht een jaar na de datum waarop zij door de Secretaris-Generaal van de Organisatie is ontvangen. Bij opzegging van de Overeenkomst waarbij dit Statuut als bijlage is gevoegd, door enige Partij bij die Overeenkomst, zullen de Leden voor welker internationale betrekkingen die Partij verantwoordelijk is, ophouden Lid van de Organisatie te zijn.

4. Indien een Lid overeenkomstig lid 3 van dit Artikel uit de Organisatie treedt, laat dit feit onverlet alle verplichtingen welke bij of uit hoofde van dit Statuut reeds op dat Lid rusten ten aanzien van het tijdvak voorafgaande aan de datum waarop de beëindiging van het lidmaatschap van kracht wordt.

5. De Secretaris-Generaal zal kennis geven aan alle Regeringen die de Overeenkomst hebben ondertekend waarbij dit Statuut als bijlage is gevoegd, en aan alle Leden en eventuele Leden van enige mededeling zoals bedoeld in de leden (1) en (3) van dit Artikel.

#### *Artikel V*

##### DE CARAÏBISCHE RAAD

Het besturende orgaan van de Organisatie is de Caraïbische Raad (hierna te noemen de „Raad”).



Las Antillas Holandesas  
Surinam  
Las Bahamas  
La Guayana Británica  
Honduras Británica  
Las Islas Vírgenes Británicas  
Las Indias Occidentales  
El Estado Libre Asociado de Puerto Rico  
Las Islas Vírgenes de los Estados Unidos.

2. La República Francesa, como se establece en el párrafo 1 de este Artículo, estará representada en la Organización por una delegación con tres votos.

#### *Artículo IV*

##### NOTIFICACIÓN DE PARTICIPACIÓN Y DE RETIRO

1. Todo Miembro capacitado de la Organización puede declarar en cualquier momento, mediante notificación al Secretario General de la Comisión del Caribe, o al Secretario General de la Organización, que acepta las obligaciones impuestas por el presente Estatuto y que ha optado por convertirse en Miembro.

2. Cualquier notificación que se haga conforme a lo dispuesto en el párrafo anterior de este Artículo y que sea recibida por el Secretario General en la fecha o antes de la fecha en que el presente Estatuto entre en vigor, principiará a regir a partir de esa fecha. Toda notificación que se reciba después de la fecha en la que el presente Estatuto entre en vigor, principiará a regir en la fecha que la reciba el Secretario General.

3. Todo Miembro puede declarar en cualquier momento, mediante notificación al Secretario General de la Organización, que opta por retirarse como Miembro. Esta notificación surtirá efecto un año después de la fecha en que la reciba el Secretario General de la Organización. Cuando alguna de las Partes del Convenio, al cual se adjunta este Estatuto, se retire de dicho Convenio, los Miembros por cuyas relaciones internacionales es responsable dicha Parte, dejarán de ser Miembros de la Organización.

4. Cuando un Miembro deje de ser Miembro de la Organización, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo, su retiro no afectará la validez de las obligaciones contraídas por dicho Miembro conforme a los términos del presente Estatuto durante el período anterior a la fecha en que el retiro tenga efecto.

5. El Secretario General notificará a todos los Gobiernos Signatarios del Convenio, al cual se adjunta este Estatuto, y a todos los Miembros y Miembros capacitados el recibo de cualquiera notificación a que se hace referencia en los párrafos (1) y (3) de este Artículo.

#### *Artículo V*

##### EL CONSEJO DEL CARIBE

El órgano director de la Organización será el Consejo del Caribe (designado en adelante por el término « el Consejo »).



*Artikel VI*

## SAMENSTELLING VAN DE RAAD

1. Ieder Lid heeft het recht naar iedere zitting van de Raad één afgevaardigde te zenden, alsmede de door dit Lid nodig geoordeelde adviseurs; de Franse Republiek heeft het recht één afvaardiging te zenden, alsmede de door haar nodig geoordeelde adviseurs. Dergelijke afgevaardigden worden, onderscheidenlijk een dergelijke afvaardiging wordt, benoemd in overeenstemming met de constitutionele voorschriften van ieder Lid. De Leden doen aan de Secretaris-Generaal mededeling van de benoeming van iedere afgevaardigde, onderscheidenlijk afvaardiging.

2. Ieder Lid kan te allen tijde, door middel van een aan de Secretaris-Generaal gerichte mededeling, iemand benoemen die als plaatsvervanger zal optreden tijdens de afwezigheid van de afgevaardigde op enige vergadering van de Raad. De Franse Republiek bezit ten aanzien van haar afvaardiging overeenkomstige rechten. De plaatsvervanger zal, zo lang hij als zodanig optreedt, in alle opzichten de plaats van de afgevaardigde innemen.

*Artikel VII*

## TAAK EN BEVOEGDHEDEN VAN DE RAAD

Binnen het kader van de bevoegdheden van de Organisatie zal de Raad :

- (a) maatregelen, programma's en gedragslijnen bestuderen, formuleren en aan de Leden aanbevelen, die betrekking hebben op sociale, culturele en economische aangelegenheden, en die tot doel hebben bij te dragen tot het welzijn van het gebied der Caraïbische Zee;
- (b) behulpzaam zijn bij het coördineren van plaatselijke plannen welke van regionaal belang zijn en bij het verschaffen van technische voorlichting op regionale basis;
- (c) technische voorlichting welke anders niet beschikbaar zou zijn verschaffen of het verkrijgen van die voorlichting vergemakkelijken;
- (d) de coördinatie van wetenschappelijk onderzoek op regionale basis bevorderen;
- (e) aanbevelingen aan de Leden doen voor het doen uitvoeren van werkzaamheden met betrekking tot sociale, culturele en economische vraagstukken;
- (f) samenwerking bevorderen met andere internationale en nationale organisaties en met universiteiten, stichtingen en soortgelijke instellingen die in het gebied van de Caraïbische Zee belangen hebben, welke samenvalen met die van de Organisatie, en met inachtneming van het in Artikel XVII neergelegde beginsel kan de Raad :
  - (i) namens de Organisatie overeenkomsten inzake technische hulp sluiten met andere internationale of nationale organisaties, onder voorbehoud dat dit overeenkomsten zijn tot het sluiten waarvan ieder Lid bevoegd of gemachtigd is en dat tot het aangaan van die overeenkomsten met eenparigheid van stemmen besloten wordt;
  - (ii) namens de Organisatie, of, in voorkomende gevallen, namens die Leden welke daartoe een speciaal verzoek hebben gedaan, regelingen en contracten sluiten ter uitvoering van de bovenbedoelde overeenkomsten;
  - (iii) passende overeenkomsten inzake samenwerking sluiten met universiteiten, stichtingen en soortgelijke instellingen, alsmede regelingen treffen en contracten sluiten ter uitvoering van die overeenkomsten;



*Artículo VI*

## INTEGRACIÓN DEL CONSEJO

1. Cada Miembro estará facultado para enviar a cada reunión del Consejo un delegado y los asesores que juzgue necesarios. La República Francesa estará facultada para enviar una delegación y los asesores que juzgue necesarios. Tales delegados o delegación, según sea el caso, serán nombrados de conformidad con los procedimientos constitucionales de cada Miembro. El nombramiento de cada delegado o delegación, según sea el caso, lo notificarán los Miembros al Secretario General.

2. Cada Miembro puede, en cualquier momento, mediante notificación al Secretario General, designar una persona que actúe como suplente durante la ausencia de su delegado de cualquier reunión del Consejo. La República Francesa gozará del mismo derecho en lo que concierne a su delegación. El suplente mientras actúe con este carácter, ocupará en todos sentidos el lugar del delegado.

*Artículo VII*

## FUNCIONES Y FACULTADES DEL CONSEJO

Dentro de los límites de las facultades de la Organización, el Consejo :

- (a) estudiará, formulará y recomendará a los Miembros medidas, planes y procedimientos en asuntos sociales, culturales y económicos, dirigidos a contribuir al bienestar de la región del Caribe;
- (b) contribuirá a la coordinación de los proyectos locales que tengan un significado regional y a suministrar la asesoría técnica sobre una base regional;
- (c) concertará o suministrará la asesoría técnica que no sea posible obtener de otra manera;
- (d) fomentará la coordinación de investigaciones sobre una base regional;
- (e) formulará recomendaciones a los Miembros para llevar a cabo medidas encaminadas a la solución de problemas sociales, culturales y económicos;
- (f) fomentará la cooperación con otros organismos internacionales y nacionales y con universidades, fundaciones y otras instituciones análogas que tengan intereses comunes en la región del Caribe y, con sujeción al principio expresado en el Artículo XVII, podrá
  - (i) en nombre de la Organización celebrar acuerdos de asistencia técnica con otros organismos nacionales o internacionales, acuerdos para los cuales cada Miembro esté capacitado o autorizado para celebrar y cuya celebración está sujeta a unanimidad de votos.
  - (ii) en nombre de la Organización o, cuando sea pertinente en nombre de aquellos Miembros que específicamente lo soliciten, celebrar acuerdos o contratos de conformidad con los acuerdos antes mencionados.
  - (iii) celebrar acuerdos apropiados de cooperación con universidades, fundaciones y otras instituciones análogas y acuerdos o contratos en cumplimiento de dichos acuerdos.



- (g) de conferenties bijeenroepen, de commissies instellen en de bijbehorende instellingen oprichten, welke hij nodig en gewenst oordeelt;
- (h) leiding geven aan, en toezicht houden op, de werkzaamheden van het Centrale Secretariaat en van de bovengenoemde conferenties, commissies en bijbehorende instellingen;
- (i) het personeelsreglement van het Centrale Secretariaat vaststellen;
- (j) het financiële reglement van de Organisatie vaststellen;
- (k) een Secretaris-Generaal benoemen overeenkomstig lid 5 van Artikel IX en lid 4 van Artikel X.

### *Artikel VIII*

#### VERGADERINGEN EN WERKWIJZE VAN DE RAAD

1. De Raad stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast.
2. De vergaderingen van de Raad worden voorgezeten door een Voorzitter, gekozen uit de afgevaardigden naar de Raad.
3. De Raad houdt tenminste één vergadering per jaar, waarop de jaarlijkse begroting voor het komende jaar wordt besproken. De Raad is bevoegd vergaderingen bijeen te roepen en te houden wanneer en waar hij dit wenselijk acht. De Voorzitter laat een vergadering bijeenroepen indien hij daartoe van niet minder dan de helft van de Leden een verzoek ontvangt. De eerste vergadering van de Raad (welke de begroting moet bespreken) wordt, na de inwerkingtreding van dit Statuut, gehouden op een door de Caraïbische Commissie te bepalen datum en plaats.
4. De vergaderingen van de Raad zullen bij voorkeur beurtelings op het grondgebied van elk der Leden worden gehouden. In voorkomende gevallen zal met betrekking tot alle andere werkzaamheden van de Organisatie eenzelfde beginsel worden gevolgd.
5. De eerste Voorzitter wordt op de eerste vergadering gekozen en blijft tot aan het einde van het volgende jaar in functie. Daarna wordt het voorzitterschap bij toerbeurt vervuld volgens een door de Raad aan te nemen reglement, met dien verstande dat de nieuwe Voorzitter niet dezelfde nationaliteit als zijn voorganger mag bezitten.

### *Artikel IX*

#### HET STEMMEN IN DE RAAD

1. Onder voorbehoud van lid 2 van dit Artikel heeft elke afgevaardigde het recht één stem uit te brengen; de afvaardiging van de Franse Republiek heeft het recht drie stemmen uit te brengen.
2. Over de aangelegenheden betreffende de werkwijze wordt door de Raad beslist met een eenvoudige meerderheid der uitgebrachte stemmen. Behoudens het bepaalde in de leden 3, 4 en 5 van dit Artikel, punt (f) (i) van Artikel VII, en de leden 3 en 4 van Artikel XII, wordt over alle andere aangelegenheden, met inbegrip van geschillen over de vraag of een aangelegenheid de werkwijze betreft of van materiële aard is, met twee-derde meerderheid der uitgebrachte stemmen beslist, met dien verstande dat wanneer een beslissing of aanbeveling met twee-derde meerderheid der uitgebrachte stemmen is aangenomen, iedere Lid kan verklaren dat te zijnen aanzien de beslissing of aanbeveling niet van toepassing is. Indien, met betrekking tot een aangelegenheid waarover met eenvoudige



- (g) convocará las conferencias, constituirá los comités y creará los organismos auxiliares que juzgue útiles y necesarios;
- (h) dirigirá y fiscalizará las actividades de la Secretaría Central y de las citadas conferencias, comités y organismos auxiliares;
- (i) formulará los reglamentos del personal de la Secretaría Central;
- (j) formulará los reglamentos financieros de la Organización;
- (k) nombrará al Secretario General, de conformidad con las disposiciones del párrafo 5 del Artículo IX y del párrafo 4 del Artículo X.

### *Artículo VIII*

#### REUNIONES Y PROCEDIMIENTO DEL CONSEJO

1. El Consejo formulará su propio reglamento interior.
2. Los debates del Consejo serán dirigidos por un Presidente seleccionado entre los delegados al Consejo.
3. El Consejo se reunirá por lo menos una vez al año y en dicha reunión estudiará el presupuesto para el próximo año. Estará facultado para convocar y celebrar sesiones en la fecha y lugar que juzgue conveniente. El Presidente convocará la reunión a solicitud de la mitad, cuando menos, de los Miembros. La primera reunión del Consejo (en la cual se discutirá el presupuesto) se celebrará en fecha posterior a la entrada en vigor del presente Estatuto, y en el lugar que designe la Comisión del Caribe.
4. Las reuniones del Consejo se celebrarán de preferencia, y por turno, en el territorio de cada uno de los Miembros y se seguirá el mismo procedimiento, cuando sea conveniente, en relación con las demás actividades de la Organización.
5. El primer Presidente será elegido durante la primera reunión y continuará en funciones hasta el fin del año siguiente. En lo sucesivo, la presidencia se ejercerá por rotación, de acuerdo con el reglamento interior que adopte el Consejo, quedando entendido que el Presidente no será nunca de la misma nacionalidad que su predecesor.

### *Artículo IX*

#### VOTACIÓN EN EL SENO DEL CONSEJO

1. Sujeto a las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo, cada delegado tendrá derecho a un voto. La delegación de la República Francesa dispondrá de tres votos.
2. Las cuestiones de procedimiento serán decididas por el Consejo mediante una simple mayoría de los votos emitidos. Salvo en los casos previstos en los párrafos 3, 4 y 5 del presente Artículo, en el subpárrafo (f) (i) del Artículo VII, y en los párrafos 3 y 4 del Artículo XII, todas las otras cuestiones, inclusive la distinción entre las cuestiones de procedimiento y las de fondo, serán decididas por una mayoría de las dos terceras partes de los votos emitidos. Sin embargo, cuando una decisión o recomendación es adoptada por una mayoría de las dos terceras partes de los votos emitidos, cualquier Miembro puede declarar que la decisión o recomendación adoptada no se aplicará en lo que a él concierne. Cuando se trate un asunto que deba decidirse por simple mayoría de los votos



meerderheid van stemmen dient te worden beslist, de stemmen staken, heeft de Voorzitter een beslissende stem; indien echter de Voorzitter in zulk een geval niet van zijn beslissende stem gebruik maakt, wordt het voorstel als verworpen beschouwd.

3. De Raad onderzoekt het ontwerp voor de jaarlijkse begroting en alle door de Secretaris-Generaal eventueel ingediende aanvullende begrotingen. De stemming over het totale bedrag van de jaarlijkse of aanvullende begroting wordt voorafgegaan door een stemming over elk begrotingshoofdstuk. Elk begrotingshoofdstuk dient te worden goedgekeurd door een twee-derde meerderheid der uitgebrachte stemmen. Het totale bedrag van de jaarlijkse begroting of van een aanvullende begroting dient te worden goedgekeurd met eenparigheid van stemmen. Ingeval het niet mogelijk mocht blijken om een begroting voor een jaar met eenparigheid van stemmen goedgekeurd te krijgen, blijft de voor het voorafgaande jaar goedgekeurde begroting van kracht en blijven de Leden dezelfde bijdrage betalen als zij gedurende het voorafgaande jaar betaalden.

4. Het Huishoudelijk Reglement dient met eenparigheid der uitgebrachte stemmen te worden aangenomen en gewijzigd.

5. De Secretaris-Generaal dient met eenparigheid der uitgebrachte stemmen te worden benoemd.

6. In dit Statuut betekent de uitdrukking „uitgebrachte stemmen” de vóór en tegen een voorstel uitgebrachte stemmen. Onthoudingen worden niet als uitgebrachte stemmen beschouwd.

### *Artikel X*

#### HET CENTRALE SECRETARIAAT

1. De Organisatie onderhoudt in het gebied van de Caraïbische Zee een Centraal Secretariaat dat de Raad en zijn conferenties, commissies en bijbehorende instellingen ten dienste zal staan.

2. De Secretaris-Generaal is het hoofd van de administratieve diensten van de Organisatie; hij is verantwoordelijk voor de uitvoering van alle aanwijzingen van de Raad.

3. Met inachtneming van het door de Raad vastgestelde personeelsreglement en eventuele andere door hem van de Raad te ontvangen aanwijzingen, zal de Secretaris-Generaal het personeel van de Organisatie aanstellen en ontslaan.

4. Bij de benoeming van de Secretaris-Generaal en andere leden van het personeel van het Centrale Secretariaat, zal in de eerste plaats worden gelet op technische bekwaamheden en persoonlijke hoedanigheden van de kandidaten. Voorzover zulks verenigbaar is met dit vereiste, zullen zij worden aangeworven in het gebied van de Caraïbische Zee en zal er naar gestreefd worden een billijke nationale vertegenwoordiging te krijgen.

5. Bij de vervulling van hun taak zullen de Secretaris-Generaal en het personeel geen instructies vragen noch ontvangen of in acht nemen van enige Regering, van enig Lid, of van enige buiten de Organisatie staande autoriteit. De Secretaris-Generaal en het personeel dienen zich te onthouden van elke handeling die onverenigbaar is met hun positie als internationale ambtenaren die slechts aan de Organisatie verantwoording verschuldigd zijn.



emitidos y éstos están divididos por igual, el Presidente emitirá el voto de calidad. Si el Presidente no emite en este caso un voto de calidad, la moción será rechazada.

3. El Consejo estudiará los proyectos del presupuesto anual y de cualesquiera otros presupuestos suplementarios que presente el Secretario General. Antes de proceder a la votación de un total de presupuesto, ya sea anual o suplementario, habrá de aprobarse cada capítulo por separado. Cada capítulo se aprobará por una mayoría de dos terceras partes de los votos emitidos. El total de un presupuesto, anual o suplementario, se aprobará por unanimidad. En caso de que no sea posible obtener la unanimidad para el presupuesto de un año fiscal, el presupuesto del año anterior continuará en vigencia y los Miembros aportarán la misma cuota del año precedente.

4. La adopción y enmienda del reglamento interior requerirá la unanimidad de los votos emitidos.

5. El nombramiento del Secretario General requerirá la unanimidad de los votos emitidos.

6. Para los efectos del presente Estatuto, la expresión « votos emitidos » significará los votos en favor o en contra. Las abstenciones no se considerarán como votos emitidos.

### *Artículo X*

#### SECRETARÍA CENTRAL

1. La Organización mantendrá en la región del Caribe una Secretaría Central para asistir al Consejo y a sus conferencias, comités y organismos auxiliares.

2. El Secretario General será el jefe administrativo de la Organización. Será responsable del cumplimiento de todas las instrucciones del Consejo.

3. Sujeto a los reglamentos de personal formulados por el Consejo y a cualesquiera otras instrucciones que pueda recibir de éste, el Secretario General nombrará y removerá el personal de la Organización.

4. En el nombramiento del Secretario General y de los demás miembros de la Secretaría Central se tomarán en cuenta, principalmente, las aptitudes técnicas y las cualidades personales de los candidatos. En la medida compatible con los requisitos del caso, el personal se obtendrá en la región del Caribe con miras a obtener una representación equitativa de las diversas nacionalidades.

5. En el ejercicio de sus funciones, el Secretario General y el personal no solicitarán, recibirán o cumplirán instrucciones de ningún Gobierno o Miembro o de ninguna otra fuente de autoridad extraña a la Organización. El Secretario General y el personal se abstendrán de toda actuación que pueda menoscabar sus cargos de funcionarios internacionales responsables solamente ante la Organización.



6. Ieder Lid verplicht zich het uitsluitend internationale karakter van de taak van de Secretaris-Generaal en van het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen bij de vervulling van deze taak te beïnvloeden.

### *Artikel XI*

#### FINANCIËN

1. De kosten van de Organisatie worden door de Leden gedragen in een verhouding die in een daartoe eenstemmig door de Leden getroffen regeling zal worden vastgesteld.

2. Het fiscale jaar van de Organisatie valt samen met het kalenderjaar.

3. De Secretaris-Generaal stelt een jaarlijks begrotingsontwerp en de ontwerpen van de voor de Organisatie nodige aanvullende begrotingen op en legt deze aan de Raad voor. Hij zendt deze tenminste één maand voordat zij in de Raad zullen worden besproken, aan de Leden toe. Na goedkeuring van de begroting wordt het totale bedrag daarvan omgeslagen over de Leden in de verhouding als vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit Artikel. Ieder Lid verplicht zich, met inachtneming van hetgeen door zijn constitutionele voorschriften wordt geëist, terstond in een door de Leden op te richten Gemeenschappelijk Fonds de jaarlijkse en aanvullende bedragen te storten welke, volgens de in lid 1 bedoelde regeling, ten laste van een ieder van hen zullen worden gebracht.

4. De Secretaris-Generaal beheert het Gemeenschappelijke Fonds van de Organisatie en voert terzake een nauwkeurige boekhouding. De Raad treft een voor de Leden aanvaardbare regeling inzake het verifiëren van de rekeningen van de Organisatie. De accountantsrapporten zullen jaarlijks aan ieder Lid worden toegezonden.

5. De kosten voor afgevaardigden of afvaardigingen naar de onder auspiciën van de Organisatie bijeengeroepen vergaderingen worden gedragen door de Leden welke zij onderscheidenlijk vertegenwoordigen.

### *Artikel XII*

#### WAARNEMERS

1. De Partijen bij de Overeenkomst waarbij dit Statuut als bijlage is gevoegd hebben het recht naar alle onder auspiciën van de Organisatie te houden vergaderingen waarnemers te zenden, die het recht hebben aan de besprekingen deel te nemen, doch geen stemrecht hebben.

2. Ieder eventueel Lid van de Organisatie heeft het recht naar alle onder auspiciën van de Organisatie te houden vergaderingen waarnemers te zenden, die het recht hebben aan de besprekingen deel te nemen, doch geen stemrecht hebben.

3. De Raad kan, onder voorbehoud van de goedkeuring van de Partijen bij de Overeenkomst waarbij dit Statuut als bijlage is gevoegd, met eenparigheid van stemmen de Secretaris-Generaal machtigen aan enige Regering die in het gebied van de Caraïbische Zee belangen heeft maar niet Partij is bij de Overeenkomst waarbij dit Statuut als bijlage is gevoegd, een uitnodiging te sturen om waarnemers te zenden naar alle onder auspiciën van de Organisatie te houden vergaderingen.



6. Cada uno de los Miembros se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Secretario General y del personal y a abstenerse de tratar de influenciarlos en el desempeño de sus funciones.

### *Artículo XI*

#### ASUNTOS FINANCIEROS

1. Las erogaciones de la Organización se distribuirán entre los Miembros, en las proporciones que se especificarán en un arreglo aceptado por unanimidad por los Miembros.

2. El año fiscal de la Organización será el año civil.

3. El Secretario General preparará y presentará al Consejo el proyecto de un presupuesto anual, así como los de presupuestos suplementarios que requiera la Organización y los remitirá a los Miembros, cuando menos un mes antes de su discusión en el Consejo. Una vez aprobado el presupuesto, la suma global de éste se distribuirá entre los Miembros en las proporciones determinadas de acuerdo con el párrafo 1 de este Artículo. Cada Miembro se compromete, sujeto a los preceptos de sus procedimientos constitucionales, a contribuir puntualmente a un Fondo Común que crearán los Miembros, las sumas anuales y suplementarias que se le impongan de conformidad con la distribución a que se hace referencia en el párrafo 1.

4. El Secretario General retendrá y administrará el Fondo Común de la Organización y llevará la contabilidad adecuada. El Consejo dictará las disposiciones correspondientes, a satisfacción de los Miembros, para la intervención de las cuentas de la Organización. Anualmente se enviará a cada Miembro un estado de cuentas debidamente certificado.

5. Los gastos de los delegados o de las delegaciones que asistan a las reuniones auspiciadas por la Organización serán cubiertos por los Miembros a quienes representan, respectivamente.

### *Artículo XII*

#### OBSERVADORES

1. Las Partes del Convenio al cual se adjunta este Estatuto tendrán derecho de enviar a todas las reuniones que se celebren bajo los auspicios de la Organización, observadores con derecho a hablar, pero sin voto.

2. Todo Miembro capacitado de la Organización tendrá derecho a enviar a todas las reuniones que se celebren bajo los auspicios de la Organización, observadores con derecho a hablar, pero sin voto.

3. El Consejo puede, si lo acuerda por unanimidad, y sujeto a la aprobación de las Partes del Convenio al cual se adjunta este Estatuto, autorizar al Secretario General para que expida a cualquier Gobierno que tenga intereses en la región del Caribe, pero que no sea Parte del Convenio al cual se adjunta este Estatuto, una invitación para que envíe observadores a cualquiera reunión que se celebre bajo los auspicios de la Organización.



4. De Raad kan met eenparigheid van stemmen de Secretaris-Generaal machtigen aan de in lid (f) van Artikel VII bedoeld organisaties, universiteiten, stichtingen en soortgelijke instellingen een uitnodiging te sturen om waarnemers te zenden naar alle onder auspiciën van de Organisatie te houden vergaderingen.

### *Artikel XIII*

#### BETREKKINGEN MET REGERINGEN DIE GEEN PARTIJ ZIJN BIJ DE OVEREENKOMST

De Organisatie houdt bij alle werkzaamheden rekening met de wenselijkheid de internationale samenwerking op sociaal, cultureel en economisch gebied met Regeringen die in het gebied van de Caraïbische Zee bij deze zaken belang hebben maar niet Partijen zijn bij de Overeenkomst waarbij dit Statuut als bijlage is gevoegd, te versterken.

### *Artikel XIV*

#### IMMUNITeiten

Ieder Lid verplicht zich, voor zover zijn constitutionele voorschriften zulks toelaten, de Organisatie, de Secretaris-Generaal en het daarvoor in aanmerking komende deel van het personeel van het Centrale Secretariaat de voor de onafhankelijke uitoefening van hun taak nodige voorrechten en immuniteiten te verlenen, alsmede het Centrale Secretariaat de onschendbaarheid te waarborgen van zijn gebouwen, terreinen, archieven en activa.

### *Artikel XV*

#### TALen

Het Engels, het Frans, het Nederlands en het Spaans zijn de officiële talen van de Organisatie. De werktalen zijn het Engels en het Frans.

### *Artikel XVI*

#### OVERDRACHT VAN ACTIVA EN PASSIVA VAN DE CARAÏBISCHE COMMISSIE

Bij de beëindiging van de Overeenkomst voor de oprichting van de Caraïbische Commissie krachtens Artikel IV van de Overeenkomst waarbij dit Statuut als bijlage is gevoegd, is de Organisatie, als opvolgster van de Caraïbische Commissie, gemachtigd alle activa en verplicht alle passiva van die Commissie over te nemen.

### *Artikel XVII*

#### VOORBEHOUD

Geen enkele bepaling van dit Statuut zal kunnen worden uitgelegd als inbreuk te maken op de bestaande of toekomstige constitutionele status van de Leden van de Organisatie, of waar zulks toepasselijk is op de bestaande of toekomstige constitutionele verhoudingen tussen een der bovengenoemde Leden en de Partijen bij de Overeenkomst waarbij dit Statuut als bijlage is gevoegd.



4. El Consejo puede, si lo acuerda por unanimidad, autorizar al Secretario General para que expida a las organizaciones, universidades, fundaciones y otras instituciones análogas, que se mencionan en el subpárrafo (f) del Artículo VII, una invitación para que envíen observadores a cualquiera reunión que se celebre bajo los auspicios de la Organización.

### *Artículo XIII*

#### RELACIONES CON GOBIERNOS QUE NO SON PARTES DEL CONVENIO

En todas sus actividades, la Organización tendrá en cuenta la conveniencia de fortalecer la cooperación internacional en asuntos sociales, culturales y económicos con Gobiernos que tengan intereses en la región del Caribe, pero que no son Partes del Convenio al cual se adjunta este Estatuto.

### *Artículo XIV*

#### INMUNIDADES

Cada Miembro se compromete, en la medida compatible con sus preceptos constitucionales a acordar a la Organización, al Secretario General y al personal apropiado de la Secretaría Central los privilegios o inmunidades necesarios para el libre ejercicio de sus funciones y a la Secretaría Central la inviolabilidad de sus edificios, locales, archivos y haberes.

### *Artículo XV*

#### IDIOMAS

El español, el inglés, el francés y el holandés serán los idiomas oficiales de la Organización. Los idiomas de trabajo serán el inglés y el francés.

### *Artículo XVI*

#### TRASLADO DEL ACTIVO Y DEL PASIVO DE LA COMISIÓN DEL CARIBE

A la expiración del Convenio para la creación de la Comisión del Caribe, de conformidad con el Artículo IV del Convenio al cual se adjunta este Estatuto, la Organización, como entidad sucesora de la Comisión del Caribe, está autorizada para hacerse cargo de todo el activo de dicha Comisión y asumirá el pasivo de la Comisión del Caribe.

### *Artículo XVII*

#### CLÁUSULA DE GARANTÍA

Ninguna disposición del presente Estatuto podrá interpretarse en el sentido de que tiende a afectar los regímenes constitucionales presentes o futuros de los Miembros de la Organización o, en casos en que sea aplicable, las relaciones constitucionales actuales o futuras de dichos Miembros con las Partes del Convenio al cual se adjunta este Estatuto.



*Artikel XVIII*

## WIJZIGING VAN HET STATUUT

Wijzigingen van dit Statuut behoeven de eenstemmige goedkeuring van de Leden en van de Partijen bij de Overeenkomst waarbij dit Statuut als bijlage is gevoegd.

*Artikel XIX*

## INWERKINGTREDING

Dit Statuut treedt in werking onmiddellijk nadat :

- (a) de Secretaris-Generaal van de Caraïbische Commissie van minstens zes van de eventuele Leden der Organisatie een mededeling heeft ontvangen krachtens lid 1 van Artikel IV; en
- (b) de Partijen bij de Overeenkomst waarbij dit Statuut als bijlage is gevoegd, krachtens lid 2 van Artikel V van die Overeenkomst, een Gemeenschappelijke Verklaring hebben ondertekend.

*Artikel XX*

## OVERGANGSBEPALINGEN

Tot het tijdstip waarop de Secretaris-Generaal van de Organisatie wordt aangesteld en in staat is zijn functies te aanvaarden, treedt de Secretaris-Generaal van de Caraïbische Commissie op als Secretaris-Generaal van de Organisatie, niet de bevoegdheid personeel op tijdelijke basis aan te trekken.

---



*Artículo XVIII*

## ENMIENDA DEL ESTATUTO

Las enmiendas al presente Estatuto necesitarán la aprobación unánime de los Miembros de la Organización y de las Partes del Convenio al cual se adjunta este Estatuto.

*Artículo XIX*

## ENTRADA EN VIGOR

El presente Estatuto entrará en vigor inmediatamente :

- (a) una vez que el Secretario General de la Comisión del Caribe haya recibido la notificación según el párrafo 1 del Artículo IV, de cuando menos seis Miembros capacitados de la Organización; y
- (b) una vez que las Partes del Convenio al cual se adjunta este Estatuto hayan firmado una Declaración Conjunta con arreglo al párrafo 2 del Artículo V de ese Convenio.

*Artículo XX*

## DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Hasta que se nombre el Secretario General de la Organización, y hasta que éste pueda asumir las obligaciones de su cargo, el Secretario General de la Comisión del Caribe será el Secretario General de la Organización, con facultades para nombrar un personal con carácter provisional.

---







**No. 6020**

---

**CONGO (LEOPOLDVILLE)**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in  
the Charter of the United Nations. New York, 31 October 1961**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 2 January 1962.*

---

**CONGO (LÉOPOLDVILLE)**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. New York, 31 octobre 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée d'office le 2 janvier 1962.*



N° 6020. CONGO (LÉOPOLDVILLE) : DÉCLARATION<sup>1</sup>  
D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES  
DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. NEW YORK,  
31 OCTOBRE 1961

---

RÉPUBLIQUE DU CONGO  
Cabinet du Ministre des Affaires Étrangères

New York, le 31 octobre 1961

DÉCLARATION

Au nom du Gouvernement de la République du Congo, j'ai l'honneur de confirmer par le présent instrument la déclaration contenue dans la demande d'admission en qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies qui était adressée au Secrétaire Général par un télégramme en date du 1<sup>er</sup> juillet 1960 et suivant laquelle la République du Congo accepte sans réserve les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage à s'y conformer en toute loyauté et conscience.

Fait à New York, le 31 octobre 1961.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

J. BOMBOKO  
[SCEAU]

---

<sup>1</sup> Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 2 janvier 1962. Par la résolution 1480 (XV) que l'Assemblée générale a adoptée à sa 864<sup>e</sup> séance plénière, le 20 septembre 1960, la République du Congo (Léopoldville) a été admise à l'Organisation des Nations Unies.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

NO. 6020. CONGO (LEOPOLDVILLE): DECLARATION<sup>1</sup> OF  
ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN  
THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. NEW  
YORK, 31 OCTOBER 1961

---

REPUBLIC OF THE CONGO  
Office of the Minister for Foreign Affairs

New York, 31 October 1961

DECLARATION

On behalf of the Government of the Republic of the Congo I have the honour to confirm hereby the declaration contained in the application for admission to membership in the United Nations addressed to the Secretary-General by cable dated 1 July 1960, to the effect that the Republic of the Congo accepts without reservation the obligations stipulated in the Charter of the United Nations and undertakes to abide by the same in absolute loyalty and good faith.

Done in New York on 31 October 1961.

The Minister for Foreign Affairs :

J. BOMBOKO

[SEAL]

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations on 2 January 1962. By resolution 1480 (XV), by the General Assembly at its 864th plenary meeting on 20 September 1960, the Republic of the Congo (Leopoldville) was admitted to membership in the United Nations.







No. 6021

---

**AFGHANISTAN, BRAZIL, BURMA, CANADA,  
CEYLON, etc.**

**Protocol relating to an amendment to the Convention on  
International Civil Aviation. Signed at Montreal, on  
27 May 1947**

*Official texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 2 January 1962.*

---

**AFGHANISTAN, BRÉSIL, BIRMANIE, CANADA,  
CEYLAN, etc.**

**Protocole concernant un amendement à la Convention  
relative à l'aviation civile internationale. Signé à  
Montréal, le 27 mai 1947**

*Textes officiels anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 janvier 1962.*



No. 6021. PROTOCOL<sup>1</sup> RELATING TO AN AMENDMENT  
TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL  
AVIATION. SIGNED AT MONTREAL, ON 27 MAY 1947

The Assembly of the International Civil Aviation Organization,

HAVING been convened at Montreal by the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization, and having met in its First Session on May 6th 1947, and

HAVING considered it advisable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on December 7th 1944,<sup>2</sup>

APPROVED on the thirteenth day of May of the year one thousand nine hundred and forty-seven, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on December 7th 1944, the following proposed amendment to the said Convention which shall be numbered as "Article 93 bis" :

"Article 93 bis

(A) Notwithstanding the provisions of Articles 91, 92 and 93, above,

(1) A State whose government the General Assembly of the United Nations has recommended be debarred from membership in international agencies established by or brought into relationship with the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization;

<sup>1</sup> In accordance with its provisions, the Protocol came into force on 20 March 1961, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification were deposited with Secretary-General of the International Civil Aviation Organization on the dates indicated below :

Canada . . . . .	22 August 1947	Iran . . . . .	27 April 1950
New Zealand . . . . .	22 September 1947	Iraq . . . . .	9 December 1950
Dominican Republic . . . . .	10 November 1947	Burma . . . . .	25 October 1951
India . . . . .	15 December 1947	Italy . . . . .	8 October 1952
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	19 January 1948	Philippines . . . . .	17 November 1952
Afghanistan . . . . .	2 March 1948	Netherlands . . . . .	24 February 1955
Czechoslovakia . . . . .	21 April 1948	Morocco . . . . .	21 June 1957
Pakistan . . . . .	19 July 1948	Thailand . . . . .	3 December 1957
Ceylon . . . . .	9 December 1948	Viet-Nam . . . . .	30 December 1957
Mexico . . . . .	12 September 1949	Guinea . . . . .	26 June 1959
Brazil . . . . .	14 October 1949	Sudan . . . . .	8 April 1960
United Arab Republic : . . . . .		Yugoslavia . . . . .	13 April 1960
Egypt . . . . .	24 November 1949	Costa Rica . . . . .	5 July 1960
Syria . . . . .	23 January 1953	Mali . . . . .	10 January 1961
		Senegal . . . . .	28 February 1961
		Ivory Coast . . . . .	20 March 1961

It came into force subsequently in respect of the following States on the date of deposit of their instrument of ratification as indicated below :

Tunisia . . . . .	23 May 1961	Indonesia . . . . .	17 July 1961
-------------------	-------------	---------------------	--------------

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340; Vol. 355, p. 418, and Vol. 409, p. 370.



N° 6021. PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT UN AMENDEMENT  
À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL, LE 27 MAI  
1947

L'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale,

CONVOQUÉE à Montréal par le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale et s'y étant réunie le 6 mai 1947 en sa première session, et

ESTIMANT désirable d'apporter un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale en date à Chicago du 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

A ADOPTÉ le treize mai mil neuf cent quarante-sept, conformément aux dispositions de l'article 94 (a) de la Convention relative à l'aviation civile internationale en date à Chicago du 7 décembre 1944, un amendement proposé à ladite Convention, dont le texte suit et qui constituera un « Article 93 bis » :

« Article 93 bis

(A) Nonobstant les dispositions des Articles 91, 92 et 93 ci-dessus,

(1) Tout État dont le gouvernement fait l'objet de la part de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies d'une recommandation tendant à le priver de sa qualité de membre d'institutions internationales, établies par l'Organisation des Nations Unies ou reliées à celle-ci, cesse automatiquement d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

<sup>1</sup> Conformément à ses dispositions, le Protocole est entré en vigueur le 20 mars 1961 en ce qui concerne les États énumérés ci-après, au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale aux dates indiquées :

Canada . . . . .	22 août	1947	Iran . . . . .	27 avril	1950
Nouvelle-Zélande . . . . .	22 septembre	1947	Irak . . . . .	9 décembre	1950
République Dominicaine . . . . .	10 novembre	1947	Birmanie . . . . .	25 octobre	1951
Inde . . . . .	15 décembre	1947	Italie . . . . .	8 octobre	1952
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	19 janvier	1948	Philippines . . . . .	17 novembre	1952
Afghanistan . . . . .	2 mars	1948	Pays-Bas . . . . .	24 février	1955
Tchécoslovaquie . . . . .	21 avril	1948	Maroc . . . . .	21 juin	1957
Pakistan . . . . .	19 juillet	1948	Thaïlande . . . . .	3 décembre	1957
Ceylan . . . . .	9 décembre	1948	Viet-Nam . . . . .	30 décembre	1957
Mexique . . . . .	12 septembre	1949	Guinée . . . . .	26 juin	1959
Brésil . . . . .	14 octobre	1949	Soudan . . . . .	8 avril	1960
République arabe unie : Égypte . . . . .	24 novembre	1949	Yougoslavie . . . . .	13 avril	1960
Syrie . . . . .	23 janvier	1953	Costa Rica . . . . .	5 juillet	1960
			Mali . . . . .	10 janvier	1961
			Sénégal . . . . .	28 février	1961
			Côte-d'Ivoire . . . . .	20 mars	1961

Il est depuis entré en vigueur en ce qui concerne les États suivants, à la date du dépôt de leur instrument de ratification indiquée ci-dessous :

Tunisie . . . . .	23 mai	1961	Indonésie . . . . .	17 juillet	1961
-------------------	--------	------	---------------------	------------	------

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341; vol. 355, p. 418, et vol. 409, p. 370.



(2) A State which has been expelled from membership in the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization unless the General Assembly of the United Nations attaches to its act of expulsion a recommendation to the contrary.

- (B) A State which ceases to be a member of the International Civil Aviation Organization as a result of the provisions of paragraph (A) above may, after approval by the General Assembly of the United Nations, be readmitted to the International Civil Aviation Organization upon application and upon approval by a majority of the Council.
- (C) Members of the Organization which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the United Nations shall, upon the request of the latter, be suspended from the rights and privileges of membership in this Organization ”,

SPECIFIED on the sixteenth day of May of the year one thousand nine hundred and forty-seven, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, that the above mentioned amendment shall come into force when ratified by twenty-eight Contracting States, and

INSTRUCTED at the same date the Secretary General of the International Civil Aviation Organization to draw up a Protocol embodying this proposed amendment and to the following effect, which Protocol shall be signed by the President and the Secretary General of the First Assembly.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

The present Protocol shall be subject to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization for deposit in the archives of the Organization; the Secretary General of the Organization shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification;

The aforesaid proposed amendment of the Convention shall come into force, in respect of the States which have ratified this Protocol, on the date on which the twenty-eighth instrument of ratification is deposited. The Secretary General of the Organization shall immediately notify all the States parties to or signatories of the said Convention of the date on which the proposed amendment comes into force;

The aforesaid proposed amendment shall come into force in respect of each State ratifying after that date upon deposit of its instrument of ratification in the archives of the Organization.

IN FAITH WHEREOF the President and the Secretary General of the First Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this present Protocol.



(2) Tout État qui est exclu de l'Organisation des Nations Unies cesse automatiquement d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale à moins que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies joigne à son acte d'exclusion une recommandation contraire.

(B) Tout État qui cesse d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale, en application des dispositions du paragraphe (A) ci-dessus, peut, avec l'accord de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, être admis à nouveau dans l'Organisation de l'aviation civile internationale sur sa demande, et avec l'approbation du Conseil votée à la majorité.

(C) Les membres de l'Organisation qui sont suspendus de l'exercice des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre de l'Organisation des Nations Unies, sont, à la requête de cette dernière, suspendus des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre de la présente Organisation »,

A SPÉCIFIÉ le seize mai mil neuf cent quarante-sept, conformément aux dispositions dudit Article 94 (a) de la Convention, que l'amendement ci-dessus n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifié par vingt-huit États contractants, et

A CHARGÉ, à la même date, le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale d'établir un Protocole relatif au dit amendement proposé et pour les fins ci-après, ce Protocole devant être signé par le Président et le Secrétaire général de la Première Assemblée.

EN CONSÉQUENCE, conformément aux décisions ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour être déposés dans les archives de l'Organisation; le Secrétaire général de l'Organisation notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification sur ce Protocole;

L'amendement proposé ci-dessus entrera en vigueur le jour du dépôt du vingt-huitième instrument de ratification à l'égard des États qui auront ratifié à cette date le présent Protocole. Le Secrétaire général de l'Organisation notifiera immédiatement à tous les États parties à la Convention ou signataires de celle-ci la date à laquelle le Protocole est entré en vigueur;

L'amendement proposé ci-dessus entrera en vigueur, à l'égard de tout autre État ratifiant ultérieurement le Protocole, le jour du dépôt de son instrument de ratification dans les archives de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la Première Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.



DONE at Montreal on the twenty-seventh day of May of the year one thousand nine hundred and forty-seven in a single document in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to or signatories of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on December 7th 1944.

(*Signed*) Arthur S. DRAKEFORD

President of the First Assembly

(*Signed*) Albert ROPER

Secretary General of the First Assembly



FAIT à Montréal, le vingt-septième jour de mai mil neuf cent quarante-sept, en un seul document, en français, en anglais et en espagnol, chacun des textes ayant une égale authenticité. Ce Protocole restera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale; et des copies certifiées conformes de ce Protocole seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale en date à Chicago du 7 décembre 1944, ainsi qu'aux autres États signataires de ladite Convention.

(Signé) Arthur S. DRAKEFORD  
Président de la Première Assemblée

(Signé) Albert ROPER  
Secrétaire général de la Première Assemblée



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6021. PROTOCOLO RELATIVO A UNA ENMIENDA AL  
CONVENIO DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL.  
HECHO EN MONTREAL, EL 27 DE MAYO DE 1947

La Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional,

HABIENDO sido convocada en Montreal por el Consejo Interino de la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional, y habiéndose reunido en su primera Sesión el Día 6 de Mayo de 1947, y

HABIENDO considerado conveniente enmendar el Convenio de Aviación Civil Internacional fechado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944,

APROBÓ el día trece de Mayo del Año de mil novecientos cuarenta y siete, en virtud de lo dispuesto en el Artículo 94 (a) del Convenio de Aviación Civil Internacional fechado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, la siguiente enmienda propuesta a dicho Convenio que será enumerada como « Artículo 93 bis » :

« Artículo 93 bis

(A) A pesar de las disposiciones de los Artículos 91, 92 y 93, que anteceden,

(1) Un Estado cuyo gobierno la Asamblea General de las Naciones Unidas ha recomendado que sea excluido de los organismos internacionales, establecidos por las Naciones Unidas o vinculados con ellas, dejará automáticamente de ser miembro de la Organización de Aviación Civil Internacional;

(2) Un Estado que haya sido expulsado de las Naciones Unidas dejará automáticamente de ser miembro de la Organización de Aviación Civil Internacional, a no ser que la Asamblea General de las Naciones Unidas incluya en su acta de expulsión una recomendación en sentido contrario.

(B) Un Estado que deje de ser miembro de la Organización de Aviación Civil Internacional como resultado de lo dispuesto en el párrafo (A) que antecede, puede, previa aprobación de la Asamblea General de las Naciones Unidas, ser readmitido en la Organización de Aviación Civil Internacional mediante solicitud y con la aprobación de la mayoría del Consejo.

(C) Los miembros de la Organización que sean suspendidos en el ejercicio de sus derechos y privilegios como miembros de las Naciones Unidas, serán, si lo piden las Naciones Unidas, suspendidos en sus derechos y privilegios como miembros de esta Organización »,

ESPECIFICÓ el diez y seis de Mayo del Año mil novecientos cuarenta y siete, en virtud de lo dispuesto en dicho Artículo 94 (a) del Convenio, que la enmienda anteriormente indicada entrará en vigor cuando haya sido ratificada por veintiocho Estados Contratantes, e



INSTRUYÓ en la misma fecha al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional para que redactara un Protocolo incluyendo dicha enmienda propuesta para los efectos subsiguientes, el cual Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Primera Asamblea.

CONSECUENTEMENTE, en cumplimiento de la acción de la Asamblea anteriormente mencionada,

El presente Protocolo se somete a ratificación por cualquier Estado que haya ratificado o se haya adherido al Convenio de Aviación Civil Internacional fechado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944. Los instrumentos de ratificación serán transmitidos al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional para su depósito en el Archivo de la Organización; el Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados Contratantes la fecha del depósito de cada ratificación;

La enmienda propuesta anteriormente indicada entrará en vigor entre los Estados que hayan ratificado este Protocolo en la fecha en que sea depositado el instrumento de ratificación que haga el número veintiocho. El Secretario General de la Organización notificará inmediatamente a todos los Estados, partes o firmantes del Convenio, la fecha en que este Protocolo entre en vigor;

La enmienda propuesta entrará en vigor con relación a cada Estado que haya ratificado el Protocolo después de esa fecha mediante el depósito de su instrumento de ratificación en el Archivo de la Organización.

EN FE DE LO CUAL el Presidente y el Secretario General de la Primera Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, habiendo sido autorizado para ello por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el día veintisiete del mes de Mayo del Año mil novecientos cuarenta y siete en un solo documento en Español, Inglés y Francés, siendo cada texto de igual autenticidad. Este Protocolo quedará depositado en el Archivo de la Organización de Aviación Civil Internacional; y copias certificadas del mismo serán transmitidas por el Secretario General de la Organización a todos los Estados partes o firmantes del Convenio de Aviación Civil Internacional fechado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.

(Firmado) Albert S. DRAKEFORD  
Presidente de la Primera Asamblea

(Firmado) Albert ROPER  
Secretario General de la Primera Asamblea







No. 6022

---

**COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA,  
HONDURAS and NICARAGUA**

**Convention establishing the Central American Air Navigation Services Corporation (with annex). Signed at Tegucigalpa, on 26 February 1960**

*Official text: Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 2 January 1962.*

---

**COSTA RICA, SALVADOR, GUATEMALA,  
HONDURAS et NICARAGUA**

**Convention portant création d'une Société des services de navigation aérienne pour l'Amérique centrale (avec annexe). Signée à Tegucigalpa, le 26 février 1960**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 janvier 1962.*



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6022. CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA CORPORACIÓN CENTROAMERICANA DE SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA. FIRMADO EN TEGUCIGALPA, EL 26 DE FEBRERO DE 1960

---

LA CONFERENCIA DIPLOMÁTICA PARA ESTABLECER UNA CORPORACIÓN INTER-GUBERNAMENTAL CENTROAMERICANA DE COMUNICACIONES AERONÁUTICAS

CONSIDERANDO :

Que la cooperación de los Estados Centroamericanos en la esfera de aviación civil, especialmente después de la creación del Centro de Información de Vuelo de Tegucigalpa, en octubre de 1957, ha mejorado ya la seguridad de la aviación civil en esta área;

Que la entrada en servicio de los aviones de transporte de reacción requiere reforzar profundamente la organización de los servicios de tránsito aéreo y de telecomunicaciones y las radioayudas para la navegación aérea;

Que con el fin de asegurar la eficacia de dichos servicios, sin imponer al mismo tiempo cargas excesivas a los recursos económicos de los Estados, conviene evitar la duplicación de aquéllos y conseguir su integración racional a fin de que las Partes Contratantes estén en condiciones de cumplir sus compromisos internacionales.

POR TANTO;

RESUELVE :

Adoptar el siguiente

« Convenio constitutivo de la Corporación Centroamericana de Servicios de Navegación Aérea »

*Artículo 1*

Créase un Organismo de Servicio Público que se denominará « Corporación Centroamericana de Servicios de Navegación Aérea », en lo sucesivo denominada « La Corporación » y cuyas finalidades se determinan en este Instrumento. La Sede se fijará en el mismo lugar en que se halle el Centro de Información de Vuelo que presta servicio al territorio de las Partes Contratantes, y que actualmente se encuentra en Tegucigalpa, Distrito Central, Honduras.

*Artículo 2*

1) La Corporación tendrá derechos exclusivos sobre la prestación de los servicios de tránsito aéreo, de telecomunicaciones aeronáuticas y de radioayudas para la navegación aérea en los territorios de las Partes Contratantes;



- a) Proporcionará los servicios y ayudas antedichos, previstos en el plan regional de la Organización de Aviación Civil Internacional, en los territorios de las Partes Contratantes y en aquellas otras áreas que se les hayan confiado en virtud de un Acuerdo Internacional ;
- b) Podrá proporcionar a otros Estados, mediante convenio, los antedichos servicios y ayudas previstos en el plan regional de la Organización de Aviación Civil Internacional ;
- c) Podrá proporcionar dentro de los territorios de las Partes Contratantes, por medio de contratos con entidades públicas o privadas, los servicios y ayudas antedichos que no estén previstos en el plan regional de la Organización de Aviación Civil Internacional.

2) La Corporación podrá proporcionar servicios aeronáuticos estipulados en el plan regional de la Organización de Aviación Civil Internacional, distintos de los antedichos, previa autorización escrita de las autoridades competentes de todas las Partes Contratantes.

3) La Corporación tendrá las atribuciones siguientes :

- a) Estudiar y proponer a las Partes Contratantes, en base de las Normas y Métodos Recomendados de la Organización de Aviación Civil Internacional, la uniformidad de las normas nacionales que regulan el tránsito aéreo y de las medidas que adopten los servicios encargados de organizarlo y de lograr su seguridad ;
- b) Tomar todas las medidas necesarias para la capacitación adecuada del personal ;
- c) Fomentar y coordinar los estudios concernientes a los servicios e instalaciones de navegación aérea, teniendo en cuenta la evolución técnica y, dado el caso, proponer a las Partes Contratantes las enmiendas al plan regional de navegación aérea que hayan de someterse a la Organización de Aviación Civil Internacional, respecto a las atribuciones a que este Artículo se refiere.

### *Artículo 3*

La Corporación gozará de personalidad jurídica; podrá ejercer derechos, contraer obligaciones y ser representada judicial y extrajudicialmente, para llenar sus fines, tendrá el carácter de institución de utilidad pública.

### *Artículo 4*

La Corporación estará administrada por un Consejo Directivo integrado por un miembro representante de cada Parte Contratante, a razón de un representante por Parte Contratante. Cada miembro tendrá un suplente que le reemplazará en su ausencia. Los miembros y sus suplentes preferentemente serán autoridades competentes de aeronáutica designadas por la Parte Contratante que representen.

Para que el Consejo se considere válidamente reunido, se requerirá la presencia de todos sus miembros y sus decisiones se adoptarán por mayoría de votos. El Consejo establecerá, por decisión unánime de sus miembros, su reglamento interno y aquellos otros que sean necesarios para el funcionamiento de la Corporación.



*Artículo 5*

Desde el momento que inicie sus actividades, la Corporación deberá cubrirse respecto a los riesgos resultantes de la responsabilidad civil frente a terceros y de los daños sobrevenidos a las instalaciones necesarias para su funcionamiento, mediante la contratación, con una o varias compañías aprobadas por el Consejo Directivo de la Corporación, de seguros apropiados.

*Artículo 6*

Los Partes Contratantes concederán a la Corporación, respecto a las obras que efectúe y servicios que establezca en sus correspondientes territorios, las facilidades y privilegios necesarios para el desempeño de sus funciones, otorgados a organismos internacionales, autónomos y entidades oficiales.

*Artículo 7*

Las Partes Contratantes tomarán las medidas necesarias para que la Corporación pueda efectuar cuantas operaciones precise para la realización de sus funciones, inclusive la asignación de frecuencias radioeléctricas.

*Artículo 8*

La Corporación establecerá con los Estados y Organismos Internacionales, los enlaces necesarios para el desempeño de sus funciones y mantendrá las demás relaciones para el buen funcionamiento de sus servicios.

*Artículo 9*

Para la realización de las funciones previstas en el párrafo I) del Artículo 2, la Corporación aplicará, en el control del tránsito aéreo, los reglamentos vigentes en los territorios de las Partes Contratantes y en todo el espacio aéreo donde los servicios de tránsito aéreo les hayan sido confiados.

Si surge alguna dificultad en la aplicación de las disposiciones de este Artículo, la Corporación, de conformidad con el Artículo 2, párrafo 3), incisos a) y c), propondrá a las Partes Contratantes las medidas que estime oportunas.

*Artículo 10*

Para la realización de sus funciones de control de tránsito aéreo, la Corporación impartirá todas las instrucciones necesarias a los comandantes de las aeronaves, quienes estarán obligados a cumplirlas.

*Artículo 11*

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes conocerán de las infracciones previstas en el Artículo 10, cometidas en los límites de su territorio.



*Artículo 12*

La Corporación comunicará a las autoridades nacionales competentes las infracciones de las normas que regulan el tránsito aéreo, cometidas dentro de la jurisdicción que se les haya confiado.

*Artículo 13*

En el ejercicio de sus funciones, la Corporación respetará las leyes y reglamentos nacionales y los acuerdos internacionales relativos al acceso, sobrevuelo y seguridad de los territorios de las Partes Contratantes.

*Artículo 14*

Para que las Partes Contratantes puedan velar por la aplicación de las leyes y reglamentos nacionales y los acuerdos internacionales, la Corporación les suministrará la información que soliciten relativa a las aeronaves y toda aquella de la que tenga conocimiento en relación con el caso consultado, aunque no hubiese sido solicitada.

*Artículo 15*

La Corporación colaborará en todo momento con las autoridades competentes de las Partes Contratantes para facilitar la buena administración de la justicia, asegurar la observancia de los reglamentos de policía y evitar todo abuso a que pudieran dar lugar los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades previstas en el presente Convenio.

*Artículo 16*

Para la realización de sus funciones, la Corporación estará facultada para construir las instalaciones y edificios que requiera.

Con objeto de reducir los gastos de inversión de capital y de administración, la Corporación hará uso, en la mayor medida posible, de los servicios e instalaciones públicos y privados existentes.

*Artículo 17*

La Corporación, su patrimonio e ingresos, así como los actos, las operaciones y transacciones autorizados por el presente Convenio, estarán exentos de todo impuesto, derechos y demás contribuciones, en la medida que lo permitan las respectivas legislaciones.

La Corporación estará igualmente exenta de toda obligación relativa a la percepción o al pago de todo impuesto o derecho. Estará exenta, además, de toda



prohibición o restricción de importación y exportación de lo necesario para su funcionamiento.

#### *Artículo 18*

La Corporación podrá poseer toda clase de divisas y abrir cuentas bancarias en la medida que sea necesario para el desempeño de sus funciones. Gozará del tipo de cambio más favorable.

Las Partes Contratantes se comprometen a conceder a la Corporación las autorizaciones necesarias, de conformidad con los procedimientos previstos en las leyes nacionales y en los convenios internacionales aplicables, para efectuar todos los movimientos de fondos a que den lugar el establecimiento y las actividades de la Corporación, comprendiendo la contratación de empréstitos y el pago de los intereses correspondientes.

#### *Artículo 19*

El personal de la Corporación se constituirá a base de trabajadores Centroamericanos.

En circunstancias especiales que el Consejo Directivo calificará, podrán emplearse personas de otras nacionalidades para prestar servicios técnicos, siempre que éstos, además, por los conocimientos especiales que se requieran, sean de difícil o imposible desempeño por Centroamericanos, quedando obligadas aquéllas a capacitar personal de nacionalidad de las Partes Contratantes, en un plazo prudencial y bajo la vigilancia de las mismas.

#### *Artículo 20*

Para efectos del Artículo anterior, la Corporación se obliga a procurar la contratación de los trabajadores actualmente al servicio del Estado, de instituciones autónomas y de empresas privadas que están prestando los servicios que por este Convenio se confieren a la Corporación, quienes, sin que se afecte sus contratos de trabajo existentes, gozarán de los mismos derechos establecidos por las leyes respectivas, reglamentos internos de trabajo o contratos y convenciones colectivos de trabajo, sin perjuicio de mayores beneficios que la Corporación otorgue al trabajador. En estos casos, las prestaciones laborales se cubrirán de manera proporcional y solidaria entre el patrono sustituido y la Corporación.

Es entendido que cuando no fuere posible la contratación de los referidos trabajadores, por motivos inimputables a éstos, produciéndose así su cesantía y siempre que no pudieren obtener, con base en el régimen jurídico laboral respectivo, la indemnización y demás prestaciones por la terminación del contrato sin responsabilidad para las partes, la Corporación estará obligada a cubrir al trabajador cesante éstos y cualesquiera otros derechos de conformidad con la ley nacional correspondiente.



*Artículo 21*

Las Partes Contratantes darán al personal extranjero que contrate la Corporación, las facilidades de inmigración que se conceden a los técnicos extranjeros en misiones internacionales.

Se acordarán facilidades para la admisión en franquicia de los efectos personales y del mobiliario de las personas empleadas por la Corporación, así como a sus esposas y a los miembros de sus familias que vivan a su cargo, cuando la Corporación los contrate, traslade o dé por terminado su contrato.

*Artículo 22*

Para el establecimiento de la Corporación, las Partes Contratantes acuerdan :

1) aportar, a prorrata, un capital circulante por valor de cien mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$100.000);

2) adquirir, si es necesario, y ceder el uso y goce sin costo alguno a la Corporación, del equipo enumerado en el Anexo al presente Convenio, quedando cada una de las Partes Contratantes obligada a hacerlo respecto del equipo descrito para su propio territorio;

3) proporcionar el uso y goce sin costo alguno a la Corporación, de los edificios e instalaciones y de los terrenos en que se hallen emplazados, así como el uso y goce de los demás bienes muebles e inmuebles que directamente se relacionen con el desempeño de sus funciones.

*Artículo 23*

La Corporación deberá conseguir su equilibrio financiero por medio de sus propios recursos, con excepción de las aportaciones de las Partes Contratantes que se citan en el Artículo 22 y de los préstamos que se mencionan en este Artículo y en el Artículo 24.

Con el anterior objeto fijará las tarifas y condiciones de los derechos que han de pagar los usuarios, e impondrá y percibirá tales derechos. A solicitud de la Corporación, las Partes Contratantes le ayudarán a hacer efectivo el pago de tales derechos. Los derechos quedarán supeditados a las disposiciones del Artículo 15 del Convenio de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 24*

La Corporación podrá conseguir, mediante préstamos obtenidos en los mercados financieros nacionales e internacionales, los recursos necesarios para la realización de sus fines.

Las Partes Contratantes, cuando así lo acuerden por unanimidad, garantizarán por partes iguales los préstamos que contraiga la Corporación.

*Artículo 25*

Toda controversia entre las Partes Contratantes o entre una o varias Partes Contratantes y la Corporación, relativa a la interpretación o aplicación del presen-



te Convenio que no pueda resolverse mediante negociaciones directas, se resolverá por un Tribunal Arbitral, integrado de la siguiente manera : cada una de las Partes Contratantes establecerá y tendrá al día una lista de tres Magistrados pertenecientes a su propia Corte Suprema de Justicia. En un plazo de seis meses, a partir de la entrada en vigencia del presente Convenio, dicha lista se notificará al Secretario General de la Organización de Estados Centroamericanos.

El Secretario General de la Organización de Estados Centroamericanos sorteará para cada litigio, mediante insaculación, de la lista completa de candidatos, los árbitros respectivos de diferente nacionalidad que compondrán el Tribunal.

La sentencia se pronunciará por mayoría y tendrá fuerza de cosa juzgada para todas las partes en litigio.

#### *Artículo 26*

La Corporación elaborará sus propios Estatutos y los someterá a la aprobación de cada una de las Partes Contratantes por los conductos correspondientes.

#### *Artículo 27*

Toda modificación del presente Convenio o de los Estatutos estará subordinada al acuerdo unánime de las Partes Contratantes.

#### *Artículo 28*

El presente Convenio tendrá una duración de quince años. Se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años.

Cualesquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio cinco años después que haya entrado en vigencia, dirigiendo una notificación a la Organización de Aviación Civil Internacional, con copia a la Organización de Estados Centroamericanos. La Organización de Aviación Civil Internacional lo participará inmediatamente a las demás Partes Contratantes. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que se reciba la notificación.

#### *Artículo 29*

En caso de disolución, se considerará que la Corporación continúa existiendo hasta su liquidación total.

Esta se llevará a cabo por liquidadores designados por el Consejo Directivo. Los liquidadores tendrán las facultades más amplias posibles para realizar el activo de la Corporación. Después de que se haya liquidado el pasivo, el saldo remanente se repartirá entre los Estados participantes en el Convenio, de conformidad con una decisión unánime del Consejo Directivo.



Después de hecha la liquidación se llegará a un acuerdo con el Estado de la sede y con los Estados en los cuales estén enclavadas las instalaciones de la Corporación, respecto a la posible transferencia de todas o parte de las instalaciones para continuar proporcionando los servicios.

#### *Artículo 30*

En caso de emergencia, los Gobiernos interesados se consultarán respecto a las medidas que hayan de tomarse, teniendo en cuenta las dificultades que presente la aplicación de todas o parte de las disposiciones del presente Convenio.

#### *Artículo 31*

El presente Convenio, después de haberse firmado, se enviará a la Organización de Aviación Civil Internacional, la cual remitirá una copia certificada a cada uno de los Países Signatarios y a la Organización de Estados Centroamericanos.

#### *Artículo 32*

El presente Convenio será ratificado y entrará en vigencia el primer día del mes siguiente al de depósito del instrumento de ratificación de la cuarta Parte Contratante que cumpla esta formalidad.

Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional, la cual notificará a las partes interesadas.

#### *Artículo 33*

Este Convenio, al entrar en vigencia, se registrará en la Organización de Aviación Civil Internacional, la cual, a su vez, lo hará registrar en las Naciones Unidas.

#### *Artículo 34*

Todo Estado no signatario podrá adherirse al presente Convenio una vez haya entrado en vigencia, depositando un instrumento de adhesión en la Organización de Aviación Civil Internacional. La adhesión de todo Estado no signatario al presente Convenio estará condicionada al consentimiento unánime de las Partes Contratantes y a la conclusión de un acuerdo financiero previo entre el Estado no signatario y la Corporación, cuyo consentimiento y acuerdo serán notificados por cada una de las Partes Contratantes y la Corporación a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Una vez cumplidos los requisitos anteriores, la Organización de Aviación Civil Internacional notificará a las partes interesadas y la adhesión entrará en vigencia el primer día del mes siguiente a dicho cumplimiento.



EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, debidamente autorizados al efecto, suscriben el presente Convenio en Tegucigalpa, Distrito Central, Honduras, el día veintiséis de Febrero de mil novecientos sesenta.

Por Costa Rica :	Por El Salvador :
(Firmado) Guillermo SALAZAR ROLDÁN	(Firmado) Jorge ROVIRA
Por Guatemala :	Por Honduras :
(Firmado) Rodolfo MENDOZA AZURDIA	(Firmado) Lisandro ROSALES ABELLA
Por Nicaragua :	
(Firmado) Alfonso ORTEGA URBINA	

#### A N E X O

##### EL COCO (Y LA SABANA) — COSTA RICA

###### *En ruta*

- i) Telefonía HF Aire/Tierra/Aire — 2,9, 5,6 y 10 Mc/s
- ii) Telefonía VHF Aire/Tierra/Aire — 126,9 Mc/s
- iii) *Red regional y Centroamericana*  
Telefonía HF Aire/Tierra/Aire — 3,6 y 10 Mc/s

###### *Redes AFTN, AFS y suplementarias entre puntos fijos*

- iv) CW HF (MAS) Red Centroamericana  
Telefonía HF (RTF)
- v) Onda continua HF (MAS) Red Centroamericana
- vi) CW HF (MAS)
- vii) Onda continua HF (MAS) Red Centroamericana  
Telefonía HF (RTF)
- viii) RTTY Red Centroamericana

###### *Ayudas para la navegación*

- ix) NDB MF (Los Horcones)
- x) NDB MF (El Coco)
- xi) VOR (El Coco)

###### *Comunicaciones meteorológicas*

- xii) Interceptación RTTY (CARMET)

###### *Aproximación y torre de control — instalaciones de terminal*

- xiii) Telefonía VHF Torre — 118.1 Mc/s  
Telefonía HF Torre — 3023.5 Kc/s El Coco

###### *Control de tránsito aéreo y servicios F.I.O.*

- xiv) Demás equipo necesario para el control de tránsito aéreo y servicios F.I.O.



## EL SALVADOR — ILOPANGO

*En ruta*

- i) Telefonía HF Aire/Tierra/Aire — 2,9, 5,6 y 10 Mc/s
- ii) Telefonía VHF Aire/Tierra/Aire — 126,9 Mc/s

*Red Centroamericana regional en ruta*

- iii) Telefonía HF Aire/Tierra/Aire
- iv) Telefonía HF Aire/Tierra/Aire 6 Mc/s

*Redes AFTN, AFS y suplementarias entre puntos fijos*

- v) CW HF (MAS) Canal doble Telefonía  
HF (RTF) Red Centroamericana
- vi) CW HF (MAS)
- vii) CW HF (MAS) Red Centroamericana
- viii) CW HF (MAS) Red Centroamericana
- ix) RTTY RED Centroamericana

*Ayudas para la navegación*

- x) NDB M.F.
- xi) VOR

*Comunicaciones meteorológicas*

- xii) RTTY HF (CARMET)

*Aproximación y torre de control — instalaciones de terminal*

- xiii) Telefonía VHF Torre — 118.1 Mc/s  
Telefonía HF Torre — 3023.5 Kc/s
- xiv) Telefonía VHF SOCORRO Y EMERGENCIA INTERNACIONAL — 121.5 Mc/s
- xv) Telefonía VHF Torre alternativa — 119.1 Mc/s

*Control de tránsito aéreo y servicios F.I.O.*

- xvi) Demás equipo necesario para el control de tránsito aéreo y servicios F.I.O.

## GUATEMALA — LA AURORA

*En ruta*

- i) Telefonía HF Aire/Tierra/Aire — 6, 8 y 10 Mc/s
- ii) Telefonía HF Aire/Tierra/Aire — 5 y 10 Mc/s
- iii) Telefonía VHF — 126.9 Mc/s

*Red Centroamericana regional en ruta*

- iv) Telefonía HF Aire/Tierra/Aire — 3 y 6 Mc/s

*Redes AFTN, AFS y suplementarias entre puntos fijos*

- v) HF CW (MAS) Telefonía HF (RTF)  
Red Centroamericana Canal Doble
- vi) RTTY HF



- vii) CW HF (MAS) Red Centroamericana
- viii) CW HF (MAS) Red Centroamericana
- ix) CW HF (MAS) enlace con México
- x) RTTY HF RED Centroamericana

*Radioayudas para la navegación*

- xi) NDB MF
- xii) NDB MF Localizador (La Aurora)
- xiii) NDB MF — HOMER (recalada) La Aurora
- xiv) VOR

*Comunicaciones meteorológicas*

- xv) RTTY interceptación (CARMET)

*Aproximación y torre control — instalaciones terminales*

- xvi) Telefonía VHF Torre — 118,1 Mc/s  
Telefonía HF Torre — 3023,5 Kc/s
- xvii) Telefonía VHF Control de aproximación — 119,7 Mc/s

*Control de tránsito aéreo y servicios F.I.O.*

- xviii) Demás equipo necesario para el control de tránsito aéreo y servicios F.I.O.

CENTRO AÉREO DE TONCONTÍN, TEGUCIGALPA, HONDURAS

*F.I.R. en ruta*

- i) Telefonía HF Aire/Tierra/Aire — 5, 10 y 13 Mc/s
- ii) Telefonía HF Aire/Tierra — 2,9 Mc/s
- iii) Telefonía VHF Aire/Tierra/Aire — 126,9 Mc/s

*Red regional de Centroamérica en ruta*

- iv) Telefonía HF Aire/Tierra/Aire — 3 y 6 Mc/s

*Instalaciones AFTN, AFS y suplementarias entre puntos fijos*

- v) HF CW (MAS) Red Centroamericana  
Telefonía HF (RTF)
- vi) RTTY HF
- vii) RTTY HF
- viii) Telefonía HF (Circuito directo telefonía ATS)
- ix) HF CW (MAS) Red Centroamericana
- x) HF CW (MAS) Red Centroamericana
- xi) RTTY HF Red Centroamericana

*Radioayudas para la navegación*

- xii) NDB MC, El Sauce
- xiii) NDB LP MF
- xiv) NDB MF, San Pedro Sula
- xv) VOR



*Comunicaciones meteorológicas*

- xvi) RTTY interceptación (CARMET)

*Aproximación y torre control — instalaciones terminales*

- xvii) Telefonía VHF Torre — 118,1 Mc/s  
Telefonía HF Torre — 3023,5 Kc/s  
xviii) Telefonía VHF SOCORRO Y EMERGENCIA INTERNACIONAL — 121,5 Mc/s  
xix) Telefonía VHF control de aproximación — 119,7 Mc/s

*Control de tránsito aéreo y servicios F.I.O.*

- xx) Demás equipo necesario para el control de tránsito aéreo y servicios F.I.O

## NICARAGUA — LAS MERCEDES

*En ruta*

- i) Telefonía HF Aire/Tierra/Aire — 5, 10 y 13 Mc/s  
ii) Telefonía HF Aire/Tierra/Aire — 6 Mc/s  
iii) Telefonía VHF Aire/Tierra/Aire — 126,9 Mc/s

*Red Centroamericana regional en ruta*

- iv) Telefonía HF Aire/Tierra/Aire — 6 y 3 Mc/s

*REDES AFTN, AFS, y suplementarias entre puntos fijos*

- v) CW HF (MAS) Telefonía  
HF (RTF) Red Centroamericana  
vi) CW HF (MAS) Red Centroamericana  
vii) CW HF (MAS) Red Centroamericana  
viii) HF RTTY Red Centroamericana

*Radioayudas para la navegación*

- ix) NDB MF (HOMER)  
x) VOR

*Comunicaciones meteorológicas*

- xi) RTTY HF interceptación (CARMET)

*Aproximación y torre de control — instalaciones terminales*

- xii) Telefonía VHF Torre — 118,1 Mc/s  
Telefonía HF Torre — 3023,5 Kc/s  
Telefonía VHF EMERGENCIA INTERNACIONAL — 121,5 Mc/s

*Control de tránsito aéreo y servicios F.I.O.*

- xiii) Demás equipo necesario para el control de tránsito aéreo y servicios F.I.O.



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 6022. CONVENTION<sup>3</sup> ESTABLISHING THE CENTRAL AMERICAN AIR NAVIGATION SERVICES CORPORATION. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 26 FEBRUARY 1960

DIPLOMATIC CONFERENCE FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRAL AMERICAN INTER-GOVERNMENTAL CORPORATION FOR AERONAUTICAL COMMUNICATIONS

WHEREAS, cooperation among the States of Central America in the field of civil aviation, especially following the establishment of the Flight Information Centre at Tegucigalpa in October 1957, has already resulted in an improvement of the safety of civil aviation in that area;

WHEREAS, the introduction of jet aircraft requires a considerable strengthening of the organization of the air traffic and communications services and the radio aids to air navigation;

WHEREAS, to ensure efficiency of such services without entailing a burden which would be out of proportion to the economic resources of States, duplication of services should be avoided and a rational integration achieved so that the Contracting Parties may meet their international commitments;

IT IS THEREFORE RESOLVED

To adopt the following :

“ Convention Establishing the Central American Air Navigation Services Corporation. ”

<sup>1</sup> Translation by the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> In accordance with article 32, the Convention came into force on 1 December 1961, the first day of the month following the deposit of the fourth instrument of ratification, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the International Civil Aviation Organization on the dates indicated below :

Honduras . . . . .	5 October	1960
Nicaragua . . . . .	26 October	1960
Guatemala (with declaration*) . . . . .	3 August	1961
El Salvador . . . . .	8 November	1961

\* The instrument of ratification deposited by Guatemala contained the following declaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION BY THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION]

« Por razón de imperativos constitucionales, el Artículo 25 del mencionado Convenio se cumplirá sin menoscabo de lo estatuido por el inciso 30 sub inciso b) del Artículo 149 de la Constitución de la República. »

For imperative constitutional reasons, Article 25 of the said Convention shall be observed subject to what is stipulated by paragraph 30, sub-paragraph b) of Article 149 of the Constitution of the Republic.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6022. CONVENTION<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION D'UNE  
SOCIÉTÉ DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE  
POUR L'AMÉRIQUE CENTRALE. SIGNÉE À TEGU-  
CIGALPA, LE 26 FÉVRIER 1960

LA CONFÉRENCE DIPLOMATIQUE POUR LA CRÉATION D'UNE SOCIÉTÉ INTERGOUVER-  
MENTALE DES COMMUNICATIONS AÉRONAUTIQUES POUR L'AMÉRIQUE CENTRALE

CONSIDÉRANT :

Que la coopération entre les États de l'Amérique centrale dans le domaine de l'aviation civile, en particulier depuis la création du Centre d'information de vol de Tegucigalpa, en octobre 1957, a déjà amélioré la sécurité de l'aviation civile dans la région;

Que la mise en service des avions à réaction nécessite un renforcement substantiel de l'organisation des services de circulation aérienne et de télécommunications, ainsi que des aides radio à la navigation aérienne;

Que, pour assurer l'efficacité de ces services sans pour autant grever indûment les ressources économiques des États, il convient d'éviter les doubles emplois et d'intégrer rationnellement lesdits services de manière que les Parties contractantes soient en mesure de s'acquitter de leurs engagements internationaux;

DÉCIDE EN CONSÉQUENCE :

D'adopter la présente

« Convention portant création de la Société des services de navigation aérienne pour l'Amérique centrale. »

<sup>1</sup> Conformément à l'article 32, la Convention est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1961, premier jour du mois suivant celui du dépôt du quatrième instrument de ratification, à l'égard des États ci-après, au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale aux dates indiquées :

Honduras . . . . .	5 octobre 1960
Nicaragua . . . . .	26 octobre 1960
Guatemala (avec déclaration*) . . . . .	3 août 1961
Salvador . . . . .	8 novembre 1961

\* L'instrument de ratification du Guatemala contenait la déclaration suivante :

[TRADUCTION DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE]

Pour des raisons impératives d'ordre constitutionnel, l'article 25 de ladite Convention sera observé sous réserve de ce qui est prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 30 de l'article 149 de la Constitution de la République.



*Article 1*

There is established a public service corporation named "Central American Air Navigation Services Corporation" hereafter referred to as the "Corporation", the objects of which are determined in the present instrument. The Headquarters of the Corporation shall be at the location of the Flight Information Centre serving the territory of the Contracting Parties, and presently located at Tegucigalpa, Central District, Honduras.

*Article 2*

(1) The Corporation shall have the exclusive franchise for the air traffic and aeronautical telecommunications services and aeronautical radio navigation aids in the territories of the Contracting Parties.

- (a) It shall provide such services and aids, as are specified in the ICAO Regional Plan, in the territories of the Contracting Parties and in such other areas as have been entrusted to them by international agreement.
- (b) It may provide to other States, by agreement, such services and aids as are specified in the ICAO Regional Plan.
- (c) It may provide such services and aids, not specified in the ICAO Regional Plan, within the territories of the Contracting Parties by contract with any public or private party.

(2) The Corporation may also provide other aeronautical services listed in the ICAO Regional Plan subject to authorization in writing by the competent authorities of all the Contracting Parties.

(3) The Corporation shall be responsible for :

- (a) The study of standardization, on the basis of International Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization, of national regulations governing air traffic and of the activity of the services responsible for its safety and organization, and their submission to the Contracting Parties.
- (b) The initiation of all necessary steps for the proper training of its personnel.
- (c) The promotion and coordination of studies concerning air navigation facilities to take account of technical developments and, as required, the proposal to the Contracting Parties of amendments to the Regional Air Navigation Plan relating to matters covered by the present Article for submission to the International Civil Aviation Organization.



*Article premier*

Il est créé un organisme de service public dénommé « Société des services de navigation aérienne pour l'Amérique centrale », ci-après désigné sous le nom de « Société », et dont les objectifs sont énoncés dans le présent instrument. La Société aura son siège là où se trouve le Centre d'information de vol qui dessert le territoire des Parties contractantes, c'est-à-dire, à l'heure actuelle, à Tegucigalpa, District central, Honduras.

*Article 2*

1. La Société aura le monopole des services de navigation aérienne, de télécommunications aéronautiques et d'aides radios à la navigation aérienne sur le territoire des Parties contractantes;

- a) Elle fournira les services et aides de ce genre qui seront prévus dans le Plan régional de l'Organisation de l'aviation civile internationale sur le territoire des Parties contractantes et dans les autres régions qui leur seraient confiées en vertu d'un accord international;
- b) Elle pourra fournir à d'autres États, par voie d'accord, les services et aides de ce genre qui seront prévus dans le Plan régional de l'Organisation de l'aviation civile internationale;
- c) Elle pourra fournir sur le territoire des Parties contractantes, par voie de contrats passés avec des organismes publics ou privés, les services et aides de ce genre qui ne seront pas prévus dans le Plan régional de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La Société pourra fournir des services aéronautiques prévus dans le Plan régional de l'Organisation de l'aviation civile internationale, mais autres que ceux qui sont mentionnés ci-dessus, après avoir obtenu l'autorisation écrite des autorités compétentes de toutes les Parties contractantes.

3. La Société aura les attributions suivantes :

- a) Étudier et proposer aux Parties contractantes, sur la base des standards internationaux et pratiques recommandées de l'Organisation de l'aviation civile internationale, la normalisation des règlements nationaux qui régissent la navigation aérienne et des dispositions que prennent les services chargés de l'organiser et d'en assurer la sécurité;
- b) Prendre toutes les mesures nécessaires en vue de la formation appropriée du personnel;
- c) Encourager et coordonner l'étude des services et installations de navigation aérienne, compte tenu de l'évolution de la technique et, le cas échéant, proposer aux Parties contractantes les amendements au Plan régional de navigation aérienne qu'il y aurait lieu de soumettre à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour ce qui est des attributions visées par le présent article.



*Article 3*

The Corporation shall enjoy legal personality. It shall have the capacity to exercise rights, enter into contracts and to be represented before the Courts and outside the Courts, and for the performance of its functions it shall have the status of a public utility agency.

*Article 4*

The Corporation shall be governed by a Board of Directors composed of the members representing the Contracting Parties, each Contracting Party having one representative. Each member shall have one alternate who shall replace him in his absence. The members and their alternates shall preferably be competent aeronautical authorities designated by the Contracting Party they represent.

No meeting of the Board of Directors shall be validly constituted unless all members are present, and decisions shall be taken by a majority vote. The Board shall establish, by unanimous decision of its members, its rules of procedure and any other rules that may be required for the operation of the Corporation.

*Article 5*

The Corporation shall immediately upon its inception be insured against risks resulting from its liability towards third parties and from damages to the installations necessary to its functioning through appropriate insurance contracts with one or more companies approved by the Board of Directors of the Corporation.

*Article 6*

The Contracting Parties shall extend to the Corporation in respect of the installations effected and the services established in their respective territories, the facilities and privileges necessary for the discharge of its functions accorded to international organizations, autonomous bodies, and government agencies.

*Article 7*

The Contracting Parties shall take the necessary steps to enable the Corporation to carry out all operations for the achievement of its functions, including the allotment of radio frequencies.

*Article 8*

The Corporation shall ensure the liaison necessary to the performance of its functions with States and international organizations, and shall maintain all contacts useful to the proper operation of its own services.



*Article 3*

La Société sera dotée de la personnalité morale; elle pourra exercer des droits, contracter des obligations, ester en justice et se faire représenter pour atteindre ses objectifs; elle sera considérée comme un organisme d'utilité publique.

*Article 4*

La Société sera administrée par un Conseil d'administration composé de membres représentant chaque Partie contractante, à raison d'un représentant par Partie contractante. Chaque membre aura un suppléant qui le remplacera en son absence. Les membres et leurs suppléants seront de préférence des autorités en matière d'aéronautique, désignées par la Partie contractante qu'elles représenteront.

Le Conseil ne siégera valablement que si tous ses membres sont présents, et les décisions seront prises à la majorité des voix. Le Conseil établira, sur décision unanime de ses membres, son règlement intérieur et les autres règlements qui seraient nécessaires au fonctionnement de la Société.

*Article 5*

Dès son entrée en activité, la Société devra être assurée contre les risques résultant de la responsabilité civile vis-à-vis de tiers et des dommages que subiraient les installations nécessaires à son fonctionnement, au moyen de contrats d'assurances appropriés passés avec une ou plusieurs compagnies approuvées par le Conseil d'administration de la Société.

*Article 6*

Les Parties contractantes accorderont à la Société, en ce qui concerne les travaux qu'elle exécutera et les services qu'elle établira sur leurs territoires respectifs, les facilités et privilèges nécessaires à l'exercice de ses fonctions qui sont octroyés aux organismes internationaux, aux organismes autonomes et aux services officiels.

*Article 7*

Les Parties contractantes prendront les mesures voulues pour que la Société puisse effectuer toutes les opérations nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions, y compris l'assignation de fréquences radio.

*Article 8*

La Société établira avec les États et avec les organismes internationaux les liaisons nécessaires à l'exercice de ses fonctions et maintiendra les autres relations propres à faciliter la bonne marche de ses services.



*Article 9*

For the achievement of the purposes set forth in paragraph (1) of Article 2 above, the Corporation shall apply to air traffic control the regulations in force in the territories of the Contracting Parties and in all the airspace for which air traffic services have been entrusted to the Corporation.

If any difficulty arises in the implementation of the provisions of this Article, the Corporation shall propose to the Contracting Parties any measures deemed necessary in accordance with Article 2 (3) (a) and (c) above.

*Article 10*

In the performance of its air traffic control functions, the Corporation shall give all necessary instructions to aircraft commanders, and they shall comply with such instructions.

*Article 11*

The competent authorities of the Contracting Parties shall have jurisdiction in respect of all violations under Article 10 occurring within the limits of their territory.

*Article 12*

The Corporation shall report to the competent national authority any violation of the air traffic regulations occurring within the area of jurisdiction entrusted to the Corporation.

*Article 13*

International agreements and national regulations concerning access to, overflight, and security of the territories of the Contracting Parties shall be observed by the Corporation in the exercise of its functions.

*Article 14*

To enable the Contracting Parties to secure the enforcement of national law and regulations and of international agreements, the Corporation shall make available to the Contracting Parties such information relating to aircraft as they may request, and any other information that may come to its attention relating to the particular case, even though it may not have been requested.

*Article 15*

The Corporation shall cooperate at all times with the competent authorities of the Contracting Parties in facilitating the efficient administration of justice,



*Article 9*

En s'acquittant des fonctions prévues au paragraphe 1 de l'article 2, la Société appliquera, pour le contrôle de la circulation aérienne, les règlements en vigueur sur le territoire des Parties contractantes et dans tout l'espace aérien où les services de circulation aérienne leur auront été confiés.

En cas de difficulté concernant l'application du présent article, la Société, conformément aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 3 de l'article 2, proposera aux Parties contractantes les mesures qu'elle estimerait opportunes.

*Article 10*

Dans l'exercice de ses fonctions de contrôle de la circulation aérienne, la Société donnera toutes les instructions nécessaires aux commandants des aéronefs, qui seront tenus de les exécuter.

*Article 11*

Les autorités compétentes des Parties contractantes connaîtront des infractions aux dispositions de l'article 10 qui seraient commises dans les limites de leur territoire.

*Article 12*

La Société signalera aux autorités nationales compétentes les infractions aux règlements de la circulation aérienne qui seraient commises dans les régions relevant de leur compétence.

*Article 13*

Dans l'exercice de ses fonctions, la Société respectera les lois et règlements nationaux ainsi que les accords internationaux relatifs à l'accès, au survol et à la sécurité des territoires des Parties contractantes.

*Article 14*

Afin que les Parties contractantes puissent veiller à l'application des lois et règlements nationaux et des accords internationaux, la Société leur communiquera les renseignements qu'elles pourront demander concernant les aéronefs ainsi que tous autres renseignements dont elle disposerait au sujet d'un cas donné, même s'ils ne sont pas demandés.

*Article 15*

La Société collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Parties contractantes afin de faciliter la bonne administration de la justice,



the observance of police regulations and in preventing any abuse arising out of the privileges, immunities, exemptions and facilities recited in this Convention.

#### *Article 16*

For the performance of its functions, the Corporation shall be empowered to erect any buildings and installations that it may require.

In order to reduce expenditures in the fields both of capital investment and management, it shall, whenever possible, make use of existing public and private services and facilities.

#### *Article 17*

The Corporation, its assets and revenues, as well as the acts, operations and transactions authorized by this Convention, shall be exempt from all taxes or dues of any kind to the extent permitted under the relevant legislations.

The Corporation shall also be exempt from any obligations relating to the collection or payment of taxes or dues of any kind. It shall also be exempt from any import or export prohibition or restriction to the extent necessary for its operation.

#### *Article 18*

The Corporation shall have the right to hold any currency and to maintain accounts to the extent necessary for the performance of its functions. It shall be granted the most favourable rate of exchange.

The Contracting Parties shall grant the Corporation the necessary authorizations, in accordance with the procedures prescribed in the relevant national regulations and international agreements, to effect all movements of funds arising out of the establishment and activities of the Corporation, including the issue of loans and payment of interest thereon.

#### *Article 19*

The personnel of the Corporation shall be composed of nationals of the Central American States.

In special circumstances to be determined by the Board of Directors, it may engage personnel from other countries to provide technical services, provided however that it would be difficult or impossible to have such services performed by nationals from Central American States because of the specialized knowledge required; it being understood furthermore that such personnel contracted from other countries shall be required to train nationals of the Contracting Parties within a reasonable period of time and under the supervision of the Contracting Parties.



d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus des privilèges, immunités, exonérations et facilités prévus dans la présente Convention.

#### *Article 16*

La Société pourra faire construire les installations et bâtiments dont elle aura besoin pour s'acquitter de ses fonctions.

Afin de réduire les dépenses d'équipement et d'administration, la Société fera usage, dans toute la mesure du possible, des installations et services existants, publics ou privés.

#### *Article 17*

La Société, ses avoirs et ses revenus, ainsi que les actes, opérations et transactions autorisés par la présente Convention, seront exonérés de tous impôts, droits et autres charges, dans la mesure où la législation applicable le permettra.

La Société sera également exonérée de toute obligation relative à la perception ou au paiement de tout impôt ou droit. En outre, elle ne sera soumise à aucune interdiction ou restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les biens nécessaires à son fonctionnement.

#### *Article 18*

La Société pourra posséder toutes espèces de devises et ouvrir des comptes bancaires dans la mesure nécessaire pour l'accomplissement de ses fonctions. Elle bénéficiera du taux de change le plus favorable.

Les Parties contractantes s'engagent à accorder à la Société les autorisations nécessaires, conformément aux procédures prévues dans les lois nationales et conventions internationales applicables, pour effectuer tous les mouvements de fonds auxquels donneraient lieu l'établissement et les activités de la Société, y compris l'émission d'emprunts et le paiement des intérêts correspondants.

#### *Article 19*

Le personnel de la Société sera recruté, en principe, parmi les ressortissants des pays de l'Amérique centrale.

Dans des circonstances spéciales, que le Conseil d'administration définira, des personnes d'autres nationalités pourront être engagées pour la prestation de services techniques, à condition qu'il soit difficile ou impossible, étant donné les connaissances spéciales requises, de faire appel à des ressortissants des pays de l'Amérique centrale et que lesdites personnes soient tenues de former des ressortissants des Parties contractantes dans des délais raisonnables, sous le contrôle des Parties contractantes.



*Article 20*

In implementation of the above Article, the Corporation undertakes to engage the services of personnel currently employed by the State, by autonomous bodies, and private enterprises and presently providing the services which under the present Convention are entrusted to the Corporation. The present work-contracts of such personnel will not be affected and they shall enjoy all the rights provided under the relevant laws, internal working rules or contracts and collective labour agreements, without prejudice to any increased benefits which the Corporation may grant to employees. In such cases the former employer and the Corporation shall be jointly and severally responsible for the payment of services performed.

Should it not be possible to contract the above personnel, for reasons beyond their control, with the result that their services would be terminated, and should such personnel not be able to obtain, in accordance with the relevant labour legislation, the indemnities and other allowances for termination of contract, independently of the will of the parties, the Corporation shall be required to pay the employees whose services are terminated such indemnities and entitlements as are provided under the relevant national law.

*Article 21*

The Contracting Parties shall extend to foreign personnel engaged by the Corporation all immigration facilities granted to foreign experts on international missions.

Facilities shall be granted for the admission free of duty of the personal effects and furniture of the Corporation's employees, their wives and dependent members of their families on their appointment, transfer or termination by the Corporation.

*Article 22*

In order to establish the Corporation, the Contracting Parties agree :

(1) To place at its disposal working capital in the amount of \$100,000 (U.S.) to be contributed by them in equal shares.

(2) To acquire, if necessary, and to transfer to the Corporation without charge the full use and benefit of the equipment listed in the Annex to this Convention, each Contracting Party being responsible for the equipment listed in its own territory.

(3) To transfer to the Corporation without charge the full use and benefit of all buildings and installations and land on which they stand as well as all other property, moveable and immoveable, directly related to the performance of the Corporation's functions.



*Article 20*

Aux fins de l'article précédent, la Société s'engage à recruter le personnel qui fournit actuellement, pour le compte d'un État, d'organismes autonomes ou d'entreprises privées, les services qui, en vertu de la présente Convention, seront confiés à la Société; sans que ses contrats de travail existants en soient modifiés, ce personnel jouira des droits prévus par les lois pertinentes, par les règlements intérieurs du travail ou conventions et contrats collectifs de travail, sans préjudice des avantages accrus que la Compagnie pourra accorder. Dans ces cas, le versement des prestations sociales sera assuré solidairement, au prorata, par l'ancien employeur et par la Société.

Il est entendu que si ledit personnel, pour des raisons indépendantes de sa volonté, ne peut être engagé et que la cessation de ses services s'ensuit sans qu'il puisse obtenir, en vertu du code du travail applicable, les indemnités et autres prestations de cessation de service, indépendamment de la volonté des Parties, la Société sera tenue de lui verser ces indemnités et autres prestations, conformément à la loi nationale applicable.

*Article 21*

Les Parties contractantes accorderont au personnel étranger engagé par la Société les facilités d'immigration dont bénéficient les techniciens étrangers en mission internationale.

Des facilités seront accordées pour l'entrée en franchise des effets personnels et du mobilier des employés de la Société, ainsi que de leur conjoint et des membres de leur famille qui sont à leur charge, lors de leur engagement, de leur mutation ou de leur cessation de service.

*Article 22*

Aux fins de l'établissement de la Société, les Parties contractantes sont convenues :

1) De constituer, au prorata, un fonds de roulement d'un montant de cent mille (\$100 000) dollars des États-Unis d'Amérique;

2) D'acquérir, si nécessaire, et de concéder gratuitement à la Société l'usage et la jouissance de l'équipement énuméré dans l'annexe à la présente Convention, chacune des Parties contractantes s'engageant pour ce qui est de l'équipement indiqué pour son propre territoire;

3) De concéder gratuitement à la Société l'usage et la jouissance des bâtiments et installations et des terrains où ils se trouvent, ainsi que des autres biens meubles ou immeubles qui seraient directement liés à l'exercice de ses fonctions.



*Article 23*

The Corporation shall ensure its financial balance by means of its own resources, except for the contributions of the Contracting Parties referred to in Article 22 and the loans referred to in this Article and Article 24.

To that end it shall establish rates and conditions of applicability of user charges and levy and collect such charges. The Contracting Parties shall assist the Corporation upon its request in securing payment of such charges. The charges shall be subject to the provisions of Article 15 of the Convention on International Civil Aviation.<sup>1</sup>

*Article 24*

The Corporation may procure through loans on the national and international financial markets the resources necessary for the achievement of its purposes.

The Contracting Parties shall, subject to unanimous consent, guarantee in equal shares the loans contracted by the Corporation.

*Article 25*

Any dispute between the Contracting Parties or one or more of the Contracting Parties and the Corporation concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by direct negotiations shall be resolved by an arbitration tribunal composed as follows : each of the Contracting Parties shall draw up and maintain a list of three judges belonging to their Supreme Court of Justice. Within six months of the entry into force of this Convention such list shall be notified to the Secretary General of the Organization of Central American States.

The Secretary General of the Organization of Central American States shall for each litigation draw lots to select from among the complete list of nominees the arbiters, each to be of a different nationality, who shall make up the tribunal.

The decision shall be rendered by a majority vote and shall be *res judicata* in respect of the parties concerned.

*Article 26*

The Corporation shall establish its own Statutes which shall be submitted for approval to each of the Contracting Parties through the appropriate channels.

<sup>1</sup> See footnote 2 p. 162 of this volume.



*Article 23*

La Société devra assurer son équilibre financier au moyen de ses propres ressources, sauf pour ce qui est des apports des Parties contractantes mentionnés à l'article 22 et des prêts dont il est question dans le présent article et à l'article 24.

À cet effet, elle fixera les tarifs et conditions de perception des droits que devront acquitter les usagers, et elle imposera et percevra ces droits. À la demande de la Société, les Parties contractantes l'aideront à obtenir le paiement de ces droits. Les dispositions de l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>1</sup> s'appliqueront auxdits droits.

*Article 24*

La Société pourra se procurer, au moyen d'emprunts contractés sur les marchés financiers nationaux et internationaux, les ressources nécessaires pour atteindre ses objectifs.

Les Parties contractantes, si elles le décident à l'unanimité, garantiront à parts égales les emprunts que pourra contracter la Société.

*Article 25*

Tout litige qui surviendrait entre les Parties contractantes, ou entre une ou plusieurs d'entre elles et la Société, concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes sera réglé par un tribunal d'arbitrage composé comme suit : chacune des Parties contractantes établira et tiendra à jour une liste de trois magistrats appartenant à sa Cour suprême de justice. Dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ladite liste sera communiquée au Secrétariat général de l'Organisation des États de l'Amérique centrale.

Pour chaque litige, le Secrétaire général de l'Organisation des États de l'Amérique centrale procédera, à partir de la liste complète des candidats, à un tirage au sort pour déterminer quels seront les arbitres, de nationalités différentes, qui composeront le tribunal.

Les décisions seront prises à la majorité des voix et auront force de chose jugée pour toutes les parties au litige.

*Article 26*

La Société établira ses propres statuts et les soumettra à l'approbation de chacune des Parties contractantes par les voies appropriées.

<sup>1</sup> Voir note 2 p. 163 de ce volume.



*Article 27*

Any modification of the present Convention and its Statutes shall be subject to the unanimous agreement of the Contracting Parties.

*Article 28*

This Convention is concluded for a period of fifteen years. It shall automatically be extended for successive periods of five years.

Any one of the Contracting Parties may give notice of denunciation of the present Convention five years after it has come into force, by notification addressed to the International Civil Aviation Organization with a copy to the Organization of Central American States. The International Civil Aviation Organization shall immediately notify the other Contracting Parties of such denunciation which shall take effect one year following the date of receipt of the notification.

*Article 29*

In case of dissolution, the Corporation shall be deemed to remain in existence until its complete liquidation.

This shall be carried out by liquidators appointed by the Board. The liquidators shall have the most extensive powers for the realization of the assets of the Corporation. After discharging its liabilities, the available balance shall be shared among the States participating in the Convention pursuant to a unanimous decision of the Board of Directors.

At the time of liquidation, an agreement shall be entered into with the States in which the facilities of the Corporation are located to arrange the possible take-over of all or part of the facilities with a view to continuing to provide the services.

*Article 30*

In the case of emergency, the Governments concerned shall consult together on the measures to be taken with regard to difficulties in the application of all or part of the provisions of this Convention.

*Article 31*

This Convention shall, upon signature, be deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization which shall deliver a certified true copy thereof to all the signatory countries and to the Organization of Central American States.



*Article 27*

Toute modification de la présente Convention et des statuts exigera l'accord unanime des Parties contractantes.

*Article 28*

La présente Convention est conclue pour quinze ans. Elle sera automatiquement prorogée pour des périodes successives de cinq ans.

Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention cinq ans après son entrée en vigueur, au moyen d'une notification adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, avec copie à l'Organisation des États de l'Amérique centrale. L'Organisation de l'aviation civile internationale en avisera immédiatement les autres Parties contractantes. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification.

*Article 29*

En cas de dissolution, la Société sera considérée comme continuant à exister jusqu'à sa liquidation totale.

Cette opération sera effectuée par des liquidateurs désignés par le Conseil d'administration. Les liquidateurs disposeront des pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif de la Société. Après que le passif aura été liquidé, le solde disponible sera réparti entre les États parties à la Convention, par décision unanime du Conseil d'administration.

Une fois la liquidation effectuée, un accord sera conclu avec l'État où la Société a son siège et avec les États où se trouvent ses installations en vue d'assurer éventuellement le transfert de tout ou partie desdites installations, de manière à maintenir les services.

*Article 30*

En cas d'urgence, les gouvernements intéressés se consulteront sur les mesures à prendre compte tenu des difficultés que présenterait l'application de tout ou partie des dispositions de la présente Convention.

*Article 31*

La présente Convention sera, après signature, déposée dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des pays signataires et à l'Organisation des États de l'Amérique centrale.



*Article 32*

This Convention shall be ratified and shall come into force on the first day of the month following deposit of the instrument of ratification of the fourth Contracting Party to complete this formality.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization which shall notify the parties interested.

*Article 33*

This Convention shall, upon coming into force, be registered by the International Civil Aviation Organization which shall cause it to be registered by the United Nations.

*Article 34*

A non-signatory State may accede to this Convention after it has come into force by depositing an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization. The accession of any non-signatory State to this Convention shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties and to the conclusion of a preliminary financial agreement between the non-signatory State and the Corporation which consent and agreement shall be notified by each Contracting Party to the International Civil Aviation Organization.

Upon compliance with the foregoing requirements, the International Civil Aviation Organization shall notify the parties interested and the accession shall come into force on the first day of the month following such compliance.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua, duly authorized to that effect, have signed this Convention at Tegucigalpa, Central District, Honduras, on the twenty-sixth day of February One Thousand Nine Hundred and Sixty.

For Costa Rica :

(Signed) Guillermo SALAZAR ROLDÁN

For El Salvador :

(Signed) Jorge ROVIRA

for Guatemala :

(Signed) Rodolfo MENDOZA AZURDIA

for Honduras :

(Signed) Lisandro ROSALES ABELLA

for Nicaragua :

(Signed) Alfonso ORTEGA URBINA



*Article 32*

La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui du dépôt de l'instrument de ratification de la quatrième Partie contractante qui remplira cette formalité.

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui notifiera ce fait aux parties intéressées.

*Article 33*

La présente Convention sera, à son entrée en vigueur, enregistrée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui, à son tour, la fera enregistrer à l'Organisation des Nations Unies.

*Article 34*

Tout État non signataire pourra adhérer à la présente Convention après qu'elle sera entrée en vigueur, en déposant un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'adhésion de tout État non signataire à la présente Convention exigera le consentement unanime des Parties contractantes et la conclusion d'un accord financier préliminaire entre l'État non signataire et la Société, consentement et accord qui seront notifiés par chacune des Parties contractantes et par la Société à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Une fois ces formalités remplies, l'Organisation de l'aviation civile internationale avisera les parties intéressées et l'adhésion prendra effet le premier jour du mois suivant l'accomplissement desdites formalités.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires du Costa Rica, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Salvador, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention à Tegucigalpa, District central, Honduras, le vingt-six février mil neuf cent soixante.

Pour le Costa Rica :

(Signé) Guillermo SALAZAR ROLDÁN

Pour le Salvador :

(Signé) Jorge ROVIRA

Pour le Guatemala :

(Signé) Rodolfo MENDOZA AZURDIA

Pour le Honduras :

(Signé) Lisandro ROSALES ABELLA

Pour le Nicaragua :

(Signé) Alfonso ORTEGA URBINA



## A N N E X

## COSTA RICA—EL COCO (AND LA SABANA)

*En route*

- i) HF voice Air/Ground/Air—2.9, 5.6 and 10 Mc/s
- ii) VHF voice Air/Ground/Air—126.9 Mc/s
- iii) *Regional & Central American Network*  
HF voice Air/Ground/Air—3,6 and 10 Mc/s

*AFTN, AFS and supplementary point-to-point networks*

- iv) HF CW (MAS) Central American Network  
HF voice (RTF)
- v) HF CW (MAS) Central American Network
- vi) HF CW (MAS)
- vii) HF CW (MAS) Central American Network  
HF voice (RTF)
- viii) RTTY Central American Network

*Navigational aids*

- ix) M.F. NDB (Los Horcones)
- x) M.F. NDB (El Coco)
- xi) V.O.R. (El Coco)

*Meteorological Coms*

- xii) RTTY Interception (CARMET)

*Approach and tower control—terminal facilities*

- xiii) VHF voice—Tower—118.1 Mc/s  
HF voice—Tower—3023.5 Kc/s (El Coco)

*Air traffic control and F.I.O. services*

- xiv) And other equipment required for air traffic control and F.I.O. services.

## EL SALVADOR—ILOPANGO

*En route*

- i) HF voice Air/Ground/Air—2.9, 5.6 and 10 Mc/s
- ii) VHF voice Air/Ground/Air—126.9 Mc/s

*Central American network regional en route*

- iii) HF voice Air/Ground/Air
- iv) HF voice Air/Ground/Air—6 Mc/s

*AFTN, AFS and supplementary point-to-point networks*

- v) HF CW (MAS) Dual channel  
HF (RTF) Central American Network
- vi) HF CW (MAS)



## ANNEXE

## EL COCO (ET LA SABANA) — COSTA RICA

*En route*

- i) Phonie HF Air/Sol/Air — 2,9, 5,6 et 10 Mc/s
- ii) Phonie VHF Air/Sol/Air — 126,9 Mc/s
- iii) Réseau régional et centraméricain  
Phonie HF Air/Sol/Air — 3,6 et 10 Mc/s

*Réseaux AFTN, AFS et supplémentaires entre points fixes*

- iv) CW HF (MAS) Réseau centraméricain  
Phonie HF (RTF)
- v) CW HF (MAS) Réseau centraméricain
- vi) CW HF (MAS)
- vii) CW HF (MAS) Réseau centraméricain  
Phonie HF (RTF)
- viii) RTTY Réseau centraméricain

*Aides à la navigation*

- ix) NDB MF (Los Horcones)
- x) NDB MF (El Coco)
- xi) VOR (El Coco)

*Communications météorologiques*

- xii) Interception RTTY (CARMET)

*Approche et tour de contrôle — installations terminales*

- xiii) Phonie VHF Tour — 118,1 Mc/s  
Phonie HF Tour — 3023,5 Kc/s El Coco

*Contrôle de la circulation aérienne et services F.I.O.*

- xiv) Autre équipement nécessaire pour le contrôle de la circulation aérienne et les services F.I.O.

## SALVADOR — ILOPANGO

*En route*

- i) Phonie HF Air/Sol/Air — 2,9, 5,6 et 10 Mc/s
- ii) Phonie VHF Air/Sol/Air — 126,9 Mc/s

*Réseau régional centraméricain en route*

- iii) Phonie HF Air/Sol/Air
- iv) Phonie HF Air/Sol/Air 6 Mc/s

*Réseaux AFTN, AFS et supplémentaires entre points fixes*

- v) CW HF (MAS) Service voie double  
HF (RTF) Réseau centraméricain
- vi) CW HF (MAS)



- vii) HF CW (MAS) Central American Network
- viii) HF CW (MAS) Central American Network
- ix) RTTY Central American Network

*Navigational aids*

- x) M.F. NDB
- xi) VOR

*Meteorological Coms*

- xii) HF RTTY (CARMET)

*Approach and tower control—terminal facilities*

- xiii) VHF voice—Tower—118.1 Mc/s  
HF voice—Tower—3023.5 Kc/s
- xiv) VHF voice INTERNATIONAL DISTRESS AND EMERGENCY—121.5 Mc/s
- xv) VHF voice—Alternative tower—119.1 Mc/s

*Air traffic control and F.I.O. service*

- xvi) And other equipment required for air traffic control and F.I.O. services

GUATEMALA—LA AURORA

*En route*

- i) HF voice Air/Ground/Air—6, 8 and 10 Mc/s
- ii) HF voice Air/Ground/Air—5 and 10 Mc/s
- iii) VHF voice—126.9 Mc/s

*Central American network regional en route*

- iv) HF voice Air/Ground/Air—3 and 6 Mc/s

*AFTN, AFS and supplementary point-to-point networks*

- v) CF CW (MAS) HF voice (RTF)  
Central American network dual channel
- vi) HF RTTY
- vii) HF CW (MAS) Central American Network
- viii) HF CW (MAS) Central American Network
- ix) HF CW (MAS) MEXICO LINK
- x) HF RTTY Central American Network

*Navigational aids*

- xi) M.F. NDB
- xii) M.F. NDB Locater (La Aurora)
- xiii) M.F. NDB—HOMER (Recalada) La Aurora
- xiv) VOR

*Meteorological Coms*

- xv) RTTY Interception (CARMET)



- vii) CW HF (MAS) Réseau centraméricain
- viii) CW HF (MAS) Réseau centraméricain
- ix) RTTY Réseau centraméricain

*Aides à la navigation*

- x) NDB M.F.
- xi) VOR

*Communications météorologiques*

- xii) RTTY HF (CARMET)

*Approche et tour de contrôle — installations terminales*

- xiii) Phonie VHF Tour — 118,1 Mc/s  
Phonie HF Tour — 3023,5 Kc/s
- xiv) Phonie VHF DÉTRESSE ET URGENCE INTERNATIONALE — 121,5 Mc/s
- xv) Phonie VHF Tour alternative — 119,1 Mc/s

*Contrôle de la circulation aérienne et services F.I.O.*

- xvi) Autre équipement nécessaire pour le contrôle de la circulation aérienne et les services F.I.O.

GUATEMALA — LA AURORA

*En route*

- i) Phonie HF Air/Sol/Air — 6, 8 et 10 Mc/s
- ii) Phonie HF Air/Sol/Air — 5 et 10 Mc/s
- iii) Phonie VHF — 126,9 Mc/s

*Réseau régional centraméricain en route*

- iv) Phonie HF Air/Sol/Air — 3 et 6 Mc/s

*Réseaux AFTN, AFS et supplémentaires entre points fixes*

- v) CF CW (MAS) Phonie HF (RTF)  
Réseau centraméricain voie double
- vi) RTTY HF
- vii) CW HF (MAS) Réseau centraméricain
- viii) CW HF (MAS) Réseau centraméricain
- ix) CW HF (MAS) Liaison avec le Mexique
- x) RTTY HF Réseau centraméricain

*Aides radios à la navigation*

- xi) NDB MF
- xii) NDB MF radiobalise (La Aurora)
- xiii) NDB MF — radioralliement La Aurora
- xiv) VOR

*Communications météorologiques*

- xv) RTTY interception (CARMET)



*Approach and tower control—terminal facilities*

- xvi) VHF voice—Tower—118.1 Mc/s  
HF voice—Tower—3023.5 Kc/s
- xvii) VHF voice—Approach Control—119.7 Mc/s

*Air traffic control and F.I.O. services*

- xviii) And other equipment required for air traffic control and F.I.O. services.

## TONCONTIN AIR CENTRE, TEGUCIGALPA, HONDURAS

*F.I.R. en route*

- i) HF voice Air/Ground/Air—5, 10 and 13 Mc/s
- ii) HF voice Air/Ground—2.— Mc/s
- iii) VHF Air/Ground/Air—126.9 Mc/s

*Central American network regional en route*

- iv) HF voice Air/Ground/Air—3 and 6 Mc/s

*AFTN, AFS and supplementary point-to-point facilities*

- v) HF CW (MAS) Central American network  
HF Voice (RTF)
- vi) HF RTTY
- vii) HF RTTY
- viii) HF Voice (ATS direct voice circuit)
- ix) HF CW (MAS) Central American Network
- x) HF CW (MAS) Central American Network
- xi) HF RTTY Central American Network

*Navigational aids*

- xii) M.C. NDB El Sauce
- xiii) LP MF NDB
- xiv) MF NDB San Pedro Sula
- xv) VOR

*Meteorological Coms*

- xvi) RTTY Interception (CARMET)

*Approach and tower control—terminal facilities*

- xvii) VHF voice Tower—118.1 Mc/s  
HF voice Tower—3023.5 Kc/s
- xviii) VHF voice INTERNATIONAL DISTRESS AND EMERGENCY—121.5 Mc/s
- xix) VHF voice Approach Control—119.7 Mc/s

*Air traffic control and F.I.O. services*

- xx) And other equipment required for air traffic control and F.I.O. services.



*Approche et tour de contrôle — installations terminales*

- xvi) Phonie VHF Tour — 118,1 Mc/s  
Phonie HF Tour — 3023,5 Kc/s
- xvii) Phonie VHF Contrôle d'approche — 119,7 Mc/s

*Contrôle de la circulation aérienne et services F.I.O.*

- xviii) Autre équipement nécessaire pour le contrôle de la circulation aérienne et les services F.I.O.

## CENTRE AÉRONAUTIQUE DE TONCONTIN, TEGUCIGALPA, HONDURAS

*F.I.R. en route*

- i) Phonie HF Air/Sol/Air — 5, 10 et 13 Mc/s
- ii) Phonie HF Air/Sol — 2,9 Mc/s
- iii) Phonie VHF Air/Sol/Air — 126,9 Mc/s

*Réseau régional centraméricain en route*

- iv) Phonie HF Air/Sol/Air — 3 et 6 Mc/s

*Installations AFTN, AFS et supplémentaires entre points fixes*

- v) HF CW (MAS) Réseau centraméricain  
Phonie HF (RTF)
- vi) RTTY HF
- vii) RTTY HF
- viii) Phonie HF (Communication directe en phonie ATS)
- ix) HF CW (MAS) Réseau centraméricain
- x) HF CW (MAS) Réseau centraméricain
- xi) RTTY HF Réseau centraméricain

*Aides radios à la navigation*

- xii) NDB MC, El Sauce
- xiii) NDB LP MF
- xiv) NDB MF, San Pedro Sula
- xv) VOR

*Communications météorologiques*

- xvi) RTTY interception (CARMET)

*Approche et tour de contrôle — installations terminales*

- xvii) Phonie VHF Tour — 118,1 Mc/s  
Phonie HF Tour — 3023,5 Kc/s
- xviii) Phonie VHF DÉTRESSE ET URGENCE INTERNATIONALE — 121,5 Mc/s
- xix) Phonie VHF contrôle d'approche — 119,7 Mc/s

*Contrôle de la circulation aérienne et services F.I.O.*

- xx) Autre équipement nécessaire pour le contrôle de la circulation aérienne et les services F.I.O.



## NICARAGUA—LAS MERCEDES

*En route*

- i) HF voice Air/Ground/Air—5, 10 and 13 Mc/s
- ii) HF voice Air/Ground/Air—6 Mc/s
- iii) VHF voice Air/Ground/Air—126.9 Mc/s

*Central American Network Regional en route*

- iv) HF voice Air/Ground/Air—6 and 3 Mc/s

*AFTN, AFS and supplementary point-to-point networks*

- v) HF CW (MAS) voice  
HF (RTF) Central American Network
- vi) HF CW (MAS) Central American Network
- vii) HF CW (MAS) Central American Network
- viii) HF RTTY Central American Network

*Navigational aids*

- ix) MF NDB (HOMER)
- x) VOR

*Meteorological Coms*

- xi) HF RTTY interception (CARMET)

*Approach and tower control—terminal facilities*

- xii) VHF voice—Tower—118.1 Mc/s  
HF voice—Tower—3023.5 Kc/s  
VHF voice—INTERNATIONAL EMERGENCY—121.5 Mc/s

*Air traffic control and F.I.O. services*

- xiii) And other equipment required for air traffic control and F.I.O. services.



## NICARAGUA — LAS MERCEDES

*En route*

- i) Phonie HF Air/Sol/Air — 5, 10 et 13 Mc/s
- ii) Phonie HF Air/Sol/Air — 6 Mc/s
- iii) Phonie VHF Air/Sol/Air — 126,9 Mc/s

*Réseau régional centraméricain en route*

- iv) Phonie HF Air/Sol/Air — 6 et 3 Mc/s

*Réseaux AFTN, AFS et supplémentaires entre points fixes*

- v) CW HF (MAS) Phonie  
HF (RTF) Réseau centraméricain
- vi) CW HF (MAS) Réseau centraméricain
- vii) CW HF (MAS) Réseau centraméricain
- viii) HF RTTY Réseau centraméricain

*Aides radios à la navigation*

- ix) NDB MF (Radioralliement)
- x) VOR

*Communications météorologiques*

- xi) RTTY HF interception (CARMET)

*Approche et tour de contrôle — installations terminales*

- xii) Phonie VHF Tour — 118,1 Mc/s  
Phonie HF Tour — 3023,5 Kc/s  
Phonie VHF URGENCE INTERNATIONALE — 121,5 Mc/s

*Contrôle de la circulation aérienne et services F.I.O.*

- xiii) Autre équipement nécessaire pour le contrôle de la circulation aérienne et les services F.I.O.







No. 6023

---

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK,  
FINLAND, FRANCE, etc.**

**Multilateral Agreement relating to Certificates of Airworthiness for Imported Aircraft (with schedule). Done at Paris, on 22 April 1960**

*Official texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 2 January 1962.*

---

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK,  
FINLANDE, FRANCE, etc.**

**Accord multilatéral relatif aux certificats de navigabilité des aéronefs importés (avec annexe). Fait à Paris, le 22 avril 1960**

*Textes officiels anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 janvier 1962.*



No. 6023. MULTILATERAL AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO  
CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED  
AIRCRAFT. DONE AT PARIS, ON 22 APRIL 1960

The States signatory hereto,

CONSIDERING that the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup> contains certain provisions concerning certificates of airworthiness,

CONSIDERING that there is, however, no multilateral agreement for the issue and validation of certificates of airworthiness for aircraft imported from one State to another, and

CONSIDERING that it is desirable to make such arrangements in respect of such aircraft,

Have agreed as follows :

*Article 1*

This Agreement applies only to civil aircraft constructed in the territory of a Contracting State and imported from one Contracting State to another, provided that such aircraft :

- (a) have been constructed in accordance with the applicable laws, regulations and requirements relating to airworthiness of the State of construction;
- (b) comply with the applicable minimum standards relating to airworthiness established pursuant to the Convention on International Civil Aviation;

<sup>1</sup> In accordance with article 11, the Agreement came into force on 24 August 1961, the thirtieth day after the date of deposit of the second instrument of ratification. It subsequently entered into force for each State which deposited its instrument of ratification after that date, on the thirtieth day after the deposit of such instrument.

Following is a list of States which deposited their instruments of ratification with the International Civil Aviation Organization indicating the dates of deposit and the dates of entry into force of the Convention for each State :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Sweden . . . . .	7 June 1960	24 August 1961
Austria . . . . .	25 July 1961	24 August 1961
Spain . . . . .	1 August 1961	31 August 1961
Switzerland . . . . .	20 September 1961	20 October 1961
Belgium . . . . .	6 October 1961	5 November 1961
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with declaration*) . . . . .	5 December 1961	4 January 1962

\* The letter of transmittal of the instrument of ratification of the United Kingdom contained the following :

"In transmitting this Instrument I am to inform you, with reference to Article 16 of the Agreement, that insofar as Her Majesty's Government are concerned, the expression 'metropolitan territory' means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only."

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 162 of this volume.



N° 6023. ACCORD MULTILATÉRAL<sup>1</sup> RELATIF AUX  
CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS  
IMPORTÉS. FAIT À PARIS, LE 22 AVRIL 1960

Les États signataires du présent Accord,

CONSIDÉRANT que la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, contient certaines dispositions concernant les certificats de navigabilité,

CONSIDÉRANT qu'il n'existe, néanmoins, aucun accord multilatéral concernant la délivrance et la validation des certificats de navigabilité des aéronefs importés d'un État dans un autre, et

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de conclure de tels arrangements en ce qui concerne ces aéronefs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord s'applique uniquement aux aéronefs civils construits sur le territoire de l'un des États contractants et importés de l'un des États contractants dans un autre, à condition que ces aéronefs :

- a) aient été construits conformément à la législation, aux règlements et aux spécifications applicables de navigabilité de l'État du constructeur;
- b) soient conformes aux normes minima applicables de navigabilité adoptées en vertu des dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale;

<sup>1</sup> Conformément à l'article 11, l'Accord est entré en vigueur le 24 août 1961, le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. Il est entré en vigueur par la suite, à l'égard de chaque État dont l'instrument de ratification a été déposé après ladite date, le trentième jour qui a suivi la date du dépôt de cet instrument.

Voici la liste des États qui ont déposé leurs instruments de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, avec les dates de dépôt et les dates d'entrée en vigueur de la Convention pour chacun de ces États :

	Date du dépôt	Date d'entrée en vigueur
Suède . . . . .	7 juin 1960	24 août 1961
Autriche . . . . .	25 juillet 1961	24 août 1961
Espagne . . . . .	1 <sup>er</sup> août 1961	31 août 1961
Suisse . . . . .	20 septembre 1961	20 octobre 1961
Belgique . . . . .	6 octobre 1961	5 novembre 1961
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec déclaration*) . . . . .	5 décembre 1961	4 janvier 1962

\* Dans la lettre accompagnant l'instrument de ratification du Royaume-Uni, il était dit ce qui suit [*Traduction — Translation*] :

J'ai reçu pour instructions de vous informer, en vous communiquant l'instrument ci-joint, que, s'agissant de l'article 16 de l'Accord, l'expression « territoire métropolitain » désigne uniquement, en ce qui concerne le Gouvernement de Sa Majesté, le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 163 de ce volume.



- (c) can comply with the requirements of the operating regulations of the State of import; and
- (d) comply with any other special conditions notified in accordance with Article 4 of this Agreement.

### *Article 2*

(1) If a Contracting State receives an application for a certificate of airworthiness in respect of an aircraft imported or being imported into its territory and subsequently to be entered on its register, it shall, subject to the other provisions of this Agreement, either :

- (a) render valid the existing certificate of airworthiness of such aircraft, or
- (b) issue a new certificate.

(2) However, if that State elects to issue a new certificate, it may, pending the issue thereof, render valid the existing one for a period not exceeding six months or for the unexpired period of the existing certificate, whichever is the lesser.

### *Article 3*

Each application for the issue or validation of a certificate of airworthiness referred to in Article 2 shall be accompanied by the documents specified in the Schedule to this Agreement.

### *Article 4*

A Contracting State to which an application has been made pursuant to Article 2 of this Agreement shall have the right to make the validation of the certificate dependent on the fulfilment of any special conditions which are for the time being applicable to the issue of its own certificates of airworthiness and which have been notified to all Contracting States. The exercise of such right shall be subject to prior consultation :

- (a) with the State that provided the aircraft concerned with its current certificate of airworthiness; and
- (b) if requested by that State, also with the State in whose territory the aircraft was constructed.

### *Article 5*

(1) Each Contracting State reserves the right to defer the issue or validation of a certificate of airworthiness in respect of any aircraft imported or being imported into its territory if such aircraft :

- (a) appears, in practice, to have been maintained below the standards of maintenance normally accepted by that State;



- c) puissent répondre aux spécifications des règlements d'exploitation de l'État d'importation; et
- d) satisfassent à toutes autres conditions spéciales notifiées conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

#### *Article 2*

1) Si un État contractant est saisi d'une demande de certificat de navigabilité relative à un aéronef importé ou en cours d'importation sur son territoire et destiné à être par la suite immatriculé par lui, il doit, sous réserve des autres dispositions du présent Accord, soit :

- a) valider le certificat de navigabilité en vigueur dudit aéronef, soit
- b) délivrer un nouveau certificat.

2) Toutefois, si ledit État opte pour la délivrance d'un nouveau certificat, il peut, en attendant la délivrance de ce certificat, valider le certificat en vigueur pour une durée n'excédant pas six mois ou n'excédant pas la durée de validité restant à courir du certificat en vigueur si cette dernière est inférieure à six mois.

#### *Article 3*

Toute demande de délivrance ou de validation d'un certificat de navigabilité qui rentre dans le cadre des dispositions de l'article 2 doit être accompagnée des documents spécifiés dans la liste figurant en annexe au présent Accord.

#### *Article 4*

Tout État contractant saisi d'une demande en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord peut subordonner la validation du certificat à toute condition spéciale notifiée à tous les États contractants et applicable, au moment où il est saisi de la demande, à la délivrance de ses propres certificats de navigabilité. L'exercice de ce droit doit faire l'objet d'une consultation préalable :

- a) avec l'État qui a fourni à l'aéronef en cause le certificat de navigabilité en vigueur; et
- b) à la demande de cet État, également avec l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit.

#### *Article 5*

1) Chaque État contractant se réserve le droit de différer la délivrance ou la validation d'un certificat de navigabilité dans le cas d'un aéronef importé ou en cours d'importation sur son territoire :

- a) s'il apparaît que ledit aéronef a été entretenu dans des conditions inférieures à celles qui sont prévues par les normes d'entretien normalement acceptées par lui;



- (b) appears to have features unacceptable to that State;
- (c) appears to have failed to comply with the applicable laws, regulations and requirements relating to airworthiness of the State where the aircraft was constructed; or
- (d) being an aircraft to which subparagraph (c) of Article 1 of this Agreement refers, is not for the time being able to comply with the requirements of the operating regulations of the State of import.

(2) In the cases referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) above, each Contracting State may also withhold the issue or validation of a certificate of airworthiness after consultation with the State which provided the existing certificate of airworthiness and, if requested by the latter, also with the State in the territory of which the aircraft was constructed.

#### *Article 6*

A Contracting State which validates a certificate of airworthiness pursuant to the provisions of Article 2 of this Agreement shall, upon expiry of the period of such validation, either revalidate the existing one under conditions consistent with those applied by it to the renewal of its own certificates, or issue a new certificate. Nevertheless, such State may, prior to such action, refer to the State in the territory of which the aircraft concerned was constructed or to any Contracting State in which the aircraft was previously registered.

#### *Article 7*

Each Contracting State shall, to the greatest extent practicable, keep other Contracting States fully and currently informed of its laws, regulations and requirements relating to airworthiness, including any complementary operating regulations, and any changes therein effected from time to time. It shall also, upon request by a Contracting State which proposes to apply the provisions of Article 2 of this Agreement supply, as far as practicable, details of its laws, regulations and requirements relating to airworthiness on the basis of which it had issued or validated a certificate of airworthiness.

#### *Article 8*

A Contracting State in whose territory an aircraft is constructed and from which it is exported to another Contracting State that subsequently provides that aircraft with a valid certificate of airworthiness pursuant to Article 2 of this Agreement, shall :



- b) s'il apparaît que ledit aéronef présente des caractéristiques inacceptables pour lui;
- c) s'il apparaît que ledit aéronef ne remplit pas les conditions fixées par la législation, les règlements et les spécifications applicables de navigabilité de l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit; ou
- d) si ledit aéronef rentre dans la catégorie visée par les dispositions de l'article premier, alinéa c), du présent Accord et ne peut à ce moment répondre aux spécifications des règlements d'exploitation de l'État d'importation.

2) Dans les cas mentionnés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 ci-dessus, chaque État contractant peut également refuser la délivrance ou la validation d'un certificat de navigabilité après consultation avec l'État qui a fourni le certificat de navigabilité en vigueur et, à la demande de ce dernier État, également avec l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit.

#### *Article 6*

Tout État contractant qui valide un certificat de navigabilité en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord doit, à l'expiration de la durée de cette validité, soit revalider le certificat en vigueur dans des conditions compatibles avec celles qu'il applique au renouvellement de ses propres certificats, soit délivrer un nouveau certificat. Néanmoins, ledit État peut, avant de procéder à cette formalité, consulter l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit ou tout État contractant ayant antérieurement immatriculé l'aéronef.

#### *Article 7*

Chaque État contractant doit, dans toute la mesure du possible, tenir les autres États contractants pleinement au courant de sa législation, de ses règlements et de ses spécifications de navigabilité, y compris les règlements d'exploitation complémentaires, ainsi que de tous amendements dont cette législation, ces règlements et ces spécifications peuvent faire l'objet de temps à autre. Il doit également, sur la demande d'un État contractant qui a l'intention de se prévaloir des dispositions de l'article 2 du présent Accord, fournir, dans la mesure du possible, des renseignements détaillés sur la législation, les règlements et les spécifications de navigabilité ayant servi de base à la délivrance ou à la validation d'un certificat de navigabilité.

#### *Article 8*

Un État contractant sur le territoire duquel est construit un aéronef exporté dans un autre État contractant qui fournit par la suite à cet aéronef, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, un certificat de navigabilité validé doit :



- (a) communicate to all other Contracting States particulars of mandatory modifications to, and mandatory inspections of, that type of aircraft which may at any time be prescribed by it; and
- (b) on request, provide, as far as practicable, to any Contracting State information and advice on :
  - (i) the conditions on which the certificate of airworthiness was originally issued for that aircraft; and
  - (ii) major repairs which cannot be dealt with by the repair schemes included in the maintenance manual relating to that type of aircraft, or by the fitment of spare parts.

#### *Article 9*

The procedure to be followed in the application of the provisions of this Agreement may be the subject of direct communication between the competent authorities concerned with the issue and validation of certificates of airworthiness in each of the Contracting States. The decision of a Contracting State in regard to interpretation or application of its own laws, regulations and requirements relating to airworthiness shall, for the purposes of this Agreement, be final and shall be binding upon any other Contracting State.

#### *Article 10*

(1) This Agreement shall be open for signature by States members of the European Civil Aviation Conference.

(2) It shall be subject to ratification by the signatory States or to their approval in accordance with their constitutional procedures.

(3) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 11*

(1) As soon as two of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Agreement, it shall enter into force between them on the thirtieth day after the date of deposit of the second instrument of ratification. It shall enter into force, for each State which deposits its instrument of ratification after that date, on the thirtieth day after the date of deposit of such instrument.

(2) As soon as this Agreement enters into force, it shall be registered with the United Nations by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 12*

(1) This Agreement shall remain open for signature for six months after it has entered into force. Thereafter, it shall be open for accession by any non-



- a) communiquer à tous les États contractants des renseignements détaillés sur les modifications et inspections obligatoires qui pourraient à tout moment être prescrites pour ce type d'aéronef; et
- b) fournir, dans la mesure du possible, à tout État contractant qui en fait la demande, des renseignements et des avis au sujet :
  - 1) des conditions dans lesquelles le certificat de navigabilité a été délivré à l'origine pour cet aéronef; et
  - 2) de toute réparation importante qui ne peut être effectuée à l'aide de plans de réparation figurant dans le manuel d'entretien de ce type d'aéronef, ou par le montage de pièces de rechange.

#### *Article 9*

La procédure à suivre pour l'application des dispositions du présent Accord peut faire l'objet de communications directes entre les autorités compétentes chargées, dans chacun des États contractants, de la délivrance et de la validation des certificats de navigabilité. Aux fins du présent Accord, la décision d'un État contractant sur l'interprétation ou l'application de sa propre législation et de ses propres règlements et spécifications de navigabilité est sans appel et fait foi pour les autres États contractants.

#### *Article 10*

- 1) Le présent Accord est ouvert à la signature des États membres de la Commission européenne de l'Aviation civile.
- 2) Il est soumis à la ratification des États signataires ou à leur approbation en vertu de leurs procédures constitutionnelles.
- 3) Les instruments de ratification sont déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### *Article 11*

- 1) Lorsque le présent Accord réunit les ratifications de deux États signataires, il entre en vigueur entre ces États le trentième jour qui suit la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. À l'égard de chaque État qui le ratifie par la suite, il entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt de son instrument de ratification.
- 2) Dès son entrée en vigueur, le présent Accord est enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par les soins du Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### *Article 12*

- 1) Le présent Accord reste ouvert à la signature pendant les six mois qui suivent son entrée en vigueur. Il reste ensuite ouvert à l'adhésion de tout État



signatory State member of the European Civil Aviation Conference. After two years from its original entry into force, it shall be open also for accession by member States of the International Civil Aviation Organization that are not members of the European Civil Aviation Conference.

(2) The accession of any State shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the thirtieth day after the date of the deposit.

### *Article 13*

(1) Any Contracting State may denounce this Agreement by written notification to the President of the European Civil Aviation Conference and to the International Civil Aviation Organization.

(2) Denunciation shall take effect on the thirtieth day after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation and shall affect only the denouncing State, except that :

- (a) the provisions of Article 8 of this Agreement shall continue in force for five years after the effective date of denunciation in respect of aircraft for which a certificate of airworthiness has been validated or issued in accordance with the terms of this Agreement;
- (b) the provisions of Articles 1 to 7 and 9 shall continue in force for two years after the denunciation in respect of aircraft for which application has been made before such date for the validation or issue of a certificate of airworthiness in accordance with the terms of this Agreement.

### *Article 14*

1. The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall give notice to the President and all States members of the European Civil Aviation Conference, and any other State acceding to this Agreement :

- (a) of the deposit of any instrument of ratification or accession, and of the date thereof, within fifteen days from the date of deposit; and
- (b) of the receipt of any notification of denunciation, and of the date thereof, within fifteen days from the date of receipt.

(2) The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall also notify the President and the States members of the European Civil Aviation Conference of the date on which this Agreement enters into force in accordance with paragraph (1) of Article 11.



non signataire membre de la Commission européenne de l'Aviation civile. Deux ans après son entrée en vigueur initiale, il est également ouvert à l'adhésion des États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale qui ne sont pas membres de la Commission européenne de l'Aviation civile.

2) L'adhésion de tout État est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et prend effet le trentième jour qui suit la date de ce dépôt.

### *Article 13*

1) Tout État contractant peut dénoncer le présent Accord par notification écrite au Président de la Commission européenne de l'Aviation civile et à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2) La dénonciation prend effet le trentième jour qui suit la date de réception de la notification par l'Organisation de l'Aviation civile internationale, mais uniquement à l'égard de l'État qui dénonce l'Accord, toutefois :

- a) les dispositions de l'article 8 du présent Accord restent en vigueur pendant cinq ans à partir de la date à laquelle la dénonciation prend effet à l'égard des aéronefs pour lesquels un certificat de navigabilité a été validé ou délivré en vertu des dispositions du présent Accord;
- b) les dispositions des articles 1 à 7 et de l'article 9 restent en vigueur pendant deux ans à partir de la date à laquelle la dénonciation prend effet à l'égard des aéronefs pour lesquels une demande a été formulée avant cette date en vue de la délivrance ou de la validation d'un certificat de navigabilité en vertu des dispositions du présent Accord.

### *Article 14*

1) Le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale notifie au Président de la Commission européenne de l'Aviation civile, à tous les États membres de ladite Commission et à tout autre État qui a adhéré au présent Accord :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion et la date de ce dépôt, dans les quinze jours qui suivent cette date; et
- b) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception, dans les quinze jours qui suivent cette date.

2) Le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale notifie également au Président de la Commission européenne de l'Aviation civile et aux États membres de ladite Commission la date à laquelle l'Accord entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 11, paragraphe 1.



*Article 15*

(1) Not less than twenty-five per cent (25%) of the Contracting States shall be entitled, by request addressed to the International Civil Aviation Organization given not earlier than twelve months after the entry into force of this Agreement, to call for a meeting of Contracting States in order to consider any amendments which it may be proposed to make to the Agreement. Such meeting shall be convened by the International Civil Aviation Organization, in consultation with the President of the European Civil Aviation Conference, on not less than three months' notice to the Contracting States.

(2) Any proposed amendment to the Agreement must be approved at the meeting aforesaid by a majority of all the Contracting States, two-thirds of the Contracting States being necessary to constitute a quorum for the purpose of holding the meeting.

(3) The amendment shall enter into force in respect of States which have ratified such amendment when it has been ratified by the number of Contracting States specified by the meeting aforesaid, or at such time thereafter as may have been specified by the meeting.

*Article 16*

This Agreement shall apply to all the metropolitan territories of the Contracting States. Any Contracting State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, specify by declaration addressed to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization the territory or territories which shall be considered to be its metropolitan territory for the purposes of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, on the twenty-second day of April one thousand nine hundred and sixty in a single copy in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative.

This Agreement shall be deposited with the International Civil Aviation Organization, and the Secretary General of the Organization shall send certified copies thereof to all its member States.



*Article 15*

1) Pour être recevable, une demande de convocation d'une réunion des États contractants en vue de l'examen d'amendements éventuels à l'Accord doit être adressée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale par vingt-cinq pour cent (25%) au moins des États contractants et, au plus tôt, douze mois après l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Organisation de l'Aviation civile internationale, en consultation avec le Président de la Commission européenne de l'Aviation civile, convoque la réunion en avisant les États contractants au moins trois mois à l'avance.

2) Tout projet d'amendement à l'Accord doit être approuvé lors de ladite réunion par la majorité des États contractants, les deux tiers des États contractants devant être représentés pour que la réunion puisse avoir lieu.

3) L'amendement entre en vigueur, à l'égard des États qui l'ont ratifié, après ratification par le nombre d'États contractants spécifié lors de ladite réunion ou à toute date ultérieure qui pourrait être fixée par celle-ci.

*Article 16*

Le présent Accord s'applique au territoire métropolitain des États contractants. Tout État contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, spécifier dans une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, le ou les territoires qui doivent être considérés comme territoire métropolitain aux fins du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le vingt-deux avril mil neuf cent soixante, en un exemplaire unique en français, anglais et espagnol, chacun de ces textes faisant également foi.

Le présent Accord est déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, et le Secrétaire général de cette Organisation doit en adresser des copies certifiées conformes à tous les États membres de l'Organisation.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6023. ACUERDO MULTILATERAL RELATIVO A LOS  
CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD DE LAS  
AERONAVES IMPORTADAS. HECHO EN PARÍS, EL 22 DE  
ABRIL DE 1960

---

Los Gobiernos signatarios del presente Acuerdo,

CONSIDERANDO que el Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, contiene ciertas disposiciones relativas a los certificados de aeronavegabilidad,

CONSIDERANDO que, sin embargo, no existe ningún acuerdo multilateral relativo a la expedición y convalidación de certificados de aeronavegabilidad para las aeronaves importadas de un Estado a otro, y

CONSIDERANDO que es conveniente concertar tales acuerdos respecto a tales aeronaves,

Han convenido lo siguiente :

*Artículo 1*

El presente Acuerdo se aplica únicamente a las aeronaves civiles construídas en el territorio de un Estado Contratante e importadas de un Estado Contratante a otro, siempre que tales aeronaves :

- a) hayan sido construídas de conformidad con las leyes, reglamentos y requisitos aplicables relativos a aeronavegabilidad del Estado en que se efectúe la construcción;
- b) cumplan las normas mínimas aplicables, relativas a aeronavegabilidad, establecidas de conformidad con el Convenio de Aviación Civil Internacional;
- c) puedan llenar los requisitos de los reglamentos de operación en vigor en el Estado en que se importen; y
- d) cumplan con toda condición especial debidamente notificada de conformidad con las disposiciones del Artículo 4 del presente Acuerdo.

*Artículo 2*

1) Si un Estado Contratante recibe una solicitud de certificado de aeronavegabilidad para una aeronave importada o que se vaya a importar en su territorio y que posteriormente haya de matricularse en su registro, a reserva de las demás disposiciones del presente Acuerdo, deberá :

- a) convalidar el certificado de aeronavegabilidad existente de dicha aeronave, o bien



b) expedir un nuevo certificado.

2) No obstante, si dicho Estado opta por expedir un nuevo certificado, podrá convalidar, hasta la expedición del mismo, el certificado existente por el menor de los dos períodos siguientes : el que no exceda de seis meses o el que quede para la expiración del certificado existente.

### *Artículo 3*

Toda solicitud de expedición o convalidación de un certificado de aeronavegabilidad en la forma prevista en el Artículo 2 irá acompañada de los documentos mencionados en la lista que se anexa al presente Acuerdo.

### *Artículo 4*

Todo Estado Contratante que reciba una solicitud conforme al Artículo 2 del presente Acuerdo, podrá subordinar la convalidación del certificado a toda condición especial que se exija en ese momento para la expedición de sus propios certificados de aeronavegabilidad y que haya sido notificada a todos los Estados Contratantes. Sin embargo, el ejercicio de tal derecho exigirá la consulta previa :

a) con el Estado que haya suministrado a la aeronave en cuestión el certificado de aeronavegabilidad en vigor; y

b) a requerimiento de tal Estado, también con el Estado en cuyo territorio la aeronave haya sido construida.

### *Artículo 5*

1) Todo Estado Contratante se reserva el derecho de suspender la expedición o convalidación de un certificado de aeronavegabilidad respecto a toda aeronave importada o que se vaya a importar en su territorio :

a) si resulta que su mantenimiento, en la práctica, ha sido inferior al previsto en las normas vigentes de mantenimiento normalmente aceptadas por dicho Estado;

b) si resulta que presenta características inaceptables para dicho Estado;

c) si resulta que no ha cumplido con las leyes, reglamentos y requisitos aplicables relativos a aeronavegabilidad del Estado en que se construyó la aeronave; o

d) si, siendo una aeronave a la que se refiere el inciso c) del Artículo 1 del presente Acuerdo, no puede por el momento llenar los requisitos de los reglamentos de operación del Estado de importación.

2) En los casos a que se refieren los incisos a), b) y c) del párrafo 1 anterior, todo Estado Contratante podrá igualmente denegar la expedición o convalidación de un certificado de aeronavegabilidad previa consulta con el Estado que haya suministrado el certificado de aeronavegabilidad en vigor y, a petición de este Estado, también con aquél en cuyo territorio la aeronave haya sido construida.



*Artículo 6*

Todo Estado Contratante que convalide un certificado de aeronavegabilidad de conformidad con las disposiciones del Artículo 2 del presente Acuerdo, deberá, al expirar el período de dicha convalidación, o convalidar de nuevo el certificado existente según condiciones compatibles con las que aplique ese Estado a la renovación de sus propios certificados, o expedir un nuevo certificado. No obstante, dicho Estado podrá, antes de tomar tal medida, consultar al Estado en cuyo territorio la aeronave fué construída o a todo otro Estado Contratante en el que anteriormente haya estado matriculada dicha aeronave.

*Artículo 7*

Todo Estado Contratante mantendrá, en la mayor medida posible, debida y regularmente informados a todos los demás Estados Contratantes de sus leyes, reglamentos y requisitos relativos a aeronavegabilidad, incluyendo todo reglamento de operación complementario, así como de cualquier cambio que, en su oportunidad se haga en los mismos. Asimismo, a petición de un Estado Contratante que se proponga aplicar el Artículo 2 del presente Acuerdo, suministrará, en la medida de lo posible, informes detallados de sus leyes, reglamentos y requisitos relativos a aeronavegabilidad que hayan servido de base para la convalidación o expedición de certificados de aeronavegabilidad.

*Artículo 8*

Todo Estado Contratante del que se exporte una aeronave construída en su territorio a otro Estado Contratante que posteriormente expida a la aeronave un certificado de aeronavegabilidad válido en cumplimiento del Artículo 2 del presente Acuerdo :

- a) comunicará a todos los Estados Contratantes datos acerca de las modificaciones e inspecciones obligatorias que, en su oportunidad, se prescriban respecto a tal tipo de aeronave; y
- b) a petición, y dentro de lo posible, proporcionará a todo Estado Contratante información y asesoramiento sobre :
  - i) las condiciones en que se expidió originalmente el certificado de aeronavegabilidad de dicha aeronave; y
  - ii) las reparaciones importantes que no puedan efectuarse utilizando los planes de reparación que figuren en el manual de mantenimiento correspondiente a este tipo de aeronave, o mediante el montaje de piezas de repuesto.

*Artículo 9*

El procedimiento a seguir en la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo puede ser objeto de comunicación directa entre las autoridades



competentes de cada uno de los Estados Contratantes encargadas de la expedición y convalidación de certificados de aeronavegabilidad. La decisión de un Estado Contratante respecto a la interpretación o aplicación de sus propias leyes, reglamentos y requisitos de aeronavegabilidad será, a los fines del presente Acuerdo, definitiva, y tendrá carácter obligatorio para cualquier otro Estado Contratante.

#### *Artículo 10*

1) El presente Acuerdo quedará abierto a la firma de los Estados miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil.

2) Estará sujeto a la ratificación de los Estados signatarios o a su aprobación según sus procedimientos constitucionales.

3) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo 11*

1) Cuando dos de los Estados signatarios hayan depositado sus instrumentos de ratificación del presente Acuerdo, éste entrará en vigor entre ellos el trigésimo día siguiente a la fecha de depósito del segundo instrumento de ratificación. Entrará en vigor, respecto a cada Estado que deposite su instrumento de ratificación después de dicha fecha, el trigésimo día siguiente a la fecha de depósito de tal instrumento de ratificación.

2) Tan pronto como el presente Acuerdo entre en vigor, deberá registrarse en las Naciones Unidas por el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo 12*

1) El presente Acuerdo quedará abierto a la firma durante los seis meses siguientes a su entrada en vigor. Posteriormente, quedará abierto a la adhesión de cualquier Estado no signatario miembro de la Comisión Europea de Aviación Civil. Después de transcurridos dos años de la fecha inicial de su entrada en vigor, el presente Acuerdo quedará abierto a la adhesión de los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional que no sean miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil.

2) La adhesión de cualquier Estado se efectuará mediante el depósito del instrumento de adhesión en la Organización de Aviación Civil Internacional, y surtirá efecto el trigésimo día siguiente a la fecha del depósito.

#### *Artículo 13*

1) Todo Estado Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita dirigida al Presidente de la Comisión Europea de Aviación Civil y a la Organización de Aviación Civil Internacional.



2) La denuncia surtirá efecto el trigésimo día siguiente a la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación de la denuncia y solamente afectará al Estado que la haya hecho, sin embargo :

- a) las disposiciones del Artículo 8 del presente Acuerdo continuarán en vigor durante los cinco años siguientes a la fecha en que haya surtido efecto la denuncia por lo que respecta a las aeronaves a las que se les haya convalidado o expedido un certificado de aeronavegabilidad, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo;
- b) las disposiciones de los Artículos 1 a 7 y 9 continuarán en vigor durante los dos años siguientes a la fecha en que haya surtido efecto la denuncia por lo que respecta a las aeronaves para las cuales se haya solicitado antes de dicha fecha la convalidación o expedición de un certificado de aeronavegabilidad, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo.

#### *Artículo 14*

1) El Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional notificará al Presidente y a todos los Estados miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil, así como a todo otro Estado que se haya adherido al presente Acuerdo :

- a) el depósito de todo instrumento de ratificación o de adhesión, así como su fecha, dentro de los quince días siguientes a la fecha de dicho depósito; y
- b) la recepción de toda notificación de denuncia, así como su fecha, dentro de los quince días siguientes a la fecha en que se reciba.

2) El Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional notificará igualmente al Presidente y a los Estados miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 11.

#### *Artículo 15*

1) El veinticinco por ciento (25%) como mínimo de los Estados Contratantes tendrán derecho, transcurridos doce meses por lo menos desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, a solicitar de la Organización de Aviación Civil Internacional que se convoque una conferencia de los Estados Contratantes, con el fin de considerar toda modificación que se proponga al presente Acuerdo. Dicha conferencia será convocada por la Organización de Aviación Civil Internacional, en consulta con el Presidente de la Comisión Europea de Aviación Civil, mediante notificación a los Estados Contratantes con una antelación no inferior a tres meses.

2) Toda modificación del presente Acuerdo debe ser aprobada en la conferencia anteriormente mencionada por la mayoría de todos los Estados Contra-



tantes, requiriéndose las dos terceras partes de Estados Contratantes para constituir el quórum necesario para celebrar la conferencia.

3) La modificación entrará en vigor, respecto a los Estados que la hayan ratificado, cuando haya sido ratificada por el número de Estados Contratantes que la conferencia antedicha determine, o en la fecha posterior a la ratificación que dicha conferencia señale.

#### *Artículo 16*

El presente Acuerdo se aplicará a todos los territorios metropolitanos de los Estados Contratantes. Todo Estado Contratante podrá, en el momento de depositar su instrumento de ratificación o de adhesión, indicar, mediante declaración dirigida al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional, cuál es el territorio o los territorios que deben considerarse como su territorio metropolitano a los fines del presente Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a este efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en París, el vigésimo segundo día del mes de abril del año mil novecientos sesenta, en un solo ejemplar, en español, francés e inglés, cada uno de los cuales tendrá igual autoridad.

El presente Acuerdo será depositado en la Organización de Aviación Civil Internacional y el Secretario General de la Organización remitirá ejemplares certificados del mismo a todos los Estados miembros de la Organización.



Austria :  
Autriche :  
Austria :

O. JETTMAR  
25 April 1960

Belgium :  
Belgique :  
Belgica :

Baron JASPAR  
28 avril 1960

Denmark :  
Danemark :  
Dinamarca :

Eyvind BARTELS  
4 November 1960

Finland :  
Finlande :  
Finlandia :

A. LUNNELA

France :  
France :  
Francia :

D. HAGUENAU

Federal Republic of Germany :  
République Fédérale d'Allemagne :  
República Federal de Alemania :

H. BLANKENHORN  
28 March 1961

Greece :  
Grèce :  
Grecia :

Philon PHILON  
28 June 1961

Iceland :  
Islande :  
Islandia :  
Ireland :  
Irlande :  
Irlanda :

R. C. O'CONNOR



Italy :

Italie :

Italia :

Leonardo VITETTI

Luxembourg :

Luxembourg :

Luxemburgo :

Pierre HAMER

The Netherlands :

Pays-Bas :

Holanda :

B. E. Quarles VAN UFFORD

2 September 1960

Norway :

Norvège :

Noruega :

Portugal :

Portugal :

Portugal :

Victor VERES

Spain :

Espagne :

España :

Manuel MARTINEZ MERINO

Sweden :

Suède :

Suecia :

Henrik WINBERG

Switzerland :

Suisse :

Suiza :

Ed. STECK

Turkey :

Turquie :

Turquía :

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Michael CUSTANCE



## SCHEDULE TO THE AGREEMENT

## LIST OF DOCUMENTS

The documents required to be produced in accordance with Article 3 of the Agreement<sup>1</sup> to which this Schedule is appended shall be :

(a) a certificate of airworthiness issued, renewed or validated within a period of sixty days immediately preceding the date of the application made pursuant to Article 2 of the Agreement;

(b) the flight manual pertaining to the particular aircraft, or such substitute therefor as is permitted in respect of certain categories of aircraft by the relevant Annex to the Convention on International Civil Aviation, giving the data in a form which will permit the aircraft to comply with the operating rules, and with any limitation complementary to those rules, in force in the State on whose register the aircraft is to be entered unless this requirement is specifically waived by that State;

(c) the maintenance manual pertaining to the particular aircraft prepared in a form which will provide adequate information for the maintenance of the airworthiness of the aircraft;

(d) a weight schedule showing the ascertained "empty weight" of the particular aircraft and the corresponding centre of gravity, together with the limits between which the centre of gravity may be permitted to move. Such "empty weight" shall include the weight of all fixed ballast, unusable fuel, undrainable oil, total quantity of engine coolant, total quantity of hydraulic fluid, and the weight of all accessories, instruments, equipment and apparatus (including radio apparatus and wrappings and other parts regarded as fixed and irremovable). The weight schedule shall also include a list of accessories, equipment, apparatus and other parts regarded as removable, together with details of their respective weights and distance from the centre of gravity datum; and

(e) such inspection and maintenance records as are required to enable the State on whose register the aircraft is to be entered to establish that the aircraft can achieve the standards of airworthiness of that State.

---

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume.



## ANNEXE À L'ACCORD

## LISTE DES DOCUMENTS

Les documents à produire aux termes de l'article 3 du présent Accord<sup>1</sup>, auquel la liste ci-après est jointe en annexe, sont les suivants :

a) un certificat de navigabilité délivré, renouvelé ou validé au cours de la période de soixante jours qui précède immédiatement la date de la demande formulée en application des dispositions de l'article 2 de l'Accord;

b) le manuel de vol de l'aéronef, ou tout autre document admis pour certaines catégories d'aéronefs par les dispositions de l'annexe à la Convention relative à l'Aviation civile internationale qui est applicable, indiquant les données sous une forme qui permette à l'aéronef de satisfaire aux règles d'exploitation, ainsi qu'à toute limite d'emploi complétant ces règles, en vigueur dans l'État qui doit immatriculer l'aéronef, à moins que ledit État ne renonce explicitement à cette exigence;

c) le manuel d'entretien de l'aéronef établi de manière à fournir tous les renseignements appropriés sur le maintien de l'aptitude au vol de l'aéronef;

d) un devis de poids indiquant le « poids à vide » vérifié de l'aéronef et le centrage correspondant, ainsi que les centrages limites admissibles. Le « poids à vide » comprendra le poids de tout le lest fixe, du carburant non utilisable, de l'huile non vidangeable, de la totalité du liquide de refroidissement et du fluide des circuits hydrauliques, ainsi que le poids de tous les accessoires, instruments, équipements et appareils (y compris les appareils de radio et leurs contenants, et tous autres éléments considérés comme inamovibles); le devis de poids comprendra, en outre, la liste des accessoires, équipements, appareils et autres éléments considérés comme amovibles; il indiquera leurs poids respectifs et leur position par rapport au centre de gravité;

e) les états d'inspection et d'entretien nécessaires pour permettre à l'État qui doit immatriculer l'aéronef de s'assurer que cet aéronef peut satisfaire aux normes de navigabilité dudit État.

---

<sup>1</sup> Voir p. 213 de ce volume.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ANEXO DEL ACUERDO

### LISTA DE DOCUMENTOS

Los documentos cuya presentación se exige de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo, al cual se anexa esta lista, serán :

a) un certificado de aeronavegabilidad expedido, renovado o convalidado dentro de los sesenta días inmediatamente anteriores a la fecha de la solicitud presentada de conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo;

b) el manual de vuelo relativo a la aeronave de que se trate, o un sustituto del mismo autorizado, para ciertas categorías de aeronaves, por el Anexo correspondiente del Convenio de Aviación Civil Internacional, que dé los datos en una forma que permita a la aeronave cumplir con los reglamentos de vuelo, y con toda limitación complementaria de dichos reglamentos en vigor en el Estado en que haya de matricularse la aeronave, a menos que dicho Estado prescinda expresamente de este requisito;

c) el manual de mantenimiento relativo a la aeronave de que se trate, preparado en una forma que proporcione información adecuada para el mantenimiento de la aeronavegabilidad de la aeronave;

d) una tabla de pesos que indique el « peso vacío » verificado de la aeronave de que se trate, y el correspondiente centro de gravedad, junto con los límites entre los que puede desplazarse el centro de gravedad. Tal « peso vacío » incluirá el peso de todo el lastre fijo, combustible no utilizable, el aceite que no pueda vaciarse, la cantidad total de refrigerante de los motores, la cantidad total de fluido hidráulico y el peso de todos los accesorios, instrumentos, equipo y aparatos (incluso los aparatos de radio y cajas y otras partes consideradas como fijas e inamovibles). La tabla de pesos incluirá también una lista de los accesorios, equipo, aparatos y otras partes consideradas como anovibles, junto con los detalles de sus respectivos pesos y distancia desde el punto de referencia del centro de gravedad; y

e) los registros de mantenimiento e inspección necesarios para que el Estado en el cual ha de matricularse la aeronave pueda establecer que ésta puede satisfacer las normas de aeronavegabilidad de dicho Estado.



No. 6024

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Second Agreement regarding certain matters arising from  
the validation of German dollar bonds (with schedule).  
Signed at Bonn, on 16 August 1960**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 3 January 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Deuxième Accord relatif à certaines questions ayant trait à  
la validation d'obligations allemandes émises en dollars  
(avec liste). Signé à Bonn, le 16 août 1960**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 janvier 1962.*



No. 6024. SECOND AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING CERTAIN MATTERS ARISING FROM THE VALIDATION OF GERMAN DOLLAR BONDS. SIGNED AT BONN, ON 16 AUGUST 1960

---

The United States of America and the Federal Republic of Germany,

*Considering*, that the United States of America (hereinafter referred to as "the United States") and the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Federal Republic") concluded on April 1, 1953 an Agreement Regarding Certain Matters Arising from the Validation of German Dollar Bonds,<sup>2</sup> which entered into force on September 16, 1953;

That Article 1 of that Agreement provides that, except as may be agreed between the Federal Republic and the United States, the Federal Republic will not amend or modify its Law for the Validation of German Foreign Currency Bonds of August 25, 1952 (*Bundesgesetzblatt* 1952, Part I, page 553) (hereinafter referred to as "the Validation Law") or the Schedule thereto as they relate to bonds, debentures or other obligations listed in the said Schedule or in the First Implementing Ordinance under the said Law of February 21, 1953 (*Bundesgesetzblatt* 1953, Part I, page 31) and in respect of which the Schedule or the said Ordinance describes the United States as the Country of Offering, or extend the provisions of the said Law to bonds offered in the United States and not listed in the said Schedule or the said Ordinance;

That the Validation Law and thus the said Agreement relate only to Dollar Bonds whose issuers have their seat in the area of applicability of the Validation Law;

That it appears now in the mutual interest to extend the provisions of the Validation Law and the Agreement to the Dollar Bonds described in Article I, paragraph 1, below, whose issuers have no seat in the area of applicability of the Validation Law, since the Dollar Bonds are guaranteed by corporations located in that area or since the issuers own realizable assets in that area;

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article VII (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 3.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6024. ZWEITES ABKOMMEN ZWISCHEN DEN  
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER GEWISSE  
ANGELEGENHEITEN, DIE SICH AUS DER BEREINI-  
GUNG DEUTSCHER DOLLARBONDS ERGEBEN

Die Vereinigten Staaten von Amerika und die Bundesrepublik Deutschland  
*Haben in der Erwägung*, dass die Vereinigten Staaten von Amerika (im  
folgenden „Vereinigte Staaten“ genannt) und die Bundesrepublik Deutschland  
(im folgenden „Bundesrepublik“ genannt) am 1. April 1953 ein Abkommen  
über gewisse Angelegenheiten, die sich aus der Bereinigung deutscher Dollar-  
bonds ergeben, geschlossen haben, das am 16. September 1953 in Kraft getreten  
ist;

Dass Artikel I dieses Abkommens bestimmt, dass die Vereinigten Staaten  
vorbehaltlich anderer zukünftiger Vereinbarungen zwischen den Vereinigten  
Staaten und der Bundesrepublik weder das Gesetz zur Bereinigung von deutschen  
Schuldverschreibungen, die auf ausländische Währung lauten, vom 25. August  
1952 (*Bundesgesetzblatt* 1952 Teil I Seite 553)—im folgenden „Bereinigungs-  
gesetz“ genannt—noch das dazugehörige Verzeichnis der Auslandsbonds  
ergänzen oder abändern wird, soweit sich Gesetz und Verzeichnis auf Bonds,  
Schuldverschreibungen oder sonstige Wertpapiere beziehen, die in dem Ver-  
zeichnis oder in der Ersten Durchführungsverordnung zum Bereinigungsgesetz  
vom 21. Februar 1953 (*Bundesgesetzblatt* 1953 Teil I Seite 31) unter Angabe der  
Vereinigten Staaten als Behebungsland aufgeführt sind, noch die Bestimmungen  
des Bereinigungsgesetzes auf Bonds ausdehnen wird, die in den Vereinigten Staa-  
ten begeben und in dem genannten Verzeichnis oder der genannten Durch-  
führungsverordnung nicht aufgeführt sind;

Dass das Bereinigungsgesetz und demgemäss das genannte Abkommen sich  
nur auf Dollarbonds erstrecken, die von Ausstellern mit Sitz im Geltungs-  
bereich des Bereinigungsgesetzes ausgestellt sind;

Dass es nunmehr im beiderseitigen Interesse angebracht erscheint, die  
Bestimmungen des Bereinigungsgesetzes und des Abkommens auch auf die in  
nachstehendem Artikel I Absatz 1 bezeichneten deutschen Dollarbonds, deren  
Aussteller keinen Sitz im Geltungsbereich des Bereinigungsgesetzes haben,  
auszudehnen, weil die Dollarbonds von Gesellschaften im Geltungsbereich des  
Bereinigungsgesetzes garantiert sind oder weil die Aussteller der Bonds ver-  
wertbares Vermögen im Geltungsbereich des Bereinigungsgesetzes haben;



That it further appears necessary to enable the Federal Republic to amend the Validation Law with a view to allowing the subsequent granting of declaratory decrees, so as to eliminate hardships borne by former holders of Dollar Bonds;

Have agreed as follows :

#### *Article I*

(1) Dollar Bonds of the types listed in the attached Schedule<sup>1</sup> shall be deemed to be foreign currency bonds as defined in Article 1 of the Validation Law. In respect of such Dollar Bonds, the United States shall be deemed to be the Country of Offering.

(2) The provisions of the Validation Law, the provisions of the Second Implementing Ordinance (*Bundesanzeiger* No. 50 of March 13, 1953) and of the Twelfth Implementing Ordinance (*Bundesgesetzblatt* 1956, Part I, page 742) thereto dated respectively March 7, 1953 and August 11, 1956, and the arrangements made in the Agreement between the Government of the United States and the Government of the Federal Republic of February 27, 1953<sup>2</sup> and in the Agreement between the United States and the Federal Republic of April 1, 1953 shall apply to the Dollar Bonds listed in the attached Schedule including coupons issued in connection with the said Bonds, except as otherwise hereinafter provided.

(3) The Federal Republic may, with the consent of the Government of the United States, provide for the validation of other Dollar Bonds.

#### *Article II*

The provisions referred to in Article I, paragraph 2, above, shall apply to the Dollar Bonds listed in the attached Schedule under serial number 1 with the following provisos :

1. The guarantors referred to under serial number 1 of the attached Schedule shall be deemed to be the issuers.
2. Articles 2 and 50 of the Validation Law and Article II of the Agreement between the United States and the Federal Republic of April 1, 1953 shall apply only in respect of the guarantors' obligations.
3. The Examining Agency (Article 11 of the Validation Law) shall be designated within two months from the date of entry into force of this Agreement.
4. The Opening Date (Article 19 of the Validation Law) shall be the first day of the third month following the date of the entry into force of this Agreement.

<sup>1</sup> See p. 246 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 223, p. 167.



Dass es ferner geboten erscheint, der Bundesrepublik eine Ergänzung des Bereinigungsgesetzes zu ermöglichen, mit der zur Beseitigung von Härten für frühere Inhaber von Dollarbonds eine nachträgliche Erteilung von Feststellungsbescheiden zugelassen wird;

Folgendes vereinbart :

#### *Artikel I*

(1) Dollarbonds der im anliegenden Verzeichnis aufgeführten Art gelten als Auslandsbonds im Sinne des § 1 des Bereinigungsgesetzes. Als Begebungsland dieser Dollarbonds gelten die Vereinigten Staaten.

(2) Die Vorschriften des Bereinigungsgesetzes, der dazu ergangenen Zweiten Durchführungsverordnung vom 7. März 1953 (*Bundesanzeiger* Nr. 50 vom 13. März 1953) und Zwölften Durchführungsverordnung vom 11. August 1956 (*Bundesgesetzblatt* 1956 Teil I Seite 742) sowie die in dem Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Bundesrepublik vom 27. Februar 1953 und in dem Abkommen zwischen den Vereinigten Staaten und der Bundesrepublik vom 1. April 1953 getroffenen Vereinbarungen finden auf die im Verzeichnis aufgeführten Dollarbonds einschliesslich der dazu ausgegebenen Zinsscheine Anwendung, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist.

(3) Die Bundesrepublik kann Vorschriften zur Bereinigung weiterer Dollarbonds erlassen, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten zustimmt.

#### *Artikel II*

Auf die im Verzeichnis unter Nr. 1 aufgeführten Dollarbonds finden die in Artikel I Absatz 2 genannten Vorschriften mit folgenden Massgaben Anwendung :

1. Als Aussteller gelten die im Verzeichnis unter Nr. 1 genannten Garanten.
2. §§ 2, 50 des Bereinigungsgesetzes und Artikel II des Abkommens zwischen den Vereinigten Staaten und der Bundesrepublik vom 1. April 1953 gelten nur für die Verpflichtungen der Garanten.
3. Die Prüfstelle (§ 11 des Bereinigungsgesetzes) ist innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens zu benennen.
4. Als Stichtag (§ 19 des Bereinigungsgesetzes) gilt der erste Tag des auf das Inkrafttreten dieses Abkommens folgenden dritten Monats.



5. The registration period prescribed in Article 21, paragraph 1, first sentence, of the Validation Law shall be three years. The provisions of Article 21, paragraph 1, second sentence, and paragraph 2 of that Law shall not apply.
6. The provisions of Article 36 of the Validation Law shall apply with the proviso that the denial of validation shall not be noted on the registered bond and that such bond shall not be invalidated.
7. The references in Article 50, paragraph 2, of the Validation Law to invalidation of bonds shall be deemed to be references to the return of the bonds.

### *Article III*

The provisions referred to in Article I, paragraph 2, above, shall apply to the Dollar Bonds listed in the attached Schedule under serial numbers 2, 3, 4, 5, 6 and 7 with the following provisos :

1. Article 2 of the Validation Law and Article II of the Agreement between the United States and the Federal Republic of April 1, 1953 shall not apply. No rights arising out of the Dollar Bonds may be asserted within the Federal Republic unless the bonds have been validated. The prohibition of payment in Article 14 of the Validation Law shall apply only with regard to payment from an issuer's assets located within the Federal Republic.
2. The Examining Agency (Article 11 of the Validation Law) shall be designated within two months from the date of entry into force of this Agreement.
3. Whenever, under the provisions of the Validation Law, venue depends on the seat of the issuer, the seat of the Examining Agency shall be controlling.
4. The Opening Date (Article 19 of the Validation Law) shall be the first day of the third month following the date of entry into force of this Agreement.
5. The registration period prescribed in Article 21, paragraph 1, first sentence, of the Validation Law shall be three years. The provisions of Article 21, paragraph 1, second sentence, and paragraph 2 of that Law shall not apply.
6. The provisions of Article 36 of the Validation Law shall apply with the proviso that the denial of validation shall not be noted on the registered bond and that such bond shall not be invalidated.
7. The provisions of the Validation Law governing declaratory decrees (Article 4), invalidation of foreign currency bonds which have not been validated (Article 50), subsequent validation of foreign currency bonds (Article 51), compensation for foreign currency bonds which



5. Die in § 21 Absatz 1 Satz 1 des Bereinigungsgesetzes genannte Anmeldefrist beträgt drei Jahre. § 21 Absatz 1 Satz 2 und Absatz 2 des Bereinigungsgesetzes findet keine Anwendung.
6. § 36 des Bereinigungsgesetzes findet mit der Massgabe Anwendung, dass weder die Ablehnung auf dem angemeldeten Bond zu vermerken noch der Bond zu entwerten ist.
7. In § 50 Absatz 2 des Bereinigungsgesetzes tritt an die Stelle der Entwertung die Rückgabe der Bonds.

### *Artikel III*

Auf die im Verzeichnis unter Nr. 2 bis 7 aufgeführten Dollarbonds finden die in Artikel I Absatz 2 genannten Vorschriften mit folgenden Massgaben Anwendung :

1. § 2 des Bereinigungsgesetzes und Artikel II des Abkommens zwischen den Vereinigten Staaten und der Bundesrepublik vom 1. April 1953 finden keine Anwendung. Ansprüche aus den Dollarbonds können in der Bundesrepublik nur geltend gemacht werden, wenn die Dollarbonds anerkannt sind. Das Leistungsverbot nach § 14 des Bereinigungsgesetzes gilt nur für Zahlungen aus dem in der Bundesrepublik befindlichen Vermögen der Aussteller.
2. Die Prüfstelle (§ 11 des Bereinigungsgesetzes) ist innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens zu benennen.
3. Zuständigkeiten, die nach dem Bereinigungsgesetz vom Sitz des Ausstellers abhängen, richten sich nach dem Sitz der Prüfstelle.
4. Als Stichtag (§ 19 des Bereinigungsgesetzes) gilt der erste Tag des auf das Inkrafttreten dieses Abkommens folgenden dritten Monats.
5. Die in § 21 Absatz 1 Satz 1 des Bereinigungsgesetzes genannte Anmeldefrist beträgt drei Jahre. § 21 Absatz 1 Satz 2 und Absatz 2 des Bereinigungsgesetzes findet keine Anwendung.
6. § 36 des Bereinigungsgesetzes findet mit der Massgabe Anwendung, dass weder die Ablehnung auf dem angemeldeten Bond zu vermerken noch der Bond zu entwerten ist.
7. Die Vorschriften des Bereinigungsgesetzes über Feststellungsbescheide (§ 4), Kraftlosigkeit nicht anerkannter Auslandsbonds (§ 50), nachträgliche Anerkennung von Auslandsbonds (§ 51), Entschädigungsansprüche für kraftlos gewordene Auslandsbonds (§ 52), Entschädigungs-



have become invalid (Article 52), claims for compensation under declaratory decrees (Article 53), compensation claims for amortization bonds (Article 54), and the release of collateral (Articles 59, 60 and 61) shall not be applicable.

8. The administrative fee prescribed in Article 64 of the Validation Law shall not exceed four percent of the measuring amount prescribed in paragraph 1, third sentence, of that Article.

#### *Article IV*

The Federal Republic undertakes to enact legislation permitting bankruptcy proceedings to take place in respect of the assets in the Federal Republic of the issuers of Dollar Bonds listed in the Schedule under serial numbers 2 to 7. In this connection, provision may be made to the effect that the validation costs to be borne by issuers pursuant to Articles 63 and 64 of the Validation Law shall, in the event of bankruptcy proceedings in respect of the issuers' assets, be deemed to be first priority charges within the meaning of Article 58 No. 2 of the German Bankruptcy Code.

#### *Article V*

The Federal Republic may amend the Validation Law by enacting provisions permitting a subsequent granting of declaratory decrees in respect of Dollar Bonds in cases where the claimants' failure to comply with the registration periods prescribed in the Validation Law was not due to gross negligence on their part. In this connection, the Federal Republic will provide that claims for compensation under declaratory decrees issued subsequently may not be asserted where such assertion would impair the claims for compensation under Articles 52, 53 and 54 of the Validation Law, and that claims for compensation of the first-mentioned type shall be inadmissible to the extent that their admission would entitle the issuer to make the reductions provided for in Article 53, paragraph 2, or Article 54, paragraph 2, of the Validation Law.

#### *Article VI*

(1) This Agreement shall also apply to *Land* Berlin provided that the Government of the Federal Republic has not delivered a contrary declaration to the Government of the United States within three months from the date of entry into force of this Agreement.

(2) In the application of this Agreement to *Land* Berlin, references to the Federal Republic of Germany shall be deemed also to be references to *Land* Berlin.



ansprüche aus Feststellungsbescheiden (§ 53), Entschädigungsansprüche für Tilgungsstücke (§ 54) sowie über die Freigabe von Sicherheiten (§§ 59 bis 61) finden keine Anwendung.

8. Die Verwaltungsabgabe (§ 64 des Bereinigungsgesetzes) darf vier vom Hundert des Bemessungsbetrages (§ 64 Absatz 1 Satz 3) nicht übersteigen.

#### *Artikel IV*

Die Bundesrepublik verpflichtet sich, Rechtsvorschriften zu erlassen, die es ermöglichen, dass ein Konkursverfahren über das in der Bundesrepublik befindliche Vermögen der im Verzeichnis unter Nr. 2 bis 7 genannten Aussteller von Dollarbonds stattfindet. Dabei kann bestimmt werden, dass die von Ausstellern nach §§ 63, 64 des Bereinigungsgesetzes zu tragenden Kosten der Bereinigung im Falle der Konkursöffnung über das Vermögen der Aussteller als Massekosten im Sinne des § 58 Nr. 2 der Konkursordnung gelten.

#### *Artikel V*

Die Bundesrepublik kann das Bereinigungsgesetz durch Rechtsvorschriften ergänzen, die eine nachträgliche Erteilung von Feststellungsbescheiden für Dollarbonds ermöglichen, wenn die Berechtigten die Anmeldefristen des Bereinigungsgesetzes ohne eigene grobe Fahrlässigkeit versäumt haben. Die Bundesrepublik wird dabei bestimmen, dass Entschädigungsansprüche aus nachträglich erteilten Feststellungsbescheiden nicht geltend gemacht werden können, soweit dies zu einer Beeinträchtigung der Entschädigungsansprüche nach §§ 52 bis 54 des Bereinigungsgesetzes führen würde, und dass diese Entschädigungsansprüche insoweit ausgeschlossen sind, als ihre Berücksichtigung den Aussteller nach § 53 Absatz 2 oder nach § 54 Absatz 2 des Bereinigungsgesetzes zu Kürzungen berechtigen würde.

#### *Artikel VI*

(1) Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen auf die Bundesrepublik Deutschland auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.



*Article VII*

(1) This Agreement shall require ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Washington as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Bonn in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, this sixteenth day of August, 1960.

For the United States  
of America :  
Walter DOWLING

For the Federal Republic  
of Germany :  
v. BRETANO



*Artikel VII*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Washington ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 16. August 1960 in vier Urschriften, zwei in englischer und zwei in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Vereinigten Staaten  
von Amerika :  
Walter DOWLING

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :  
v. BRENTANO



SCHEDULE TO ARTICLE I, PARAGRAPH 1  
 VERZEICHNIS, ANLAGE NACH ARTIKEL I ARSATZ 1  
 LISTE-ANNEXE AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE PREMIER

<i>Ser. No.</i>	<i>in German Designation</i>	<i>Issuer</i>	<i>in American Designation</i>	<i>Original Rate of Interest</i>	<i>Designation</i>	<i>Year of Issue</i>
<i>Lfd. Nr.</i>	<i>in deutscher Bezeichnung</i>	<i>Aussteller</i>	<i>in amerikanischer Bezeichnung</i>	<i>Ursprüng- licher Zinssatz</i>	<i>Bezeichnung</i>	<i>Ausgabejahr</i>
<i>Nº</i>	<i>Désignation allemande</i>	<i>Émetteur</i>	<i>Désignation américaine</i>	<i>Intérêt initial</i>	<i>Désignation</i>	<i>Année d'émission</i>
1	Ostpreussenwerk Aktiengesell- schaft, Garanten : Vereinigte Industrie-Unter- nehmungen Ak- tiengesellschaft; Preussische Elektrizitäts-Ak- tiengesellschaft		East Prussian Power Company Guarantors : United Industrial Corporation; Prussian Electric Company	6%	First Mortgage Sinking Fund Gold Bonds Due June 1, 1953	1928
2	Aktiengesellschaft Sächsische Werke		Saxon Public Works, Inc.	7%	First Mortgage Twenty-Year Sinking Fund Guaranteed External Loan Gold Bonds	1925
3	Aktiengesellschaft Sächsische Werke		Saxon Public Works, Inc.	6½%	General and Refunding Mortgage Guaranteed Gold Bonds Due May 1, 1951	1926
4	Aktiengesellschaft Sächsische Werke		Saxon Public Works, Inc.	6%	Guaranteed Gold Notes Due July 15, 1937	1932
5	Aktiengesellschaft Sächsische Werke		Saxon Public Works, Inc.	5%	Guaranteed Serial Gold Notes Due March 1, 1943	1933
6	Märkisches Elektri- zitätswerk Aktiengesell- schaft (jetzt : Brandenbur- gisch-Mecklen- burgische- Elektrizitäts- werke Aktien- gesellschaft)		Brandenburg Electric Power Company	6%	Twenty-Five- Year First Mortgage Sinking Fund Gold Bonds External Loan Due May 1, 1953	1928
7	Überlandzentrale Pommern Aktiengesell- schaft		Pomerania Electric Company	6%	Sinking Fund Mortgage Gold Bonds Due May 1, 1953	1928



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6024. DEUXIÈME ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À CERTAINES QUESTIONS AYANT TRAIT À LA VALIDATION D'OBLIGATIONS ALLEMANDES ÉMISES EN DOLLARS. SIGNÉ À BONN, LE 16 AOÛT 1960

Les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne,

*Considérant* que les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les États-Unis ») et la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « la République fédérale ») ont conclu le 1<sup>er</sup> avril 1953 un accord relatif à certaines questions ayant trait à la validation des obligations allemandes émises en dollars<sup>2</sup>, lequel est entré en vigueur le 16 septembre 1953;

*Considérant* que l'article premier dudit Accord stipule que, à moins que la République fédérale et les États-Unis n'en conviennent autrement dans l'avenir, la République fédérale n'amendera ni ne modifiera la loi du 25 août 1952 sur la validation des obligations allemandes en monnaie étrangère (*Bundesgesetzblatt* 1952, partie I, page 553) — ci-après dénommée « loi sur la validation » — ou la liste des obligations en devises étrangères jointe en annexe à ladite loi, dans la mesure où cette loi et cette liste ont trait aux obligations, bons ou autres titres énumérés dans la liste en question ou dans la première ordonnance d'exécution de ladite loi du 21 février 1953 (*Bundesgesetzblatt* 1953, partie I, page 31) avec l'indication que les États-Unis sont le pays d'émission, et que la République fédérale n'étendra pas les dispositions de ladite loi aux obligations émises aux États-Unis qui ne sont pas énumérées dans ladite liste ou ladite ordonnance d'exécution;

*Considérant* que la loi sur la validation et, partant, ledit Accord n'ont trait qu'aux obligations libellées en dollars dont les émetteurs ont leur siège dans la région où la loi sur la validation est applicable;

*Considérant* qu'il semble maintenant dans l'intérêt mutuel des deux Parties d'étendre les dispositions de la loi sur la validation et de l'Accord aux obligations libellées en dollars décrites au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessous, dont les émetteurs n'ont pas leur siège dans la région où la loi sur la validation est applicable, lesdites obligations étant garanties par des sociétés ayant un siège dans cette région ou les émetteurs disposant dans cette région d'avoirs réalisables;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1961, date de l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément au paragraphe 2 de l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 3.



*Considérant* qu'il apparaît en outre nécessaire de donner à la République fédérale le moyen de modifier la loi sur la validation en vue de permettre l'octroi ultérieur d'ordonnances déclaratives, de manière à mettre fin au préjudice subi par des anciens détenteurs d'obligations libellées en dollars;

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

1) Les obligations libellées en dollars entrant dans l'une des catégories énumérées dans la liste<sup>1</sup> jointe en annexe sont réputées être des obligations libellées en monnaie étrangère aux termes de l'article premier de la loi sur la validation. Les États-Unis sont réputés en être le pays d'émission.

2) Les dispositions de la loi sur la validation, celles de la deuxième Ordonnance d'application (*Bundesanzeiger* n° 50 du 13 mars 1953) et de la douzième Ordonnance d'application (*Bundesgesetzblatt* 1956, partie I, page 742) y relatives, en date des 7 mars 1953 et 11 août 1956, respectivement, ainsi que les arrangements résultant de l'Accord du 27 février 1953<sup>2</sup> entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérale et de l'Accord du 1<sup>er</sup> avril 1953 entre les États-Unis et la République fédérale sont applicables, sauf disposition contraire du présent Accord, aux obligations libellées en dollars énumérées dans la liste jointe en annexe ainsi qu'aux coupons afférents auxdites obligations.

3) La République fédérale peut, avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis, procéder à la validation d'autres obligations libellées en dollars.

#### *Article II*

Les dispositions visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus sont applicables aux obligations libellées en dollars indiquées en regard du numéro 1 de la liste jointe en annexe, aux conditions ci-après :

1. Les garants indiqués en regard du numéro 1 de la liste jointe en annexe sont réputés être les émetteurs.
2. Les articles 2 et 50 de la loi sur la validation et l'article II de l'Accord du 1<sup>er</sup> avril 1953 entre les États-Unis et la République fédérale ne sont applicables qu'en ce qui concerne les obligations des garants.
3. L'organisme vérificateur (article 11 de la loi sur la validation) sera établi dans les deux mois qui suivront la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.
4. La date d'ouverture (article 19 de la loi sur la validation) sera le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

<sup>1</sup> Voir p. 251 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 223, p. 167.



5. Le délai prescrit auquel se réfère la première phrase du premier paragraphe de l'article 21 de la loi sur la validation sera de trois années. Les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 1, et du paragraphe 2 de l'article 21 de cette loi ne seront pas applicables.
6. Les dispositions de l'article 36 de la loi sur la validation seront applicables sous réserve que le refus de validation n'ait pas été indiqué sur l'obligation déclarée et que cette obligation n'ait pas été frappée de nullité.
7. Les stipulations concernant l'annulation des obligations figurant au paragraphe 2 de l'article 50 de la loi sur la validation seront réputées être également applicables à la remise des obligations.

### *Article III*

Les dispositions visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus sont applicables aux obligations libellées en dollars énumérées dans la liste ci-jointe sous les numéros 2, 3, 4, 5, 6 et 7, aux conditions ci-après :

1. L'article 2 de la loi sur la validation et l'article II de l'Accord du 1<sup>er</sup> avril 1953 entre les États-Unis et la République fédérale ne seront pas applicables. Le bénéfice d'un droit quelconque afférent aux obligations libellées en dollars ne pourra être réclamé dans la République fédérale que si les obligations ont été validées. L'interdiction de payer énoncée à l'article 14 de la loi sur la validation ne sera applicable que dans le cas de paiements prélevés par un émetteur d'obligations sur ses avoirs dans la République fédérale.
2. L'organisme vérificateur (article 11 de la loi sur la validation) sera établi dans les deux mois qui suivront la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.
3. Dans tous les cas où, selon les dispositions de la loi sur la validation, la détermination de la compétence dépend du lieu où l'émetteur a son siège, le lieu du siège de l'organisme vérificateur sera déterminant.
4. La date d'ouverture (article 19 de la loi sur la validation) sera le premier jour du troisième mois qui suivra la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.
5. Le délai prescrit auquel se réfère la première phrase du paragraphe 1 de l'article 21 de la loi sur la validation sera de trois années. Les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 1, et du paragraphe 2 de l'article 21 de cette loi ne seront pas applicables.
6. Les dispositions de l'article 36 de la loi sur la validation seront applicables sous réserve que le refus de validation n'ait pas été indiqué sur l'obligation déclarée et que cette obligation n'ait pas été frappée de nullité.
7. Les dispositions de la loi sur la validation relatives aux ordonnances déclaratives (article 4), à l'annulation des obligations en monnaie étran-



gère qui n'ont pas été validées (article 50), à la validation ultérieure des obligations en monnaie étrangère (article 51), aux indemnités demandées au titre d'obligations en monnaie étrangère qui ont été frappées de nullité (article 52), aux demandes d'indemnités fondées sur une ordonnance déclarative (article 53), aux demandes d'indemnités au titre d'obligations amorties (article 54) et à la décharge relative aux sûretés (articles 59, 60 et 61) ne seront pas applicables.

8. La taxe administrative prévue à l'article 64 de la loi sur la validation n'excédera pas 4 p. 100 de la valeur nominale sur la base de laquelle, conformément à la troisième phrase du paragraphe 1 de cet article, le montant doit en être calculé.

#### *Article IV*

La République fédérale s'engage à adopter des dispositions législatives permettant d'intenter une action en faillite en ce qui concerne les avoirs que détiennent dans la République fédérale les émetteurs des obligations libellées en dollars figurant sur la liste en regard des numéros 2 à 7. À cet égard, une clause pourra prévoir que les frais de validation qui doivent, selon les articles 63 et 64 de la loi sur la validation, être à la charge des émetteurs seront, dans le cas où une action en faillite serait engagée en ce qui concerne les avoirs des émetteurs, réputés constituer une créance privilégiée au sens de l'article 58 n° 2 du Code allemand relatif à la faillite.

#### *Article V*

La République fédérale pourra modifier la loi sur la validation et adopter des dispositions permettant de rendre ultérieurement des ordonnances déclaratives en ce qui concerne les obligations libellées en dollars dans les cas où le défaut de déclaration dans les délais prescrits n'est pas imputable à une négligence grave de la part du demandeur. À cet égard, la République fédérale prendra les dispositions nécessaires afin que les demandes d'indemnité fondées sur des ordonnances déclaratives ultérieures ne puissent être déclarées recevables lorsqu'une telle décision porterait atteinte aux demandes d'indemnité fondées sur les articles 52, 53 et 54 de la loi sur la validation, et pour que les demandes d'indemnité du premier type soient déclarées irrecevables dans la mesure où leur recevabilité autoriserait l'émetteur à appliquer les réductions prévues par le paragraphe 2 de l'article 53 ou le paragraphe 2 de l'article 54 de la loi sur la validation.

#### *Article VI*

- 1) Le présent Accord est également applicable au *Land* de Berlin sous réserve que le Gouvernement de la République fédérale n'ait pas saisi le Gouvernement des États-Unis d'une déclaration à l'effet du contraire dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.



2) Pour ce qui concerne l'application du présent Accord au *Land* de Berlin, les stipulations concernant la République fédérale d'Allemagne sont également réputées concerner le *Land* de Berlin.

*Article VII*

1) Le présent Accord devra être ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, le 16 août 1960.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Walter DOWLING

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

V. BRENTANO

ANNEXE À L'ARTICLE PREMIER, PARAGRAPHE 1

(Pour la liste annexée, voir p. 246 de ce volume.)







No. 6025

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Agreement (with annexes) concerning radio broadcasting  
in the standard broadcast band. Signed at Mexico, on  
29 January 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 January 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Accord (avec annexes) relatif à la radiodiffusion sur ondes  
moyennes. Signé à Mexico, le 29 janvier 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 janvier 1962.*



No. 6025. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING RADIO BROADCASTING IN THE STANDARD BROADCAST BAND. SIGNED AT MEXICO, ON 29 JANUARY 1957

---

The Governments of the United States of America and the United Mexican States, being desirous of promoting the effective technical use in the two countries of the standard broadcasting band with a minimum of interference between stations in the two countries, and believing that this purpose can best be served by making provision in common agreement between the two Governments, have designated for that purpose their undersigned Plenipotentiaries who, having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

PURPOSE AND SCOPE OF AGREEMENT

*A. Sovereign Rights of Contracting Parties—Purpose of Agreement*

While fully recognizing the sovereign right of each country with respect to the use of all of the channels in the standard broadcast band, the Contracting Parties also recognize that, in the absence of technical developments permitting the elimination of radio interference of an international character, agreement between them is necessary in order to promote and maintain the effective use by both countries of the standard broadcasting band.

In the exercise of their respective sovereign rights and for the purpose of eliminating objectionable interference, the United States of America and the United Mexican States have concluded earlier agreements, under which it has been possible to establish and develop their respective standard broadcasting installations and services. The maintenance and protection of these services constitute a principal objective of this Agreement, while at the same time a harmonious development of the broadcasting services of both nations for the future is sought.

It is the purpose of this Agreement to accomplish these objectives by establishing rules and principles relating to the use of the standard broadcasting band by each country so that both countries may utilize it in the most effective manner and with a minimum of interference between their respective broad-

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at Mexico, in accordance with article 1V (B).



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6025. CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS RELATIVO A LA RADIODIFUSION EN LA BANDA NORMAL. FIRMADO EN MEXICO, EL 29 DE ENERO DE 1957

---

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, deseosos de promover el uso técnico efectivo en los dos países, de la radiodifusión en la banda normal con el mínimo de interferencia entre las estaciones de los dos países, y considerando que esta finalidad puede lograrse de mejor manera estableciéndose disposiciones mediante un acuerdo común entre los dos Gobiernos, han designado para dicho fin a sus Plenipotenciarios abajo firmantes los que, habiéndose dado a conocer sus Plenos Poderes respectivos y encontrados éstos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

FINALIDAD Y ALCANCE DEL CONVENIO

*A. Derechos Soberanos de las Partes Contratantes — Finalidad del Convenio*

Aun cuando se reconoce plenamente el derecho soberano de cada país en cuanto al uso de todos los canales en la banda normal de radiodifusión, las Partes Contratantes reconocen también que, a falta de un desarrollo técnico que permita la eliminación de la interferencia radio de carácter internacional, se hace necesario un acuerdo entre ellos a fin de promover y mantener el uso efectivo por ambos países de la banda normal de radiodifusión.

En ejercicio de sus derechos soberanos respectivos y a fin de eliminar la interferencia objetable, los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos han concertado previamente acuerdos de conformidad con los cuales ha sido posible establecer y desarrollar sus respectivas instalaciones y servicios en la banda normal de radiodifusión. El mantenimiento y protección de dichos servicios constituyen el principal objetivo de este Convenio, y a la vez se busca el desarrollo armonioso de los servicios de radiodifusión de ambas naciones para el futuro.

El presente Convenio persigue el logro de dichos objetivos estableciendo reglas y principios relativos al uso de la banda normal de radiodifusión por cada país a fin de que ambos puedan utilizarla en la forma más efectiva y con un mínimo de interferencia entre sus respectivas estaciones radiodifusoras. El



casting stations. This Agreement shall govern the relations between the United States of America and the United Mexican States in the use of the standard broadcast band (535-1605 kc/s).

The Contracting Parties agree to take the necessary measures to require the observance of the provisions of this Agreement upon the private and other operating agencies recognized or authorized 'by them to establish and operate broadcasting stations within their respective countries, possessions or territories.

If either Contracting Party acts in a manner deemed to be inconsistent with the provisions of this Agreement by the other Contracting Party, there shall be consultations at the request of the latter party regarding the matter. In the event that such consultations do not result in a resolution of the matter to the satisfaction of both parties, the latter Contracting Party may avail itself of the provisions of Article V B.

The United States of America and the United Mexican States declare their objective to incorporate, in substance, the pertinent provisions of this bilateral Agreement into the next North American Regional Broadcasting Agreement that is concluded.

#### *B. Annexes to this Agreement*

The following annexes complete and form an integral part of this Agreement :

##### Annex I.

(A) Table of Class I-A Priorities.

(B) Secondary Use of Class I-A Clear Channels.

##### Annex II Table of Class I-B Priorities.

##### Annex III Protected Service Contours and Permissible Interfering Signals from Co-channel Stations.

##### Annex IV.

Figure 1 : Angles of Departure versus Transmission Range.

Figure 2 : Sky Wave Curves 10% and 50% of the Time.

##### Annex V Specific Cases.

##### Annex VI Notification Procedure.

##### Annex VII Abbreviations.

### *Article II*

#### TECHNICAL

#### *A. Definitions*

1. *Broadcast Station.* A station the emissions of which are primarily intended to be received by the general public.



presente Convenio regirá las relaciones entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos en cuanto al uso de la banda normal de radio-difusión (535-1605 kc/s).

Las Partes Contratantes acuerdan adoptar las medidas necesarias para exigir la observancia de las disposiciones del presente Convenio por parte de las agencias privadas de operación u otras reconocidas y autorizadas por ellos para establecer y operar estaciones radiodifusoras dentro de sus respectivos países, posesiones o territorios.

Si cualquiera de las Partes Contratantes actúa en una forma que se considere incompatible con las disposiciones del presente Convenio por parte de la otra Parte Contratante, se efectuarán consultas a solicitud de esta última, al respecto. En el caso en que dichas consultas no den como resultado la solución de la cuestión a satisfacción de ambas Partes, la Parte que solicitó la consulta podrá proceder de conformidad con las disposiciones del Artículo V B.

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos declaran su intención de incorporar, en substancia, las disposiciones pertinentes de este Convenio Bilateral en el próximo Convenio Regional Norteamericano de Radio-difusión que se concierte.

#### B. *Anexos al Presente Convenio*

Los anexos siguientes completan y forman parte integrante de este Convenio :

##### Anexo I :

(A) Cuadro de Prioridades de la Clase I-A.

(B) Uso Secundario de los Canales Despejados de la Clase I-A.

Anexo II : Cuadro de Prioridades de la Clase I-B.

Anexo III : Contornos de Servicio Protegidos y Señales Interferentes Permisibles de Estaciones en el mismo Canal.

##### Anexo IV :

Figura 1 : Angulos de Salida versus Alcance de la Transmisión.

Figura 2 : Curvas de Onda Reflejada 10% y 50% del Tiempo.

Anexo V : Casos Específicos.

Anexo VI : Procedimiento de Notificación.

Anexo VII : Abreviaturas.

### *Artículo II*

#### ASPECTOS TÉCNICOS

##### A. *Definiciones*

1. *Estación Radiodifusora.* Una estación cuyas emisiones están destinadas principalmente para ser recibidas por el público en general.



2. *Broadcast Channels*—535 to 1605 kc/s. A broadcast channel is a band of frequencies ten (10) kc/s in width, with the carrier frequency at the center. Channels shall be designated by their assigned carrier frequencies. Carrier frequencies assigned to broadcast stations shall begin at 540 kc/s and be in successive steps of 10 kc/s. No intermediate frequency shall be assigned as the carrier frequency of any broadcast station.

3. *Service Areas.*

- a. *Primary service area.* The primary service area of a broadcast station is the area in which the ground wave is not subject to objectionable interference or objectionable fading.
- b. *Secondary service area.* The secondary service area of a broadcast station is the area served by the sky wave and not subject to objectionable interference. The signal is subject to intermittent variations in intensity.

4. *Dominant Stations.* A dominant station is a Class I station, as hereinafter defined, operating on a clear channel.

5. *Secondary Station.* A secondary station is any station except a Class I station operating on a clear channel.

6. *Objectionable Interference.* Objectionable interference is that which exceeds the maximum interference permissible under the terms of this Agreement.

7. *Power.* The power of a radio transmitter is the power supplied to the antenna.

8. *Spurious Radiation.* A spurious radiation from a transmitter is any radiation outside the frequency band of emission normal for the type of transmission employed, including any harmonic modulation products, key clicks, parasitic oscillations and other transient effects.

B. *Classes of Channels and Allocation Thereof*

1. *Three Classes.* The 107 channels in the standard broadcast band are divided into three principal classes: Clear, regional and local.

2. *Clear Channel.* A clear channel is one on which the dominant station or stations render service over wide areas and which are cleared of objectionable interference within their primary service areas and over all or a substantial portion of their secondary service areas.

3. *Regional Channel.* A regional channel is one on which the several stations may be assigned to operate with powers not in excess of 25 kW. However, within an area 100 kilometers (62 miles) of the common border powers in excess of 5 kW may not be used.

4. *Local Channel.* A local channel is one on which several stations may operate with 1 kW daytime, and 500 watts nighttime, at distances of 150 kilo-



2. *Canales de Radiodifusión* -535 a 1605 kc/s. Un canal de radiodifusión es una banda de frecuencias de diez (10) kc/s de ancho con la frecuencia portadora al centro. Los canales serán designados por sus frecuencias portadoras asignadas. Las frecuencias portadoras asignadas a las estaciones radiodifusoras, deberán empezar en los 540 kc/s y sucesivamente a intervalos de 10 kc/s. No se asignarán frecuencias intermedias como frecuencias portadoras de cualquier estación radiodifusora.

3. *Zonas de Servicio.*

- a. *Zona de servicio primario.* La zona de servicio primario de una estación radiodifusora es aquella en que la onda de tierra no está sujeta a interferencia objetable o a desvanecimiento objetable.
- b. *Zona de servicio secundario.* La zona de servicio secundario de una estación radiodifusora es aquella servida por la onda reflejada y que no está sujeta a interferencia objetable. La señal está sujeta a variaciones de intensidad de carácter intermitente.

4. *Estación Dominante.* Una estación dominante es una estación de la Clase I, tal como se le define más adelante, que opera en un canal despejado.

5. *Estación Secundaria.* Una estación secundaria es cualquier estación con excepción de aquellas de la Clase I que operan en un canal despejado.

6. *Interferencia Objetable.* Interferencia objetable es aquella que excede del máximo de interferencia permisible de conformidad con los términos de este Convenio.

7. *Potencia.* La potencia de un radio transmisor es la potencia suministrada a la antena.

8. *Radiación Espúrea.* Radiación espúrea de un radiotransmisor es cualquier radiación fuera de la banda de frecuencias de emisión normal para el tipo de transmisión empleado, incluyendo cualquier producto armónico de la modulación, impactos de llaveo, oscilaciones parásitas u otros efectos transitorios.

B. *Clases de Canales y Distribución de los mismos*

1. *Tres Clases.* Los 107 canales de la banda normal de radiodifusión se dividen en tres clases principales : Despejados, regionales y locales.

2. *Canales Despejados.* Un canal despejado es aquel en que la estación o estaciones dominantes prestan servicio en áreas extensas y que se encuentran libres de interferencia objetable dentro de sus zonas de servicio primario y en todo o en parte substancial de sus zonas de servicio secundario.

3. *Canales Regionales.* Un canal regional es aquel en el que pueden asignarse varias estaciones para operar con potencia que no exceda de los 25 kW. Sin embargo, dentro de un área de 100 kilómetros (62 millas) de la frontera común no podrán utilizarse potencias que excedan a los 5 kW.

4. *Canales Locales.* Un canal local es aquel en el que pueden operar varias estaciones con una potencia diurna de 1 kW y nocturna de 500 watts a distancias



meters or more from the common border. Stations located more than 100 kilometers from the common border, but less than 150 kilometers from said border, may be assigned to operate with powers not in excess of 1 kW daytime and 250 watts nighttime. Stations located 100 kilometers or less from the common border may be assigned to operate with powers not in excess of 250 watts daytime and nighttime.

5. *Number of Channels of Each Class.* The number of channels of each class shall be as follows :

Clear channels . . . . .	60
Regional channels . . . . .	41
Local channels . . . . .	6
	<hr/> 107

6. *Allocation of Specific Channels to Each Class.*

The channels are allocated to the several classes as follows :

- a. *Clear Channels.* The following channels are designated as clear channels : 540, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 940, 990, 1000, 1010, 1020, 1030, 1040, 1050, 1060, 1070, 1080, 1090, 1100, 1110, 1120, 1130, 1140, 1160, 1170, 1180, 1190, 1200, 1210, 1220, 1500, 1510, 1520, 1530, 1540, 1550, 1560, 1570 and 1580 kc/s.
- b. *Regional Channels.* The following channels are designated as regional channels : 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 790, 910, 920, 930, 950, 960, 970, 980, 1150, 1250, 1260, 1270, 1280, 1290, 1300, 1310, 1320, 1330, 1350, 1360, 1370, 1380, 1390, 1410, 1420, 1430, 1440, 1460, 1470, 1480, 1590 and 1600 kc/s.
- c. *Local Channels.* The following channels are designated as local channels : 1230, 1240, 1340, 1400, 1450 and 1490 kc/s.

7. *Use of Regional and Local Channels by Countries.*

The Contracting Parties may use all regional and all local channels, subject to the power limitations and standards for prevention of objectionable interference set forth in this Agreement.

8. *Priority of Use of Clear Channels.*

- a. Each of the Contracting Parties hereby recognizes the Class I priorities of the other in the use of clear channels, as set forth in Annexes I and II.
- b. Neither Contracting Party shall make any nighttime assignment on the channels upon which the other Contracting Party has Class I-A priority under this Agreement, except as provided in Annex I.
- c. Daytime Class II assignments by either Contracting Party on clear channels upon which the other Contracting Party has the Class I-A priority will be subject to the following conditions :



de 150 kilómetros o más de la frontera común. Las estaciones situadas a más de 100 kilómetros de la frontera común, pero menos de 150 kilómetros de dicha frontera, pueden asignarse para operar con potencias que no excedan de 1 kW de día y 250 watts de noche. Las estaciones situadas a 100 kilómetros o menos de la frontera común pueden asignarse para operar con potencias que no excedan de los 250 watts tanto de día como de noche.

5. *Número de Canales de cada Clase.* El número de canales de cada clase será como sigue :

Canales Despejados . . . . .	60
Canales Regionales . . . . .	41
Canales Locales . . . . .	6
	<hr/>
	107

6. *Asignación de Canales Específicos para cada Clase.* Los canales están asignados a las diversas clases como sigue :

a. *Canales Despejados.* Los siguientes canales se designan como canales despejados :

540, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 940, 990, 1000, 1010, 1020, 1030, 1040, 1050, 1060, 1070, 1080, 1090, 1100, 1110, 1120, 1130, 1140, 1160, 1170, 1180, 1190, 1200, 1210, 1220, 1500, 1510, 1520, 1530, 1540, 1550, 1560, 1570 y 1580 kc/s.

b. *Canales Regionales.* Los siguientes canales se designan como canales regionales: 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 790, 910, 920, 930, 950, 960, 970, 980, 1150, 1250, 1260, 1270, 1280, 1290, 1300, 1310, 1320, 1330, 1350, 1360, 1370, 1380, 1390, 1410, 1420, 1430, 1440, 1460, 1470, 1480, 1590 y 1600 kc/s.

c. *Canales Locales.* Los siguientes canales se designan como canales locales : 1230, 1240, 1340, 1400, 1450 y 1490 kc/s.

#### 7. *Uso de Canales Regionales y Locales por los Países.*

Las Partes Contratantes pueden utilizar todos los canales regionales y locales sujetos a las limitaciones de potencia y normas para la prevención de interferencia objetable que se fijan en este Convenio.

#### 8. *Prioridad en el Uso de Canales Despejados.*

a. Cada una de las Partes Contratantes reconoce las prioridades de la Clase I de la otra en el uso de canales despejados, tal como se especifica en los Anexos I y II.

b. Ninguna de las Partes Contratantes hará asignaciones nocturnas en los canales en que la otra Parte Contratante tenga prioridad de la Clase I-A de conformidad con este Convenio, salvo en los casos previstos en el Anexo I.

c. Las asignaciones de la Clase II durante el día por cualquiera de las Partes Contratantes en canales despejados en los cuales la otra Parte Contratante tenga prioridad de la Clase I-A, estarán sujetas a las siguientes condiciones :



- (1) *Permissible Hours of Operation* : Sunrise to Sunset at the location of the Class II station.
- (2) *Permissible Signal Intensity at the Boundary of the Country Which Has the Class I-A Priority on the Channel Involved* :  
Not more than 5 u V/m ground wave.
- (3) *Permissible Power* : 50 kW, except that :
  - (a) The United Mexican States may assign stations to operate with powers not in excess of 5 kW on the following channels : 700 kc/s, 720 kc/s, 1120 kc/s, 1210 kc/s.
  - (b) The United States of America may assign stations to operate with powers not in excess of 5 kW on the following channels : 730 kc/s, 800 kc/s, 900 kc/s, 1050 kc/s, 1220 kc/s, 1570 kc/s. Furthermore, stations with powers in excess of 1 kW may not be assigned in areas within the following distances of the locations specified :
    - i. 800 kc/s : 1319 kilometers (820 miles) from Ciudad Juarez, Chihuahua.
    - ii. 1050 kc/s : 998 kilometers (620 miles) from Monterrey, Nuevo Leon.
    - iii. 1570 kc/s : 998 kilometers (620 miles) from Ciudad Acuña, Coahuila.
- d. It is recognized and agreed by the Contracting Parties that the secondary use of Class I-A clear channels permitted under the terms of this Agreement imposes no obligations on the Contracting Party having the Class I-A priority to protect such secondary use, and that the Contracting Party having the Class I-A priority retains full freedom to make such use of the channel upon which it has Class I-A priority as it deems necessary to meet its domestic service needs. However, if either of the Contracting Parties contemplates changes in its use of such Class I-A clear channel which would increase the adjacent channel sky wave interference to stations in the other country, such proposed changes shall be the subject of consultation between the Contracting Parties, with a view toward minimizing such interference before the changes are implemented.

### C. *Classes of Stations and Use of the Several Classes of Channels*

1. *Classes of Stations.* Broadcast stations are divided into four principal classes, to be designated Class I, Class II, Class III, and Class IV.

2. *Definitions of Classes.* The four classes of broadcast stations are defined as follows :



- (1) *Horas Permisibles de Operación* : De la salida a la puesta del sol en la ubicación de la estación de la Clase II.
- (2) *Intensidad Permisible de Señal en la Frontera del País que tiene la Prioridad de la Clase I-A en el canal en cuestión* : No más de 5 uV/m, onda de tierra.
- (3) *Potencia Permisible* : 50 kW con las siguientes excepciones :
  - (a) Los Estados Unidos Mexicanos podrán asignar estaciones para operar con potencias que no excedan de los 5 kW en los siguientes canales : 700 kc/s, 720 kc/s, 1120 kc/s y 1210 kc/s.
  - (b) Los Estados Unidos de América podrán asignar estaciones para operar con potencias que no excedan de 5 kW, en los siguientes canales : 730 kc/s, 800 kc/s, 900 kc/s, 1050 kc/s, 1220 kc/s y 1570 kc/s. Además, no se asignarán estaciones con potencias que excedan de 1 kW en las áreas comprendidas dentro de las siguientes distancias de las localidades que se especifican :
    - i. 800 kc/s : 1,319 kilómetros (820 millas) de Ciudad Juárez, Chihuahua.
    - ii. 1050 kc/s : 998 kilómetros (620 millas) de Monterrey, Nuevo León.
    - iii. 1570 kc/s : 998 kilómetros (620 millas) de Ciudad Acuña, Coahuila.
- d. Se reconoce y acuerda por las Partes Contratantes que, el uso secundario de los canales despejados de la Clase I-A permitido de conformidad con los términos de este Convenio, no impone obligaciones a la Parte Contratante que tiene la prioridad de la Clase I-A para proteger dicho uso secundario, y que la Parte Contratante que tiene la prioridad de la Clase I-A retiene la absoluta libertad para utilizar el canal para el cual tiene la prioridad de la Clase I-A en la forma que considere necesaria para hacer frente a las necesidades de su servicio nacional. Sin embargo, si cualquiera de las Partes Contratantes tiene la intención de efectuar cambios en el uso, por su parte, de dichos canales despejados de la Clase I-A, que aumentase la interferencia de onda reflejada en un canal adyacente a las estaciones del otro país, tales cambios propuestos estarán sujetos a consulta entre las Partes Contratantes con vistas a disminuir dicha interferencia antes de que entren en vigor.

C. *Clases de Estaciones y Utilización de las Diversas Clases de Canales*

1. *Clases de Estaciones*. Las estaciones radiodifusoras se dividen en cuatro clases principales que se designarán como Clase I, Clase II, Clase III y Clase IV.

2. *Definiciones de las Clases*. Las cuatro clases de estaciones radiodifusoras se definen como sigue :



- a. *Class I* : A dominant station operating on a clear channel and designed to render primary and secondary service over an extended area and at relatively long distances. Class I stations are subdivided into two classes :
- b. *Class I-A* : A Class I station which operates with power of 50 kW or more and which has its primary service area, within the limits of the country in which the station is located, free from objectionable interference from other stations on the same and adjacent channels, and its secondary service area, within the same limits, free from objectionable interference from stations on the same channel, in accordance with the engineering standards hereinafter set forth.
- c. *Class I-B* : A Class I station which operates with power of not less than 10 kW or more than 50 kW and which has its primary service area free from objectionable interference from other stations on the same and adjacent channels and its secondary service area free from objectionable interference from stations on the same channel, in accordance with the engineering standards hereinafter set forth.
- d. *Class II* : A secondary station which operates on a clear channel and is designed to render service over a primary service area which, depending on geographical location and power used, may be relatively large, but which is limited by and subject to such interference as may be received from Class I stations. A station of this class shall operate with power of not less than 0.10 kW or more than 50 kW. Whenever necessary a Class II station shall use a directional antenna or other means to avoid interference, in accordance with the engineering standards hereinafter set forth, with Class I stations and with other Class II stations.
- e. *Class III* : A station which operates on a regional channel and is designed to render service primarily to a metropolitan district and the rural area contained therein and contiguous thereto. A station of this class operates with power not less than 0,5 kW and not more than 25 kW. The service area is subject to interference in accordance with the engineering standards hereinafter set forth.
- f. *Class IV* : A station generally using a local channel and designed to render service primarily to a city or town and the suburban and rural areas contiguous thereto. The power of a station of this class shall not be less than 0.1 kW and not more than 1 kW daytime and 0,5 kW nighttime. Its service area is subject to interference in accordance with the engineering standards hereinafter set forth.

3. *Additional Provisions Concerning the Use of Clear Channels.*

- a. In principle, Class I stations shall be assigned only to clear channels.



- a. *Clase I* : Una estación dominante que opera en un canal despejado y que está destinada a prestar servicios primario y secundario en áreas extensas y a distancias relativamente grandes. Las estaciones de la Clase I están subdivididas en dos clases :
- b. *Clase I-A* : Una estación de la Clase I que opera con una potencia de 50 kW o más y que tiene su zona de servicio primario dentro de los límites del país en que la estación se encuentra ubicada, libre de interferencia objetable por parte de otras estaciones en el mismo canal o canales adyacentes, y su zona de servicio secundario, dentro de los mismos límites, libre de interferencia objetable por parte de estaciones en el mismo canal, de conformidad con las normas de ingeniería más adelante establecidas.
- c. *Clase I-B* : Una estación de la Clase I que opera con una potencia no menor de 10 kW ni mayor de 50 kW que tiene su zona de servicio primario libre de interferencia objetable por parte de otras estaciones en el mismo canal y en canales adyacentes y su zona de servicio secundario libre de interferencia objetable de estaciones en el mismo canal, de conformidad con las normas de ingeniería más adelante establecidas.
- d. *Clase II* : Una estación secundaria que opera en un canal despejado y está destinada a prestar servicio en una zona de servicio primario que, de acuerdo con la situación geográfica y potencia utilizada, puede ser relativamente extensa, pero que está limitada y sujeta a la interferencia que puede sufrir por parte de las estaciones de la Clase I. Una estación de esta clase operará con una potencia no menor de 0.10 kW ni mayor de 50 kW. Siempre que sea necesario, una estación de la Clase II deberá utilizar una antena direccional u otros medios para evitar producir interferencias, de acuerdo con las normas de ingeniería más adelante establecidas, tanto a las estaciones de la Clase I, como a otras estaciones de la Clase II.
- e. *Clase III* : Una estación que opera en un canal regional y está destinada a prestar servicios, principalmente, a un distrito metropolitano y al área rural comprendida en o contigua al mismo. Una estación de esta clase opera con una potencia no inferior a 0.5 kW ni mayor de 25 kW. La zona de servicio está sujeta a interferencia de acuerdo con las normas de ingeniería, más adelante establecidas.
- f. *Clase IV* : Una estación que utiliza, generalmente, un canal local y que está destinada a prestar servicio, principalmente, a una ciudad o población y a las áreas suburbanas o rurales contiguas a las mismas. La potencia de una estación de esta clase no será menor de 0.1 kW ni mayor de 1 kW durante el día ni mayor de 0.5 kW durante la noche. Su zona de servicio está sujeta a interferencia de acuerdo con las normas de ingeniería más adelante establecidas.

### 3. Disposiciones Adicionales Relativas al Uso de Canales Despejados.

- a. En principio, las estaciones de la Clase I se asignarán solamente a canales despejados.



- b. Except as otherwise provided in this Agreement, Class II stations may be assigned to clear channels only on condition that the interfering signal does not exceed that permitted under the standards in Annex III.

4. *Use of Regional Channels.*

- a. In general, only Class III stations shall be assigned to regional channels.
- b. On condition that interference not be caused to any Class III station, and subject to such interference as may be received from Class III stations, Class IV stations may be assigned to regional channels.

5. *Use of Local Channels.* Only Class IV stations shall be assigned to local channels.

D. *Service and Interference*

1. *Satisfactory Signal.* It is recognized that, in the absence of interference from other stations and in regions where the natural electrical noise level is not abnormally high, a signal of 100  $\mu\text{V}/\text{m}$  constitutes a usable signal in rural and sparsely settled areas but that, because of the higher electrical noise levels in more thickly populated communities, greater field intensities (ranging as high as 25  $\text{mV}/\text{m}$  or more in cities) are necessary to render satisfactory service. It is further recognized that it is not possible to accord protection to stations from interference over the entire areas over which their signals are or may be above the electrical noise level, particularly at night, and that it is necessary to specify boundaries or contours at or within which stations are protected from objectionable interference from other stations.

2. *Areas Protected From Objectionable Interference.* The boundaries or contours at and within which the several classes of stations shall be protected from objectionable interference are as set forth in Annex III. No station, however, need be protected from objectionable interference at any point outside the boundaries of the country in which such station is located except as provided elsewhere in this Agreement.

3. *Objectionable Interference on the Same Channel.*

- a. *Daytime : to All Classes of Stations : Nighttime : to Class I Stations.* Objectionable interference shall be deemed to be caused to an existing station when, at the boundary or field intensity contour specified in Annex III with respect to the class to which the station belongs, the intensity of the field produced by another station exceeds, for 10 per cent or more of the time, the value of the permissible interfering signal set forth for such class in Annex III.



- b. Salvo que se disponga de otra manera en este Convenio, las estaciones de la Clase II pueden asignarse a canales despejados solamente bajo la condición de que la señal interferente no exceda de la permitida de conformidad con las normas del Anexo III.

4. *Uso de Canales Regionales.*

- a. En general, solamente las estaciones de la Clase III se asignarán a canales regionales.
- b. Las estaciones de la Clase IV pueden asignarse a canales regionales, a condición de que no se cause interferencia a ninguna estación de la Clase III y estarán sujetas a sufrir interferencias que puedan recibir por parte de estaciones de la Clase III.

5. *Uso de Canales Locales.* Solamente las estaciones de la Clase IV se asignarán a canales locales.

D. *Servicio e Interferencia*

1. *Señal Satisfactoria.* Se reconoce que, en ausencia de interferencia por parte de otras estaciones y en aquellas regiones en que el nivel natural de ruido eléctrico no es anormalmente alto, una señal de 100 uV/m constituye una señal utilizable en áreas rurales o de población muy esparcida, pero que, a causa de los más elevados niveles de ruido eléctrico en las comunidades densamente pobladas, se necesitan mayores intensidades de campo (tan altas como de 25 mV/m o más en las ciudades) para prestar un servicio satisfactorio. Se reconoce además que no es posible acordar protección a las estaciones contra interferencia en toda el área en que sus señales estén o puedan estar por encima del nivel del ruido eléctrico, particularmente por la noche, y que se hace necesario especificar las fronteras o contornos dentro de los cuales están protegidas las estaciones contra interferencia objetable procedente de otras estaciones.

2. *Zonas Protegidas de Interferencia Objetable.* Las fronteras o contornos dentro de los cuales las diversas clases de estaciones estarán protegidas de interferencia objetable se especifican en el Anexo III. Sin embargo, ninguna estación tiene que ser protegida de interferencia objetable en ningún lugar fuera de las fronteras del país en que dicha estación se encuentre ubicada salvo cuando se disponga en contrario en este Convenio.

3. *Interferencia Objetable en el mismo Canal.*

- a. *Diurna : para todas las Clases de Estaciones; Nocturna : para las Estaciones de la Clase I.* Se considerará como interferencia objetable la causada a una estación ya existente cuando, en la frontera o contorno de intensidad de campo especificados en el Anexo III con respecto a la clase a que pertenece la estación, la intensidad de campo producida por otra estación excede, en 10 por ciento o más del tiempo, el valor de la señal interferente permisible especificada para dicha clase en el Anexo III.



- b. *Nighttime : to Class II and Class III Stations.* Objectionable interference shall be deemed to be caused to an existing station when at the field in tensity contour specified for the class of station in Annex III or at the contour within which the station provides interference-free service (whichever is higher) a new signal exceeds 70 per cent of the intensity of the permissible interfering signal set forth in said Annex for the class of station, or 70 per cent of the strongest interfering signal from an existing or duly notified station if the latter is in excess of the permissible signal.

4. *Objectionable Interference on Adjacent Channels.* Objectionable interference is considered to exist when, at or within the specified contours of a desired station, the field intensity of the ground wave of an undersired station operating on an adjacent channel exceeds a value determined by the following ratio :

<i>Separation between Channels</i>	<i>Minimum permissible ratio of desired to undesired signals</i>
10 kc/s . . . . .	1 to 0.5
20 kc/s . . . . .	1 to .30

The undesired ground wave signal shall be determined at or within the 0.5 mV/m ground wave contour of the desired station. These values apply to all classes of stations both day and night and are based on ground wave only. No adjacent channel interference is considered on the basis of an interfering sky wave.

5. *Frequency Stability.* The operating frequency of each broadcast station shall be maintained to within 20 cycles per second of the assigned frequency.

6. *Spurious Radiation.* The Contracting Parties shall endeavor to reduce and, if possible, eliminate spurious radiations from broadcast stations. Such radiations shall be reduced in all cases until they are not of sufficient intensity to cause interference outside the frequency band required for the type of emission employed. With respect to type A-3 emissions the transmitter should not be modulated in excess of its modulation capability to the extent that interfering spurious radiations occur.

#### E. *Determination of Presence of Objectionable Interference*

1. *Antenna Performance.* For the purpose of calculating the presence and the degree of objectionable interference, stations of the several classes shall be assumed to produce effective field, corrected for absorption, for 1 kW of input power to the antenna, as follows :

<i>Class of Station</i>	<i>At One Kilometer</i>	<i>At One Mile</i>
I . . . . .	362 mV/m	225 mV/m
II and III . . . . .	282 mV/m	175 mV/m
IV . . . . .	241 mV/m	150 mV/m



b. *Nocturna : Estaciones de la Clase II y de la Clase III.* Se considerará que se causará interferencia objetable a una estación existente cuando, en el contorno de intensidad de campo especificado para la estación de dicha clase en el Anexo III o en el contorno dentro del cual la estación proporciona servicio libre de interferencia (cualquiera que sea el mayor) una nueva señal exceda del 70 por ciento de la intensidad de la señal interferente permisible fijada en dicho Anexo para esta clase de estaciones, o del 70 por ciento de la mayor señal interferente de una estación ya existente o debidamente notificada, si esta última excede de la señal permisible.

4. *Interferencia Objetable en Canales Adyacentes.* Se considera que existe interferencia objetable cuando en o dentro de los contornos especificados de una estación deseada, la intensidad de campo de la onda de tierra de una estación indeseada que opera en un canal adyacente excede un valor determinado por la siguiente proporción :

<i>Separación entre Canales</i>	<i>Relación mínima permisible entre señales deseadas e indeseadas</i>
10 kc/s . . . . .	1 a 0.5
20 kc/s . . . . .	1 a 30

La señal de onda directa indeseada se determinará en o dentro del contorno de onda de tierra de 0.5 mV/m de la estación deseada. Estos valores se aplican a todas las clases de estaciones tanto de día como de noche y están basadas solamente en la onda directa. Ninguna interferencia entre canales adyacentes se considera sobre la base de una onda reflejada interferente.

5. *Estabilidad de Frecuencia.* La frecuencia de operación de toda estación radiodifusora deberá mantenerse dentro de los 20 ciclos por segundo de la frecuencia asignada.

6. *Radiación Espúrea.* Las Partes Contratantes se esforzarán por reducir y, si es posible, eliminar las radiaciones espúreas de las estaciones radiodifusoras. Dichas radiaciones deberán reducirse, en todos los casos, hasta que las mismas no sean de la intensidad suficiente como para producir interferencia fuera de la banda de frecuencia requerida para el tipo de emisión empleado. Con respecto a las emisiones del tipo A-3, el transmisor no deberá estar modulado en exceso de su capacidad de modulación hasta tal grado que ocurran radiaciones espúreas interferentes.

#### E. *Determinación de la Existencia de una Interferencia Objetable*

1. *Comportamiento de Antena.* Para los fines de calcular la existencia y grado de una interferencia objetable, se supondrá que las estaciones de las diversas clases producen un campo efectivo, corregido por absorción, para 1 kW de potencia de entrada a la antena, como sigue :

<i>Clase de Estación</i>	<i>A un kilómetro</i>	<i>A una milla</i>
I . . . . .	362 mV/m	225 mV/m
II y III . . . . .	282 mV/m	175 mV/m
IV . . . . .	241 mV/m	150 mV/m



In case a directional antenna is employed, the interfering signal of a broadcasting station in any direction, in the absence of actual interference, measurements will be determined by calculations of the horizontal and vertical field intensity patterns of the directional antenna.

2. *Power.* The power of a station shall, for the purposes of notifications required by this Agreement, be determined in one of the following manners :

- a. By taking the product of the square of the antenna current and the antenna resistance (antenna input power).
- b. By determination of the station's effective field intensity, corrected for absorption, by making sufficient field intensity measurements on at least eight radials as nearly equally spaced as practicable and by relating the field intensity thus determined to the effective field intensity of a station having the antenna efficiency stipulated above for its class.

3. *Methods of Determining the Presence of Objectionable Interference—General.* The existence or absence of objectionable interference from stations on the same or adjacent channels shall be determined by use of ground wave or sky wave curves referred to in paragraph 4, below.

4. *Use of Propagation Curves.*

- a. *Sky Wave Curves.* In computing the distance to the 50 per cent sky wave field intensity contour of a Class I station of a given power, and also in computing the 10 per cent sky wave field intensity of an alleged interfering station, of any class and given power, at a specified distance, use may be made of the appropriate graphs set forth in Annex IV.
- b. *Ground Wave Curves.* The distance to any specified ground wave field intensity contour may be determined from appropriate ground wave curves plotted for the frequency under consideration and the conductivity and dielectric constant of the earth between the station and desired contour. The frequency and the conductivity of the earth must be considered in every case and where the distance is great due allowance must be made for loss due to curvature of the earth. The family of curves to be used for this purpose is similar to the curves of Ground Wave Field Intensity versus Distance for different frequencies, contained in the Regulations, Part 3, Radio Broadcast Services, January 1956 edition, issued by the Federal Communications Commission of the United States of America.

Where several values of conductivity are presumed to occur along a single propagation path, the " Kirke " or " Equivalent Distance " method of computation shall be used in computing the distance to a specific field intensity contour in conjunction with the curves referred to in the preceding paragraph.



En el caso de que se use una antena direccional, la señal interferente de una estación radiodifusora en cualquier dirección, a falta de mediciones reales de interferencia, se determinará mediante el cálculo de los patrones de intensidad de campo horizontal y vertical de la antena direccional.

2. *Potencia.* La potencia de una estación, para los fines de notificación requerida por el presente Convenio, se determinará de una de las siguientes maneras :

- a. Tomando el producto del cuadrado de la corriente de antena por la resistencia de antena (potencia de entrada de la antena).
- b. Mediante la determinación de la intensidad de campo efectiva de la estación, corregida por absorción, efectuando suficientes mediciones de intensidad de campo en, por lo menos, ocho radiales tan igualmente espaciados como sea posible y refiriendo la intensidad de campo así determinada a la intensidad de campo efectiva de una estación que tenga la eficiencia de antena anteriormente estipulada para su clase.

3. *Métodos para Determinar la Presencia de Interferencia Objetable — General.* La existencia o ausencia de interferencia objetable por parte de estaciones en el mismo canal o canales adyacentes se determinará mediante el uso de las curvas de onda directa u onda reflejada a que se hace referencia en el párrafo 4, siguiente.

4. *Uso de las Curvas de Propagación.*

- a. *Curvas de Onda Reflejada.* Al computar la distancia al contorno de intensidad de campo de 50 por ciento de onda reflejada de una estación de la Clase I de una potencia dada, así como al computar la intensidad de campo de 10 por ciento de onda reflejada de una pretendida estación interferente, de cualquier clase y potencia dada, a una distancia especificada, podrá hacerse uso de los gráficos adecuados que figuran en el Anexo IV.
- b. *Curvas de Onda de Tierra.* La distancia a cualquier contorno de intensidad de campo especificado de onda de tierra puede determinarse partiendo de las curvas de onda de tierra adecuadas trazadas para la frecuencia que se considera y la conductibilidad y constante dieléctrica del terreno entre la estación y el contorno deseado. La frecuencia y la conductibilidad del terreno deben considerarse en cada caso, y cuando la distancia sea mayor, debe dejarse un margen para la pérdida debida a la curvatura de la tierra. La familia de curvas a utilizar para esta finalidad es similar a las Curvas de Intensidad de Campo de Onda Directa en función de la Distancia para diferentes frecuencias contenidas en los Reglamentos, Parte 3, Servicios de Radiodifusión, edición de enero de 1956, publicada por la Comisión Federal de Comunicaciones de los Estados Unidos de América.

Cuando se presume que existen varios valores de conductibilidad a lo largo de una sola trayectoria de propagación se utilizará el método de cálculo de « Kirke » o de « Distancia Equivalente » al calcular la distancia a un contorno de intensidad de campo especificada, conjuntamente con las curvas a



The application of this method is described in the Regulations of the Federal Communications Commission mentioned above.

*F. Review of Technical Standards and Requirements*

The technical standards and requirements adopted in this Agreement shall be the subject of constant study by both countries in the light of continuing development of the radio art, and shall be subject to such change during the term of this Agreement as the appropriate administrations of the Contracting Parties may find mutually agreeable.

*Article III*

NOTIFICATION

*A. Recognition of Existing Notifications of Standard Broadcasting Station Assignments*

1. All outstanding notifications of standard broadcasting station assignments received from either Contracting Party by the Inter-American Radio Office (O.I.R.), Habana, Cuba, on or prior to June 15, 1955, which are not the subject of objection submitted through that Office by either Contracting Party, and are not modified by the specific assignments in the Annexes hereto, are hereby recognized and accepted.

2. The notifications of standard broadcasting station assignments set out in the Annexes to this Agreement are also hereby recognized and accepted. All notifications and objections inconsistent with the assignments set out in the said Annexes, or otherwise inconsistent with the terms of this Agreement, are hereby withdrawn.

*B. Notification of New Broadcasting Station Assignments. Changes in Existing Broadcasting Assignments, etc.*

1. New station assignments or changes in existing station assignments made by either Contracting Party shall be consistent with the terms of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of all new broadcasting station assignments, and all changes in or deletions of existing broadcasting station assignments in accordance with Annex VI of this Agreement. Each Contracting Party shall also notify the other Contracting Party of the deletion of any broadcasting station assignments and of the date of commencement or cessation of operation, and consummation of changes in broadcasting stations.

3. To be valid, each notification must be such that the new broadcasting station, change or deletion proposed therein is in accordance with this Agreement.



que se hace referencia en el párrafo precedente. La aplicación de este método aparece descrita en los Reglamentos de la Comisión Federal de Comunicaciones anteriormente mencionados.

*F. Revisión de Requisitos y Normas Técnicas*

Los requisitos y normas técnicas adoptados en este Convenio serán objeto de constante estudio por ambos países, a la luz del continuo desenvolvimiento de la radiodifusión y estarán sujetos, durante la duración del presente Convenio, a aquellos cambios que las administraciones competentes de las Partes Contratantes encuentren mutuamente aceptables.

*Artículo III*

NOTIFICACIÓN

*A. Reconocimiento de Notificaciones Existentes de Asignaciones a Estaciones Radiodifusoras en la Banda Normal*

1. Todas las notificaciones pendientes de asignaciones de estaciones radiodifusoras en la banda normal recibidas de cualquiera de las Partes Contratantes por la Oficina Interamericana de Radio (O.I.R.), La Habana, Cuba, hasta el 15 de junio de 1955, que no son motivo de objeción sometida por intermedio de dicha Oficina por cualquiera de las Partes Contratantes, ni resulten modificadas por las asignaciones específicas contenidas en los Anexos al presente Convenio, quedan reconocidas y aceptadas por éste.

2. Las notificaciones de asignaciones de estaciones radiodifusoras en la banda normal especificadas en los Anexos del presente Convenio, quedan también reconocidas y aceptadas por el mismo. Todas las notificaciones y objeciones que sean incompatibles con las asignaciones especificadas en los mencionados Anexos, o que por cualquier otro motivo resulten incompatibles con los términos de este Convenio, quedan suprimidas.

*B. Notificación de Nuevas Asignaciones a Estaciones Radiodifusoras. Cambios en las Asignaciones a Estaciones Radiodifusoras Existentes, etc.*

1. Las nuevas asignaciones de estaciones o cambios en las asignaciones de estaciones ya existentes hechas por cualquiera de las Partes Contratantes, deberán ser compatibles con los términos de este Convenio.

2. Cada una de las Partes Contratantes deberá notificar a la otra Parte todas las nuevas asignaciones de estaciones radiodifusoras, y todos los cambios o supresiones en las asignaciones de estaciones radiodifusoras ya existentes de conformidad con el Anexo VI del presente Convenio. Cada una de dichas Partes Contratantes notificará también a la otra Parte la supresión de cualquier asignación a estaciones radiodifusoras y la fecha de iniciación o cese de operación, así como aquella en la que se efectúen los cambios en las estaciones radiodifusoras.

3. Para que una notificación sea válida, la nueva estación radiodifusora, el cambio o supresión propuestos en ella, deben estar de acuerdo con el presente Convenio.



4. Each Contracting Party shall, within forty-five days after the date of receipt of such notification, advise the Contracting Party making the notification of any objection it may have thereto under the terms of this Agreement or of its acceptance of the notification. In case the supplementary information required under the provisions of Annex VI does not accompany the basic information and such supplementary information is received within the period specified in the said Annex, the period during which objection may be made shall be extended to thirty days after the date of receipt of such supplementary information.

5. Failure of either Contracting Party to object to a notification within the period specified above shall be deemed to be an acceptance by that Contracting Party of such notification.

6. The date of priority of a notification shall be determined by the date of receipt, by the Agency or Government performing the notification exchange function, of the basic information constituting the notification, provided the supplementary information with respect to such notification is also submitted within the period specified therefor in Annex VI. If there is a conflict between two or more notifications, priority in the date of receipt thereof by the Agency or Government performing the notification exchange function shall govern.

### *C. Cessation of Effect of Notification*

1. Any notification of a new broadcasting station assignment or of a change in an existing broadcasting station assignment shall cease to have any effect if, within the period specified in Annex VI, the supplementary information shall not have been supplied.

## *Article IV*

### RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

#### *A. Ratification*

1. This Agreement shall be subject to ratification by both Contracting Parties in accordance with their constitutional procedures.

2. The Contracting Parties agree to take the actions appropriate and necessary to ratification as expeditiously as possible consistent with their constitutional procedures.

3. The instruments of ratification shall be exchanged in Mexico, Distrito Federal.

#### *B. Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.



4. Cada Parte Contratante deberá, dentro de los cuarenta y cinco días siguientes a la fecha de recibo de una notificación, informar a la Parte Contratante que efectúa dicha notificación, de cualquier objeción que pueda tener con respecto a la misma, de conformidad con los términos de este Convenio o bien su aceptación de la notificación. En el caso de que la información suplementaria que se requiere, de conformidad con las disposiciones del Anexo VI, no acompañe a la información básica y que dicha información suplementaria sea recibida dentro del período especificado en el mencionado Anexo, el período durante el cual puede presentarse objeción se extenderá a los treinta días siguientes a la fecha de recibo de dicha información suplementaria.

5. El que cualquiera de las Partes Contratantes no objete una notificación dentro del período anteriormente especificado se considerará como aceptación, por dicha Parte Contratante, de la notificación en cuestión.

6. La fecha de prioridad de una notificación se determinará por la fecha de su recibo, por parte de la Agencia o Gobierno que tiene a su cargo la función del intercambio de notificaciones, de la información básica que constituye la notificación, siempre y cuando la información suplementaria relativa a dicha notificación sea también presentada dentro del período especificado para esa finalidad en el Anexo VI. Si existe conflicto entre dos o más notificaciones, la prioridad en la fecha de recibo de las mismas por parte de la Agencia o Gobierno encargado de la función de intercambio de notificaciones será la que rijan.

### *C. Cese del Efecto de una Notificación*

1. Cualquier notificación de una asignación para una nueva estación radiodifusora, o de un cambio en la asignación de una estación radiodifusora ya existente, cesará de tener efecto si, dentro del período especificado en el Anexo VI, no hubiese sido suministrada la información suplementaria.

## *Artículo IV*

### RATIFICACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

#### *A. Ratificación*

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación por parte de ambas Partes Contratantes de conformidad con sus procedimientos constitucionales.

2. Las Partes Contratantes acuerdan dar los pasos necesarios adecuados tendientes a hacer la ratificación en la forma más expedita que sea posible, compatible con sus procedimientos constitucionales.

3. El canje de los instrumentos de ratificación se llevará a cabo en México, Distrito Federal.

#### *B. Entrada en Vigor*

1. El presente Convenio entrará en vigor al efectuarse el canje de los instrumentos de ratificación.



*Article V*

## TERM AND DENUNCIATION OF AGREEMENT

*A. Term*

This Agreement shall remain in force for a period of five years unless, before the end of that period, it is terminated by a notice of denunciation pursuant to paragraph B of this Article or replaced by a new agreement between the Contracting Parties.

*B. Denunciation*

Either Contracting Party may terminate this Agreement by notice of denunciation to the other Party. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice thereof, except that denunciation pursuant to the provisions therefor in Article I of this Agreement shall take effect ninety days after the date of receipt of the notice thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages. The texts in both languages shall be equally valid. An authentic copy thereof shall be forwarded by the Government of the United Mexican States to the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Territories in the North American Region (Bahama Islands and Jamaica); Canada; Cuba; Dominican Republic; and Haiti; to the Secretary General of the International Telecommunication Union and to the Agency performing the notification exchange function.

DONE at Mexico, Distrito Federal, this twenty-ninth day of January, one thousand nine hundred fifty seven.

For the Government  
of the United States  
of America :

Francis WHITE

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
to the United Mexican States

Rosel H. HYDE

Chairman  
of the United States Delegation

For the Government  
of the United Mexican  
States :

W. BUCHANAN

Acting Secretary of Communications  
and Public Works

E. MÉNDEZ

Director General  
of Telecommunications  
of the Ministry of Communications  
and Public Works

[SEAL]

[SEAL]



*Artículo V*

## VIGENCIA Y DENUNCIA DEL CONVENIO

*A. Vigencia*

El presente Convenio permanecerá en vigor durante un período de cinco años a menos que, antes del fin de dicho período, se le dé por terminado mediante aviso de denuncia, de conformidad con el párrafo B de este Artículo, o sea reemplazado por un nuevo Convenio entre las Partes Contratantes.

*B. Denuncia*

Cualquiera de las Partes Contratantes puede dar por terminado el presente Convenio mediante aviso de denuncia a la otra Parte. La denuncia surtirá efectos un año después de la fecha de recibo del aviso relativo, excepción hecha de las denuncias efectuadas de conformidad con las disposiciones al respecto contenidas en el Artículo I del presente Convenio, las que surtirán efecto noventa días después de la fecha de recibo del aviso correspondiente.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio, por duplicado, en los idiomas inglés y español. Los textos en ambos idiomas serán igualmente válidos. Una copia autenticada del mismo será remitida por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos a los Gobiernos del Reino Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda del Norte, para los Territorios en la Región Norteamericana (Islas Bahamas y Jamaica); Canadá, Cuba, República Dominicana y Haití, al Secretario General de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y a la Agencia que se encargue de la función del intercambio de notificaciones.

HECHO en la ciudad de México, Distrito Federal, a los veintinueve días del mes de enero de mil novecientos cincuenta y siete.

Francis WHITE  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
en los Estados Unidos Mexicanos

Rosel H. HYDE  
Presidente  
de la Delegación de los Estados Unidos  
de América

[SELLO]

W. BUCHANAN  
Subsecretario de Comunicaciones  
y Transportes,  
Encargado del Despacho

E. MÉNDEZ  
Director General  
de Telecomunicaciones  
de la Secretaría de Comunicaciones y  
Obras Públicas

[SELLO]



## ANNEX I

## A. TABLE OF CLASS I-A PRIORITIES

<i>Channel kc/s</i>	<i>Country having I-A Priority</i>	<i>Channel kc/s</i>	<i>Country having I-A Priority</i>
540 . . . . .	Mexico	870 . . . . .	USA
640 . . . . .	USA	880 . . . . .	USA
650 . . . . .	USA	890 . . . . .	USA
660 . . . . .	USA	900 . . . . .	Mexico
670 . . . . .	USA	1020 . . . . .	USA
700 . . . . .	USA	1030 . . . . .	USA
720 . . . . .	USA	1040 . . . . .	USA
730 . . . . .	Mexico*	1050 . . . . .	Mexico
750 . . . . .	USA	1100 . . . . .	USA
760 . . . . .	USA	1120 . . . . .	USA
770 . . . . .	USA	1160 . . . . .	USA
780 . . . . .	USA	1180 . . . . .	USA
800 . . . . .	Mexico	1200 . . . . .	USA
820 . . . . .	USA	1210 . . . . .	USA
830 . . . . .	USA	1220 . . . . .	Mexico
840 . . . . .	USA	1570 . . . . .	Mexico

\* The Parties hereto recognize the limitation to the Mexican operation on 730 kc/s caused by operation of stations in the United States of America on the frequency 740 kc/s and agree to continue their study of this matter in an effort to arrive at an adjustment in the use of 740 kc/s that will be mutually satisfactory and upon the basis of which the United States of America may modify its existing priority for the use of 740 kc/s. Each Contracting Party agrees to exchange views and to give careful consideration to any suggestions by the other Contracting Party.

## B. SECONDARY USE OF CLASS I-A CLEAR CHANNELS

1. Neither Contracting Party\*\* shall make any nighttime assignment on the channels upon which the other country has Class I-A priority under this Agreement, except as follows :

a. The United Mexican States may make the following assignments :

- (1) 660 kc/s—5 kW maximum power, directional antenna, Mexico, Distrito Federal, with the signal intensity at any point within the boundaries of the United States of America limited to 50 uV/m, 10 per cent sky wave.
- (2) 760 kc/s—5 kW maximum power, directional antenna, Mexico, Distrito Federal, or south with signal intensity at any point within the boundaries of the United States of America limited to 50 uV/m, 10 per cent sky wave.
- (3) 830 kc/s—5 kW maximum power, directional antenna, Mexico, Distrito Federal, with signal at any point within the boundaries of the United States of America limited to 50 uV/m, 10 per cent sky wave.
- (4) 1030 kc/s—Mexico, Distrito Federal, 10 kW—D, 1 kW—N, ND, U, II.

\*\* In the case of the United States of America this also includes Alaska, Hawaii, Puerto Rico, and the Virgin Islands.



## ANEXO I

## A. CUADRO DE PRIORIDADES DE LA CLASE I-A

<i>Canal kc/s</i>	<i>País que tiene la Prioridad I-A</i>	<i>Canal kc/s</i>	<i>País que tiene la Prioridad I-A</i>
540	México	870	EUA
640	EUA	880	EUA
650	EUA	890	EUA
660	EUA	900	México
670	EUA	1020	EUA
700	EUA	1030	EUA
720	EUA	1040	EUA
730	México*	1050	México
750	EUA	1100	EUA
760	EUA	1120	EUA
770	EUA	1160	EUA
780	EUA	1180	EUA
800	México	1200	EUA
820	EUA	1210	EUA
830	EUA	1220	México
840	EUA	1570	México

\* Las Partes a este Convenio reconocen la limitación a la operación mexicana en 730 kc/s causada por la operación de estaciones en los Estados Unidos de América en la frecuencia de 740 kc/s y están de acuerdo en continuar el estudio de este asunto en un esfuerzo para llegar a un ajuste en la banda de los 740 kc/s que sean mutuamente satisfactorios y sobre cuya base los Estados Unidos de América podrán modificar su actual prioridad en el uso de los 740 kc/s. Cada una de las Partes Contratantes está de acuerdo en intercambiar puntos de vista y considerar cuidadosamente cualquier sugerencia de la otra Parte Contratante.

## B. USO SECUNDARIO DE LOS CANALES DESPEJADOS DE LA CLASE I-A

1. Ninguna de las Partes Contratantes\*\* hará asignaciones nocturnas en los canales en que el otro país tiene prioridad de la Clase I-A de conformidad con el Convenio, salvo en los casos siguientes :

a. Los Estados Unidos Mexicanos pueden efectuar las siguientes asignaciones :

- (1) 660 kc/s — 5 kW de potencia máxima, antena direccional, en México, Distrito Federal, con una intensidad de señal en cualquier punto dentro de las fronteras de los Estados Unidos de América limitada a 50 uV/m, 10 por ciento, onda reflejada.
- (2) 760 kc/s — 5 kW de potencia máxima, antena direccional, en México, Distrito Federal, o al sur con una intensidad de señal en cualquier punto dentro de las fronteras de los Estados Unidos de América limitada a 50 uV/m, 10 por ciento, onda reflejada.
- (3) 830 kc/s — 5 kW de potencia máxima, antena direccional, en México, Distrito Federal, con una señal en cualquier punto dentro de las fronteras de los Estados Unidos de América limitada a 50 uV/m, 10 por ciento, onda reflejada.
- (4) 1030 kc/s — México, Distrito Federal, 10 kW-D, 1 kW-N, ND, C, II.

\*\* En el caso de los Estados Unidos de América están incluidos también Alaska, Hawaii, Puerto Rico y las Islas Vírgenes.



b. The United States of America may make the following assignments :

- (1) 1050 kc/s—New York, New York, 50 kW, DA-N, U, II, with the directional antenna pattern used at present for such operation.
- (2) 1220 kc/s—Cleveland, Ohio 50 kW, DA-N, U, II, with the directional antenna pattern used at present for such operation.
- (3) 540 kc/s—Assignments in the United States of America on this frequency :
  - (a) shall be located outside the area; bounded on the north by the parallel 35° N and on the east by the meridian 93° W; provided that no such assignments may be made within the United States of America south of the parallel 30° N, and
  - (b) shall not place a signal intensity at any point within the United Mexican States in excess of 50 uV/m nighttime and 10 uV/m daytime.
- (4) 730 kc/s—Santurce, Puerto Rico, 10 kW, DA-1, U, II\*.
- (5) 800 kc/s—Juneau, Alaska, 5 kW, ND, U, II.
- (6) 900 kc/s—Fairbanks, Alaska, 10 kW, ND, U, II.

\* The maximum permissible signal at the nearest point on the Mexican boundary shall be 17.5 uV/m.

## ANNEX II

TABLE OF CLASS I-B PRIORITIES

<i>Channel kc/s</i>	<i>Station</i>	<i>Country having I-B Priorities</i>	<i>Antenna</i>	<i>Schedule</i>
680	San Francisco, California . . . . .	USA	ND	U
690	Tijuana, Baja California . . . . .	Mexico	DA	U
710	New York, New York . . . . .	USA	DA	U
710	Seattle, Washington . . . . .	USA	DA	U
810	San Francisco, California . . . . .	USA	DA	U
810	Schenectady, New York . . . . .	USA	ND	U
850	Denver, Colorado . . . . .	USA	ND	U
850	Orizaba, Veracruz . . . . .	Mexico	DA	U
940	Mexico, Distrito Federal . . . . .	Mexico	ND	U
1000	Mexico, Distrito Federal . . . . .	Mexico	DA	U
1000	Chicago, Illinois . . . . .	USA	DA	U
1000	Seattle, Washington . . . . .	USA	DA	U
1060	Mexico, Distrito Federal . . . . .	Mexico	DA	U
1060	Philadelphia, Pennsylvania . . . . .	USA	DA	U
1070	Los Angeles, California . . . . .	USA	ND	U
1080	Hartford, Connecticut . . . . .	USA	DA	U
1080	Dallas, Texas . . . . .	USA	DA	U
1090	Rosarito, Baja California . . . . .	Mexico	DA	U
1090	Little Rock, Arkansas . . . . .	USA	DA	U



- b. Los Estados Unidos de América pueden efectuar las siguientes asignaciones :
- (1) 1050 *kc/s* — — — New York, New York, 50 kW, AD-N, C, II, con el patrón de antena direccional actualmente utilizado para dicha operación.
  - (2) 1220 *kc/s* — Cleveland, Ohio, 50 kW, AD-N, C, II, con el patrón de antena direccional actualmente utilizado para dicha operación.
  - (3) 540 *kc/s* — Asignaciones en los Estados Unidos de América en esta frecuencia :
    - (a) Deberán estar ubicadas fuera del área limitada al Norte por el paralelo 35° N y al Oriente por el meridiano 93° W, siempre y cuando dichas asignaciones no se efectúen dentro de los Estados Unidos de América al sur del paralelo 30° N, y
    - (b) No deberán poner una intensidad de señal en ningún punto dentro de los Estados Unidos Mexicanos que exceda de los 50 uV/m de noche y 10 uV/m de día.
  - (4) 730 *kc/s* — Santurce, Puerto Rico, 10 kW, AD-1, C, II\*.
  - (5) 800 *kc/s* — Juneau, Alaska, 5 kW, ND, C, II.
  - (6) 900 *kc/s* — Fairbanks, Alaska, 10 kW, ND, C, II.

\* La máxima señal permisible en el punto más cercano de la frontera mexicana será del 17.5 uV/m.

## ANEXO II

### CUADRO DE PRIORIDADES DE LA CLASE I-B

<i>Canales kc/s</i>	<i>Estación</i>	<i>Países que tienen Prioridad I-B</i>	<i>Antena</i>	<i>Operación</i>
680	San Francisco, California . . . . .	EUA	ND	C
690	Tijuana, Baja California . . . . .	México	AD	C
710	New York, New York . . . . .	EUA	AD	C
710	Seattle, Washington . . . . .	EUA	AD	C
810	San Francisco, California . . . . .	EUA	AD	C
810	Schenectady, New York . . . . .	EUA	ND	C
850	Denver, Colorado . . . . .	EUA	ND	C
850	Orizaba, Veracruz . . . . .	México	AD	C
940	México, Distrito Federal . . . . .	México	ND	C
1000	México, Distrito Federal . . . . .	México	AD	C
1000	Chicago, Illinois . . . . .	EUA	AD	C
1000	Seattle, Washington . . . . .	EUA	AD	C
1060	México, Distrito Federal . . . . .	México	AD	C
1060	Philadelphia, Pennsylvania . . . . .	EUA	AD	C
1070	Los Angeles, California . . . . .	EUA	ND	C
1080	Hartford, Connecticut . . . . .	EUA	AD	C
1080	Dallas, Texas . . . . .	EUA	AD	C
1090	Rosario, Baja California . . . . .	México	AD	C
1090	Little Rock, Arkansas . . . . .	EUA	AD	C



<i>Channel kc/s</i>	<i>Station</i>	<i>Country having I-B Priorities</i>	<i>Antenna</i>	<i>Schedule</i>
1090	Baltimore, Maryland . . . . .	USA	DA	U
1110	Omaha, Nebraska . . . . .	USA	DA	U
1110	Charlotte, North Carolina . . . . .	USA	DA	U
1130	Shreveport, Louisiana . . . . .	USA	DA	U
1130	New York, New York . . . . .	USA	DA	U
1140	Monterrey, Nuevo Leon . . . . .	Mexico	DA	U
1140	Richmond, Virginia . . . . .	USA	DA	U
1170	Tulsa, Oklahoma . . . . .	USA	DA	U
1170	Wheeling, West Virginia . . . . .	USA	DA	U
1190	Guadalajara, Jalisco . . . . .	Mexico	DA	U
1190	Fort Wayne, Indiana . . . . .	USA	DA	U
1190	Portland, Oregon . . . . .	USA	DA	U
1500	Washington, District of Columbia . . . . .	USA	DA	U
1500	St. Paul, Minnesota . . . . .	USA	DA	U
1510	Nashville, Tennessee . . . . .	USA	DA	U
1510	Spokane, Washington . . . . .	USA	DA	U
1520	Buffalo, New York . . . . .	USA	DA	U
1520	Oklahoma City, Oklahoma . . . . .	USA	DA	U
1530	Sacramento, California . . . . .	USA	DA	U
1530	Cincinnati, Ohio . . . . .	USA	DA	U
1540	Waterloo, Iowa . . . . .	USA	DA	U
1550	Nuevo Laredo, Tamaulipas . . . . .	Mexico	DA	U
1560	New York, New York . . . . .	USA	DA	U
1560	Bakersfield, California . . . . .	USA	DA	U



<i>Canales kc/s</i>	<i>Estación</i>	<i>Países que tienen Prioridad I-B</i>	<i>Antena</i>	<i>Operación</i>
1090	Baltimore, Maryland . . . . .	EUA	AD	C
1110	Omaha, Nebraska . . . . .	EUA	AD	C
1110	Charlotte, North Carolina . . . . .	EUA	AD	C
1130	Shreveport, Louisiana . . . . .	EUA	AD	C
1130	New York, New York . . . . .	EUA	AD	C
1140	Monterrey, Nuevo León . . . . .	México	AD	C
1140	Richmond, Virginia . . . . .	EUA	AD	C
1170	Tulsa, Oklahoma . . . . .	EUA	AD	C
1170	Wheeling, West Virginia . . . . .	EUA	AD	C
1190	Guadalajara, Jalisco . . . . .	México	AD	C
1190	Fort Wayne, Indiana . . . . .	EUA	AD	C
1190	Portland, Oregon . . . . .	EUA	AD	C
1500	Washington, District of Columbia . . . . .	EUA	AD	C
1500	St. Paul, Minnesota . . . . .	EUA	AD	C
1510	Nashville, Tennessee . . . . .	EUA	AD	C
1510	Spokane, Washington . . . . .	EUA	AD	C
1520	Buffalo, New York . . . . .	EUA	AD	C
1520	Oklahoma City, Oklahoma . . . . .	EUA	AD	C
1530	Sacramento, California . . . . .	EUA	AD	C
1530	Cincinnati, Ohio . . . . .	EUA	AD	C
1540	Waterloo, Iowa . . . . .	EUA	AD	C
1550	Nuevo Laredo, Tamaulipas . . . . .	México	AD	C
1560	New York, New York . . . . .	EUA	AD	C
1560	Bakersfield, California . . . . .	EUA	AD	C



## ANNEX III

## PROTECTED SERVICE CONTOURS AND PERMISSIBLE INTERFERING SIGNALS FROM CO-CHANNEL STATIONS

Class of station	Class of channel used	Permissible power	Boundary or signal intensity contour of area protected from objectionable interference		Permissible interfering signal	
			Day	Night	Day Ground Wave	Night 10% Sky Wave
I A	Clear	50 kW or more . . . . .	Boundary of country in which station is located		5 uV/m	25 uV/m
I B	Clear	10 kW to 50 kW . . . . .	100 uV/m	500 uV/m (50% sky wave)	5 uV/m	25 uV/m
II	Clear	0.10 kW to 50 kW . . . . .	500 uV/m	2500 uV/m (Ground wave)	25 uV/m	125 uV/m
III	Regional	0.5 kW to 25 kW as provided in definition of Regional Channel . . . . .	500 uV/m	2500 uV/m (Ground wave)	25 uV/m	125 uV/m
IV	Local	0.1 kW to 1 kW day as provided in definition of Local Channel . . . . .	500 uV/m	4000 uV/m (Ground wave)	25 uV/m	200 uV/m
		0.1 kW to 0.5 kW night as provided in definition of Local Channel				



## ANEXO III

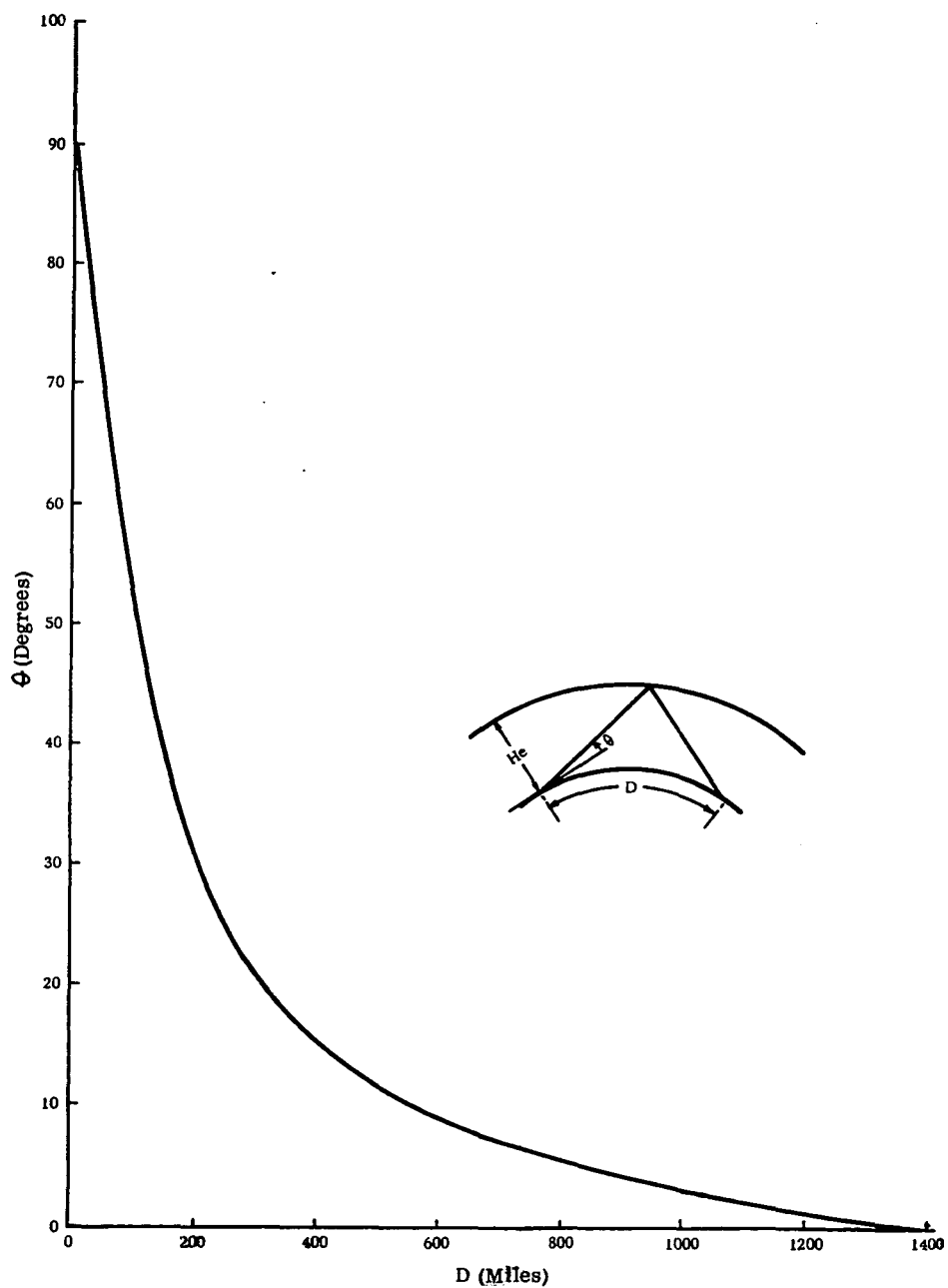
CONTORNOS DE SERVICIOS PROTEGIDOS Y SEÑALES INTERFERENTES PERMISIBLES PARA LAS ESTACIONES EN EL MISMO CANAL

<i>Clase de Estación</i>	<i>Clase del Canal utilizado</i>	<i>Potencia Permissible</i>	<i>Frontera o contorno de la señal del área protegida de interferencia objetable</i>	<i>Señal interferente permisible</i>		
			<i>Día</i>	<i>Noche</i>	<i>Día Onda Directa</i>	<i>Noche Onda Reflejada 10%</i>
I A	Despejado	50 kW o más	. . . . .	Frontera del país en que la estación se encuentra ubicada.	5 uV/m	25 uV/m
I B	Despejado	10 kW a 50 kW	. . . . .	100 uV/m	5 uV/m	25 uV/m
II	Despejado	0.10 kW a 50 kW	. . . . .	500 uV/m (50% onda reflejada) 2500 uV/m (onda directa)	25 uV/m	125 uV/m
III	Regional	0.5 kW a 25 kW. Tal como se dispone en la definición de Canal Regional	. . . . .	500 uV/m	25 uV/m	125 uV/m
IV	Local	0.1 kW a 1 kW de día. Tal como se dispone en la definición de Canal Local	. . . . .	500 uV/m	25 uV/m	200 uV/m
		0.1 kW a 0.5 kW de noche. Tal como se dispone en la definición de Canal Local.	. . . . .	500 uV/m	4000 uV/m (onda directa)	



## ANNEX IV

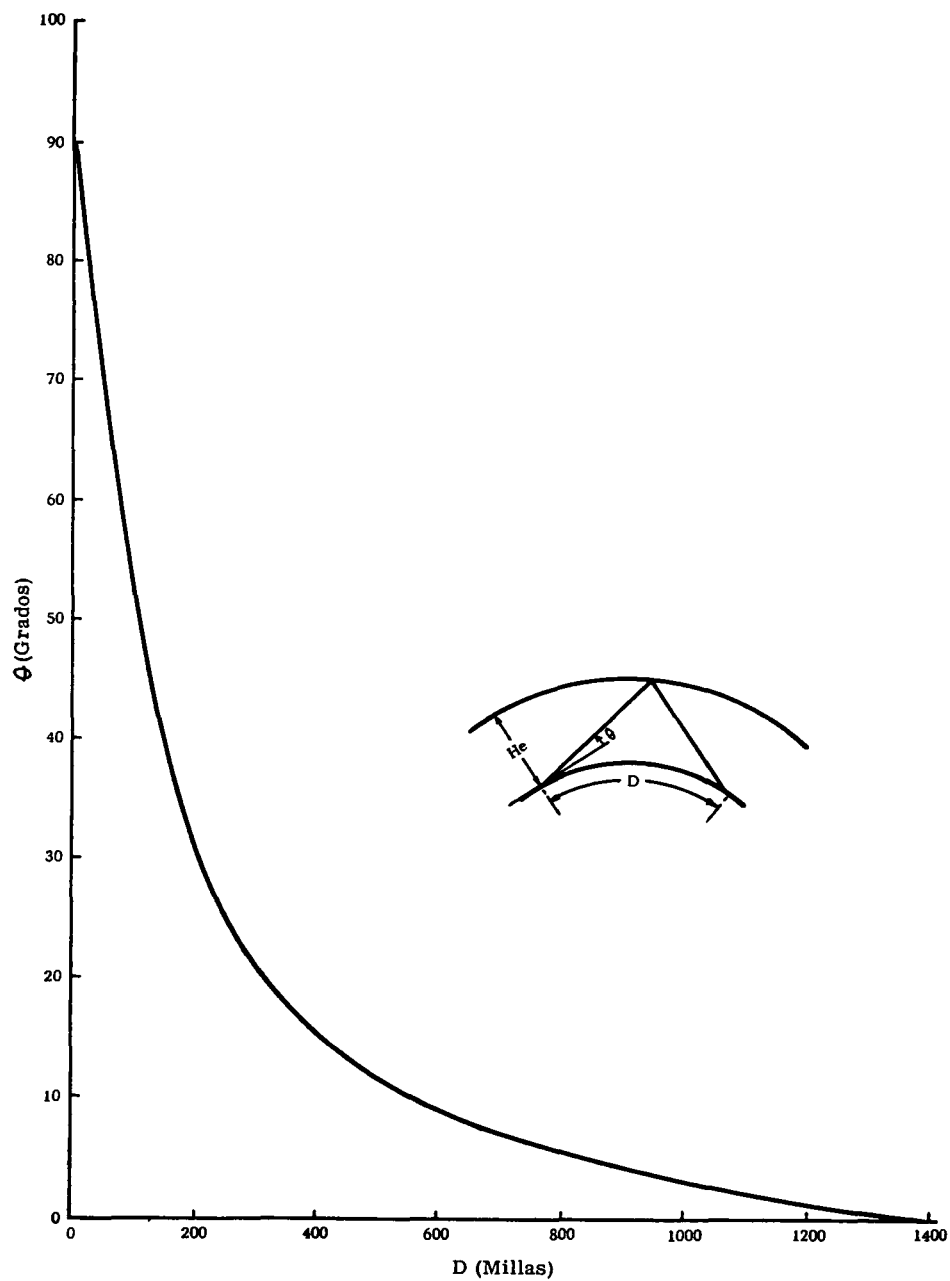
FIGURE 1—ANGLES OF DEPARTURE VERSUS TRANSMISSION RANGE





## ANEXO IV

FIGURA 1 — ÁNGULOS DE LA SALIDA VERSUS ALCANCE DE LA TRANSMISIÓN

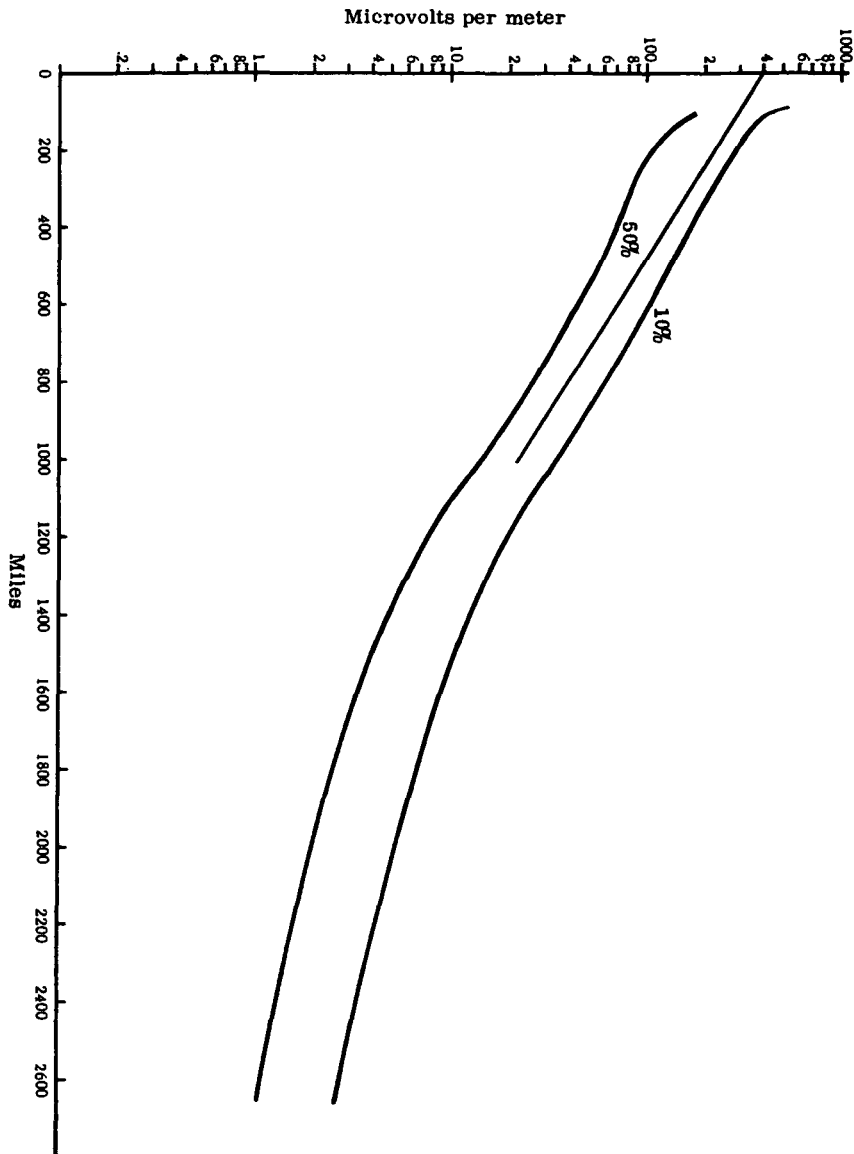




## ANNEX IV

FIGURE 2—SKY WAVE CURVES 10% AND 50% OF THE TIME

*Sky wave range for frequencies 540 to 1600 kc/s based on a radiated field of 100 mV/m at one mile (1609 meters) at the pertinent vertical angle*

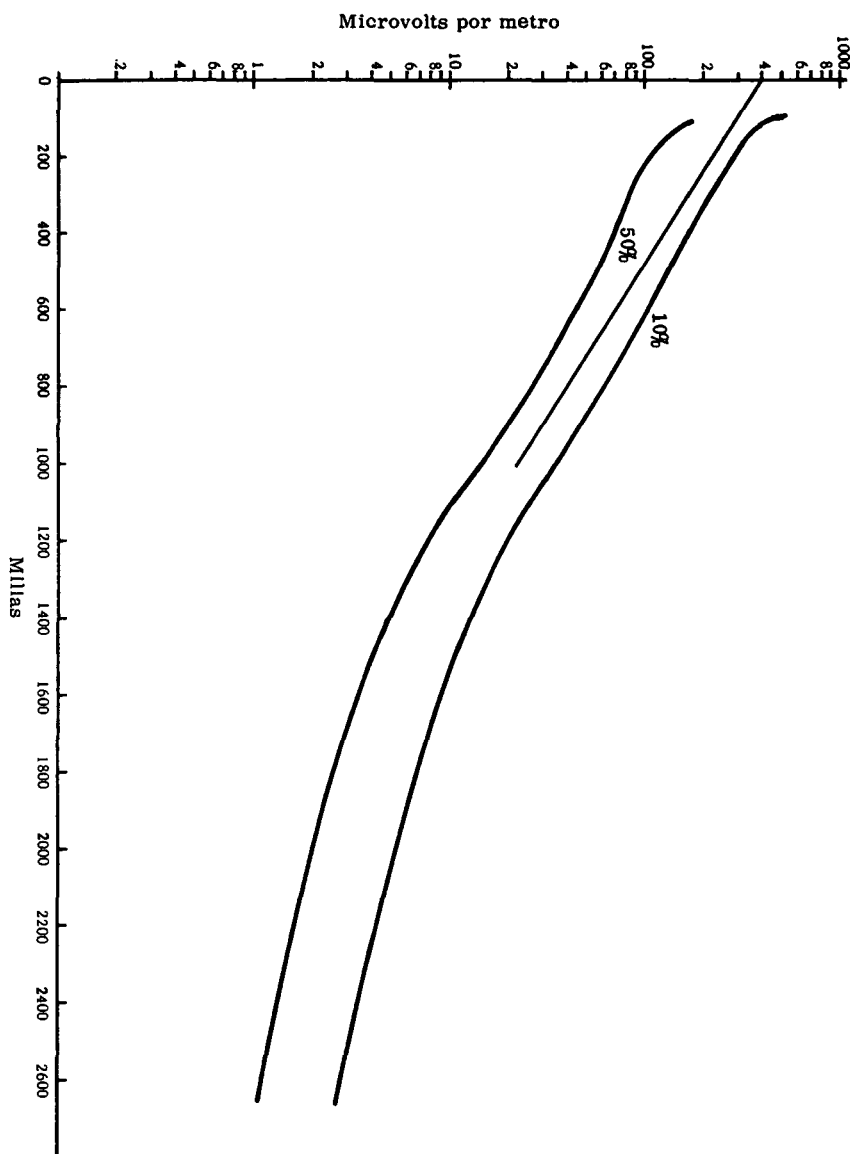




## ANEXO IV

FIGURA 2 — CURVAS DE ONDA REFLEJADA 10% Y 50% DEL TIEMPO

*Alcance de la onda reflejada para frecuencias de 540 a 1600 kc/s basado en un campo radiado de 100 mV/m a 1 milla (1609 metros) al ángulo vertical pertinente*





## ANNEX V

## SPECIFIC CASES

<i>kc/s</i>						
540	Haines City, Florida . . . .	10	kW	DA	D	II <sup>a</sup>
550	Merida, Yucatan . . . . .	5	kW	DA-1	U	III <sup>a</sup>
550	San Diego, California . . . .	5	kW	DA	U	III <sup>b</sup>
570	Morelia, Michoacan . . . . .	1	kW	ND	U	III
580	Guadalajara, Jalisco . . . .	25	kW	DA-1	U	III <sup>a</sup>
#590	Reynosa, Tamaulipas . . . . .	5	kW-D/0.25 kW-N	ND	U	IV
590	Hermosillo, Sonora . . . . .	1	kW	ND	U	III
610	Sabinas, Coahuila . . . . .	3	kW-D/0.5 kW-N	ND	U	III
620	Chihuahua, Chihuahua . . . .	1	kW-D/0.25 kW-N	ND	U	IV
620	Mexico, Distrito Federal . . .	10	kW-D/5 kW-N	ND	U	III
630	Monterrey, Nuevo Leon . . . .	10	kW	DA-2	U	III <sup>a</sup>
660	Ciudad Delicias, Chihuahua . .	0.5	kW	ND	D	II
690	Tijuana, Baja California . . .	50	kW	DA-N	U	I-B <sup>ac</sup>
690	La Mesa, Texas . . . . .	0.25	kW	ND	U	II
690	State of Yucatan . . . . .	50	kW	DA	U	II <sup>f</sup>
710	Tuxtla Gutierrez, Chiapas . .	1	kW	ND	U	II
790	Mexicali, Baja California . . .	0.5	kW	ND	D	III
790	La Paz, Baja California . . . .	2	kW-D/0.75 kW-N	ND	U	III
810	Kansas City, Missouri . . . .	50	kW-D/10 kW-N	DA-N	U	II <sup>a</sup>
810	Tampico, Tamaulipas . . . . .	50	kW	DA-N	U	II <sup>a</sup>
850	Orizaba, Veracruz . . . . .	100	kW-D/50 kW-N	DA-N	U	I-B <sup>cg</sup>
920	Piedras Negras, Coahuila . . .	1	kW-D/0.25 kW-N	ND	U	IV
920	Culiacan, Sinaloa . . . . .	5	kW	DA-N	U	III <sup>b</sup>
940	Mexico, Distrito Federal . . .	150	kW-D/50 kW-N	ND	U	I-B
950	Tijuana, Baja California . . . .	2.5	kW	ND	U	III
960	Nuevo Laredo, Tamaulipas . . .	2	kW-D/1 kW-N	ND	U	III
970	Ciudad Juarez, Chihuahua . . .	10	kW-D/5 kW-N	ND	U	III
1000	Chicago, Illinois . . . . .	50	kW	DA-2	U	I-B <sup>a</sup>
1000	Mexico, Distrito Federal . . .	10	kW	ND	U	I-B <sup>d</sup>
1000	Oklahoma City, Oklahoma . . .	5	kW	DA-2	U	II <sup>a</sup>
1010	Ciudad Acuña, Coahuila . . . .	0.5	kW-D/0.2 kW-N	ND	U	II
1070	Tehuacan, Puebla (will shift from 1080 kc/s) . . . . .	1	kW-D/0.25 kW-N	ND	U	II
1080	Zitacuaro, Michoacan . . . . .	0.5	kW-D/0.1 kW-N	ND	U	II
1110	Mexico, Distrito Federal . . .	50	kW	DA-N	U	II <sup>e</sup>
1130	Jalapa, Veracruz . . . . .	10	kW	DA-N	U	II <sup>a</sup>
1140	Monterrey, Nuevo Leon . . . .	50	kW	DA-N	U	I-B <sup>h</sup>
1150	Ciudad Obregon, Sonora . . . .	5	kW-D/0.3 kW-N	ND	U	III

# The Contracting Parties recognize that operation of XERT, Reynosa, Tamaulipas, on the frequency 590 kc/s, with presently notified daytime power of 5 kW, would seriously limit the ground wave service of co-channel station KTBC, Austin, Texas. The United Mexican States therefore agree to study the possibility of maintaining the daytime power of the Reynosa station at a level where such interference to the Austin station is minimized.



## ANEXO V

## CASOS ESPECÍFICOS

<i>kc/s</i>					
540	Haines City, Florida . . . . .	10	kW	AD	D II <sup>a</sup>
550	Mérida, Yucatán . . . . .	5	kW	AD-1	C III <sup>a</sup>
550	San Diego, California . . . . .	5	kW	AD	C III <sup>k</sup>
570	Morelia, Michoacán . . . . .	1	kW	ND	C III
580	Guadalajara, Jalisco . . . . .	25	kW	AD-1	C III <sup>a</sup>
*590	Reynosa, Tamaulipas . . . . .	5	kW-D/.25 kW-N	ND	C IV
590	Hermosillo, Sonora . . . . .	1	kW	ND	C III
610	Sabinas, Coahuila . . . . .	3	kW-D/0.5 kW-N	ND	C III
620	Chihuahua, Chihuahua . . . . .	1	kW-D/0.25 kW-N	ND	C IV
620	México, Distrito Federal . . . . .	10	kW-D/5 kW-N	ND	C III
630	Monterrey, Nuevo León . . . . .	10	kW	AD-2	C III <sup>a</sup>
660	Ciudad Delicias, Chihuahua . . . . .	0.5	kW	ND	D II
690	Tijuana, Baja California . . . . .	50	kW	AD-N	C I-B <sup>ac</sup>
690	La Mesa, Texas . . . . .	0.25	kW	ND	C II
690	Estado de Yucatán . . . . .	50	kW	AD	C II <sup>j</sup>
710	Tuxtla Gutiérrez, Chiapas . . . . .	1	kW	ND	C II
790	Mexicali, Baja California . . . . .	0.5	kW	ND	D III
790	La Paz, Baja California . . . . .	2	kW-D/0.75 kW-N	ND	C III
810	Kansas City, Missouri . . . . .	50	kW-D/10 kW-N	AD-N	C II <sup>a</sup>
810	Tampico, Tamaulipas . . . . .	50	kW	AD-N	C II <sup>a</sup>
850	Orizaba, Veracruz . . . . .	100	kW-D/50 kW-N	AD-N	C I-B <sup>cg</sup>
920	Piedras Negras, Coahuila . . . . .	1	kW-D/0.25 kW-N	ND	C IV
920	Culiacán, Sinaloa . . . . .	5	kW	AD-N	C III <sup>b</sup>
940	México, Distrito Federal . . . . .	150	kW-D/50 kW-N	ND	C I-B
950	Tijuana, Baja California . . . . .	2.5	kW	ND	C III
960	Nuevo Laredo, Tamaulipas . . . . .	2	kW-D/1 kW-N	ND	C III
970	Ciudad Juárez, Chihuahua . . . . .	10	kW-D/5 kW-N	ND	C III
1000	Chicago, Illinois . . . . .	50	kW	AD-2	C I-B <sup>a</sup>
1000	México, Distrito Federal . . . . .	10	kW	ND	C I-B <sup>d</sup>
1000	Oklahoma City, Oklahoma . . . . .	5	kW	AD-2	C II <sup>a</sup>
1010	Ciudad Acuña, Coahuila . . . . .	0.5	kW-D/0.2 kW-N	ND	C II
1070	Tehuacán, Puebla (Se cambiará de 1080 kc/s) . . . . .	1	kW-D/0.25 kW-N	ND	C II
1080	Zitacuaro, Michoacán . . . . .	0.5	kW-D/0.1 kW-N	ND	C II
1110	México, Distrito Federal . . . . .	50	kW	AD-N	C II <sup>e</sup>
1130	Jalapa, Veracruz . . . . .	10	kW	AD-N	C II <sup>a</sup>
1140	Monterrey, Nuevo León . . . . .	50	kW	AD-N	C I-B <sup>h</sup>
1150	Ciudad Obregón, Sonora . . . . .	5	kW-D/0.3 kW-N	ND	C III

\* Las Partes Contratantes reconocen que la operación de la XERT, Reynosa, Tamaulipas, en la frecuencia de 590 kc/s con la potencia diurna actualmente notificada de 5 kW, daría como resultado una seria limitación al servicio de onda directa de la estación en el mismo canal KTBC, de Austin, Texas. En consecuencia, los Estados Unidos Mexicanos están de acuerdo en estudiar la posibilidad de mantener la potencia diurna de la estación de Reynosa en un nivel en que la citada interferencia a la estación de Austin resulte mínima.



<i>kc/s</i>								
1150	Merida, Yucatan . . . . .	0.5	kW-D/0.35 kW-N	ND	U	III		
1150	Mexico, Distrito Federal . .	10	kW	DA-N	U	III <sup>a</sup>		
1190	Fort Wayne, Indiana . . . .	50	kW	DA-N	U	I-B <sup>a</sup>		
1190	Portland, Oregon . . . . .	50	kW	DA-1	U	I-B <sup>a</sup>		
1190	Guadalajara, Jalisco . . . .	{c10	kW	ND	U	I-B <sup>1</sup>		
		{c50	kW	DA-N	U	I-B <sup>1</sup>		
1250	Port Arthur, Texas . . . . .	5	kW-D/1 kW-N	DA-N	U	III <sup>a</sup>		
1310	Torreon, Coahuila . . . . .	10	kW-D/0.25 kW-N	ND	U	IV		
1320	Mexico, Distrito Federal . .	1	kW	ND	U	III		
1330	Gallup, New Mexico . . . .	5	kW-D/1 kW-N	DA-N	U	III <sup>a</sup>		
1360	Iguala, Guerrero . . . . .	1	kW-D/0.5 kW-N		U	III		
1360	Celaya, Guanajuato . . . . .	1	kW-D/0.175 kW-N	ND	U	IV		
1370	Monterrey, Nuevo Leon . .	10	kW	DA-N	U	III <sup>b</sup>		
1370	Nogales, Sonora . . . . .	5	kW	ND	U	III		
1380	Tecate, Baja California . .	0.25	kW-D/0.1 kW-N	ND	U	IV		
1380	Mexico, Distrito Federal . .	5	kW	ND	U	III		
1410	Nuevo Laredo, Tamaulipas .	1	kW-D/0.25 kW-N	ND	U	IV		
1410	Searcy, Arkansas . . . . .	1	kW-D/0.5 kW-N	DA-N	U	III <sup>a</sup>		
1450	Valle Hermoso, Tamaulipas .	1	kW-D/0.25 kW-N	ND	U	IV		
1470	Ciudad Miguel Aleman, Tamaulipas . . . . .	0.5	kW-D/0.25 kW-N	ND	U	IV		
1470	Mexico, Distrito Federal . .	10	kW-D/5 kW-N	ND	U	III		
1520	Hidalgo del Parral, Chihuahua	1	kW	ND	D	II		
1540	Los Angeles, California . .	5	kW	ND	D	II		
1540	Waterloo, Iowa . . . . .	50	kW	DA-N	U	I-B <sup>ac</sup>		
1550	Nuevo Laredo, Tamaulipas .	50	kW	DA-N	U	I-B <sup>a</sup>		
1550	Huntsville, Alabama . . . .	5	kW-D/0.5 kW-N	DA-N	U	II <sup>a</sup>		
1560	Bakersfield, California . . .	10	kW	DA-1	U	I-B <sup>ac</sup>		
1560	New York, New York . . . .	50	kW	DA-1	U	I-B <sup>ac</sup>		
1560	Ciudad Cuahatemoc, Chi- huahua . . . . .	2	kW-D/0.25 kW-N	ND	U	II		
1580	Hermosillo, Sonora . . . . .	50	kW	ND	U	II		
1590	Mexicali, Baja California . .	10	kW-D/1.5 kW-N	ND	U	III		
1590	Mexico, Distrito Federal . .	10	kW-D/5 kW-N	ND	U	III		
1600	Brownsville, Texas . . . . .	1	kW	DA-2	U	III <sup>fa</sup>		

## NOTES

- a. With presently notified DA pattern, any subsequent change in this pattern must not result in increased interference to stations in the other country under the engineering standards of this Agreement.
- b. Directional antenna will protect stations in the other country in accordance with the engineering standards of this Agreement.
- c. Future assignments will protect this station in accordance with its I-B classification.
- d. Non-directional operation with power not to exceed 10 kW is permissible. If higher power is used a directional antenna will be employed which will restrict the radiation to 715 mV/m, or less, unattenuated field, at 1.609 kilometers (one mile), over the arc between the true bearings 11 and 47 degrees (WCFL secondary service area) and to 1125 mV/m, unattenuated field, at 1.609 kilometers (one mile), over an arc between the true bearings 314 and 333 degrees (KOMO secondary service area).



*kc/s*

1150	Mérida, Yucatán . . . . .	0.5	kW-D/0.35 kW-N	ND	C III
1150	México, Distrito Federal . . . .	10	kW	AD-N	C III <sup>a</sup>
1190	Fort Wayne, Indiana . . . . .	50	kW	AD-N	C I-B <sup>a</sup>
1190	Portland, Oregon . . . . .	50	kW	AD-1	C I-B <sup>a</sup>
1190	Guadalajara, Jalisco . . . . .	(10 50)	kW kW	ND AD-N	C I-B <sup>1</sup> C I-B <sup>1</sup>
1250	Port Arthur, Texas . . . . .	5	kW-D/1 kW-N	AD-N	C III <sup>a</sup>
1310	Torreón, Coahuila . . . . .	10	kW-D/0.25 kW-N	ND	C IV
1320	México, Distrito Federal . . . .	1	kW	ND	C III
1330	Gallup, New Mexico . . . . .	5	kW-D/1 kW-N	AD-N	C III <sup>a</sup>
1360	Iguala, Guerrero . . . . .	1	kW-D/0.5 kW-N		C III
1360	Celaya, Guanajuato . . . . .	1	kW-D/0.175 kW-N	ND	C IV
1370	Monterrey, Nuevo León . . . .	10	kW	AD-N	C III <sup>b</sup>
1370	Nogales, Sonora . . . . .	5	kW	ND	C III
1380	Tecate, Baja California . . . .	0.25	kW-D/0.1 kW-N	ND	C IV
1380	México, Distrito Federal . . . .	5	kW	ND	C III
1410	Nuevo Laredo, Tamaulipas . . . .	1	kW-D/0.25 kW-N	ND	C IV
1410	Searcy, Arkansas . . . . .	1	kW-D/0.5 kW-N	AD-N	C III <sup>a</sup>
1450	Valle Hermoso, Tamaulipas . . .	1	kW-D/0.25 kW-N	ND	C IV
1470	Ciudad Miguel Alemán, Ta- maulipas . . . . .	0.5	kW-D/0.25 kW-N	ND	C IV
1470	México, Distrito Federal . . . .	10	kW-D/5 kW-N	ND	C III
1520	Hidalgo del Parral, Chihuahua . .	1	kW	ND	D II
1540	Los Angeles, California . . . .	5	kW	ND	D II
1540	Waterloo, Iowa . . . . .	50	kW	AD-N	C I-B <sup>ac</sup>
1550	Nuevo Laredo, Tamaulipas . . . .	50	kW	AD-N	C I-B <sup>a</sup>
1550	Huntsville, Alabama . . . . .	5	kW-D/0.5 kW-N	AD-N	C II <sup>a</sup>
1560	Bakersfield, California . . . . .	10	kW	AD-1	C I-B <sup>ac</sup>
1560	New York, New York . . . . .	50	kW	AD-1	C I-B <sup>ac</sup>
1560	Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua .	2	kW-D/0.25 kW-N	ND	C II
1580	Hermosillo, Sonora . . . . .	50	kW	ND	C II
1590	Mexicali, Baja California . . . .	10	kW-D/1.5 kW-N	ND	C III
1590	México, Distrito Federal . . . .	10	kW-D/5 kW-N	ND	C III
1600	Brownsville, Texas . . . . .	1	kW	AD-2	C III <sup>ta</sup>

## NOTAS

- a. Con el actual patrón de antena direccional notificado, cualquier cambio subsiguiente en el mencionado patrón no debe dar como resultado una interferencia aumentada a las estaciones en el otro país de conformidad con las normas de ingeniería del presente Convenio.
- b. La antena direccional protegerá a las estaciones en el otro país de acuerdo con las normas de ingeniería del presente Convenio.
- c. Las asignaciones futuras protegerán a esta estación de acuerdo con su clasificación I-B.
- d. Es permisible la operación no direccional con una potencia que no exceda de los 10 kW. Si se utiliza una potencia mayor se empleará una antena direccional que restringirá la radiación a 715 mV/m, o menos, de campo no atenuado a 1.609 kilómetros (una milla) en el arco comprendido entre los 11 y 47 grados geográficos (zona de servicio secundario de la WCFL) y a 1125 mV/m, de campo no atenuado a 1.609 kilómetros (una milla) en el arco comprendido entre los 314 y 333 grados geográficos (zona de servicio secundario de la KOMO).

Nº 6025



- e. The directional antenna shall restrict the radiation to 200 mV/m, unattenuated, at 1.609 kilometers (one mile), over an arc between the true bearings 327 and 10 degrees (KFAB secondary service area) and over an arc between the true bearings 27 to 65 degrees (WBT secondary service area).
  - 250 mV/m at 19° true
  - 140 mV/m at 22° true
  - 140 mV/m at 35° true
  - 200 mV/m at 52° true
- f. This station will be subject to interference which may be caused at any time by XEAE, Ciudad Acuña, Coahuila, with power of 5kW, or if XEAE changes location to Monterrey, Nuevo Leon, to operate with 1 kW. In either case, XEAE will operate with non-directional antenna.
- g. 850 kc/s. The Orizaba, Veracruz, assignment on 850 kc/s will protect the secondary service area (0.5 mV/m, 50 per cent sky wave contour) of KOA, Denver, Colorado, in accordance with the I-B classification of KOA.
- h. This assignment shall provide I-B protection to the United States I-B station in Richmond, Virginia, except that the unattenuated field at 1.609 kilometers (one mile) toward the northern part of the Richmond station's secondary service area may be increased to the following values at the bearings indicated :
  - i. Non-directional operation with 10 kW is permissible. If higher power is used the directional antenna shall restrict radiation to 870 mV/m, unattenuated field at 1.609 kilometers (one mile), over an arc between the true bearings 323 and 343 degrees (KEX secondary service area) and to 715 mV/m, unattenuated field at 1.609 kilometers (one mile), over an arc between the true bearings 17 and 59 degrees (WOWO secondary service area).
  - j. The United Mexican States may operate a Class II station at any point in the Yucatan Peninsula with power of 50 kW using a directional antenna that will give to stations in the United States of America protection equivalent to that which they receive from the present operation of the station in Mexico, Distrito Federal, on this frequency (5 kW, ND-U-II).
  - k. Protection requirements for other stations to be based on previous operation on 550 kc/s.

## ANNEX VI

### NOTIFICATION PROCEDURE

#### A. *Notification of New Broadcasting Station Assignments or Changes in Existing Broadcasting Station Assignments*

1. *Performance of the Notification Exchange Function* Notifications concerning broadcasting station assignments and changes in or deletions of such assignments, objections thereto, and other communications made pursuant to the provisions of this Article, shall be sent for purposes of exchange to the Agency or Government which performs the notification exchange function for the countries of the North American Region.

2. *Notification of New Broadcasting Station Assignments or of Changes in Existing Broadcasting Station Assignments* In making any notifications of a new broadcasting station assignment, or of a change in an existing broadcasting station assignment, the Government shall supply the basic information, which is essential to constitute a notification. The basic information shall be accompanied or followed as soon thereafter as possible, but in no case more than ninety days thereafter, by supplementary information.

##### (a) *New Broadcasting Station Assignments*

(1) *Basic Information.* Basic information shall consist of the following : frequency; class of station; location by city and province or state; power; time designation; whether a directional antenna is to be used and the time during which it will be used (DA-I, DA-2, DA-N or DA-D); the date of expected commencement of operation.



- e. La antena direccional restringirá la radiación a 200 mV/m, no atenuados a 1.609 kilómetros (una milla) sobre el arco comprendido entre los 327 y 10 grados geográficos (zona de servicio secundario de la KFAB) y en un arco comprendido entre los 27 y 65 grados geográficos (zona de servicio secundario de la WBT).
- f. Esta estación estará sujeta a interferencia que puede ser producida en cualquier tiempo por la XEAE, Ciudad Acuña, Coahuila, con una potencia de 5 kW o si la XEAE cambia de ubicación a Monterrey, Nuevo León, puede operar con 1 kW. En cualquier caso, la XEAE operará con antena omnidireccional.
- g. 850 kc/s. La asignación de 850 kc/s en Orizaba, Veracruz, protegerá la zona de servicio secundario (0.5 mV/m contorno de 50 por ciento de onda reflejada) de la KOA de Denver, Colorado, de conformidad con la clasificación I-B de la estación KOA.
- h. Esta asignación proporcionará protección I-B a la estación I-B de los Estados Unidos de América, en Richmond, Virginia, salvo que el campo no atenuado a 1.609 kilómetros (una milla) hacia la parte norte de la zona de servicio secundario de la estación de Richmond, puede ser aumentado a los siguientes valores en las direcciones indicadas a continuación :
- |  |                            |
|--|----------------------------|
|  | 250 mV/m a 19° geográficos |
|  | 140 mV/m a 22° geográficos |
|  | 140 mV/m a 35° geográficos |
|  | 200 mV/m a 52° geográficos |
- i. Es permisible la operación omnidireccional con 10 kW. Si se utiliza una potencia mayor, la antena direccional restringirá la radiación a 870 mV/m, de campo no atenuado a 1.609 kilómetros (una milla), en un arco comprendido entre los 323 y 343 grados geográficos (área de señal secundaria de la KEX) a 715 mV/m, de campo no atenuado a 1.609 kilómetros (una milla), en un arco comprendido entre los 17 y 59 grados geográficos (zona de servicio secundario de la WOWO).
- j. Los Estados Unidos Mexicanos pueden operar una estación en la Clase II en cualquier punto de la Península de Yucatán con una potencia de 50 kW utilizando una antena direccional que dará a las estaciones de los Estados Unidos de América una protección equivalente a aquella que las mismas reciben para la actual operación de la estación en México, Distrito Federal, en esta frecuencia (5 kW, ND-C-II).
- k. Los requerimientos de protección para otras estaciones se basarán en la anterior operación en 550 kc/s.

## ANEXO VI

### PROCEDIMIENTO DE NOTIFICACIÓN

#### A. *Notificación de Nuevas Asignaciones a Estaciones Radiodifusoras o Cambios en las Asignaciones a Estaciones Radiodifusoras ya Existentes*

1. *Modo de llevar a cabo la Función de Intercambio de Notificaciones.* Las notificaciones relativas a asignaciones de estaciones radiodifusoras y cambios o supresiones a dichas asignaciones, objeciones a las mismas, y otras comunicaciones que se hagan de conformidad con las disposiciones de este Artículo, serán enviadas, para los fines de su intercambio, a la Agencia o Gobierno que lleve a cabo la función de intercambio de notificaciones para los países de la Región Norteamericana.

2. *Notificaciones de Nuevas Asignaciones de Estaciones Radiodifusoras o de Cambios en las Asignaciones de Estaciones Radiodifusoras ya Existentes.* Al efectuar cualesquiera notificaciones relativas a asignaciones para nuevas estaciones radiodifusoras, o de un cambio en las asignaciones a estaciones radiodifusoras ya existentes, el Gobierno deberá suministrar la información básica que es esencial para constituir una notificación. La información básica deberá ir acompañada o seguida lo más pronto que sea posible, pero en ningún caso más de noventa días después, por la información suplementaria.

(a) *Asignaciones a Nuevas Estaciones Radiodifusoras.*

(1) *Información Básica.* La información básica consistirá en lo siguiente : frecuencia, clase de la estación, ubicación por ciudad y provincia o estado, potencia, tiempo de operación, si va a utilizarse antena direccional y el tiempo durante el cual ésta será utilizada (AD-1, AD-2, AD-N o AD-D); la fecha en que se espera iniciar la operación.



- (2) *Supplementary Information.* Supplementary information shall consist of the following : call sign ; geographical location of the midpoint of the antenna system in degrees and minutes of latitude and longitude ; and,
- (i) for a directional antenna system, its electrical and physical dimensions, the horizontal radiation pattern for day operation, and the horizontal and vertical radiation patterns for night operation (the vertical patterns to be supplied only for directions in which protection is required for stations in other countries) ;
  - (ii) for omnidirectional antennas, the electrical and physical dimensions (including those of the ground system, etc.)\* and the horizontal unattenuated radiated field at 1.609 kilometers (one mile) for 1 kW of input power to the antenna.
- (b) *Changes in Broadcasting Station Assignments*
- (1) *Basic Information.* The basic information shall consist of the nature of the change, together with the date of expected consummation thereof, and any revision of the basic information previously supplied necessary to make it conform to the change.
- (2) *Supplementary Information.* The supplementary information shall consist of any revision of the supplementary information previously supplied necessary to make it conform to the change.

3. *Notifications of Deletions of Broadcasting Station Assignments* Notifications of deletions of broadcasting station assignments shall consist of sufficient information to identify the station assignment deleted, including call sign, location, frequency and power, together with the date on which the station has ceased, or is expected to cease operation.

4. *Notification of Commencement or Cessation of Operation of, and Consummation of Changes in, Broadcasting Stations* The exact date of commencement or cessation of operation of a broadcasting station, or of consummation of a change in broadcasting station, shall be notified.

\* It is assumed that omnidirectional antennas will be guyed or self-supporting insulated towers located on the ground with a buried radial ground system. Where the antenna system deviates from this, (for example : is located on a building ; is a type T or inverted L ; is shunt fed ; is sectionalized or top loaded) full particulars, including a sketch if necessary for clarity, shall be submitted.

## ANNEX VII

### ABBREVIATIONS

kc/s	kilocycles per second.
kW	kilowatts.
U	unlimited time (day and night).
D	daytime only.
N	nighttime only.
ND	omnidirectional or non-directional.



(2) *Información Suplementaria.* La información suplementaria consistirá en lo siguiente : indicativo de llamada, situación geográfica de la parte central de la antena en grados y minutos de longitud y latitud, y,

(i) para un sistema de antena direccional sus dimensiones eléctricas y físicas, el patrón de radiación horizontal para operación diurna y los patrones de radiación vertical y horizontal para operación nocturna (los patrones verticales se suministrarán solamente para las direcciones en que se requiere protección para estaciones en otros países);

(ii) para antenas omnidireccionales, las dimensiones tanto eléctricas como físicas (incluyendo las del sistema de tierra, etc.\*) y el campo de radiación horizontal no atenuado a 1.609 kilómetros (una milla) para 1 kW de potencia de entrada a la antena.

(b) *Cambios en las Asignaciones de Estaciones Radiodifusoras.*

(1) *Información Básica.* La información básica consistirá en la naturaleza del cambio, junto con la fecha en que se espera llevar a cabo el mismo, y cualquier revisión de la información básica previamente suministrada que sea necesaria para hacer que ésta se encuentre de acuerdo con el cambio.

(2) *Información Suplementaria.* La información suplementaria consistirá de cualquier revisión de la información suplementaria previamente suministrada que sea necesaria para hacer que ésta se encuentre de acuerdo con el cambio.

3. *Notificaciones de Supresiones de Asignaciones de Estaciones Radiodifusoras.* Las notificaciones de supresiones y asignaciones de estaciones radiodifusoras deben consistir de la información suficiente para identificar la asignación de la estación suprimida, incluyendo indicativo de llamada, ubicación, frecuencia y potencia junto con la fecha en que la estación ha cesado o se espera que cese de operar.

4. *Notificaciones de Iniciación o Cese de Operación y Fecha en que se llevaron a cabo los Cambios en las Estaciones Radiodifusoras.* Deberá notificarse la fecha exacta de la iniciación o cese de operación de una estación radiodifusora, o en que se ha llevado a cabo el cambio en una estación radiodifusora.

\* Se supone que las antenas omnidireccionales serán torres aisladas con retenidas o autosoportadas, situadas en el suelo con un sistema constituido por radiales bajo tierra. En los casos en que el sistema de antena se aparte del tipo anterior (por ejemplo, que se encuentre ubicado sobre un edificio, que sea un tipo de T o L invertida, que esté alimentada en derivación, que sea seccionada o alimentada en el ápice) se suministrarán datos particulares completos, incluyendo un esquema si es necesario para mayor claridad.

## ANEXO VII

### ABREVIATURAS

kc/s	kilociclos por segundo.
kW	kilowatts.
C	funcionamiento ilimitado (día y noche).
D	funcionamiento de día solamente.
N	funcionamiento de noche solamente.
ND	omnidireccionales o no-direccionales.



mV/m	millivolts per meter.
uV/m	microvolts per meter.
DA	directional antenna.
DA-1	directional antenna : the digit indicates same pattern but not necessarily the same power day and night.
DA-2	directional antenna : the digit indicates different patterns day and night, with either the same or different power day and night.
DA-N	directional antenna : the " N " indicates directional antenna used for night-time operation only; omnidirectional day.
DA-D	directional antenna : the " D " indicates directional antenna used for daytime operation only.



mV/m	milivolts por metro.
uV/m	microvolts por metro.
AD	antena direccional.
AD-1	antena direccional : el dígito indica la misma configuración, pero no necesariamente la misma potencia día y noche.
AD-2	antena direccional : el dígito indica distintas configuraciones, día y noche, ya sea con la misma o con diferente potencia diurna y nocturna.
AD-N	antena direccional : la -N indica antena direccional utilizada sólo para el funcionamiento nocturno; omnidireccional diurna.
AD-D	antena direccional : la -D indica antena direccional utilizada sólo para funcionamiento diurno.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6025. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA  
RADIODIFFUSION SUR ONDES MOYENNES. SIGNÉ À  
MEXICO, LE 29 JANVIER 1957

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Mexique, désireux d'encourager dans les deux pays l'utilisation efficace, sur le plan technique, de la bande des ondes moyennes pour la radiodiffusion avec le minimum de brouillage entre les stations des deux pays, et considérant que la meilleure manière d'atteindre ce but est d'adopter des dispositions d'un commun accord, ont désigné à cette fin les plénipotentiaires soussignés, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

BUT ET PORTÉE DE L'ACCORD

*A. Droits souverains des Parties contractantes — Buts de l'Accord*

Tout en reconnaissant la pleine souveraineté de chaque pays en ce qui concerne l'utilisation de tous les canaux disponibles pour la radiodiffusion sur ondes moyennes, les Parties contractantes conviennent que, faute de perfectionnements techniques qui permettraient d'éliminer le brouillage d'un pays à l'autre, il est indispensable qu'elles se mettent d'accord pour encourager et assurer l'utilisation efficace par les deux pays de la bande des ondes moyennes.

Dans l'exercice de leurs droits souverains et afin d'éliminer les brouillages nuisibles, les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique ont déjà conclu divers accords qui ont permis à chacun des deux pays de créer et de développer ses installations et services de radiodiffusion sur ondes moyennes. Le présent Accord a essentiellement pour objet de préserver et de protéger les services actuels tout en assurant leur développement harmonieux pour l'avenir.

Pour atteindre cet objectif, le présent Accord définit certaines règles et certains principes touchant l'utilisation de la bande des ondes moyennes dans chaque pays, afin que les deux pays puissent utiliser ces ondes de la façon la plus efficace et avec un minimum de brouillage entre leurs stations de radiodiffusion respectives. Le présent Accord régit les relations entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique pour ce qui est de l'utilisation de la bande des ondes moyennes (535-1605 kc/s).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1961, dès l'échange des instruments de ratification à Mexico, conformément à l'article IV, paragraphe B.



Les Parties contractantes conviennent de faire le nécessaire pour assurer que les dispositions du présent Accord seront respectées par les sociétés de radiodiffusion, privées ou non, reconnues par elles, ou autorisées par elles à établir et à utiliser des stations de radiodiffusion dans chacun des deux pays, ses possessions ou ses territoires.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes agit d'une manière qui, de l'avis de l'autre Partie contractante, est incompatible avec les dispositions du présent Accord, des consultations auront lieu à la demande de cette autre Partie. Si les consultations ne permettent pas d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante, cette autre Partie pourra invoquer les dispositions de l'article V B.

Les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique déclarent qu'ils ont pour objectif d'incorporer l'essentiel des dispositions pertinentes du présent Accord bilatéral dans le prochain accord régional de radiodiffusion qui sera conclu entre les pays de l'Amérique du Nord.

**B. Annexes du présent Accord**

Les annexes ci-après complètent le présent Accord et en font partie intégrante :

Annexe I :

(A) Tableau des priorités de catégorie I-A.

(B) Utilisation secondaire des canaux libres de la catégorie I-A.

Annexe II : Tableau des priorités de catégorie I-B.

Annexe III : Limites des zones protégées; signaux brouilleurs admissibles provenant de stations émettant sur le même canal.

Annexe IV :

Diagramme 1 : Angles de départ en fonction de la portée d'émission.

Diagramme 2 : Courbes d'ondes ionosphériques 10 p. 100 et 50 p. 100 du temps.

Annexe V : Cas particuliers.

Annexe VI : Procédure de notification.

Annexe VII : Abréviations.

*Article II*

QUESTIONS TECHNIQUES

**A. Définitions**

1. *Station de radiodiffusion.* Toute station dont les émissions sont essentiellement destinées au grand public.

2. *Canaux de radiodiffusion* — de 535 à 1605 kc/s. Un canal de radiodiffusion est constitué par une bande de fréquence large de dix (10) kc/s, la fréquence porteuse étant au centre. Les canaux sont désignés par la fréquence porteuse qui leur est attribuée. Les fréquences porteuses attribuées aux stations de radio-



diffusion commencent à 540 kc/s et se succèdent de 10 kc/s en 10 kc/s. Aucune fréquence intermédiaire ne peut être utilisée comme fréquence porteuse d'une station de radiodiffusion.

### 3. *Zones de service*

- a. *Zone de service primaire.* La zone de service primaire d'une station de radio-diffusion est la zone dans laquelle l'onde de sol n'est l'objet ni de brouillages nuisibles, ni de diminutions d'intensité nuisibles.
- b. *Zone de service secondaire.* La zone de service secondaire d'une station de radiodiffusion est la zone desservie par l'onde ionosphérique sans qu'il y ait de brouillages nuisibles. Le signal peut subir des variations intermittentes d'intensité.

4. *Station dominante.* Une station dominante est une station de la catégorie I, telle qu'elle est définie ci-après, émettant sur un canal libre.

5. *Station secondaire.* Par station secondaire, on entend toute station autre que les stations de la catégorie I émettant sur un canal libre.

6. *Brouillage nuisible.* Par brouillage nuisible, on entend tout brouillage dont l'intensité dépasse le maximum admissible aux termes du présent Accord.

7. *Puissance.* La puissance d'un émetteur est la puissance fournie à l'antenne.

8. *Rayonnement parasite.* Un rayonnement est dit parasite lorsqu'il est produit en dehors de la bande de fréquence normale pour le type d'émission utilisé; le terme comprend tous les effets des modulations harmoniques, les claquements de manipulation, les oscillations parasitiques et autres phénomènes transitoires.

### B. *Catégories de canaux et attribution des canaux*

1. *Trois catégories.* Les 107 canaux de la bande des ondes moyennes sont répartis en trois grandes catégories : canaux libres, canaux régionaux et canaux locaux.

2. *Canal libre.* Un canal libre est un canal que la ou les stations dominantes utilisent pour desservir des zones étendues et qui est libre de tout brouillage nuisible dans leur zone de service primaire et dans la totalité ou une grande partie de leur zone de service secondaire.

3. *Canal régional.* Un canal régional est un canal qui peut être attribué à plusieurs stations émettant avec des puissances ne dépassant pas 25 kW. Toutefois, les stations ne peuvent pas utiliser une puissance de plus de 5 kW si elles sont situées à moins de 100 kilomètres (62 milles) de la frontière commune.

4. *Canal local.* Un canal local est un canal sur lequel plusieurs stations peuvent émettre avec une puissance de 1 kW pendant le jour et de 500 watts pendant la nuit, à des distances de 150 kilomètres au moins de la frontière commune. Les stations situées à plus de 100 kilomètres mais à moins de 150 kilomètres de la frontière commune peuvent être autorisées à émettre avec des



puissances n'excédant pas 1 kW pendant le jour et 250 watts pendant la nuit. Les stations situées à 100 kilomètres au plus de la frontière commune peuvent être autorisées à émettre avec des puissances ne dépassant pas 250 watts de jour comme de nuit.

5. *Nombre de canaux dans chaque catégorie.* Le nombre de canaux dans chaque catégorie est fixé comme suit :

Canaux libres . . . . .	60
Canaux régionaux . . . . .	41
Canaux locaux . . . . .	6
	<hr/>
	107

6. *Attribution des canaux par catégorie.* Les canaux sont répartis entre les catégories de la manière ci-après :

a. *Canaux libres.* Les canaux ci-après sont désignés comme canaux libres :

540, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 940, 990, 1000, 1010, 1020, 1030, 1040, 1050, 1060, 1070, 1080, 1090, 1100, 1110, 1120, 1130, 1140, 1160, 1170, 1180, 1190, 1200, 1210, 1220, 1500, 1510, 1520, 1530, 1540, 1550, 1560, 1570 et 1580 kc/s.

b. *Canaux régionaux.* Les canaux ci-après sont désignés comme canaux régionaux :

550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 790, 910, 920, 930, 950, 960, 970, 980, 1150, 1250, 1260, 1270, 1280, 1290, 1300, 1310, 1320, 1330, 1350, 1360, 1370, 1380, 1390, 1410, 1420, 1430, 1440, 1460, 1470, 1480, 1590 et 1600 kc/s.

c. *Canaux locaux.* Les canaux ci-après sont désignés comme canaux locaux : 1230, 1240, 1340, 1400, 1450 et 1490 kc/s.

7. *Utilisation par les deux pays des canaux régionaux et locaux.*

Les Parties contractantes pourront utiliser tous les canaux régionaux et tous les canaux locaux, à condition de respecter les dispositions du présent Accord relatives aux limites de puissance et aux normes visant à empêcher les brouillages nuisibles.

8. *Priorité en matière d'utilisation des canaux libres*

a. Chaque Partie contractante reconnaît les priorités des stations de catégorie I de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des canaux libres, telles qu'elles sont définies aux annexes I et II.

b. Sauf dans les cas définis à l'annexe I, aucune des Parties contractantes n'effectuera d'attribution de nuit dans les canaux sur lesquels l'autre Partie contractante possède une priorité de catégorie I-A en vertu du présent Accord.

c. Les attributions de jour de la catégorie II effectuées par chaque Partie contractante dans des canaux libres sur lesquels l'autre Partie contractante possède une priorité de catégorie I-A seront sujettes aux conditions ci-après :



- 1) *Heures d'émission admissibles* : Du lever au coucher du soleil, à l'emplacement de la station de catégorie II.
- 2) *Intensité admissible du signal à la frontière du pays qui possède une priorité de catégorie I-A sur le canal en question* : Onde de sol ne dépassant pas 5 uV/m.
- 3) *Puissance admissible* : 50 kW, avec les exceptions ci-après :
  - a) Le Mexique pourra attribuer les canaux ci-après à des stations d'une puissance maximum de 5 kW : 700 kc/s, 720 kc/s, 1120 kc/s et 1210 kc/s.
  - b) Les États-Unis d'Amérique pourront attribuer les canaux ci-après à des stations d'une puissance maximum de 5 kW : 730 kc/s, 800 kc/s, 900 kc/s, 1050 kc/s, 1220 kc/s et 1570 kc/s. En outre, il ne pourra y avoir de stations de plus de 1 kW dans les zones comprises :
    - i. Sur 800 kc/s : dans un rayon de 1319 kilomètres (820 milles) autour de Ciudad Juarez (Chihuahua).
    - ii. Sur 1050 kc/s : dans un rayon de 998 kilomètres (620 milles) autour de Monterrey (Nuevo Leon).
    - iii. Sur 1570 kc/s : dans un rayon de 998 kilomètres (620 milles) autour de Ciudad Acuña (Coahuila).
  - d. Les Parties contractantes sont convenues que l'utilisation secondaire des canaux libres de la catégorie I-A, permise en vertu du présent Accord, n'impose aucunement à la Partie contractante disposant de la priorité de catégorie I-A l'obligation de protéger cette utilisation secondaire, et que ladite Partie contractante demeure entièrement libre d'utiliser le canal sur lequel elle possède ladite priorité de la manière qu'elle juge la mieux adaptée aux besoins du service intérieur. Toutefois, si l'une ou l'autre des Parties envisage de modifier la manière dont elle utilise ledit canal libre de catégorie I-A d'une façon qui augmenterait, dans un canal adjacent, le brouillage par ondes ionosphériques des émissions de stations de l'autre pays, les modifications envisagées devront faire l'objet de consultations entre les Parties contractantes afin que ces interférences puissent être ramenées au minimum avant que lesdites modifications n'entrent en vigueur.

### C. *Catégories de stations et utilisation des diverses catégories de canaux*

1. *Catégories de stations*. Les stations de radiodiffusion sont classées en quatre grandes catégories, désignées respectivement catégorie I, catégorie II, catégorie III et catégorie IV.

2. *Définition des catégories*. Les quatre catégories de stations de radiodiffusion sont définies de la manière ci-après :

- a. *Station de la catégorie I* : Toute station dominante émettant sur un canal libre, assurant un service primaire et un service secondaire dans une zone



étendue et sur des distances relativement grandes. Cette catégorie I se décompose en deux :

- b. *Station de la catégorie I-A* : Toute station de la catégorie I dont la puissance est de 50 kW ou plus, qui dispose, à l'intérieur des frontières du pays où elle est située, d'une zone de service primaire libre de tout brouillage nuisible de la part d'autres stations émettant sur le même canal ou sur un canal adjacent, et dont la zone de service secondaire, à l'intérieur des mêmes limites, est libre de tout brouillage nuisible de la part de stations émettant sur le même canal, conformément aux normes techniques définies ci-après.
- c. *Station de la catégorie I-B* : Toute station de la catégorie I dont la puissance est comprise entre 10 et 50 kW, dont la zone de service primaire est libre de tout brouillage nuisible de la part d'autres stations émettant sur le même canal ou sur un canal adjacent, et dont la zone de service secondaire est libre de tout brouillage nuisible de la part de stations émettant sur le même canal, conformément aux normes techniques définies ci-après.
- d. *Station de la catégorie II* : Toute station secondaire émettant sur un canal libre et conçue pour desservir une zone de service primaire qui, selon l'emplacement géographique et la puissance utilisée, peut être relativement étendue mais qui est limitée par les brouillages éventuellement provoqués par des stations de catégorie I. La puissance des stations de la catégorie II doit être comprise entre 0,10 et 50 kW. Le cas échéant, les stations de la catégorie II devront utiliser une antenne directionnelle ou tout autre moyen d'éviter les interférences, conformément aux normes techniques définies ci-après, avec les stations de la catégorie I et les autres stations de la catégorie II.
- e. *Station de la catégorie III* : Toute station émettant sur un canal régional et essentiellement conçue pour desservir un district métropolitain et la zone rurale qui en fait partie ou qui l'entoure. Les stations de cette catégorie doivent avoir une puissance comprise entre 0,5 et 25 kW. Leur zone de service peut être sujette à brouillage conformément aux normes techniques définies ci-après.
- f. *Station de la catégorie IV* : Toute station émettant normalement sur un canal local et essentiellement conçue pour desservir une ville ou agglomération et les régions suburbaines ou rurales voisines. Les stations de cette catégorie doivent avoir une puissance minimum de 0,1 kW, et une puissance maximum de 1 kW le jour et 0,5 kW la nuit. Leur zone de service peut être sujette à brouillage conformément aux normes techniques définies ci-après.

### 3. Dispositions complémentaires touchant l'utilisation des canaux libres

- a. En principe, les stations de la catégorie I ne pourront émettre que sur des canaux libres.
- b. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les stations de la catégorie II ne pourront émettre sur des canaux libres que si le signal brouilleur reste dans les limites admises par les normes définies à l'annexe III.



#### 4. *Utilisation des canaux régionaux*

- a. D'une façon générale, les stations de la catégorie III ne pourront émettre que sur des canaux régionaux.
- b. À condition de ne pas brouiller les émissions de stations de la catégorie III, et étant entendu que leurs propres émissions risquent d'être brouillées par ces stations, les stations de la catégorie IV pourront émettre sur des canaux régionaux.

5. *Utilisation des canaux locaux.* Seules des stations de la catégorie IV pourront émettre sur des canaux locaux.

#### D. *Service et brouillage*

1. *Signal satisfaisant.* Il est reconnu qu'en l'absence de brouillages provenant d'autres stations et là où le bruit électrique naturel n'est pas anormalement élevé, un signal de 100  $\mu\text{V/m}$  peut être utilisé dans les régions rurales ou dans les régions de population peu dense, mais que, du fait du bruit électrique plus élevé qui caractérise les zones de population plus dense, il est nécessaire, pour assurer un service satisfaisant, d'utiliser une intensité de champ plus grande (allant jusqu'à 25  $\text{mV/m}$  ou plus dans les villes). Il est reconnu aussi qu'il est impossible de protéger les stations contre le brouillage dans toute la zone où les signaux qu'elles émettent sont ou peuvent être plus élevés que le niveau du bruit électrique, particulièrement la nuit, et qu'il faut préciser les limites géographiques ou les courbes équi-champ à l'intérieur desquelles les stations seront protégées contre les brouillages nuisibles provenant d'autres stations.

2. *Zones protégées contre les brouillages nuisibles.* Les limites ou les courbes équi-champ à l'intérieur desquelles les diverses catégories de stations seront protégées contre les brouillages nuisibles sont définies à l'annexe III. Il est entendu toutefois que, sauf disposition expresse du présent Accord, aucune station n'aura à être protégée contre les brouillages nuisibles en un point quelconque situé en dehors des frontières du pays où elle se trouve.

#### 3. *Brouillage nuisible sur le même canal*

- a. *De jour : pour toutes les catégories de stations; de nuit : pour les stations de la catégorie I.* On estime qu'il y a brouillage nuisible des émissions d'une station existante lorsqu'à la limite géographique ou le long de la courbe équi-champ définie à l'annexe III pour les stations de la catégorie, l'intensité du champ produit par une autre station dépasse, pendant 10 p. 100 du temps ou davantage, la valeur du signal de brouillage admissible fixée pour cette catégorie à l'annexe III.
- b. *De nuit : pour les stations de catégories II et III.* On estime qu'il y a brouillage nuisible des émissions d'une station existante lorsque, le long de la courbe équi-champ définie à l'annexe III pour les stations de la catégorie, ou, si cette dernière est plus éloignée de la station, le long de la courbe à l'intérieur de laquelle la station fournit un service libre de tout brouillage, l'intensité du



nouveau signal dépasse 70 p. 100 de celle du signal de brouillage admissible fixée dans ladite annexe pour les stations de cette catégorie, ou 70 p. 100 de celle du signal de brouillage le plus puissant émis par une station existante ou dûment notifiée, si ce dernier dépasse, en intensité, le signal admissible.

#### 4. *Brouillage nuisible sur canaux adjacents*

On estime qu'il y a brouillage nuisible lorsque, le long des courbes spécifiées pour une station donnée ou à l'intérieur de ces courbes, l'intensité de champ de l'onde de sol d'une autre station émettant sur un canal adjacent dépasse une valeur calculée comme suit :

<i>Séparation entre les canaux</i>	<i>Rapport minimum admissible du signal recherché à l'autre signal</i>
10 kc/s . . . . .	1 à 0,5
20 kc/s . . . . .	1 à 30

Le signal d'onde de sol de la station brouilleuse est déterminé le long ou à l'intérieur de la courbe 0,5 mV/m d'onde de sol de la station recherchée. Ces valeurs s'appliquent à toutes les catégories de stations, aussi bien de jour que de nuit, et ne sont calculées qu'à partir de l'onde de sol. Les brouillages sur canal adjacent provoqués par une onde ionosphérique ne sont pas pris en considération.

5. *Stabilité de fréquence.* La fréquence utilisée par chaque station de radio-diffusion ne devra pas s'écarter de plus de 20 cycles par seconde de la fréquence attribuée à la station.

6. *Rayonnements parasites.* Les Parties contractantes s'efforceront de réduire et, si possible, d'éliminer les rayonnements parasites provenant de stations de radiodiffusion. Ces rayonnements devront, en tout état de cause, être réduits au point de ne pas pouvoir provoquer de brouillage en dehors de la bande de fréquence correspondant au type d'émission utilisé. En ce qui concerne les émissions du type A-3, le taux de modulation ne devra pas dépasser le taux maximum de modulation de l'émetteur au point que les rayonnements parasites puissent provoquer un brouillage.

#### E. *Détermination de la présence d'un brouillage nuisible*

1. *Fonctionnement de l'antenne.* Pour déterminer la présence et l'ampleur d'un brouillage nuisible, on suppose que les stations des diverses catégories produisent, pour une puissance d'entrée à l'antenne de 1 kW, un champ effectif (corrigé de l'absorption) ayant l'intensité suivante :

<i>Catégorie de la station</i>	<i>À 1 kilomètre</i>	<i>À 1 mille</i>
I . . . . .	362 mV/m	225 mV/m
II et III . . . . .	282 mV/m	175 mV/m
IV . . . . .	241 mV/m	150 mV/m

Si une antenne directionnelle est utilisée, on calcule le signal brouilleur d'une station de radiodiffusion dans quelque direction que ce soit, si l'on n'a pu



mesurer effectivement l'ampleur du brouillage, en établissant les diagrammes d'intensité du champ horizontal et du champ vertical de l'antenne.

2. *Puissance.* Aux fins de la notification prescrite par le présent Accord, on calcule la puissance d'une station de la manière suivante :

- a. En multipliant le carré du courant d'antenne par la résistance d'antenne (puissance d'entrée à l'antenne).
- b. En déterminant l'intensité réelle de champ de la station, corrigée de l'absorption, en procédant à des mesures suffisantes de l'intensité de champ sur 8 radiales au moins, aussi régulièrement espacées que possible, et en rapportant l'intensité de champ ainsi déterminée à l'intensité de champ réelle d'une station ayant l'efficacité d'antenne stipulée pour les stations de sa catégorie.

3. *Moyens de déterminer la présence d'un brouillage nuisible — Généralités.* On détermine la présence ou l'absence de brouillages nuisibles émis par des stations sur le même canal ou sur un canal adjacent en utilisant les courbes d'ondes de sol ou d'ondes ionosphériques dont il est question au paragraphe 4 ci-après.

#### 4. *Utilisation des courbes de propagation*

- a. *Courbes d'ondes ionosphériques.* Pour calculer la distance de la courbe équi-champ de l'onde ionosphérique 50 p. 100 d'une station de la catégorie I ayant une puissance donnée, ainsi que pour calculer l'intensité de champ de l'onde ionosphérique 10 p. 100 d'une station soupçonnée d'émettre un signal brouilleur — quelles que soient sa catégorie et sa puissance — située à une distance déterminée, on pourra utiliser les graphiques reproduits à l'annexe IV.
- b. *Courbes d'onde de sol.* La distance d'une courbe équi-champ donnée d'onde de sol peut être calculée à partir des courbes d'onde de sol tracées pour la fréquence considérée ainsi que pour la conductivité et la constante diélectrique de la terre entre la station et la courbe équi-champ recherchée. Il faut dans tous les cas prendre en considération la fréquence, ainsi que la conductivité de la terre et, lorsque la distance est grande, tenir dûment compte de la perte provoquée par la courbure de la terre. Le groupe de courbes à utiliser à cette fin est analogue aux courbes d'intensité de champ de l'onde de sol en fonction de la distance pour diverses fréquences, contenues dans la Partie 3 des Règlements — Services de radiodiffusion — édition de janvier 1956, publiés aux États-Unis d'Amérique par la Commission fédérale des communications.

Lorsque l'on suppose que, sur une trajectoire de propagation donnée, la valeur de la conductivité change, il faut, pour calculer la distance d'une courbe équi-champ donnée en fonction des courbes mentionnées au paragraphe précédent, utiliser aussi la méthode de calcul de Kirke ou méthode de distance équivalente. Cette méthode est expliquée dans les Règlements susmentionnés de la Commission fédérale des communications.



#### F. *Révision des normes et conditions techniques*

Les normes et conditions techniques stipulées dans le présent Accord seront régulièrement revues par les deux pays, à la lumière des progrès des techniques de radiodiffusion, et pourront être modifiées, pendant la durée du présent Accord, toutes les fois que les administrations compétentes des Parties contractantes en conviendront.

### *Article III*

#### NOTIFICATION

##### *A. Reconnaissance des notifications existantes d'attribution de fréquence à des stations de radiodiffusion sur ondes moyennes*

1. Sont reconnues et acceptées toutes les notifications en vigueur touchant les attributions de fréquence à des stations de radiodiffusion sur ondes moyennes, reçues de chacune des Parties contractantes par le Bureau interaméricain de radiodiffusion (O.I.R.), à La Havane (Cuba) jusqu'au 15 juin 1955, au sujet desquelles aucune objection n'aura été soulevée par l'une ou l'autre des Parties contractantes auprès dudit Bureau et qui n'auront pas été modifiées par les attributions indiquées dans les annexes au présent Accord.

2. Les attributions de fréquence contenues dans les annexes au présent Accord sont de même reconnues et acceptées. Toutes les notifications et objections incompatibles avec lesdites attributions, ou avec les dispositions du présent Accord, sont annulées.

##### *B. Notification d'attribution de fréquence à de nouvelles stations de radiodiffusion. Modification des attributions existantes, etc.*

1. Les nouvelles attributions, ou les modifications d'attributions existantes, faites par l'une ou l'autre des Parties contractantes devront être conformes aux dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante devra notifier à l'autre Partie toutes les nouvelles attributions de fréquence à des stations de radiodiffusion et toute modification ou annulation d'attributions existantes, conformément à l'annexe VI du présent Accord. De même, chaque Partie devra notifier à l'autre l'annulation de toute attribution, la date de mise en service ou de cessation du service, ainsi que la date d'entrée en vigueur des modifications.

3. Pour être valable, chaque notification devra être conçue de façon que la nouvelle attribution, la modification ou l'annulation proposée soit conforme au présent Accord.

4. Dans les quarante-cinq jours de la date à laquelle elle aura reçu une notification, chaque Partie contractante fera connaître à la Partie expéditrice les objections qu'elle pourrait avoir en vertu du présent Accord, ou, en l'absence d'objections, sa décision d'accepter la notification. Si les renseignements



complémentaires à fournir en vertu de l'annexe VI ne sont pas envoyés en même temps que les renseignements de base, mais sont reçus avant la date limite stipulée dans ladite annexe, la période pendant laquelle des objections peuvent être présentées sera prolongée de trente jours à compter de la date de réception de ces renseignements complémentaires.

5. Si une Partie contractante ne formule, dans le délai prévu au paragraphe précédent, aucune objection à une notification, elle sera réputée l'avoir acceptée.

6. L'ordre de priorité d'une notification sera fonction de la date à laquelle l'organe ou gouvernement chargé d'acheminer les notifications aura reçu les renseignements de base qui constituent cette notification, à condition que les renseignements complémentaires la concernant soient eux aussi présentés dans les délais stipulés à l'annexe VI. En cas de conflit entre deux ou plusieurs notifications, priorité sera donnée à celle qui sera parvenue la première à l'organe ou au gouvernement chargé d'acheminer les notifications.

#### *C. Péremption des notifications*

1. Une notification de nouvelle attribution ou de modification d'une attribution existante sera inopérante si les renseignements complémentaires ne sont pas fournis dans les délais stipulés à l'annexe VI.

### *Article IV*

#### RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

##### *A. Ratification*

1. Le présent Accord devra être ratifié par les deux Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles.

2. Les Parties contractantes conviennent de prendre toutes les mesures voulues pour ratifier le présent Accord aussi rapidement que le leur permettront leurs procédures constitutionnelles.

3. Les instruments de ratification seront échangés à Mexico (District fédéral).

##### *B. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

### *Article V*

#### DURÉE ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

##### *A. Durée*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans sauf si, avant la fin de cette période, il y est mis fin au moyen d'un avis de dénonciation



conformément au paragraphe B du présent article ou s'il est remplacé par un nouvel Accord entre les Parties contractantes.

**B. Dénonciation**

Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord en envoyant à l'autre Partie un avis de dénonciation. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de l'avis à moins qu'elle ne soit notifiée conformément à l'article premier du présent Accord, auquel cas elle prendra effet 90 jours après la date de réception de l'avis.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi. Une copie authentique du présent Accord sera communiquée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'intention des territoires britanniques situés en Amérique du Nord (îles Bahamas et Jamaïque), aux Gouvernements du Canada, de Cuba, de la République Dominicaine et d'Haïti, au Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications et à l'organe chargé d'acheminer les notifications.

FAIT à Mexico (District fédéral), le 29 janvier 1957.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Francis WHITE  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
aux États-Unis du Mexique

Rosel H. HYDE  
Président de la délégation  
des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Mexique :

Walter C. BUCHANAN  
Secrétaire par intérim  
aux communications  
et aux travaux publics

E. MÉNDEZ  
Directeur général  
des télécommunications au Ministère  
des communications  
et des travaux publics

[SCEAU]



## ANNEXE I

## A. TABLEAU DES PRIORITÉS DE CATÉGORIE I-A

<i>Canal kc/s</i>	<i>Pays titulaire de la priorité I-A</i>	<i>Canal kc/s</i>	<i>Pays titulaire de la priorité I-A</i>
540 . . . . .	Mexique	870 . . . . .	États-Unis
640 . . . . .	États-Unis	880 . . . . .	États-Unis
650 . . . . .	États-Unis	890 . . . . .	États-Unis
660 . . . . .	États-Unis	900 . . . . .	Mexique
670 . . . . .	États-Unis	1020 . . . . .	États-Unis
700 . . . . .	États-Unis	1030 . . . . .	États-Unis
720 . . . . .	États-Unis	1040 . . . . .	États-Unis
730 . . . . .	Mexique*	1050 . . . . .	Mexique
750 . . . . .	États-Unis	1100 . . . . .	États-Unis
760 . . . . .	États-Unis	1120 . . . . .	États-Unis
770 . . . . .	États-Unis	1160 . . . . .	États-Unis
780 . . . . .	États-Unis	1180 . . . . .	États-Unis
800 . . . . .	Mexique	1200 . . . . .	États-Unis
820 . . . . .	États-Unis	1210 . . . . .	États-Unis
830 . . . . .	États-Unis	1220 . . . . .	Mexique
840 . . . . .	États-Unis	1570 . . . . .	Mexique

\* Les Parties au présent Accord reconnaissent que l'utilisation par le Mexique du canal de 730 kc/s est limitée du fait que des stations des États-Unis d'Amérique utilisent la fréquence 740 kc/s; elles conviennent de poursuivre l'étude de la question et de s'efforcer d'aboutir, pour la fréquence 740 kc/s, à un accord mutuellement satisfaisant sur la base duquel les États-Unis d'Amérique puissent éventuellement modifier leur priorité actuelle sur 740 kc/s. Chacune des Parties contractantes s'engage à consulter l'autre et à examiner attentivement toute suggestion formulée par l'autre.

## B. UTILISATION SECONDAIRE DES CANAUX LIBRES DE LA CATÉGORIE I-A

1. Aucune des Parties contractantes\*\* n'autorisera d'émissions de nuit sur les canaux pour lesquels l'autre pays dispose, en vertu du présent Accord, d'une priorité de catégorie I-A, sauf dans les cas ci-après :

a. Le Mexique pourra procéder aux attributions suivantes :

- 1) 660 kc/s – puissance maximum 5 kW, antenne directionnelle, Mexico (District fédéral), l'intensité du signal ne dépassant 50 uV/m, 10 p. 100 de l'onde ionosphérique, en aucun point du territoire des États-Unis d'Amérique.
- 2) 760 kc/s – puissance maximum 5 kW, antenne directionnelle, Mexico (District fédéral), ou plus au sud, l'intensité du signal ne dépassant 50 uV/m, 10 p. 100 de l'onde ionosphérique, en aucun point du territoire des États-Unis d'Amérique.
- 3) 830 kc/s – puissance maximum 5 kW, antenne directionnelle, Mexico (District fédéral), l'intensité du signal ne dépassant 50 uV/m, 10 p. 100 de l'onde ionosphérique, en aucun point du territoire des États-Unis d'Amérique.
- 4) 1030 kc/s – Mexico (District fédéral), 10 kW-J, 1 kW-N, ND, C, II.

\*\* Dans le cas des États-Unis d'Amérique, cette expression comprend l'Alaska, Hawaii, Porto Rico et les îles Vierges.



b. Les États-Unis d'Amérique pourront procéder aux attributions suivantes :

- 1) 1050 kc/s – New York (New York), 50 kW, AD-N, C, II, avec le diagramme d'antenne directionnelle utilisé à présent pour cette exploitation.
- 2) 1220 kc/s – Cleveland (Ohio), 50 kW, AD-N, C, II, avec le diagramme d'antenne directionnelle utilisé actuellement pour cette exploitation.
- 3) 540 kc/s – cette fréquence pourra être attribuée par les États-Unis d'Amérique aux conditions suivantes :
  - a) Les stations devront être situées en dehors de la zone délimitée au nord par le parallèle 35° N et à l'est par le méridien 93° W, et ne pourront être situées, à l'intérieur des États-Unis d'Amérique, au sud du parallèle 30° N;
  - b) Les stations ne devront diriger vers aucun point situé au Mexique un signal dont l'intensité dépasse 50 uV/m de nuit et 10 uV/m de jour.
- 4) 730 kc/s – Santurce (Porto Rico), 10 kW, AD-1, C, II\*.
- 5) 800 kc/s – Juneau (Alaska), 5 kW, ND, C, II.
- 6) 900 kc/s – Fairbanks (Alaska), 10 kW, ND, C, II.

\* Le signal maximum admissible au point le plus rapproché de la frontière mexicaine ne devra pas dépasser 17,5 uV/m.

## ANNEXE II

TABEAU DES PRIORITÉS DE CATÉGORIE I-B

<i>Canal kc/s</i>	<i>Station</i>	<i>Pays titulaire de la priorité I-B</i>	<i>Antenne</i>	<i>Horaire</i>
680	San Francisco (Californie) . . . . .	États-Unis	ND	C
690	Tijuana (Baja California) . . . . .	Mexique	AD	C
710	New York (New York) . . . . .	États-Unis	AD	C
710	Seattle (Washington) . . . . .	États-Unis	AD	C
810	San Francisco (Californie) . . . . .	États-Unis	AD	C
810	Schenectady (New York) . . . . .	États-Unis	ND	C
850	Denver (Colorado) . . . . .	États-Unis	ND	C
850	Orizaba (Veracruz) . . . . .	Mexique	AD	C
940	Mexico (District fédéral) . . . . .	Mexique	ND	C
1000	Mexico (District fédéral) . . . . .	Mexique	AD	C
1000	Chicago (Illinois) . . . . .	États-Unis	AD	C
1000	Seattle (Washington) . . . . .	États-Unis	AD	C
1060	Mexico (District fédéral) . . . . .	Mexique	AD	C
1060	Philadelphie (Pennsylvanie) . . . . .	États-Unis	AD	C
1070	Los Angeles (Californie) . . . . .	États-Unis	ND	C
1080	Hartford (Connecticut) . . . . .	États-Unis	AD	C
1080	Dallas (Texas) . . . . .	États-Unis	AD	C
1090	Rosarito (Baja California) . . . . .	Mexique	AD	C
1090	Little Rock (Arkansas) . . . . .	États-Unis	AD	C
1090	Baltimore (Maryland) . . . . .	États-Unis	AD	C



<i>Canal kc/s</i>	<i>Station</i>	<i>Pays titulaire de la priorité I-B</i>	<i>Antenne</i>	<i>Horaire</i>
1110	Omaha (Nebraska) . . . . .	États-Unis	AD	C
1110	Charlotte (Caroline du Nord) . . . .	États-Unis	AD	C
1130	Shreveport (Louisiane) . . . . .	États-Unis	AD	C
1130	New York (New York) . . . . .	États-Unis	AD	C
1140	Monterrey (Nuevo Leon) . . . . .	Mexique	AD	C
1140	Richmond (Virginie) . . . . .	États-Unis	AD	C
1170	Tulsa (Oklahoma) . . . . .	États-Unis	AD	C
1170	Wheeling (Virginie occidentale) . . .	États-Unis	AD	C
1190	Guadalajara (Jalisco) . . . . .	Mexique	AD	C
1190	Fort Wayne (Indiana) . . . . .	États-Unis	AD	C
1190	Portland (Oregon) . . . . .	États-Unis	AD	C
1500	Washington (District de Columbia) .	États-Unis	AD	C
1500	St. Paul (Minnesota) . . . . .	États-Unis	AD	C
1510	Nashville (Tennessee) . . . . .	États-Unis	AD	C
1510	Spokane (Washington) . . . . .	États-Unis	AD	C
1520	Buffalo (New York) . . . . .	États-Unis	AD	C
1520	Oklahoma City (Oklahoma) . . . .	États-Unis	AD	C
1530	Sacramento (Californie) . . . . .	États-Unis	AD	C
1530	Cincinnati (Ohio) . . . . .	États-Unis	AD	C
1540	Waterloo (Iowa) . . . . .	États-Unis	AD	C
1550	Nuevo Laredo (Tamaulipas) . . . .	Mexique	AD	C
1560	New York (New York) . . . . .	États-Unis	AD	C
1560	Bakersfield (Californie) . . . . .	États-Unis	AD	C



## ANNEXE III

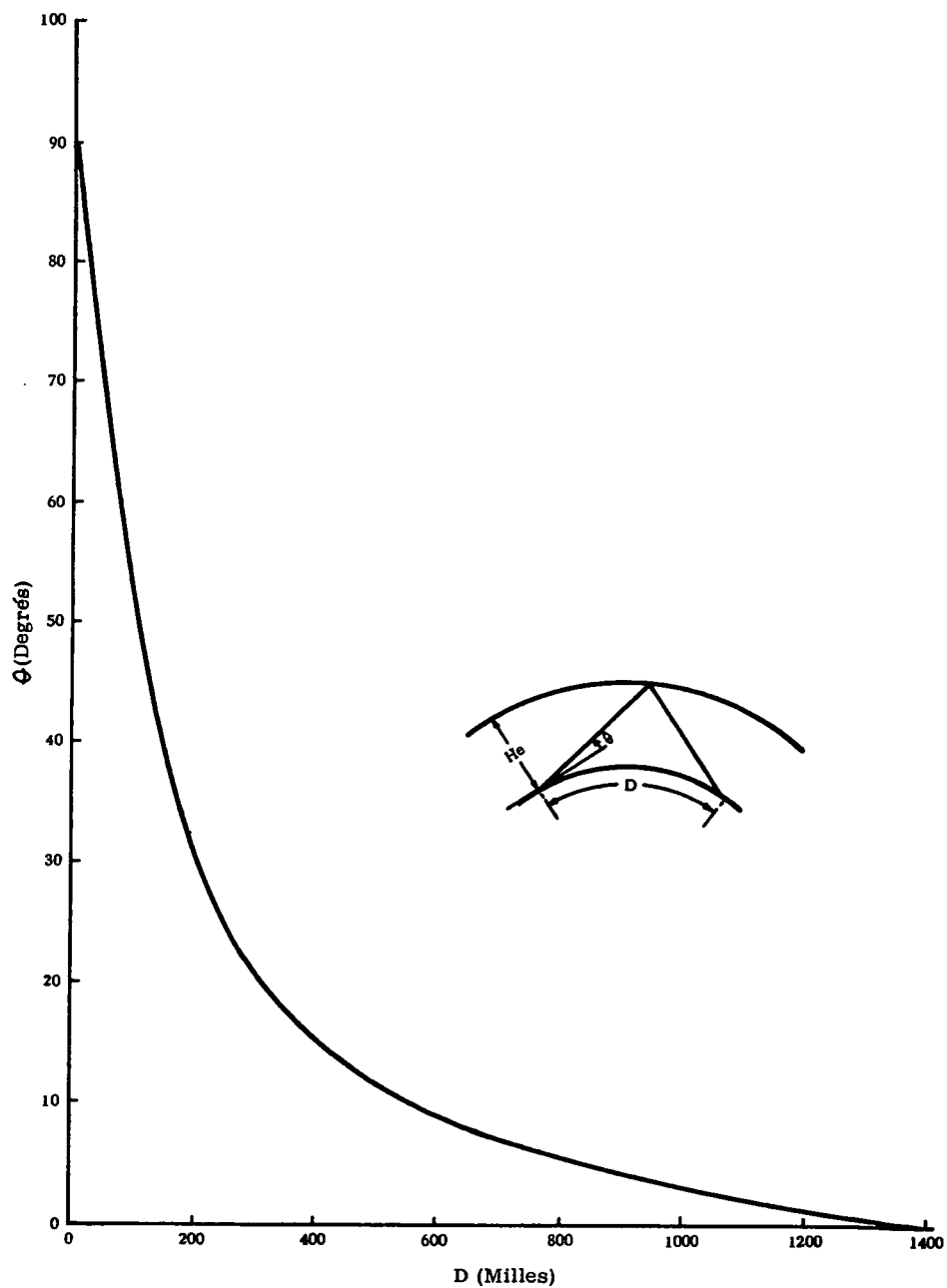
LIMITES DES ZONES PROTÉGÉES; SIGNAUX BROUILLEURS ADMISSIBLES PROVENANT DE STATIONS ÉMETTANT SUR LE MÊME CANAL

Catégorie de la station	Catégorie du canal utilisé	Puissance admissible	Limite (frontière ou courbe équi-champ) de la zone protégée contre les brouillages nuisibles			Signal brouilleur admissible	
			Jour	Nuit		De jour Onde de sol	De nuit Onde ionosphérique 10 p. 100
I A	Libre	50 kW ou plus	Frontière du pays où se trouve la station			5 uV/m	25 uV/m
I B	Libre	10 kW-50 kW	100 uV/m	500 uV/m (50 p. 100 de l'onde ionos- phérique)		5 uV/m	25 uV/m
II	Libre	0,10 kW-50 kW	500 uV/m	2 500 uV/m (onde de sol)		25 uV/m	125 uV/m
III	Régional	0,5 kW-25 kW, selon la définition des canaux régionaux	500 uV/m	2 500 uV/m (onde de sol)		25 uV/m	125 uV/m
IV	Local	0,1 kW-1 kW de jour, selon la défini- tion des canaux locaux	500 uV/m	4 000 uV/m (onde de sol)		25 uV/m	200 uV/m
		0,1 kW-0,5 kW de nuit, selon la défini- tion des canaux locaux					



## ANNEXE IV

DIAGRAMME 1 — ANGLES DE DÉPART EN FONCTION DE LA PORTÉE D'ÉMISSION

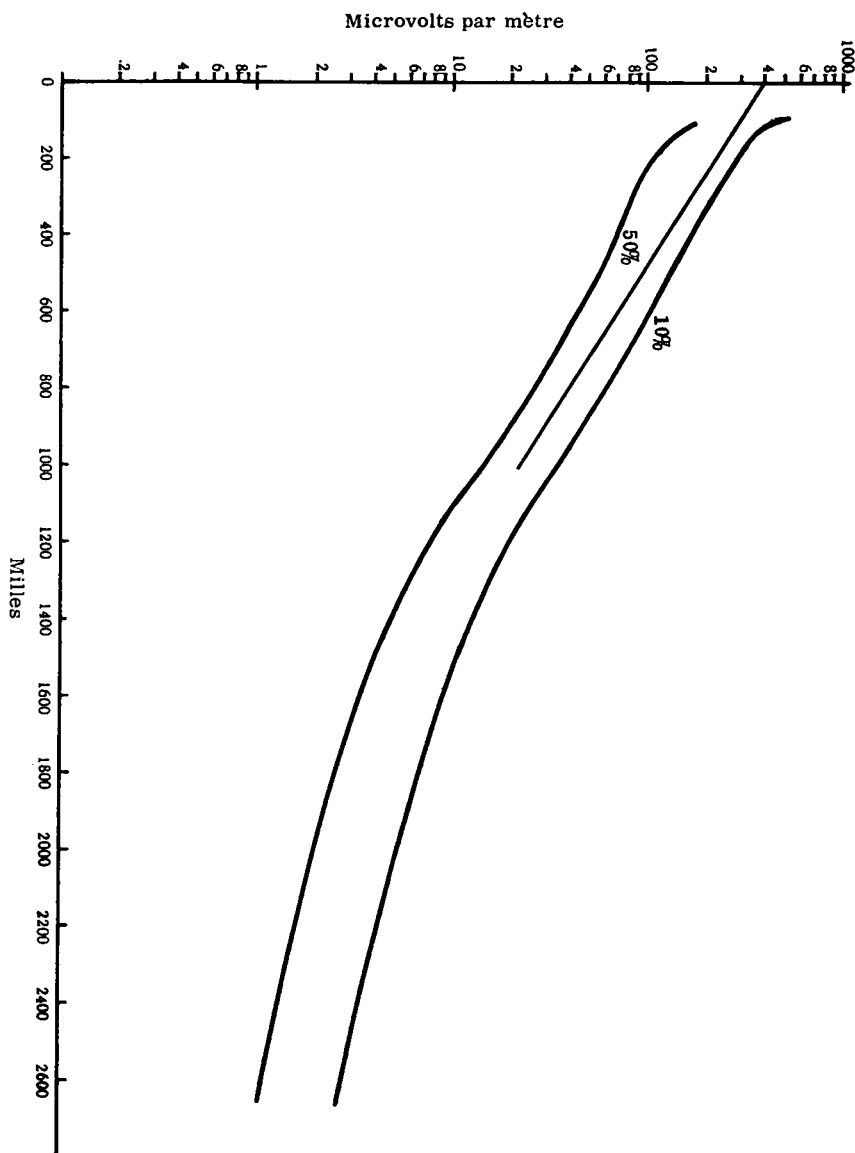




## ANNEXE IV

## DIAGRAMME 2 — COURBES D'ONDES IONOSPHERIQUES 10% ET 50% DU TEMPS

*Portée des ondes ionosphériques (fréquences allant de 540 à 1600 kc/s) pour un champ rayonné de 100 mV/m à une distance d'un mille (1 609 mètres), à l'angle vertical approprié*





## ANNEXE V

## CAS PARTICULIERS

<i>kc/s</i>							
540	Haines City (Floride)	10	kW	AD	J	II <sup>a</sup>	
550	Merida (Yucatan)	5	kW	AD-1	C	III <sup>a</sup>	
550	San Diego (Californie)	5	kW	AD	C	III <sup>k</sup>	
570	Morelia (Michoacan)	1	kW	ND	C	III	
580	Guadalajara (Jalisco)	25	kW	AD-1	C	III <sup>a</sup>	
*590	Reynosa (Tamaulipas)	5	kW-J/0,25 kW-N	ND	C	IV	
590	Hermosillo (Sonora)	1	kW	ND	C	III	
610	Sabinas (Coahuila)	3	kW-J/0,5 kW-N	ND	C	III	
620	Chihuahua (Chihuahua)	1	kW-J/0,25 kW-N	ND	C	IV	
620	Mexico (District fédéral)	10	kW-J/5 kW-N	ND	C	III	
630	Monterrey (Nuevo Leon)	10	kW	AD-2	C	III <sup>a</sup>	
660	Ciudad Delicias (Chihuahua)	0,5	kW	ND	J	II	
690	Tijuana (Baja California)	50	kW	AD-N	C	I-B <sup>ac</sup>	
690	La Mesa (Texas)	0,25	kW	ND	C	II	
690	État du Yucatan	50	kW	AD	C	II <sup>j</sup>	
710	Tuxtla Gutierrez (Chiapas)	1	kW	ND	C	II	
790	Mexicali (Baja California)	0,5	kW	ND	J	III	
790	La Paz (Baja California)	2	kW-J/0,75 kW-N	ND	C	III	
810	Kansas City (Missouri)	50	kW-J/10 kW-N	AD-N	C	II <sup>a</sup>	
810	Tampico (Tamaulipas)	50	kW	AD-N	C	II <sup>a</sup>	
850	Orizaba (Veracruz)	100	kW-J/50 kW-N	AD-N	C	I-B <sup>cg</sup>	
920	Piedras Negras (Coahuila)	1	kW-J/0,25 kW-N	ND	C	IV	
920	Culiacan (Sinaloa)	5	kW	AD-N	C	III <sup>b</sup>	
940	Mexico (District fédéral)	150	kW-J/50 kW-N	ND	C	I-B	
950	Tijuana (Baja California)	2,5	kW	ND	C	III	
960	Nuevo Laredo (Tamaulipas)	2	kW-J/1 kW-N	ND	C	III	
970	Ciudad Juarez (Chihuahua)	10	kW-J/5 kW-N	ND	C	III	
1000	Chicago (Illinois)	50	kW	AD-2	C	I-B <sup>a</sup>	
1000	Mexico (District fédéral)	10	kW	ND	C	I-B <sup>d</sup>	
1000	Oklahoma City (Oklahoma)	5	kW	AD-2	C	II <sup>a</sup>	
1010	Ciudad Acuña (Coahuila)	0,5	kW-J/0,2 kW-N	ND	C	II	
1070	Tehuacan (Puebla) (au lieu des 1080 kc/s actuels)	1	kW-J/0,25 kW-N	ND	C	II	
1080	Zitacuaro (Michoacan)	0,5	kW-J/0,1 kW-N	ND	C	II	
1110	Mexico (District fédéral)	50	kW	AD-N	C	II <sup>e</sup>	
1130	Jalapa (Veracruz)	10	kW	AD-N	C	II <sup>a</sup>	
1140	Monterrey (Nuevo Leon)	50	kW	AD-N	C	I-B <sup>h</sup>	

\* Les Parties contractantes conviennent que les émissions de la station XERT, de Reynosa (Tamaulipas) sur 590 kc/s, si elles étaient maintenues à la puissance notifiée actuelle (5 kW pendant le jour), limiteraient gravement le service par ondes de sol de la station KTBC, d'Austin (Texas), qui émet sur le même canal. Le Mexique accepte donc d'envisager de fixer la puissance de la station de Reynosa (pendant le jour) à un niveau qui réduirait au minimum le brouillage des émissions de la station d'Austin.



*kc/s*

1150	Ciudad Obregon (Sonora)	5	kW-J/0,3 kW-N	ND	C	III
1150	Merida (Yucatan)	0,5	kW-J/0,35 kW-N	ND	C	III
1150	Mexico (District fédéral)	10	kW	AD-N	C	III <sup>a</sup>
1190	Fort Wayne (Indiana)	50	kW	AD-N	C	I-B <sup>a</sup>
1190	Portland (Oregon)	50	kW	AD-1	C	I-B <sup>a</sup>
1190	Guadalajara (Jalisco)	{10	kW	ND	C	I-B <sup>1</sup>
		{50	kW	AD-N	C	I-B <sup>1</sup>
1250	Port Arthur (Texas)	5	kW-J/1 kW-N	AD-N	C	III <sup>a</sup>
1310	Torreon (Coahuila)	10	kW-J/0,25 kW-N	ND	C	IV
1320	Mexico (District fédéral)	1	kW	ND	C	III
1330	Gallup (Nouveau-Mexique)	5	kW-J/1 kW-N	AD-N	C	III <sup>a</sup>
1360	Iguala (Guerrero)	1	kW-J/0,5 kW-N		C	III
1360	Celaya (Guanajuato)	1	kW-J/0,175 kW-N	ND	C	IV
1370	Monterrey (Nuevo Leon)	10	kW	AD-N	C	III <sup>b</sup>
1370	Nogales (Sonora)	5	kW	ND	C	III
1380	Tecate (Baja California)	0,25	kW-J/0,1 kW-N	ND	C	IV
1380	Mexico (District fédéral)	5	kW	ND	C	III
1410	Nuevo Laredo (Tamaulipas)	1	kW-J/0,25 kW-N	ND	C	IV
1410	Searcy (Arkansas)	1	kW-J/0,5 kW-N	AD-N	C	III <sup>a</sup>
1450	Valle Hermoso (Tamaulipas)	1	kW-J/0,25 kW-N	ND	C	IV
1470	Ciudad Miguel Aleman (Tamaulipas)	0,5	kW-J/0,25 kW-N	ND	C	IV
1470	Mexico (District fédéral)	10	kW-J/5 kW-N	ND	C	III
1520	Hidalgo del Parral (Chihuahua)	1	kW	ND	J	II
1540	Los Angeles (Californie)	5	kW	ND	J	II
1540	Waterloo (Iowa)	50	kW	AD-N	C	I-B <sup>ac</sup>
1550	Nuevo Laredo (Tamaulipas)	50	kW	AD-N	C	I-B <sup>a</sup>
1550	Huntsville (Alabama)	5	kW-J/0,5 kW-N	AD-N	C	II <sup>a</sup>
1560	Bakersfield (Californie)	10	kW	AD-1	C	I-B <sup>ac</sup>
1560	New York (New York)	50	kW	AD-1	C	I-B <sup>ac</sup>
1560	Ciudad Cuauhtémoc (Chihuahua)	2	kW-J/0,25 kW-N	ND	C	II
1580	Hermosillo (Sonora)	50	kW	ND	C	II
1590	Mexicali (Baja California)	10	kW-J/1,5 kW-N	ND	C	III
1590	Mexico (District fédéral)	10	kW-J/5 kW-N	ND	C	III
1600	Brownsville (Texas)	1	kW	AD-2	C	III <sup>fa</sup>

## NOTES

- a. Sur la base du diagramme d'antenne directionnelle actuel, tel qu'il a été notifié; les modifications éventuelles de ce diagramme ne devront pas avoir pour effet d'accroître, selon les normes du présent Accord, le brouillage des émissions des stations de l'autre pays.
- b. Une antenne directionnelle devra être utilisée pour assurer aux stations de l'autre pays la protection prévue par les normes techniques du présent Accord.

- c. Les attributions effectuées dans l'avenir devront assurer à cette station la protection correspondant à sa catégorie (I-B).
- d. Une antenne non directionnelle pourra être utilisée si sa puissance maximum est de 10 kW. Avec une puissance supérieure, il faudra utiliser une antenne directionnelle de façon que le rayonnement n'excède pas 715 mV/m (champ non atténué) à une distance de 1,609 kilomètre (un mille) sur l'arc compris entre 11 et 47 degrés de relève-



- ment vrai (zone de service secondaire de la station WCFL), et 1 125 mV/m (champ non atténué) à une distance de 1,609 kilomètre (un mille) sur l'arc compris entre 314 et 333 degrés de relèvement vrai (zone de service secondaire de la station KOMO).
- e. L'antenne directionnelle devra être réglée de façon que le rayonnement ne dépasse pas 200 mV/m (champ non atténué) à une distance de 1,609 kilomètre (un mille), sur l'arc compris entre 327 et 10 degrés de relèvement vrai (zone de service secondaire de la station KFAB) et sur l'arc compris entre 27 et 65 degrés de relèvement vrai (zone de service secondaire de la station WBT).
- f. Cette station sera soumise au brouillage qui pourra à tout moment être causé par la station XEAE, Ciudad Acuña (Coahuila), d'une puissance de 5 kW, même si celle-ci est transférée à Monterrey (Nuevo Leon) d'où elle émettra avec une puissance de 1 kW. Dans un cas comme dans l'autre, la station XEAE utilisera une antenne non directionnelle.
- g. 850 kc/s. La fréquence de 850 kc/s est attribuée à la station d'Orizaba (Veracruz) à condition que la zone de service secondaire (0,5 mV/m, 50 p. 100 de la courbe équi-champ de l'onde ionosphérique) de la station KOA, Denver (Colorado) soit dûment protégée (la station KOA appartient à la catégorie I-B).
- h. Cette attribution de fréquence est faite sous réserve qu'une protection I-B soit assurée à la station de catégorie I-B située à Richmond (Virginie) aux États-Unis, si ce n'est que le champ non atténué à 1,609 kilomètre (un mille) en direction de la partie nord de la zone de service secondaire de la station de Richmond pourra atteindre les valeurs ci-après, aux relèvements indiqués :
- 250 mV/m à 19 degrés de relèvement vrai  
140 mV/m à 22 degrés de relèvement vrai  
140 mV/m à 35 degrés de relèvement vrai  
200 mV/m à 52 degrés de relèvement vrai.
- i. Une antenne non directionnelle d'une puissance maximum de 10 kW pourra être utilisée. Avec une puissance supérieure, il faudra utiliser une antenne directionnelle dont le rayonnement ne dépasse pas 870 mV/m (champ non atténué) à une distance de 1,609 kilomètre (un mille) sur l'arc compris entre 323 et 343 degrés de relèvement vrai (zone de service secondaire de la station KEX) et 715 mV/m (champ non atténué) à une distance de 1,609 kilomètre (un mille), sur l'arc compris entre 17 et 59 degrés de relèvement vrai (zone de service secondaire de la station WOWO).
- j. Le Mexique pourra disposer, en un point quelconque de la péninsule du Yucatan, d'une station de la catégorie II ayant une puissance de 50 kW, en utilisant une antenne directionnelle qui assure aux stations des États-Unis d'Amérique une protection égale à celle qu'ils reçoivent actuellement, sur la même fréquence, de la station de Mexico (District fédéral) (5 kW, ND-C-II).
- k. Les règles touchant la protection à assurer aux autres stations seront fondées sur l'exploitation antérieure sur 550 kc/s.

## ANNEXE VI

### PROCÉDURE DE NOTIFICATION

#### A. *Notifications de nouvelle attribution de fréquence de radiodiffusion ou de modification d'attribution existante*

##### 1. *Organe ou gouvernement chargé d'acheminer les notifications*

Les notifications concernant les attributions de fréquences de radiodiffusion, les modifications apportées à ces attributions ou leur annulation, les objections y relatives et les autres communications effectuées en vertu du présent article, devront être adressées, pour acheminement, à l'organe ou gouvernement chargé d'acheminer les notifications entre les pays de la région Amérique du Nord.

##### 2. *Notifications de nouvelle attribution de fréquence de radiodiffusion ou de modification d'attribution existante*

Lorsqu'il notifiera une nouvelle attribution de fréquence de radiodiffusion ou une modification d'attribution existante, le gouvernement devra fournir les renseignements de base nécessaires à la validité de la notification. Des renseignements complémentaires devront être joints à ces renseignements de base, ou être envoyés dans les plus brefs délais possibles et au plus tard quatre-vingt-dix jours après l'envoi de la notification.



*a) Nouvelle attribution de fréquence de radiodiffusion*

- 1) *Renseignements de base.* Les renseignements de base devront porter sur : la fréquence; la catégorie de la station; son emplacement, avec indication de la ville et de la province ou de l'État; la puissance; les heures d'émission; si une antenne directionnelle doit être utilisée, la période (jour ou nuit) pendant laquelle elle le sera (AD-1, AD-2, AD-N ou AD-J); la date prévue pour la mise en service.
- 2) *Renseignements complémentaires.* Les renseignements complémentaires devront porter sur : l'indicatif de la station; l'emplacement géographique du point central du système d'antenne, avec indication de la latitude et la longitude en degrés et en minutes; et,
  - i) Si la station utilise un système d'antenne directionnelle, les dimensions de l'antenne et grandeurs électriques, le diagramme de rayonnement horizontal pour les émissions de jour et les diagrammes de rayonnement horizontal et vertical pour les émissions de nuit (les diagrammes de rayonnement vertical ne sont nécessaires que pour les directions dans lesquelles une protection doit être assurée à des stations d'autres pays);
  - ii) Dans le cas d'antennes omnidirectionnelles, les dimensions et les grandeurs électriques (y compris celles de la prise de terre, etc.)\* et le champ de rayonnement horizontal non atténué à 1,609 kilomètre (un mille) pour 1 kW de puissance d'entrée.

*b) Modification d'une attribution existante*

- 1) *Renseignements de base.* Les renseignements de base devront indiquer la nature de la modification, la date à laquelle cette modification doit entrer en vigueur ainsi que tout changement apporté, du fait de cette modification, aux renseignements de base précédemment fournis.
- 2) *Renseignements complémentaires.* Les renseignements complémentaires doivent indiquer tout changement qu'il est nécessaire d'apporter du fait de la modification envisagée aux renseignements complémentaires précédemment fournis.

*3. Notification d'annulation d'une attribution de fréquence de radiodiffusion*

Toute notification d'annulation devra comporter tous les renseignements voulus pour permettre d'identifier l'attribution annulée, notamment l'indicatif, l'emplacement, la fréquence et la puissance, ainsi que la date à laquelle la station a cessé ou doit cesser ses émissions.

*4. Notification de la mise en service ou de la cessation de service d'une station de radiodiffusion, et de la date d'entrée en vigueur des modifications apportées au fonctionnement d'une station*

La date exacte de mise en service ou de cessation de service d'une station de radiodiffusion, ainsi que la date d'entrée en vigueur de toute modification intéressant une station de radiodiffusion, devront être notifiées.

\* On suppose que les antennes omnidirectionnelles sont des pylones isolés, haubanés ou non, édifiés à même le sol avec prise de terre radiale. Si le système d'antenne est d'un autre type (par exemple, si l'antenne est située sur un bâtiment, ou s'il s'agit d'une antenne en T ou en L renversé, d'une antenne à alimentation en parallèle, ou d'une antenne subdivisée ou à charge terminale) toutes les caractéristiques devront en être indiquées, avec, le cas échéant, un croquis.



## ANNEXE VII

## ABRÉVIATIONS

kc/s	kilocycles par seconde.
kW	kilowatts.
C	fonctionnement illimité (jour et nuit).
J	le jour seulement.
N	la nuit seulement.
ND	antenne omnidirectionnelle ou non directionnelle.
m/Vm	millivolts par mètre.
u/Vm	microvolts par mètre.
AD	antenne directionnelle.
AD-1	antenne directionnelle : le chiffre indique que le diagramme de rayonnement est le même jour et nuit, bien que la puissance puisse varier.
AD-2	antenne directionnelle : le chiffre indique que deux diagrammes différents sont utilisés pour le jour et pour la nuit, que la puissance soit la même ou non.
AD-N	antenne directionnelle : le « N » indique que l'antenne directionnelle n'est utilisée que la nuit; une antenne omnidirectionnelle est utilisée le jour.
AD-J	antenne directionnelle : le « J » indique qu'une antenne directionnelle est utilisée de jour seulement.

---



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*







---

ANNEX A

---

No. 115. TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY OF WESTERN SAMOA, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

---

## TERMINATION

In accordance with the General Assembly's resolution 1626 (XVI) adopted on 18 October 1961, the above-mentioned Agreement ceased to be in force on 1 January 1962, upon the accession of Western Samoa to independence.

---

ANNEXE A

---

Nº 115. ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU SAMOA OCCIDENTAL, APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

---

## EXPIRATION

Conformément à la résolution 1626 (XVI) adoptée par l'Assemblée générale le 18 octobre 1961, l'Accord susmentionné a cessé d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1962, au moment où le Samoa-Occidental a accédé à l'indépendance.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 71.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 71.



No. 355. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BURMA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR SURPLUS PROPERTY, SIGNED AT LONDON ON 28 FEBRUARY 1947. SIGNED AT RANGOON, ON 22 DECEMBER 1947<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RANGOON, 29 AUGUST 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1961.*

I

*The American Ambassador to the Burmese Minister for Foreign Affairs*

No. : 325

Rangoon, August 29, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma dated December 22, 1947,<sup>1</sup> to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Burma by means of a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts, as amended by an exchange of notes dated December 18, 1948, and May 12, 1949.<sup>3</sup> I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforementioned agreement be further amended as follows :

1. The title is amended by changing the period at the end to a comma and inserting thereafter the words " and other currency of Burma ".
2. The preamble is amended by deleting the word " and " at the end of the third paragraph, by changing the comma at the end of the fourth paragraph to a semicolon and inserting thereafter the word " and ", and by inserting the following new paragraph before the last paragraph :

" Considering that the provisions of the Agricultural Commodities Agreements of February 8, 1956, as amended,<sup>4</sup> and May 27, 1958, as amended,<sup>5</sup> between the United States of America and Burma make the currency of Burma accruing thereunder available for international exchange, among other things. "

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 25, p. 27.

<sup>2</sup> Came into force on 29 August 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 312.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 189; Vol. 277, p. 362, and Vol. 291, p. 348.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 315, p. 197; Vol. 344, p. 354; Vol. 394, p. 290, and Vol. 409, p. 322.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 355. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES BIENS EN SURPLUS, SIGNÉ À LONDRES LE 28 FÉVRIER 1947. SIGNÉ À RANGOON, LE 22 DÉCEMBRE 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RANGOON, 29 AOÛT 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1961.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Birmanie*

N° 325

Rangoon, le 29 août 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 22 décembre 1947<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane, et tendant à aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de la Birmanie à se mieux comprendre en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'enseignement, les échanges de connaissances générales et professionnelles, ainsi qu'il a été modifié par un échange de notes en date des 18 décembre 1948 et 12 mai 1949<sup>3</sup>. Je voudrais me référer également aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements et confirmer les arrangements aux termes desquels l'Accord susmentionné sera modifié comme il est indiqué ci-après :

1. Dans le titre, remplacer le point final par une virgule et la faire suivre des mots « et autres sommes en monnaie birmane ».
2. Dans le préambule, supprimer le mot « et », à la fin du troisième considérant, remplacer la virgule à la fin du quatrième considérant par un point-virgule qui sera suivi du mot « et », insérer avant le dernier considérant le nouvel alinéa ci-après :

« Considérant que les dispositions des Accords relatifs aux produits agricoles conclus entre les États-Unis d'Amérique et la Birmanie, le 8 février 1956<sup>4</sup> et le 27 mai 1958<sup>5</sup>, tels qu'ils ont été modifiés, permettent d'utiliser entre autres pour des échanges internationaux, les sommes en monnaie birmane provenant des opérations. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 25, p. 27.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 août 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 313.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 189; vol. 277, p. 363, et vol. 291, p. 349.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 197; vol. 344, p. 355; vol. 394, p. 291, et vol. 409, p. 323.



3. Article 1 is amended by inserting the words " and the Government of the United States of America " in the first sentence of the first paragraph following the word " Burma " the third time it appears therein, and in the second paragraph following the word " Burma " the first time it appears therein.
4. Article 3 is amended by adding the sentence " In no case, however, shall a total amount of the currency of Burma in excess of the equivalent of the statutory limitation of \$1,000,000 be expended under the terms of this Agreement during any single calendar year. "
5. Article 11 is amended by inserting the following paragraphs before the last paragraph :

" In addition to the funds provided in the first paragraph of this Article, the Government of the United States of America and the Government of Burma agree that there may be used for the purposes of this agreement :

" (a) up to an aggregate amount of 5,409,670 kyats acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Agricultural Commodities Agreement of February 8, 1956, as amended;

" (b) up to an aggregate amount of 227,330 kyats acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Agricultural Commodities Agreement of May 27, 1958, as amended; and

" (c) any other currency of Burma held or available for expenditure by the Government of the United States of America.

" The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Burma held or available for expenditure by the Government of the United States of America. "

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Union of Burma, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

John Scott EVERTON

The Honorable Sao Hkun Hkio  
Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma  
Rangoon



3. À l'article premier, ajouter les mots « et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique » dans la première phrase du premier alinéa après le mot « Birmanie », la troisième fois que ce mot apparaît dans ledit alinéa, et dans le deuxième alinéa, après le mot « Birmanie », la première fois que ce mot apparaît dans ledit alinéa.
4. À l'article 3, ajouter la phrase suivante : « En aucun cas il ne sera dépensé, aux termes du présent Accord, au cours d'une même année, une somme globale en monnaie birmane supérieure à l'équivalent du maximum réglementaire fixé à un million de dollars. »
5. À l'article 11, insérer le texte suivant avant le dernier alinéa :

« Outre les sommes prévues au premier alinéa du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Birmanie conviennent qu'il sera possible d'utiliser aux fins du présent Accord :

« a) Une somme maximum de 5 409 670 kyats acquise par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en application de l'Accord du 8 février 1956 relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié;

« b) Une somme maximum de 227 330 kyats acquise par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en application de l'Accord du 27 mai 1958 relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié; et

« c) Toute autre somme en monnaie birmane se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, dans les cas où la législation des États-Unis l'exige, pour rembourser au Trésor des États-Unis la contrepartie des devises birmanes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

John Scott EVERTON

Son Excellence Sao Hkun Hkio  
Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane  
Rangoon



## II

*The Burmese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

FOREIGN OFFICE  
RANGOON

No. USAE 306/Pa.

29th August 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 325 of August 29, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour, on behalf of the Union Government to state that the understandings between your Government and mine as stated in your above quoted note are correct and are hereby confirmed.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

S. H. HKIO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. John Scott Everton  
Ambassador of the United States of America  
Rangoon



## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Birmanie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SERVICE DIPLOMATIQUE

RANGOON

N° USAE 306/Pa

Le 29 août 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 325 du 29 août 1961, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de l'Union birmane, j'ai l'honneur de vous faire savoir que l'interprétation des arrangements intervenus entre votre Gouvernement et le mien telle qu'elle est indiquée dans votre note est correcte et de confirmer lesdits arrangements.

Veuillez agréer, etc.

S. H. Hkio

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John Scott Everton  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rangoon



No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE  
SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY  
OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to the following specialized agencies :

- ✓International Civil Aviation Organization
- ✓International Labour Organisation
- ✓Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓Universal Postal Union
- ✓International Telecommunication Union

*Notification received on:*

28 December 1961

IVORY COAST

With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... it is not possible for any Government fully to comply with the requirements of section 11 of that Convention in so far as it requires the specialized agency to enjoy in the territory of a state party to the Convention treatment not less favourable than that accorded by the Government of that state to any other Government in the matter of priorities and rates on telecommunications, unless and until all other Governments collaborate in according this treatment to the agency in question. It is understood that this matter is being discussed in the International Telecommunication Union.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232, and Vol. 413, p. 342.



N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

APPLICATION aux institutions spécialisées ci-après :

Organisation de l'aviation civile internationale  
Organisation internationale du Travail  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture  
Union postale universelle  
Union internationale des télécommunications

*Notification reçue le :*

28 décembre 1961

CÔTE-D'IVOIRE

Avec la déclaration suivante :

« ... aucun gouvernement ne pourra pleinement se conformer aux dispositions de la section 11 de cette Convention, qui veut que les institutions spécialisées jouissent, pour leurs communications officielles, sur le territoire de tout État partie à la Convention d'un traitement aussi favorable que le traitement accordé par le gouvernement de cet État, en matière de priorité et tarifs de télécommunications, à tout autre gouvernement, tant que tous les autres gouvernements n'auront pas décidé de coopérer en accordant ce traitement à l'institution en question. Il semble que l'Union internationale des télécommunications examine actuellement ce cas. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233, et vol. 413, p. 343.



No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

---

AMENDMENTS<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONSTITUTION. ADOPTED ON 19 NOVEMBER 1960 BY THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION AT ITS SEVENTH SESSION HELD IN SAIGON FROM 16 TO 20 NOVEMBER 1960, AND APPROVED ON 23 NOVEMBER 1961 BY THE ELEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS HELD IN ROME FROM 4 TO 24 NOVEMBER 1961

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 21 December 1961.*

#### CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION

*(As amended by the seventh session of the Commission, Saigon, 16-20 November 1960)<sup>3</sup>*

##### *Preamble*

The Fourth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization"), having considered the recommendations of the Rice Meeting held in Baguio, Philippines, in March 1948, as approved in principle by the Council of the Organization at its meeting in April 1948, approved the establishment of an International Rice Commission (hereinafter referred to as "The Commission") in accordance with the provisions of the Draft Constitution drawn up at the Rice Meeting at Baguio.

##### *Article I*

###### OBJECT

The object of the Commission, *which is established within the framework of FAO*, shall be to promote national and international action with respect to production, conservation, distribution and consumption of rice, except in matters relating to international trade.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; Vol. 135, p. 373; Vol. 171, p. 421; Vol. 183, p. 371; Vol. 187, p. 448; Vol. 193, p. 352; Vol. 196, p. 351; Vol. 202, p. 335; Vol. 229, p. 296; Vol. 313, p. 345, and Vol. 417, p. 349.

<sup>2</sup> Came into force on 23 November 1961, the date of approval by the Eleventh Session of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

<sup>3</sup> The text printed herein shows the changes resulting from the above-mentioned amendments as follows: the words which have been added are italicized and the words which have been deleted are reproduced in square brackets.



N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1<sup>er</sup> AU 13 MARS 1948, ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

AMENDEMENTS<sup>2</sup> À L'ACTE CONSTITUTIF SUSMENTIONNÉ. ADOPTÉS LE 19 NOVEMBRE 1960 PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ À SA SEPTIÈME SESSION TENUE À SAÏGON DU 16 AU 20 NOVEMBRE 1960 ET APPROUVÉS LE 23 NOVEMBRE 1961 PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA ONZIÈME SESSION TENUE À ROME DU 4 AU 24 NOVEMBRE 1961

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 21 décembre 1961.*

ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ

*(Tel qu'amendé par la septième session de la Commission, Saïgon, 16-20 novembre 1960)<sup>3</sup>*

*Préambule*

La Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (ci-après dénommée « l'Organisation »), ayant examiné à sa quatrième session les recommandations de la Conférence du riz tenue à Baguio (Philippines) en mars 1948, telles que les avait approuvées en principe le Conseil de l'Organisation à sa session d'avril 1948, a approuvé la création d'une Commission internationale du riz (désignée ci-après sous le nom de « Commission »), conformément au projet d'Acte constitutif élaboré à la Conférence du riz de Baguio.

*Article premier*

OBJET

La Commission, *qui est créée dans le cadre de la FAO*, a pour objet de promouvoir, sur le plan national ou international, les mesures intéressant la production, la conservation, la distribution et la consommation du riz, à l'exclusion des questions se rapportant au commerce international.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; vol. 135, p. 373; vol. 171, p. 421; vol. 183, p. 371; vol. 187, p. 448; vol. 193, p. 353; vol. 196, p. 351; vol. 202, p. 335; vol. 229, p. 297; vol. 313, p. 345, et vol. 417, p. 349.

<sup>2</sup> Entrés en vigueur le 23 novembre 1961, date de l'approbation par la onzième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

<sup>3</sup> Les amendements susmentionnés sont indiqués dans le texte de la manière suivante : les mots qui ont été ajoutés sont en italiques et les mots qui ont été supprimés sont placés entre crochets.



*Article II*

## MEMBERSHIP

Members of the Commission shall be such *Member Nations and Associate Members of the Organization*, as may accept this Constitution in accordance with the provisions of Article VIII hereof. *As regards Associate Members, the Constitution of the Commission shall in accordance with the provision of Article XIV-5 of the Constitution of the Organization and Rule XXI-3 of the General Rules of the Organization be submitted by the Organization to the authority having responsibility for the International relations of such Associate Members.*

*Article III*

## SEAT

The seat of the Commission shall be the same place as the seat of the headquarters of the Organization's Regional Office for Asia and the Far East.

*Article IV*

## FUNCTIONS

The Commission shall have the functions of :

- (a) keeping under review the scientific, technical and economic problems that bear upon the object of the Commission as stated in Article I;
- (b) encouraging and co-ordinating research on the above-mentioned problems and promoting its practical application;
- (c) undertaking, where necessary and appropriate, co-operative projects directed to the solution of the above-mentioned problems;
- (d) recommending to [Member Nations] *Members* of the Commission, through the Director-General of the Organization, such national and international action as may appear to the Commission to be necessary or desirable for the solution of the above-mentioned problems;
- (e) recommending to the Director-General of the Organization the provision of technical assistance to [Member Nations] *Members* of the Commission in measures directed to that end;
- (f) assembling, collating and disseminating, through the publications of the Organization or otherwise, information relating to the problems and activities pertinent to the functions of the Commission; and
- [(g) reporting at appropriate intervals on its activities, through the Director-General, to the Conference of the Organization, and making such other reports to the Director-General of the Organization on matters relating to the production, conservation, distribution and consumption of rice, as the Commission itself may consider expedient or the Director-General or the Conference of the Organization may request.]
- (g) *transmitting at appropriate intervals to the Director-General a report embodying its views, recommendations and decisions, and making such other reports to the Director-General of the Organization on matters relating to the production, conservation, distribu-*



*Article II*

## COMPOSITION

Sont Membres de la Commission les États Membres *et les Membres associés* de l'Organisation qui adhèrent au présent Acte constitutif, conformément aux dispositions de l'Article VIII ci-après. *En ce qui concerne les Membres associés, l'Acte constitutif de la Commission, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Article XIV de l'Acte constitutif de l'Organisation et à celles du paragraphe 3 de l'Article XXI du Règlement général de l'Organisation, sera soumis par l'Organisation à l'autorité qui est responsable de la conduite des relations internationales du Membre associé intéressé.*

*Article III*

## SIÈGE

Le siège de la Commission est au même endroit que le siège du Bureau régional de l'Organisation pour l'Asie et l'Extrême-Orient.

*Article IV*

## FONCTIONS

Les fonctions de la Commission sont les suivantes :

- (a) examiner de façon suivie les problèmes scientifiques, techniques et économiques qui se rattachent à l'objet de la Commission tel qu'il est défini à l'Article premier;
- (b) encourager et coordonner les recherches sur lesdits problèmes et promouvoir l'application pratique de ces recherches;
- (c) entreprendre, s'il est nécessaire et opportun, la réalisation de projets coopératifs en vue de résoudre lesdits problèmes;
- (d) recommander aux [États] Membres de la Commission, par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, telles mesures de caractère national ou international que la Commission considère nécessaires ou désirables pour résoudre lesdits problèmes;
- (e) recommander au Directeur général de l'Organisation de fournir aux [États] Membres de la Commission une assistance technique, en vue de la mise en œuvre de mesures à cette fin;
- (f) rassembler, collationner et diffuser, en utilisant les publications de l'Organisation ou d'autres moyens, des renseignements sur les problèmes dont s'occupe la Commission et sur ses activités;
- [(g) rendre compte de ses activités à la Conférence de l'Organisation par l'entremise du Directeur général, à intervalles appropriés, et adresser au Directeur général tous rapports concernant les questions qui ont trait à la production, à la conservation, à la distribution et à la consommation du riz, que la Commission juge opportun de présenter ou qui lui sont demandés par le Directeur général ou par la Conférence de l'Organisation.]
- (g) *transmettre, à intervalles appropriés au Directeur général, un rapport où sont consignées ses vues, recommandations et décisions, et adresser au Directeur général tous rapports concernant les questions qui ont trait à la production, à la conservation, à la distribution*



*tion and consumption of rice, as the Commission itself may consider expedient or the Director-General or the Conference of the Organization may request. Reports of the committees and working parties of the Commission established under Article VI shall be formally transmitted to the Director-General through the Commission.*

#### Article V

##### ORGANIZATION

1. Each [nation that becomes a] Member of the Commission as defined in Article II hereof shall have the right to be represented at sessions of the Commission by one delegate, who may be accompanied by an alternate and advisers. Alternates and advisers shall be entitled to take part in the proceedings of the Commission but not to vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to act for a delegate.

2. Each Member [Nation] shall have one vote. [Decisions of the Commission shall be taken by a majority of votes cast except as otherwise provided by this Constitution.] *The presence of delegates representing a majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum. Except as otherwise provided by the Constitution or Rules of Procedure of the Commission, all decisions in a plenary meeting shall be taken by a majority of the votes cast.*

3. The Commission shall elect, at the beginning of each regular session, a Chairman and two Vice-Chairmen from amongst the delegates who shall serve until the beginning of the next regular session, without prejudice to the right of re-election.

4. [Subject to the provisions of paragraphs 2 and 5 of this Article, the Commission shall, with the concurrence of the Director-General of the Organization, establish its own rules of procedure and determine the time and place of its sessions.] *The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure, which shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of the Commission and any amendments thereto shall come into force as from the date of approval by the Director-General of the Organization, subject to confirmation by the Council.*

5. The Director-General of the Organization, after consultation with the Chairman, shall [call] *convene* a regular session of the Commission at least once every two years, unless otherwise directed by a majority of the [Member Nations] *Members*. *The site and date of all sessions shall be determined by the Director-General of the Organization in consultation with the Chairman.*

6. Any Member [Nation] of the Commission shall have the right, with the concurrence of the Director-General of the Organization, to call for a special session of the Commission, and such a session shall be [called] *convened* if at least one-third of the [Member Nations] *Members* so request.

7. The Director-General of the Organization shall appoint and provide the secretariat of the Commission from the staff of the Organization, *who shall be responsible to him.*



*et à la consommation du riz, que la Commission juge opportun de présenter ou qui lui sont demandés par le Directeur général ou par la Conférence de l'Organisation. Les rapports de comités et groupes de travail de la Commission créés en vertu de l'Article VI sont transmis au Directeur général sous le couvert de la Commission.*

### Article V

#### ORGANISATION

1. [Tout État qui devient membre de la Commission conformément aux dispositions de l'Article II ci-dessus.] Tout Membre de la Commission, tel qu'il est défini dans l'Article II ci-dessus, a le droit de se faire représenter aux sessions de la Commission par un délégué, qui peut être accompagné d'un suppléant et de conseillers. Les suppléants et les conseillers prennent part aux débats sans droit de vote, excepté dans le cas où un suppléant est dûment autorisé à remplacer un délégué.

2. Chaque [État] Membre dispose d'une voix. [La Commission décide à la majorité des suffrages exprimés, sauf dispositions contraires du présent Acte constitutif.] *La présence de délégués en nombre au moins égal à la majorité des Membres de la Commission constitue le quorum. Sauf dispositions contraires de l'Acte constitutif ou du Règlement intérieur de la Commission, toutes les décisions en séance plénière sont prises à la majorité des suffrages exprimés.*

3. Au début de chaque session ordinaire, la Commission élit parmi les délégués un Président et deux Vice-Présidents, qui restent en fonctions jusqu'au début de la session suivante. Le Président et les Vice-Présidents sont rééligibles.

4. [Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 5 du présent Article, la Commission, avec l'approbation du Directeur général de l'Organisation, établit son Règlement intérieur et fixe la date et le lieu de ses sessions.] *La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, adopter et amender son Règlement intérieur qui doit être compatible avec le Règlement général de l'Organisation, le Règlement intérieur de la Commission et les amendements qui peuvent y être apportés entrent en vigueur à compter de leur approbation par le Directeur général de l'Organisation, sous réserve de ratification par le Conseil.*

5. Le Directeur général de l'Organisation, après avoir consulté le Président, convoque la Commission en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans, sauf avis contraire de la majorité des [États] Membres. *Le lieu et la date de toutes les sessions sont fixés par le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le Président.*

6. Tout [État] Membre de la Commission peut, avec l'approbation du Directeur général de l'Organisation, demander que la Commission soit réunie en session extraordinaire; une telle session est convoquée si un tiers des [États] Membres au moins en expriment le désir.

7. Le Directeur général de l'Organisation nomme et met à la disposition de la Commission le Secrétariat de la Commission, *qui est composé de fonctionnaires de l'Organisation qui sont responsables devant le Directeur général.*



### Article VI

#### COMMITTEES AND WORKING PARTIES

1. The Commission may establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purpose of the Commission.

2. The Commission may establish working parties to study and recommend on specific technical problems. These working parties shall be convened by the Director-General of the Organization at such times and places as are in accordance with the objectives for which they were established.

3. *The establishment of committees and working parties referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Organization; the determination of such availability shall be made by the Director-General. Before taking any decision involving expenditures in connection with the establishment of committees and working parties the Commission shall have before it a report from the Director-General on the administrative and financial implications thereof.*

[3.] 4. The members of committees and working parties shall be [Member Nations] *Members* of the Commission. The Commission shall determine the membership of such committees and working parties and the representatives of members on committees and working parties shall be designated by their respective governments.

[4.] 5. Each committee or working party shall elect its own Chairman and the Organization shall provide its secretariat.

6. *Each committee or working party may adopt and amend its own rules of procedure which shall be consistent with the Rules of Procedure of the Commission and the General Rules of the Organization. Such rules of procedure shall come into force upon approval by the Commission. In the absence of rules of procedure the Rules of Procedure of the Commission shall apply "mutatis mutandis" to its committees and working parties.*

7. *Committees or working parties shall report to the Commission.*

### Article VII

#### EXPENSES

1. Expenses incurred by delegates and their alternates and advisers in attending meetings of the Commission and expenses incurred by representatives sent to committees or working parties *established* in accordance with Article VI, shall be determined and paid by their respective governments.

2. *The expenses of experts invited, with the concurrence of the Director-General, to attend meetings of the Commission, committees or working parties in their individual capacity shall be borne by the budget of the Organization.*

[2.] 3. The expenses of the Secretariat of the Commission, and any expenses incurred by the Chairman of the Commission in performing duties connected with its work in intervals between sessions of the Commission, shall be determined and paid by the Organization within the limits of [an annual] *the budget of the Organization* prepared and approved by the Conference of the Organization in accordance with the *General Rules* [of Procedure] and Financial Regulations of the Organization for the time being in force.



## Article VI

## COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

1. La Commission peut créer des comités provisoires, spéciaux ou permanents, chargés d'effectuer des études et de préparer des rapports sur des questions de la compétence de la Commission.

2. La Commission peut créer des groupes de travail chargés d'étudier des problèmes techniques déterminés et de formuler des recommandations à leur sujet. Le Directeur général de l'Organisation convoque les groupes de travail aux dates et lieux qui conviennent à la réalisation des objectifs pour lesquels ils ont été créés.

3. *La Commission ne peut créer les comités et groupes de travail visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus que si les crédits nécessaires sont disponibles au chapitre approprié du budget approuvé de l'Organisation ; c'est au Directeur général qu'il appartient de déterminer si ces crédits sont disponibles. Avant de décider de dépenses en vue de la création de comités et de groupes de travail, la Commission doit être saisie d'un rapport du Directeur général exposant les incidences administratives et financières de cette mesure.*

[3.] 4. Les membres des comités et des groupes de travail sont choisis parmi les [États] Membres de la Commission. La Commission détermine la composition des comités et des groupes de travail ; les représentants des membres des comités et des groupes de travail sont désignés par leurs gouvernements respectifs.

[4.] 5. Chaque comité ou groupe de travail élit son Président ; son secrétariat est fourni par l'Organisation.

6. *Chaque comité ou groupe de travail peut adopter et amender son Règlement intérieur qui doit être compatible avec le Règlement intérieur de la Commission et le Règlement général de l'Organisation. Ledit règlement intérieur entre en vigueur à compter de son approbation par la Commission. En l'absence de règlement intérieur, le Règlement intérieur de la Commission s'applique « mutatis mutandis » à ses comités et groupes de travail.*

7. *Les comités ou groupes de travail font rapport à la Commission.*

## Article VII

## DÉPENSES

1. Les dépenses afférentes à la participation des délégués, suppléants et conseillers aux réunions de la Commission et les dépenses engagées par les représentants participant aux comités et aux groupes de travail prévus à l'Article VI sont déterminées et payées par les gouvernements respectifs.

2. *Les dépenses des experts invités, avec l'assentiment du Directeur général, à participer à titre personnel aux sessions de la Commission, des comités ou des groupes de travail sont à la charge du budget de l'Organisation.*

[2.] 3. Les dépenses afférentes au Secrétariat de la Commission et toutes dépenses qu'encourt le Président de la Commission dans l'intervalle des sessions pour s'acquitter de fonctions ayant trait au travail de la Commission sont déterminées et payées par l'Organisation, dans les limites [d'un] du budget [annuel] de l'Organisation préparé et approuvé par la Conférence de l'Organisation conformément au Règlement [intérieur] général et au Règlement financier de l'Organisation en vigueur.



[3.] 4. Expenses for co-operative projects by [Member Nations] *Members* as authorized in Article IV (c), unless they are met by the Organization or from any other source, shall be determined and paid by [Member Nations] *Members* in such manner and proportions as they may mutually agree. *Co-operative projects shall be submitted to the Council of the Organization prior to implementation. Contributions for co-operative projects shall be paid into a trust fund to be established by the Organization and administered by the Organization in accordance with the Financial Regulations of the Organization.*

#### Article VIII

##### ACCEPTANCE [AND WITHDRAWAL]

1. Acceptance of this Constitution by any Member Nation of the Organization shall be effected by the deposit of [a notification] an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such [notification] instrument by the Director-General, who shall inform all the Member Nations of the Organization of such receipt.

[2. Any Member Nation may give notice of withdrawal from the Commission at any time after the expiration of one year from the date of its acceptance of this Constitution. Such notice of withdrawal shall take effect six months after the date of its receipt by the Director-General of the Organization who shall inform all Member Nations of the Organization of such receipt.] (Transferred to Article XII.)

2. *Acceptance of this Constitution may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Commission. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Commission of any reservation. Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such approval the Nation making the reservation shall not become party to this Constitution.*

#### Article IX

##### TERRITORIAL APPLICATION

*The Members of the Commission shall, when accepting this Constitution, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member is responsible. Subject to the provisions of Article XII-2 below, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.*

#### Article [IX] X

##### AMENDMENTS

This Constitution may be amended by the vote of a two-thirds majority of all the Members of the Commission, any amendment becoming effective only after concurrence of the [Conference] Council of the Organization *unless the Council considers it desirable to refer the amendment to the Conference for approval. An amendment shall become effective as from the date of the decision of the Council or Conference as appropriate. However, any*



[3.] 4. Les dépenses afférentes aux projets coopératifs entrepris par les [États] Membres en conformité des dispositions du paragraphe (c) de l'Article IV sont déterminées et payées par les [États] Membres suivant des modalités et dans des proportions arrêtées d'un commun accord par [ces États] *ceux-ci*, à moins que leur financement ne soit assuré par l'Organisation ou par toute autre source. *Les projets coopératifs sont soumis au Conseil de l'Organisation avant leur mise en œuvre. Les contributions destinées aux projets coopératifs sont versées à un fonds de dépôt créé par l'Organisation qui le gère conformément aux dispositions du Règlement financier de l'Organisation.*

#### Article VIII

##### ADHÉSION [ET RETRAIT]

1. L'adhésion au présent Acte constitutif par tout État Membre ou Membre Associé de l'Organisation s'effectue par le dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation d'un instrument d'adhésion; l'adhésion prend effet dès réception de l'instrument par le Directeur général, qui en informe aussitôt chacun des États Membres de l'Organisation.

[2. Tout État Membre peut notifier son retrait de la Commission à tout moment après expiration d'une année à compter de la date à laquelle il a adhéré au présent Acte constitutif. Le retrait devient effectif six mois après la date de réception de l'avis de retrait par le Directeur général de l'Organisation qui notifie cette réception à tous les États Membres de l'Organisation]. (Transféré à l'Article XII.)

2. *L'adhésion au présent Acte constitutif peut être subordonnée à des réserves qui ne jouent que si les Membres de la Commission les ont acceptées à l'unanimité. Le Directeur général de l'Organisation notifie immédiatement les réserves à tous les Membres de la Commission. Les Membres de la Commission qui n'ont pas répondu dans un délai de trois mois à partir de la date de notification sont réputés avoir accepté la réserve. Faute d'une telle acceptation, l'État formulant la réserve ne devient pas partie au présent Acte constitutif.*

#### Article IX

##### APPLICATION TERRITORIALE

*En adhérant au présent Acte constitutif, les Membres de la Commission doivent indiquer expressément à quels territoires s'applique leur adhésion. À défaut d'une telle déclaration, l'adhésion est réputée valoir pour tous les territoires dont la conduite des relations internationales incombe au Membre intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article XII ci-après, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.*

#### Article [IX] X

##### AMENDEMENTS

Le présent Acte constitutif peut être amendé par un vote à la majorité des deux tiers de tous les Membres de la Commission; les amendements n'entrent en vigueur qu'après approbation [de la Conférence] du Conseil de l'Organisation à moins que celui-ci n'estime souhaitable de les renvoyer à la Conférence pour approbation. Les amendements n'entrent en vigueur qu'à compter de la décision du Conseil ou de la Conférence, suivant le cas.



*amendment involving new obligations for Members shall come into force with respect to each Member only on acceptance of it by that Member. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization who shall inform all the Members of the Commission as well as the Secretary-General of the United Nations of the receipt of acceptances and the entry into force of such amendments. The rights and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of the Constitution as they stood prior to the amendment.*

#### Article XI

##### INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

*Any dispute regarding the interpretation or application of this Constitution, if not settled by the Commission shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.*

#### Article [VIII] XII

##### [ACCEPTANCE AND] WITHDRAWAL

1. Any Member [Nation] may give notice of withdrawal from the Commission at any time after the expiration of one year from the date of its acceptance of this Constitution. Such notice of withdrawal shall take effect six months after the date of its receipt by the Director-General of the Organization who shall inform all Member Nations of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such receipt.

2. A Member of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Commission it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Commission is responsible. Any Member of the Commission that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member concerned is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

#### Article XIII

##### TERMINATION

*This Constitution shall be considered terminated if and when the number of Members of the Commission drops below ten unless the remaining Members of the Commission unanimously decide otherwise.*



Toutefois, les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les Membres n'entrent en vigueur pour chacun d'eux qu'à compter de leur acceptation par ledit Membre. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation qui informe tous les Membres de la Commission, ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies, de la réception de ces acceptations et de l'entrée en vigueur desdits amendements. Les droits et obligations des Membres de la Commission qui n'acceptent pas un amendement entraînant pour eux de nouvelles obligations continuent à être régis par les dispositions du présent Acte constitutif telles qu'elles étaient libellées avant ledit amendement.

#### Article XI

##### INTERPRÉTATION DE L'ACTE CONSTITUTIF ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Acte constitutif, s'il n'est pas réglé par la Commission, est déféré à un comité composé d'un membre désigné par chacune des parties en litige et d'un président indépendant choisi par les membres du comité. Les recommandations dudit comité ne lient pas les parties en cause, mais celles-ci doivent reconsidérer à la lumière desdites recommandations la question qui est à l'origine du différend. Si cette procédure n'aboutit pas au règlement du différend, celui-ci est déféré à la Cour internationale de Justice conformément au statut de celle-ci, à moins que les parties en litige ne conviennent d'une autre procédure de règlement.

#### Article [VIII] XII

##### [ADHÉSION ET] RETRAIT

1. Tout [État] Membre peut notifier son retrait de la Commission à tout moment après expiration d'une année à compter de la date à laquelle il a adhéré au présent Acte constitutif. Le retrait devient effectif six mois après la date de réception de l'avis de retrait par le Directeur général de l'Organisation qui notifie cette réception à tous les États Membres de l'Organisation ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies.

2. Un Membre de la Commission peut notifier le retrait d'un ou plusieurs des territoires dont il assume la conduite des relations internationales. Le Membre qui notifie son propre retrait de la Commission doit indiquer le ou les territoires auxquels s'applique ce retrait. En l'absence d'une telle déclaration, le retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont le Membre de la Commission assume la conduite des relations internationales. Tout Membre de la Commission qui notifie son retrait de l'Organisation est réputé se retirer simultanément de la Commission et ce retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont le Membre en question assume la conduite des relations internationales, mais il ne s'applique pas aux Membres associés.

#### Article XIII

##### EXPIRATION

Le présent Acte constitutif prend fin dès lors que le nombre des Membres de la Commission devient inférieur à dix, à moins que les Membres restants de la Commission n'en décident autrement à l'unanimité.



*Article [X] XIV*

## ENTRY INTO FORCE

This Constitution shall enter into force as soon as notifications of acceptance have been received by the Director-General of the Organization from at least ten Member Nations of the Organization representing in the aggregate not less than half of the world production of rice in the crop year 1947/48 as shown by official statistics.

---



*Article [X] XIV*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Acte constitutif entrera en vigueur dès que le Directeur général de l'Organisation aura reçu l'instrument d'adhésion d'au moins dix États Membres de l'Organisation dont la production globale de riz, d'après les statistiques officielles, devra représenter la moitié au moins de la production mondiale de riz de la campagne agricole 1947/1948.

---



No. 1615. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. FORMULATED AT BAGUIO ON 26 FEBRUARY 1948 AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADOPTED ON 20 JANUARY 1961 BY THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL AT ITS NINTH SESSION HELD IN KARACHI FROM 6 TO 23 JANUARY 1961 AND APPROVED ON 23 NOVEMBER 1961 BY THE ELEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS HELD IN ROME FROM 4 TO 24 NOVEMBER 1961

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 21 December 1961.*

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL

*(As amended by the ninth session of the Council, Karachi, 6-23 January 1961)<sup>3</sup>*

#### *Preamble*

The Governments of Burma, China, France, India, the Netherlands, the Republic of the Philippines, the United Kingdom and the United States of America, Members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, having a mutual interest in the development and proper utilization of the living aquatic resources of the Indo-Pacific Areas, and desiring to further the attainment of these ends through international co-operation by the establishment of an Indo-Pacific Fisheries Council agree as follows :

#### *Article I*

##### THE COUNCIL

1. The contracting Governments agree to establish, *within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization")* a Council, to be known as the Indo-Pacific Fisheries Council, for the purpose of carrying out the functions and duties hereinafter set forth in Article IV.

2. The Members of the Council shall be [the Governments] *such Member Nations and Associate Members of the Organization and such non-member nations of the Organiza-*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 59; Vol. 140, p. 446; Vol. 187, p. 449; Vol. 190, p. 383; Vol. 227, p. 322; Vol. 313, p. 346, and Vol. 343, p. 343.

<sup>2</sup> Came into force on 23 November 1961, the date of approval by the Eleventh Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

<sup>3</sup> The text printed herein shows the changes resulting from the above-mentioned amendments as follows : the words which have been added are italicized and the words which have been deleted are reproduced in square brackets.



N° 1615. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. RÉDIGÉ À BAGUIO LE 26 FÉVRIER 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

AMENDEMENTS<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ADOPTÉS LE 20 JANVIER 1961 PAR LE CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES À SA NEUVIÈME SESSION TENUE À KARACHI DU 6 AU 23 JANVIER 1961 ET APPROUVÉS LE 23 NOVEMBRE 1961 PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA ONZIÈME SESSION TENUE À ROME DU 4 AU 24 NOVEMBRE 1961

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 21 décembre 1961.*

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES

*(Tel qu'amendé par la neuvième session du Conseil, Karachi, 6-23 janvier 1961)<sup>3</sup>*

#### *Préambule*

Les Gouvernements des États de Birmanie, Chine, France, Inde, Pays-Bas, République des Philippines, Royaume-Uni et États-Unis d'Amérique du Nord, Membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, portant un intérêt commun au développement et à l'utilisation judicieuse des ressources aquatiques vivantes des zones indo-pacifiques, désireux de parvenir à la réalisation de ces buts par une coopération internationale en créant un Conseil Indo-Pacifique des Pêches [conviennent] *sont convenus de ce qui suit :*

#### *Article premier*

##### LE CONSEIL

1. Les gouvernements des États contractants conviennent de créer, *dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (désignée ci-après sous le nom de « l'Organisation »)*, un Conseil qui portera le nom de Conseil Indo-Pacifique des Pêches ayant pour but de remplir les fonctions et obligations énoncées à l'Article [III] IV ci-dessous.

2. Sont Membres du Conseil les [gouvernements] *États Membres et Membres associés de l'Organisation et les États non membres de l'Organisation mais Membres des Nations*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 59; vol. 140, p. 446; vol. 187, p. 449; vol. 190, p. 383; vol. 227, p. 323; vol. 313, p. 346, et vol. 343, p. 343.

<sup>2</sup> Entrés en vigueur le 23 novembre 1961, date de l'approbation par la onzième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

<sup>3</sup> Les amendements susmentionnés sont indiqués dans le texte de la manière suivante : les mots qui ont été ajoutés sont en italiques et les mots qui ont été supprimés sont placés entre crochets.



*tion which are Members of the United Nations that accept this Agreement in accordance with the provisions of Article IX thereof. As regards Associate Members, this Agreement shall, in accordance with the provisions of Article XIV-5 of the Constitution and Rule XXXI-3 of the General Rules of the Organization, be submitted by the Organization to the authority having responsibility for the international relations of such Associate Members.*

## Article II

### ORGANIZATION

1. Each Member [Government] shall be represented at sessions of the Council by a single delegate, who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Participation in sessions of the Council by alternates, experts and advisers shall not entail the right to vote, except in the case of an alternate who is acting in the place of a delegate during his absence.

2. Each Member [Government] shall have one vote. Decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast, except when a greater majority is required by this Agreement or by the Rules governing the procedure of the Council. A majority of the total membership of the Council shall constitute a quorum.

[3. The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who with the immediately retiring Chairman shall constitute the Executive Committee. In the unavoidable absence of one or two members of the Executive Committee from a Committee session, the Chairman shall have the power to co-opt the chairman of one or two of the Technical Committees which may from time to time be established in accordance with the Rules governing the procedure of the Council, at his discretion, to substitute the absent Committee member or members for that Committee session only, provided that one permanent member of the Executive Committee shall always be present and that the number of voting members attending the Committee session shall in no case exceed three.]

3. *The Council shall at each regular session elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall serve until the end of the next regular session.*

[4. The Council shall determine the frequency, dates and places of its sessions and establish rules governing its procedure.]

[5. The Chairman shall call a session of the Council at least once in every two years, unless directed otherwise by a majority of the Member Governments. The initial session shall be called by the Food and Agriculture Organization of the United Nations within six months after the entry into force of this Agreement and at such place as it may designate.]

4. *The Chairman of the Council in consultation with the Director-General of the Organization shall convene a regular session of the Council at least once in every two years unless otherwise directed by a majority of the Members. The site and date of all sessions shall be determined by the Council in consultation with the Director-General of the Organization.*

[6.] 5. The seat of the Council shall be at the seat of the Regional Office of the [Food and Agriculture] Organization [of the United Nations] most conveniently situated within the area defined in Article [IV] V. Pending the establishment of such a Regional Office, the Council shall select a temporary seat within that area.



*Unies, qui adhèrent à cet Accord conformément aux dispositions de l'Article IX ci-dessous. En ce qui concerne les Membres associés, cet Accord, conformément aux dispositions de l'Article XIV.5 de l'Acte constitutif et de l'Article XXXI.3 du Règlement général de l'Organisation, est soumis par celle-ci à l'autorité responsable de la conduite des relations internationales du Membre associé intéressé.*

## Article II

### ORGANISATION

1. Chaque [État] Membre est représenté aux sessions du Conseil par un délégué unique qui peut être accompagné d'un suppléant, ainsi que d'experts et de conseillers. La participation des suppléants, experts et conseillers aux sessions du Conseil ne leur confère pas le droit de vote sauf dans le cas où un suppléant fait fonction de délégué en l'absence de ce dernier.

2. Chaque [État] Membre dispose d'une voix. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des [voix] *suffrages* exprimés sauf dans les cas où le présent Accord ou le Règlement intérieur du Conseil exige une majorité plus élevée. [La majorité calculée sur la totalité des Membres du Conseil constituera un quorum] *Le quorum est constitué par la majorité des Membres du Conseil.*

3. [Le Conseil élit le Président et le Vice-Président qui composent, avec le Président sortant, le Comité exécutif. Si des raisons de force majeure empêchent un ou deux membres du Comité exécutif de participer à une de ses sessions, le Président peut désigner, pour ladite session seulement, un ou deux suppléants qu'il choisit parmi les présidents des Comités techniques qui peuvent être établis de temps à autre en vertu du Règlement intérieur du Conseil, sous réserve toutefois qu'un membre permanent du Comité exécutif sera toujours présent et que le nombre des membres ayant le droit de vote et assistant à la session du Comité ne sera jamais supérieur à trois.] *À chaque session ordinaire, le Conseil élit un Président et un Vice-Président qui restent en fonction jusqu'à la fin de la session ordinaire suivante.*

[4. Le Conseil fixera la fréquence, la date et le lieu des sessions et établira son règlement intérieur.]

[5. Le Président convoquera le Conseil au moins une fois tous les deux ans sauf décision contraire de la majorité des États Membres. La session inaugurale sera convoquée par l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord et se tiendra en tout lieu que cette Organisation jugera bon de désigner.]

*4. Le Président du Conseil, d'accord avec le Directeur général de l'Organisation, convoque le Conseil en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans, à moins que la majorité des Membres n'en décide autrement. Le lieu et la date de chaque session sont fixés par le Conseil, d'accord avec le Directeur général de l'Organisation.*

[6.] 5. Le Conseil a pour siège le Bureau régional de l'Organisation [des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture] qui lui paraît le plus approprié dans les limites de la zone définie par l'Article [IV] V. En attendant la création de ce Bureau régional, le Conseil choisit un siège provisoire dans les limites de la zone précitée.



[7.] 6. The [Food and Agriculture] Organization [of the United Nations] shall provide the Secretariat for the Council and the *Director-General* shall appoint its Secretary, who shall be administratively responsible to him.

7. The Council may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure which shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of the Council and any amendments thereto shall come into force as from the date of approval by the *Director-General* of the Organization, subject to confirmation by the Council of the Organization.

### Article III

#### COMMITTEES AND WORKING PARTIES

1. There shall be an Executive Committee consisting of the Chairman, the Vice-Chairman and the immediately retiring Chairman. In the unavoidable absence of one or two members of the Executive Committee from a Committee session, the Chairman shall have the power to co-opt the chairman of one or two of the Technical Committees which may from time to time be established in accordance with the Rules governing the procedure of the Council, at his discretion, to substitute the absent Committee member or members for that Committee session only, provided that one permanent member of the Executive Committee shall always be present and that the number of voting members attending the Committee session shall in no case exceed three.

2. The Council may in addition establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purpose of the Council.

3. The Council may establish working parties to study and recommend on specific technical problems. These working parties shall be convened by the *Director-General* of the Organization at such times and places as are in accordance with the objectives for which they were established.

4. The establishment of committees and working parties referred to in paragraphs 2 and 3 above shall be subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Organization; the determination of such availability shall be made by the *Director-General*. Before taking any decision involving expenditures in connection with the establishment of committees and working parties the Council shall have before it a report from the *Director-General* on the administrative and financial implications thereof.

### Article [III] IV

#### FUNCTIONS

The Council shall have the following functions and duties :

- a. To formulate the oceanographical, biological and other technical aspects of the problems of development and proper utilization of living aquatic resources;
- b. To encourage and co-ordinate research and application of improved methods in every day practice;
- c. To assemble, publish or otherwise disseminate oceanographical, biological and other technical information relating to living aquatic resources;



[7.] 6. L'Organisation [des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture] fournit le Secrétariat du Conseil et le *Directeur général* en désigne le Secrétaire *qui est administrativement responsable devant lui*.

7. *Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, adopter et amender son propre Règlement intérieur, qui doit être en harmonie avec le Règlement général de l'Organisation. Le Règlement intérieur du Conseil et tout amendement à ce Règlement entrent en vigueur à la date de leur approbation par le Directeur général de l'Organisation, sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation.*

### Article III

#### COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

1. *Un Comité exécutif est constitué, composé du Président, du Vice-Président et du Président sortant. Si des raisons de force majeure empêchent un ou deux membres du Comité exécutif de participer à une de ses sessions, le Président peut désigner comme remplaçants, pour ladite session seulement, un ou deux suppléants qu'il choisit parmi les présidents des Comités techniques établis en vertu du Règlement intérieur du Conseil, sous réserve toutefois qu'un membre permanent du Comité exécutif soit toujours présent et que le nombre des membres ayant le droit de vote et assistant à la session du Comité ne soit jamais supérieur à trois.*

2. *Le Conseil peut créer en outre des comités temporaires, spéciaux ou permanents, pour étudier des questions relevant de la compétence du Conseil et faire rapport à leur sujet.*

3. *Le Conseil peut créer des groupes de travail pour étudier des problèmes techniques particuliers et formuler des recommandations à leur sujet. Ces groupes de travail sont convoqués par le Directeur général de l'Organisation qui fixe la date et le lieu de leurs réunions en tenant compte des objectifs pour lesquels ils ont été créés.*

4. *La création des comités et groupes de travail mentionnés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus est subordonnée à l'existence des crédits nécessaires au chapitre pertinent du budget approuvé de l'Organisation ; Il appartient au Directeur général de l'Organisation d'établir si lesdits crédits sont disponibles. Avant de prendre une décision quelconque entraînant des dépenses à propos de la création de comités et groupes de travail, le Conseil est saisi d'un rapport du Directeur général de l'Organisation sur les incidences administratives et financières de cette décision.*

### Article [III] IV

#### ATTRIBUTIONS

Le Conseil a les attributions et obligations suivantes :

- a) [formuler] *définir* les aspects océanographiques et biologiques et tous autres aspects techniques des problèmes relatifs au développement et à l'utilisation judicieuse des ressources aquatiques vivantes ;
- b) encourager et coordonner la recherche [ainsi que la mise en usage courant] *et, à cet effet, l'application courante* de méthodes améliorées ;
- c) rassembler, publier ou diffuser par tout autre moyen les renseignements océanographiques, biologiques *et techniques* relatifs aux ressources aquatiques vivantes ;



- d. To recommend to Members [Governments] such national or co-operative research and development projects as may appear necessary or desirable to fill gaps in such knowledge;
- e. To undertake, where appropriate, co-operative research and development projects directed to this end;
- f. To propose, and where necessary to adopt, measures to bring about the standardization of scientific equipment, techniques and nomenclature;
- g. To extend its good offices in assisting *its* Members [Governments] to secure essential material and equipment;
- h. To report upon such questions relating to oceanographical, biological and other technical problems as may be recommended to it by Members [Governments] or by the [Food and Agriculture] Organization [of the United Nations] and other international, national or private organizations with related interests;
- i. [To report biennially to the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations upon its activities for the information of the Conference; and to make such other reports to the Food and Agriculture Organization of the United Nations on matters falling within the competence of the Council as may seem to it necessary and desirable.]  
*To transmit biennially to the Director-General of the Organization a report embodying its views, recommendations and decisions, and make such other reports to the Director-General of the Organization as may seem to it necessary or desirable. Reports of the committees and working parties of the Council provided for in Article III of this Agreement shall be transmitted to the Director-General through the Council.*

Article [IV] V

AREA

The Council shall carry out the functions and duties set forth in Article IV in the Indo-Pacific area.

Article [V] VI

COOPERATION WITH INTERNATIONAL BODIES

The Council shall co-operate closely with other international bodies in matters of mutual interest.

Article [VI] VII

EXPENSES

I. The expenses of delegates and their alternates, experts and advisers occasioned by attendance at sessions of the Council *and the expenses of representatives on committees or working parties established in accordance with Article III of this Agreement* shall be determined and paid by their respective governments.



- d) recommander aux [gouvernements des États] Membres d'établir, [chacun ou en collaboration] *sur le plan national ou en commun*, les projets de recherche et de développement qui leur paraissent nécessaires ou désirables pour combler les lacunes existant dans ces renseignements;
- e) entreprendre, dans les cas appropriés, la réalisation des projets communs de recherche et de développement visant ce but;
- f) proposer et, en cas de nécessité, adopter des mesures propres à amener [l'unification] *la normalisation* de l'équipement, des techniques et de la nomenclature scientifiques;
- g) [prêter ses bons offices aux gouvernements des États] *aider les Membres* [désireux de] *à se procurer les matériaux et l'équipement essentiels*;
- h) [établir un] *faire* rapport sur toutes questions ayant trait aux problèmes océanographiques et biologiques et tous autres problèmes techniques sur lesquels son attention aura été attirée par [les gouvernements des États] *des Membres*, *par* l'Organisation [des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture] ou *par* toute autre organisation internationale, nationale ou privée, intéressée par ces problèmes;
- i) [Adresser tous les deux ans à titre d'information, un rapport d'activités à la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, et lui faire également tous autres rapports qui leur paraîtront nécessaires ou désirables sur les questions relevant de sa compétence.] *Transmettre tous les deux ans au Directeur général de l'Organisation un rapport contenant ses opinions, recommandations et décisions et lui soumettre tels autres rapports qui pourraient sembler nécessaires ou souhaitables. Les rapports des comités et groupes de travail du Conseil prévus à l'Article III du présent Accord sont transmis au Directeur général par les soins du Conseil.*

#### Article [IV] V

#### ZONE D'ACTION

Le Conseil s'acquitte des attributions et obligations définies à l'Article [III] IV ci-dessus dans les limites de la zone indo-pacifique.

#### Article [V] VI

#### COOPÉRATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Conseil coopère étroitement avec les autres organisations internationales sur les sujets d'intérêt commun.

#### Article [VI] VII

#### [FRAIS] DÉPENSES

1. Les [frais] *dépenses* engagées par les délégués et par leurs suppléants, experts et conseillers du fait de leur présence aux sessions du Conseil, *ainsi que les dépenses des représentants siégeant dans les comités ou groupes de travail créés en vertu de l'Article III du présent Accord*, sont déterminées et payées par leurs gouvernements respectifs.



2. The expenses of the Secretariat, including publications and communications, and of the Chairman, the Vice-Chairman and the immediately retired Chairman of the Council, when performing duties connected with its work during intervals between its sessions, shall be determined and paid by the [Food and Agriculture] Organization [of the United Nations] within the limits of a biennial budget prepared and approved in accordance with the [current regulations of that Organization] *Constitution, the General Rules and Financial Regulations of the Organization*.

3. The expenses of research or development projects undertaken by individual members of the Council, whether independently or upon the recommendation of the Council, shall be determined and paid by their respective Governments.

4. The expenses incurred in connection with co-operative research or development projects undertaken in accordance with the provisions of Article [III] IV, paragraphs (d) and (e) unless otherwise available shall be determined and paid by the Members [Governments] in the form and proportion to which they shall mutually agree. *Co-operative projects shall be submitted to the Council of the Organization prior to implementation. Contributions for co-operative projects shall be paid into a trust fund to be established by the Organization and shall be administered by the Organization in accordance with the Financial Regulations and Rules of the Organization.*

5. *The expenses of experts invited, with the concurrence of the Director-General, to attend meetings of the Council, committees or working parties in their individual capacity shall be borne by the budget of the Organization.*

#### Article [VII] VIII

##### AMENDMENTS

[Any proposal for amending this Agreement shall require the approval of a two-thirds majority of all the Members of the Council. An exception to this rule is made in the following cases :

- (1) Amendments to the Agreement extending the functions of the Council require the approval of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in addition to approval by a two-thirds majority of all the Members of the Council;
- (2) Amendments of the Agreement extending the powers of the Council to incur expenses to be borne by the Food and Agriculture Organization of the United Nations, shall require the approval of a two-thirds majority of all the Members of the Council and of the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.]

*The Indo-Pacific Fisheries Council may amend this Agreement by a two-thirds majority of all the Members of this Council, any amendment becoming effective only after concurrence of the Council of the Organization unless the latter considers it desirable to refer the amendment to the Conference of the Organization for approval. An amendment shall become effective as from the date of the decision of the Council or Conference of the Organization as appropriate. However, any amendment involving new obligations for Members shall come into*



2. Les [frais] *dépenses* du Secrétariat, y compris celles afférentes aux publications et communications et, d'autre part, les [frais] *dépenses* encourues par le Président du Conseil, le Vice-Président et le Président sortant dans l'accomplissement de fonctions ayant trait aux travaux du Conseil et exercées dans l'intervalle des sessions, sont fixées et prises en charge par l'Organisation [des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture], dans les limites du budget biennal qui est préparé et approuvé conformément [au Règlement] *aux dispositions de l'Acte constitutif, du Règlement général et du Règlement financier* de l'Organisation.

3. Les [frais résultant des] *dépenses afférentes aux* projets de recherche ou de développement entrepris par *certain*s Membres du Conseil agissant [individuellement] soit de leur [plein gré] *propre initiative*, soit sur la recommandation du Conseil, sont déterminées et payées par leurs gouvernements respectifs.

4. Les dépenses [résultant des] *afférentes aux* projets communs de recherche ou de développement entrepris conformément aux dispositions des paragraphes (d) et (e) de l'Article [III] IV ci-dessus, à moins qu'elles ne puissent être autrement couvertes, sont fixées et payées par les [États] Membres [dans la forme] *de la manière et dans la proportion* dont ils conviennent mutuellement. *Les projets communs sont soumis au Conseil de l'Organisation préalablement à leur mise en œuvre. Les contributions relatives aux projets communs sont versées à un fonds de dépôt qui est constitué par l'Organisation et géré par elle conformément aux dispositions du Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation.*

5. *Les dépenses des experts invités avec l'assentiment du Directeur général à participer à titre personnel aux réunions du Conseil, des comités ou des groupes de travail, sont à la charge de l'Organisation.*

#### Article [VII] VIII

##### AMENDEMENTS

[Tout amendement au présent Accord devra être approuvé par une majorité des deux tiers de la totalité des membres du Conseil. Une exception à cette règle est prévue dans les cas suivants :

- 1) Les amendements à l'Accord portant extension des attributions du Conseil nécessitent l'approbation de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, en sus de l'approbation de la majorité des deux tiers de la totalité des membres du Conseil;
- 2) Les amendements à l'Accord qui portent sur l'extension des pouvoirs du Conseil dans l'engagement de frais incombant à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, devront rencontrer l'approbation d'une majorité des deux tiers de la totalité des membres du Conseil et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.]

*Le Conseil Indo-Pacifique des Pêches peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, décider d'amender le présent Accord ; les amendements entrent en vigueur après avoir été approuvés par le Conseil de l'Organisation, à moins que celui-ci estime devoir les soumettre pour approbation à la Conférence de l'Organisation. Un amendement prend effet à dater de la décision du Conseil ou de la Conférence de l'Organisation selon le cas. Cependant, tout amendement entraînant de nouvelles obligations pour les Membres n'entre en vigueur pour chacun*



force with respect to each Member only on acceptance of it by that Member. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization who shall inform all the Members of the Indo-Pacific Fisheries Council as well as the Secretary-General of the United Nations of the receipt of acceptances and the entry into force of such amendments. The rights and obligations of any Member of the Indo-Pacific Fisheries Council that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of this Agreement as they stood prior to the amendment.

#### Article [VIII] IX

##### ACCEPTANCE

1. This Agreement shall be open to acceptance by [Governments which are Members of the Food and Agriculture.] *Member Nations or Associate Members of the Organization* [of the United Nations].

2. [This Agreement shall also be open to acceptance by Governments which are not members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, with the approval of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and of two-thirds of the members of the Council.]

*The Council may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other nations that are Members of the United Nations as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of admission.* Participation by such [Governments] Nations in the activities of the Council shall be contingent upon the assumption of a proportionate share in the expenses of the Secretariat, as determined [by the Council and approved] by the [Food and Agriculture] Organization [Conference].

3. [The notifications of acceptance of this Agreement shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, who shall immediately inform all the Governments concerned of their receipt.]

3. *Acceptance of this Agreement by any Member Nation or Associate Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General.*

4. *Acceptance of this Agreement by non-member nations of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization. Membership shall become effective on the date on which the Council approves the application for membership, in conformity with the provisions of paragraph 2 of this Article.*

5. *The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Council, all Member Nations of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.*

6. *Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Council. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Council of any reservations. Members of the Council not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such approval the Nation making the reservation shall not become a party to this Agreement.*



*d'eux qu'à compter de son acceptation. Les instruments d'acceptation d'amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation, qui informe tous les Membres du Conseil Indo-Pacifique des Pêches, ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies, de la réception des avis d'acceptation et de l'entrée en vigueur des amendements. Les droits et obligations de tout Membre du Conseil Indo-Pacifique des Pêches qui n'a pas accepté un amendement entraînant des obligations supplémentaires, continuent à être régis par les dispositions de l'Accord antérieures à l'amendement.*

#### Article [VIII] IX

##### [AGRÈMENT] ACCEPTATION

1. Le présent Accord est [proposé à] ouvert à [l'agrément] l'acceptation des États Membres et des Membres Associés de l'Organisation [des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture].

2. [Le présent Accord est également proposé à l'agrément des États qui ne sont pas membres de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture, avec l'approbation de la Conférence et des deux tiers des membres du Conseil]. *Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, admettre à la qualité de membres tels autres États qui sont Membres des Nations Unies et qui ont présenté une demande d'admission accompagnée d'une déclaration constituant un instrument formel d'acceptation de l'Accord en vigueur au moment de l'admission.* Ces [gouvernements] États ne peuvent participer aux activités du Conseil que s'ils assument une quote-part [proportionnelle] des dépenses du Secrétariat [qui devra être fixée par le Conseil et approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture] *quote-part qui est fixée par l'Organisation.*

[3. Notification des agréments du présent Accord sera faite au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, qui en informera aussitôt tous les Gouvernements intéressés.]

3. *L'acceptation de l'Accord de la part de tout État Membre ou Membre associé de l'Organisation se fait par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet à partir de la réception de cet instrument par le Directeur général.*

4. *L'acceptation de l'Accord de la part d'États non membres de l'Organisation a lieu par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation. L'admission à la qualité de membre devient effective à la date à laquelle le Conseil donne son approbation, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article.*

5. Le Directeur général de l'Organisation informe tous les Membres du Conseil, tous les États Membres de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies de toutes acceptations qui sont devenues effectives.

6. *Au moment où il accepte le présent Accord, un État peut formuler des réserves qui ne prennent effet que sur approbation unanime des Membres du Conseil. Le Directeur général de l'Organisation informe immédiatement tous les Membres du Conseil de toute réserve qui a été formulée. Les Membres du Conseil qui n'ont pas répondu dans les trois mois à dater de la notification sont considérés comme ayant accepté la réserve en question. Si celle-ci est repoussée, l'État qui l'a formulée ne devient pas partie à l'Accord.*



## Article [IX] X

## ENTRY INTO FORCE

[1.] This Agreement shall enter into force upon the date of receipt of the fifth [notification] *instrument* of acceptance.

[2.] Notifications of acceptance received after the entry into force of this Agreement shall take effect on the date of their receipt by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations who shall immediately inform all the Governments concerned and the Council of their receipt.]

## Article XI

## TERRITORIAL APPLICATION

*The Members of the Council shall, when accepting this Agreement, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member is responsible. Subject to the provisions of Article XII below, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.*

## Article [X] XII

## WITHDRAWAL

1. Any Member [Government] may withdrawn from this Agreement at any time after the expiration of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that [Government] *Member* by giving written notice of such withdrawal to the Director-General of the [Food and Agriculture] Organization [of the United Nations] who shall immediately inform [all the Governments concerned and the Council] of such withdrawal *all the Members of the Council and the Member Nations of the Organization as well as the Secretary-General of the United Nations*. Notice of withdrawal shall become effective three months from the date of its receipt by the Director-General.

2. *A Member of the Council may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Council it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Council is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member. Any Member of the Council that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Council, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member concerned is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.*

## Article XIII

## INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

*Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement if not settled by the Council shall be referred to a committee composed of one member appointed by each*



*Article [IX] X*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

[1.] Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de réception du cinquième [avis] *instrument* d'acceptation.

[2. Agréments reçus après l'entrée en vigueur du présent Accord prennent effet à compter de la date de leur réception par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, qui en informera aussitôt tous les gouvernements intéressés et le Conseil.]

*Article XI*

## APPLICATION TERRITORIALE

*Au moment où ils acceptent le présent Accord, les Membres du Conseil indiquent expressément à quels territoires s'applique leur acceptation. À défaut d'une telle déclaration, l'acceptation est considérée comme s'appliquant à tous les territoires pour lesquels l'État intéressé est responsable de la conduite des relations internationales. Sous réserve des dispositions de l'Article XII ci-dessous, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.*

*Article [X] XII*

## [DÉMISSIONS] RETRAITS

1. Tout [État] Membre peut, à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur en ce qui le concerne, dénoncer cet Accord en informant par écrit le Directeur général de l'Organisation [des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture] qui, à son tour, en informe aussitôt tous les [gouvernements intéressés et le Conseil] *Membres du Conseil et les États Membres de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies.* [L'acte de démission prend effet] *Le retrait devient effectif après une période de trois mois à compter de la date de [sa] la réception par le Directeur général de la notification dudit retrait.*

2. *Un Membre du Conseil peut notifier le retrait d'un ou de plusieurs territoires dont les relations internationales relèvent de sa responsabilité. Lorsqu'un Membre notifie son propre retrait du Conseil, il indique le ou les territoires auxquels s'applique cette décision. En l'absence d'une telle déclaration, le retrait est considéré comme s'appliquant à tous les territoires dont les relations internationales relèvent dudit Membre mais ce retrait ne s'applique pas aux Membres associés.*

3. *Tout Membre du Conseil qui notifie son retrait de l'Organisation est réputé se retirer simultanément du Conseil et ce retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont les relations internationales relèvent de sa responsabilité mais ne s'applique pas aux Membres associés.*

*Article XIII*

## INTERPRÉTATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Tout différend touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, s'il n'est pas réglé par le Conseil, est soumis à un comité composé de membres désignés chacun par une*



*of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.*

#### Article XIV

##### TERMINATION

*This Agreement shall be considered terminated if and when the number of Members of the Council drops below five unless the remaining Members of the Council unanimously decide otherwise.*

#### Article XV

##### CERTIFICATION AND REGISTRATION

*The text of this Agreement was originally formulated at Baguio the 26th day of February, one thousand nine hundred and forty eight in the English language. Two copies in the English and French languages of this Agreement as amended shall after approval by the Council or Conference of the Organization, as appropriate, be certified by the Chairman of the Conference or Council of the Organization and by the Director-General of the Organization. One of these copies shall be deposited in the archives of the Organization. The other copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration. In addition, the Director-General shall certify copies of this Agreement and transmit one copy to each Member Nation of the Organization and to such non-member nations of the Organization that may become parties to this Agreement.*

[Formulated at Baguio this 26th day of February, one thousand nine hundred and forty-eight, in the English language, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations which shall furnish certified copies thereof to the Governments Members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.]



*des parties en cause et d'un président indépendant choisi par les membres du comité. Les recommandations du comité, sans lier les parties, constituent la base d'un réexamen par les parties intéressées, de la question qui est à l'origine du désaccord. Si cette procédure n'aboutit pas au règlement du différend, celui-ci est porté devant la Cour internationale de justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les parties en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.*

#### Article XIV

##### EXPIRATION DE L'ACCORD

*L'Accord est considéré comme étant venu à expiration si le nombre des Membres du Conseil tombe au-dessous de cinq et à partir de ce moment, à moins que les États qui continuent à en faire partie n'en décident autrement à l'unanimité.*

#### Article XV

##### AUTHENTIFICATION ET ENREGISTREMENT

[Élaboré à Baguio, ce 26 février mil neuf cent quarante-huit, en langue anglaise, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Des copies certifiées conformes en seront distribuées aux gouvernements des États Membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.]

*Le texte du présent Accord a été primitivement rédigé à Baguio, Philippines, le 26 février mil neuf cent quarante huit, en langue anglaise. Après approbation du texte amendé de l'Accord, par le Conseil ou la Conférence de l'Organisation selon le cas, deux exemplaires dudit texte en anglais et en français sont authentifiés par apposition des signatures du Président de la Conférence ou du Président du Conseil de l'Organisation et du Directeur général de l'Organisation. L'un de ces exemplaires est déposé aux archives de l'Organisation, l'autre est transmis au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement. En outre, le Directeur général de l'Organisation certifie des copies de cet Accord et en transmet une à chaque État Membre de l'Organisation, ainsi qu'à tels États non membres de l'Organisation qui peuvent devenir parties à l'Accord.*



No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

NOTIFICATION by CAMEROON

By a communication received on 29 December 1961, the Government of Cameroun has notified the Secretary-General, pursuant to Section B (2) of article 1 of the above-mentioned Convention, that it has extended its obligations under the Convention by adopting alternative (b) of Section B (1) of that article, that is to say, "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

NOTIFICATION du CAMEROUN

Par une communication reçue le 29 décembre 1961, le Gouvernement camerounais a notifié au Secrétaire général, conformément à la section B, 2, de l'article premier de la Convention susmentionnée, qu'il avait étendu les obligations assumées par lui en vertu de la Convention, en adoptant la formule b de la section B, 1, dudit article, à savoir « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370, and Vol. 415, p. 430.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370, et vol. 415, p. 430.



No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

Nº 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

RECOGNITION of the competence of the European Commission of Human Rights to receive petitions

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission européenne des droits de l'homme d'être saisie d'une requête

RENEWAL for a further period of two years, from 9 December 1961, of the declaration made under article 25 of the Convention<sup>2</sup>

RENOUVELLEMENT pour une nouvelle période de deux ans, à partir du 9 décembre 1961, de la déclaration faite en application de l'article 25 de la Convention<sup>2</sup>

*Declaration to this effect deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

*Déclaration à cet effet déposée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

11 December 1961

11 décembre 1961

NORWAY

NORVÈGE

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 December 1961.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 décembre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382; Vol. 226, p. 380; Vol. 256, p. 365; Vol. 265, p. 388; Vol. 275, p. 306; Vol. 310, p. 380; Vol. 313, p. 363; Vol. 340, p. 357; Vol. 347, p. 385; Vol. 363, p. 405; Vol. 367, p. 318; Vol. 395, p. 271; Vol. 404, p. 344, and Vol. 414, p. 387.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 380; Vol. 310, p. 380, and Vol. 347, p. 385.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382; vol. 226, p. 380; vol. 256, p. 365; vol. 265, p. 389; vol. 275, p. 306; vol. 310, p. 381; vol. 313, p. 363; vol. 340, p. 357; vol. 347, p. 385; vol. 363, p. 405; vol. 367, p. 318; vol. 395, p. 271; vol. 404, p. 345, et vol. 414, p. 387.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 380; vol. 310, p. 381, et vol. 347, p. 385.



No. 3307. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 AUGUST 1955<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1961.*

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Greece,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Greece Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on August 4, 1955<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows :

#### *Article I*

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

" A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

" 1. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

" 2. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

" 3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

" B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application. "

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 257.

<sup>2</sup> Came into force provisionally on 4 August 1960 by signature and definitively on 13 September 1961, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for its entry into force, in accordance with article V.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3307. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 AOÛT 1955<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1961.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Grèce,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 4 août 1955<sup>1</sup>,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

L'article premier de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Sous réserve des limitations énoncées à l'article V, les Parties se communiqueront des renseignements concernant les domaines ci-après :

« 1. Étude, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

« 2. Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche.

« 3. Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

« B. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou donnée, y compris les plans et prescriptions, communiqués en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 257.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 4 août 1960 par signature et à titre définitif le 13 septembre 1961, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur, conformément à l'article V.



*Article II*

The following new paragraph is added to Article VI of the Agreement for Cooperation :

“ D. Some atomic energy materials which the Commission may provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Kingdom of Greece the Government of the Kingdom of Greece shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear materials or other reactor materials which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Kingdom of Greece or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Kingdom of Greece shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear materials or other reactor materials after delivery by the Commission to the Government of the Kingdom of Greece or to any authorized private organization under its jurisdiction. ”

*Article III*

The following new article is added directly after Article VII of the Agreement for Cooperation :

*“ Article VII (A)*

“ The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Greece affirm their common interest in making mutually satisfactory arrangements to avail themselves, as soon as practicable, of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency and to this end the Parties will consult with each other from time to time to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. ”

*Article IV*

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the date “ August 3, 1960 ” and substituting in lieu thereof the date “ August 3, 1962 ”.

*Article V*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.



*Article II*

Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté à l'article VI de l'Accord de coopération :

« D. Certains des produits ou matières que la Commission pourra fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution. Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement du Royaume de Grèce, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou matières. Pour ce qui est des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou autres produits pour piles que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement du Royaume de Grèce ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement du Royaume de Grèce garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes ou matières nucléaires spéciales ou desdits produits pour piles, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement du Royaume de Grèce ou à tout organisme privé autorisé relevant de sa juridiction. »

*Article III*

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article VII de l'Accord de coopération :

*« Article VII (A)*

« Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume de Grèce affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à la conclusion d'arrangements mutuellement satisfaisants qui leur permettent de se prévaloir aussitôt que possible des installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique; à cette fin, les Parties se consulteront de temps à autre pour déterminer sur quels points elles souhaiteraient, le cas échéant, modifier les dispositions du présent Accord de coopération. »

*Article IV*

À l'article VIII de l'Accord de coopération, « 3 août 1960 » est remplacé par « 3 août 1962 ».

*Article V*

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.  
DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of June, 1960.

For the Government of the United States of America :

Parker T. HART

John A. McCONE

For the Government of the Kingdom of Greece :

A. S. LIATIS

---



EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le onze juin 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Parker T. HART

John A. McCONE

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

A. S. LIATIS



No. 3484. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MANAGUA, ON 2 JULY 1956<sup>1</sup>

Nº 3484. ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 2 JUILLET 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK AND MANAGUA, 16 OCTOBER AND 6 DECEMBER 1961

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK ET MANAGUA, 16 OCTOBRE ET 6 DÉCEMBRE 1961

*Official text: Spanish.*

*Registered ex officio on 3 January 1962.*

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré d'office le 3 janvier 1962.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

16 de octubre de 1961

Excelentísimo Señor,

En nombre de la Junta de Asistencia Técnica tengo el honor de referirme al Acuerdo Básico relativo a la prestación de asistencia técnica que fué concertado el 2 de julio de 1956 entre las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo (OIT), la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO), la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), la Organización

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 37.

<sup>2</sup> Came into force on 6 December 1961 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 37.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1961 par l'échange desdites lettres.



Mundial de la Salud (OMS), la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) y la Organización Meteorológica Mundial (OMM), y el Gobierno de Nicaragua.

Quisiera proponer lo siguiente :

1. Que a la lista de Organizaciones Participantes que abarcan dicho Acuerdo se agregue el nombre del Organismo Internacional de Energía Atómica y que, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, el Gobierno aplique al OIEA, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica, las disposiciones del Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del OIEA.
2. Que se suprima el párrafo 6 del Artículo I y se le reemplace por el párrafo siguiente :
  - (a) « El Gobierno tendrá a su cargo el trámite de todas las reclamaciones que se presenten por terceras partes contra la(s) Organización(es) y sus expertos, agentes o empleados, y mantendrá exentos de responsabilidad a tales Organizaciones y sus expertos, agentes y empleados en caso de que resulten cualesquiera reclamaciones o responsabilidades de las actividades realizadas en virtud de este Acuerdo, a menos de que el Gobierno, el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica y la(s) Organización(es) interesada(s) convenga(n) en que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados. »
3. Que en las disposiciones relativas a los pagos por concepto de gastos locales, los incisos a), b) y c) del párrafo 2 del Artículo IV se reemplacen por el siguiente párrafo :

« 2. (a) Las Organizaciones pagarán las dietas locales de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas locales con una cantidad que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica computará de acuerdo con las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité de Asistencia Técnica y demás órganos rectores del Programa Ampliado.

« (b) Antes del comienzo de cada año o de un período de meses convenido en común, el Gobierno pagará un anticipo de su contribución por una suma que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica fijará con arreglo a las resoluciones y decisiones mencionadas en el párrafo anterior. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.

« (c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas locales de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo. »

4. Que se substituya el párrafo 4 del Artículo VI por el siguiente párrafo :

« Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a la asistencia técnica concedida al Gobierno por las Organizaciones en virtud de sus programas ordinarios de asistencia técnica, en los casos en que esos programas ordinarios de asistencia técnica se rijan por cualquier acuerdo que el Gobierno y dichas Organizaciones puedan concertar a ese efecto. »

Le agradeceré que me indique si su Gobierno está de acuerdo con las propuestas precedentes. En caso afirmativo, la presente carta, así como la respuesta de Ud., consti-



tuirán un acuerdo en virtud del cual se modifica el Acuerdo del 2 de julio de 1956 a que he hecho referencia anteriormente.

Sírvase aceptar al testimonio de mi consideración más distinguida.

David OWEN  
Presidente Ejecutivo

Excmo. Sr. René Schick  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
Managua, D.C., Nicaragua

[TRANSLATION]

16 October 1961

Your Excellency,

On behalf of the Technical Assistance Board, I have the honour to refer to the Basic Agreement concerning the provision of technical assistance, concluded on 2 July 1956<sup>1</sup> between the United Nations, the International Labour Organisation (ILO), the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the International Civil Aviation Organization (ICAO), the World Health Organization (WHO), the International Telecommunication Union (ITU), the World Meteorological Organization (WMO) and the Government of Nicaragua.

I wish to propose the following :

1. That the name of the International Atomic Energy Agency should be added to the list of Organizations parties to the said Agreement and that, in so far as it is not already bound to do so, the Government should apply to IAEA, its property, funds and assets, and to its officials, including technical assistance experts, the provisions of

[TRANSDUCTION]

Le 16 octobre 1961

Monsieur le Ministre,

Au nom du Bureau de l'assistance technique, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord type relatif à l'assistance technique qui a été signé le 2 juillet 1956<sup>1</sup> entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail (OIT), l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), l'Organisation mondiale de la santé (OMS), l'Union internationale des télécommunications (UIT), l'Organisation météorologique mondiale (OMM) et le Gouvernement du Nicaragua.

Je vous propose d'y apporter les modifications suivantes :

1. Ajouter à la liste des organisations participantes audit Accord le nom de l'Agence internationale de l'énergie atomique et convenir que, dans la mesure où il n'aura pas déjà contracté l'obligation de le faire, le Gouvernement du Nicaragua appliquera à l'AIEA, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires, y compris les

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 37.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 37.



the Agreement on the Privileges and Immunities of IAEA.<sup>1</sup>

2. That article I, paragraph 6, should be deleted and replaced by the following paragraph :

“(a) The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization(s) and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organization(s) and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organization(s) concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.”

3. That in the provisions concerning payment of local costs, article IV, paragraph 2 (a), (b), and (c) should be replaced by the following paragraph :

“2. (a) The local subsistence allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local subsistence allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“(b) Before the beginning of each year or a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the

experts de l'assistance technique, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>1</sup>.

2. Supprimer le paragraphe 6 de l'article premier et le remplacer par le paragraphe suivant :

a) « Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre les organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les organisations, ainsi que leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés. »

3. En ce qui concerne les dispositions relatives au paiement des dépenses locales, remplacer les alinéas a, b et c du paragraphe 2 de l'article IV par le paragraphe suivant :

« 2. a) L'indemnité locale de subsistance des experts leur sera payée par les organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant une contribution dont le montant sera calculé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

« b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le mon-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.



Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“(c) The contribution of the Government towards the local subsistence allowances of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.”

4. That article VI, paragraph 4, should be replaced by the following paragraph:

“The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.”

I should be obliged if you would inform me whether your Government agrees to the above proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 2 July 1956 previously referred to.

I have the honour to be, etc.

David OWEN  
Executive Chairman

His Excellency René Schick  
Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Managua, D.C., Nicaragua

No. 3484

tant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement versera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution payable conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« (c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité locale de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord. »

4. Remplacer le paragraphe 4 de l'article VI par le texte suivant :

« Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un Accord que le Gouvernement et lesdites organisations auront conclu en la matière. »

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. Dans l'affirmative, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un Accord portant modification à l'Accord susmentionné du 2 juillet 1956.

Veuillez agréer, etc.

David OWEN  
Président-Directeur du Bureau de  
l'assistance technique :

Son Excellence Monsieur René Schick  
Ministre des relations extérieures  
Ministère des relations extérieures  
Managua, D. C. (Nicaragua)



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ECONOMÍA

Managua, D.N., Diciembre 6, 1961

Sr. A. H. Mackenzie  
Representante Regional de la J.A.T.  
Delegado de los Programas del  
Fondo Especial de Centro América  
Estimado Señor Representante :

En referencia a su atenta carta No. 468 del 31 de Octubre ppdo., sobre enmiendas necesarias para poner al día el Acuerdo Básico de Asistencia Técnica, firmado por Nicaragua el 2 de Julio de 1956, me es grato manifestar a Ud. que mi Gobierno está de acuerdo con las enmiendas propuestas por el Sr. Owen, President Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica.

Muy grato me es suscribirme del Sr. Representante Regional con las muestras de mi más alto aprecio y distinción,

Gustavo A. GUERRERO  
Secretario del Consejo Nacional de Economía

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FINANCE

Managua, 6 December 1961

Mr. A. H. Mackenzie  
Regional Representative of the TAB  
Director of Special Fund Programmes  
in Central America

Sir,

With reference to your letter No. 468 of 31 October 1961 concerning amendments required to bring up to date the Basic Agreements concerning Technical Assistance, signed by Nicaragua on 2 July 1956, I am pleased to inform you that my Government agrees to the amendments proposed by Mr. Owen, Executive Chairman of the Technical Assistance Board.

I have the honour to be, etc.

Gustavo A. GUERRERO  
Secretary of the National  
Economic Council

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE

Managua, D.N., le 6 décembre 1961

Monsieur A. H. Mackenzie  
Représentant régional du BAT  
Directeur des programmes du Fonds  
spécial en Amérique centrale

Monsieur le représentant régional,

Me référant à votre lettre n° 468 du 31 octobre dernier, relative aux changements qu'il conviendrait d'apporter, pour émettre à jour, à l'Accord type relatif à l'assistance technique signé par le Nicaragua le 2 juillet 1956, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les modifications proposées par M. Owen, Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique.

Veuillez agréer, etc.

Gustavo A. GUERRERO  
Secrétaire du Conseil national  
de l'économie



No. 3668. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT VIENNA, ON 14 JUNE 1955<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE CLOSING OF ACCOUNTS IN CONNECTION WITH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 26 JUNE AND 26 JULY 1961

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1961.*

I

*The American Ambassador to the Federal Chancellor of Austria*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

June 26, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Austrian Federal Government signed on June 14, 1955<sup>1</sup> and to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on February 7, 1956.<sup>3</sup>

Article I of the Agreement of June 14, 1955 provided that the Government of the United States of America would finance sales for schillings of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$5,900,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$6,059,233.69, disbursements for which deposits of schillings were required totaled \$5,939,646.19, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 154,906,361.50 schillings pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under this Agreement.

Article I of the Agreement of February 7, 1956 provided that the Government of the United States of America would finance sales for schillings of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$22,300,000.00, including estimated ocean trans-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 37.

<sup>2</sup> Came into force on 26 July 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 117, and p. 386 of this volume.



portation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$22,325,444.87, disbursements for which deposits of schillings were required totaled \$22,309,869.51, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 581,658,110.56 schillings pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchase under this Agreement.

To facilitate the closing out of the accounts in connection with the above-mentioned Agreements and at the same time to make provisions for the payment of any necessary adjustment refunds, I have the honor to propose that any refunds of schillings which may be due or may become due under these Agreements would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement between our two Governments under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in effect at the time of the refund.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring herein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force upon the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Freeman MATTHEWS

His Excellency Dr. Alfons Gorbach,  
The Federal Chancellor  
Vienna

## II

### *The Federal Chancellor of Austria to the American Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIK ÖSTERREICH  
DER BUNDESKANZLER

REPUBLIC OF AUSTRIA  
THE FEDERAL CHANCELLOR

Wien, am 26. Juli 1961

Vienna, July 26, 1961

Zl. 133.622-11a/61

Zl. 133.622-11a/61

Sehr geehrter Herr Botschafter !

Mr. Ambassador :

Ich beehre mich, auf Ihre Note vom  
26. Juni 1961 betreffend die zwischen der

I have the honor to refer to your note  
of June 26, 1961 relating to the Surplus

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika geschlossenen landwirtschaftlichen Überschußgüterabkommen vom 14. Juni 1955 und 7. Februar 1956 Bezug zu nehmen.

Artikel I des Abkommens vom 14. Juni 1955 sah seitens der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Finanzierung von Verkäufen landwirtschaftlicher Überschußgüter gegen Schillinge im Werte bis zu \$5,900.000,— einschließlich der von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika finanzierten voraussichtlichen Seetransportkosten vor. Während die tatsächlichen Ausgaben der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika \$6,059,233,69 betrugen, beliefen sich die Ausgaben, für die Schillingerläge verlangt wurden, auf insgesamt \$5,939,646,19, wobei die Differenz die zusätzlichen Kosten darstellt, die auf Grund des Erfordernisses, Schiffe unter US-Flagge zu verwenden, anfielen. Es wurde festgestellt, daß Erläge von 154,906,361,50 Schilling gemäß Artikel III des Abkommens dem Wert entsprechen, für den Dollarerläge verlangt wurden und daß diese Dollarerläge auf ein Konto der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika überwiesen worden sind.

Artikel I des Abkommens vom 7. Februar 1956 sah seitens der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Finanzierung von Verkäufen landwirtschaftlicher Überschußgüter gegen Schillinge im Werte bis zu \$22,300.000,— einschließlich der von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika finanzierten voraussichtlichen Seetransportkosten vor. Während die tatsächlichen Ausgaben der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika \$22,325,444,87 betrugen, beliefen sich die Ausgaben, für die Schillingerläge verlangt wurden, auf insgesamt \$22,309,869,51, wobei die Differenz die zusätzlichen Kosten darstellt, die auf Grund des Erfordernisses, Schiffe

Agricultural Commodities Agreements between the Austrian Federal Government and the Government of the United States of America signed on June 14, 1955, and February 7, 1956.

Article I of the Agreement of June 14, 1955 provided that the Government of the United States of America would finance sales for schillings of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$5,900,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$6,059,233.69, disbursements for which deposits of schillings were required totaled \$5,939,646.19, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 154,906,361.50 schillings pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which dollar deposits were required and that such dollar deposits have been made to the account of the Government of the United States of America.

Article I of the Agreement of February 7, 1956 provided that the Government of the United States of America would finance sales for schillings of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$22,300,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$22,325,444.87, disbursements for which deposits of schillings were required totaled \$22,309,869.51, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 581,658,110.56



unter US-Flagge zu verwenden, anfielen. Es wurde festgestellt, daß Erläge von 581,658.110,56 Schilling gemäß Artikel III des Abkommens dem Wert entsprechen, für den Erläge wurden und daß diese Erläge auf ein Konto der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika überwiesen worden sind.

Es wurde zur Kenntnis genommen, daß von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika keine weiteren Zahlungen auf Grund der eingangs genannten Abkommen vorgenommen werden und daß die nicht verausgabten Dollarbeträge für eine Finanzierung weiterer Käufe im Rahmen dieser Abkommen nicht zur Verfügung stehen.

Um den Abschluß der Konten im Zusammenhang mit den vorgenannten Abkommen zu ermöglichen und gleichzeitig für die Rückerstattung etwaiger notwendiger Ausgleichsbeträge Vorsorge zu treffen, haben Sie mit Ihrer Note vom 26. Juni 1961 den Vorschlag gemacht, daß etwaige Refundierungen von Schillingen, die auf Grund dieser Abkommen zahlbar sind oder werden, von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika aus den Mitteln vorgenommen werden, die aus dem jüngsten landwirtschaftlichen Überschußgüterabkommen zwischen unseren beiden Regierungen gemäß Titel I des „Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended“, das zum Zeitpunkt der Refundierung in Geltung ist, zur Verfügung stehen.

Zu dem vorerwähnten Vorschlag beehre ich mich mitzuteilen, daß ihm österreichischerseits zugestimmt wird. Da seit Jahren im Rahmen der genannten beiden Abkommen Lieferungen nicht mehr stattgefunden haben, darf der Hoffnung Ausdruck gegeben werden, daß sich Forderungen auf Refundierung von Schillingen im Zusammenhang mit den beiden Abkommen nicht mehr ergeben werden.

Ihre Note vom 26. Juni 1961 und die gegenständliche Antwortnote stellen in

schillings pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America.

It has been noted that no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to the Agreements mentioned above, and that dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under these Agreements.

To facilitate the closing out of the accounts in connection with the above-mentioned Agreements and at the same time to make provisions for the payment of any necessary adjustment refunds, you have proposed by your note of June 26, 1961, that any refunds of schillings which may be due or may become due under these Agreements would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement between our two Governments under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in effect at the time of the refund.

I have the honor to inform you with respect to the above-mentioned proposal that Austria concurs therein. Since no deliveries under the aforementioned two Agreements have taken place for the past years, the hope may be expressed that no further demands for refunds of schillings in connection with these two Agreements will be forthcoming.

Your note of June 26, 1961 and the present reply accordingly constitute an



diesem Sinne ein Übereingekommen zwischen unseren beiden Regierungen dar, das mit heutigem Tage in Kraft tritt.

Empfangen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner besonderen Wertschätzung

Agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my special consideration.

Dr. A. GORBACH

Dr. A. GORBACH

An Seine Exzellenz  
Herrn H. Freeman Matthews  
ao. und bev. Botschafter der  
Vereinigten Staaten von Amerika  
Wien IX  
Boltzmanngasse 16

His Excellency H. Freeman Matthews  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
Boltzmanngasse 16  
Vienna IX



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3668. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À VIENNE, LE 14 JUIN 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CLÔTURE DES COMPTES SE RAPPORTANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 26 JUIN ET 26 JUILLET 1961

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Chancelier fédéral d'Autriche*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 26 juin 1961

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral autrichien ont conclu le 14 juin 1955<sup>1</sup> ainsi qu'à l'Accord relatif aux produits agricoles qu'ils ont conclu le 7 février 1956<sup>3</sup>.

Aux termes de l'article premier de l'Accord du 14 juin 1955, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en schillings, de surplus agricoles d'une valeur totale de 5 900 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 6 059 233,69 dollars, mais les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en schillings étaient exigés se sont élevés à 5 939 646,19 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 154 906 361,50 schillings déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 37.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 117, et p. 387 de ce volume.



Aux termes de l'article premier de l'Accord du 7 février 1956, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en schillings, de surplus agricoles d'une valeur totale de 22 300 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 22 325 444,87 dollars, mais les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en schillings étaient exigés se sont élevés à 22 309 869,51 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 581 658 110,56 schillings déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Afin de faciliter la clôture des comptes ouverts pour les Accords susmentionnés et le remboursement de tout solde, je propose que tout remboursement en schillings qui serait ou deviendrait exigible au titre de ces accords soit effectué par le Gouvernement des États-Unis par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles que nos deux Gouvernements auront conclus dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et qui seront en vigueur au moment du remboursement.

En conséquence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

H. Freeman MATTHEWS

Son Excellence Monsieur Alfons Gorbach  
Chancelier fédéral  
Vienne

## II

### *Le Chancelier fédéral d'Autriche à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

Zl. 133.622-11a/61

Vienne, le 26 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 26 juin 1961, concernant les Accords relatifs aux surplus agricoles conclus entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique les 14 juin 1955 et 7 février 1956.

Aux termes de l'article premier de l'Accord du 14 juin 1955, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en schillings, de surplus agricoles d'une valeur totale de 5 900 000 dollars au maximum, y compris le montant



estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 6 059 233,69 dollars, mais les déboursments pour lesquels des dépôts de contrepartie en schillings étaient exigés se sont élevés à 5 939 646,19 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 154 906 361,50 schillings, déposé en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Aux termes de l'article premier de l'Accord du 7 février 1956, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en schillings, de surplus agricoles d'une valeur totale de 22 300 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 22 325 444,87 dollars, mais les déboursments pour lesquels des dépôts de contrepartie en schillings étaient exigés se sont élevés à 22 309 869,51 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 581 658 110,56 schillings déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Bonne note a été prise de ce que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursments au titre des Accords en question et de ce que les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Afin de faciliter la clôture des comptes ouverts pour les Accords susmentionnés et le remboursement de tout solde, Votre Excellence propose dans Sa note du 26 juin que tout remboursement en schillings qui serait ou deviendrait exigible au titre de ces accords soit effectué par le Gouvernement des États-Unis par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles que nos deux Gouvernements auront conclus dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement autrichien. Comme il n'y a plus eu, depuis des années, aucune livraison au titre des deux Accords, il y a lieu d'espérer qu'aucune demande de remboursement de soldes en schillings au titre de ces Accords ne sera plus présentée.

La note de Votre Excellence en date du 26 juin 1961 et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

A. GORBACH

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
16 Boltzmanngasse  
Vienne IX



No. 3933. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT VIENNA, ON 7 FEBRUARY 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE CLOSING OF ACCOUNTS IN CONNECTION WITH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 26 JUNE AND 26 JULY 1961

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1961.*

[For the text of these notes, see p. 378 of this volume.]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 117.

<sup>2</sup> Came into force on 26 July 1961 by the exchange of the said notes.



N° 3933. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À VIENNE, LE 7 FÉVRIER 1956<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CLÔTURE DES COMPTES SE RAPPORTANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 26 JUIN ET 26 JUILLET 1961

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1961.*

[Pour le texte de ces notes, voir p. 383 de ce volume.]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 117.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1961 par l'échange desdites notes.



No. 4492. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT. DONE AT GENEVA, ON 19 JUNE 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS and ADHERENCES (a)

*Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated:*

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
FEDERAL REPUBLIC OF		
GERMANY (a) . . .	7 July 1959	5 October 1959
NETHERLANDS . . .	1 September 1959	30 November 1959
SWITZERLAND . . .	3 October 1960	1 January 1961
ITALY . . . . .	6 December 1960	6 March 1961
HAITI (a) . . . . .	24 March 1961	22 June 1961
CUBA . . . . .	20 June 1961	18 September 1961

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 2 January 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 151.



N° 4492. CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRONEF. FAITE À GENÈVE, LE 19 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

*Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées :*

	<i>Date du dépôt</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE				
D'ALLEMAGNE (a) . .	7 juillet	1959	5 octobre	1959
PAYS-BAS . . . . .	1 <sup>er</sup> septembre	1959	30 novembre	1959
SUISSE . . . . .	3 octobre	1960	1 <sup>er</sup> janvier	1961
ITALIE . . . . .	6 décembre	1960	6 mars	1961
HAÏTI (a) . . . . .	24 mars	1961	22 juin	1961
CUBA . . . . .	20 juin	1961	18 septembre	1961

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 janvier 1962.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 151.



No. 4493. CONVENTION ON DAMAGE CAUSED BY FOREIGN AIRCRAFT TO THIRD PARTIES ON THE SURFACE. DONE AT ROME, ON 7 OCTOBER 1952<sup>1</sup>

---

#### ADHERENCES

*Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated:*

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
HONDURAS . . . . .	5 October 1960	3 January 1961
HAITI . . . . .	24 March 1961	22 June 1961

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 2 January 1962.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 181, and Vol. 335, p. 350.



N° 4493. CONVENTION RELATIVE AUX DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS  
À LA SURFACE PAR DES AÉRONEFS ÉTRANGERS. FAIT À ROME, LE  
7 OCTOBRE 1952<sup>1</sup>

---

#### ADHÉSIONS

*Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale  
par les États ci-après aux dates indiquées :*

	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
HONDURAS . . . . .	5 octobre 1960	3 janvier 1961
HAÏTI . . . . .	24 mars 1961	22 juin 1961

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile inter-  
nationale le 2 janvier 1962.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 181, et vol. 335, p. 350.



No. 4494. MULTILATERAL AGREEMENT ON COMMERCIAL RIGHTS OF NON-SCHEDULED AIR SERVICES IN EUROPE. DONE AT PARIS, ON 30 APRIL 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS and ADHERENCE (a)

*Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated:*

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	11 September 1959	11 December 1959
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (a) (in respect of the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man) . .	11 January 1960	11 April 1960
BELGIUM . . . . .	22 April 1960	22 July 1960
IRELAND . . . . .	2 August 1961	2 November 1961
ICELAND . . . . .	25 September 1961	25 December 1961

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 2 January 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 229, and Vol. 335, p. 351.



N° 4494. ACCORD MULTILATÉRAL SUR LES DROITS COMMERCIAUX  
POUR LES TRANSPORTS AÉRIENS NON RÉGULIERS EN EUROPE.  
FAIT À PARIS, LE 30 AVRIL 1956<sup>1</sup>

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées :*

	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . .	11 septembre 1959	11 décembre 1959
ROYAUME - UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (a) (en ce qui concerne le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) . . .	11 janvier 1960	11 avril 1960
BELGIQUE . . . . .	22 avril 1960	22 juillet 1960
IRLANDE . . . . .	2 août 1961	2 novembre 1961
ISLANDE . . . . .	25 septembre 1961	25 décembre 1961

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 janvier 1962.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 229, et vol. 335, p. 351.



No. 4574. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> COLOMBO, 24 AUGUST 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1961.*

I

*The American Ambassador to the Prime Minister of Ceylon and Minister of Defense and External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 83

Colombo, August 24, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of June 18, 1958,<sup>1</sup> as amended,<sup>3</sup> between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon and to recent conversations between representatives of our two Governments regarding the distribution of the rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to that Agreement.

I have the honor to propose that Article II of the Agreement be amended by increasing the amount in paragraph (1) from \$1.65 million to \$2.03 million; by deleting paragraph (3) in its entirety; and by increasing the amount in paragraph (5) from \$2.2 million to \$3.32 million.

The remaining provisions of the Agreement shall remain unchanged.

If the foregoing amendments are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frances E. WILLIS

Senator the Honorable Sirimavo R. D. Bandaranaike  
Prime Minister of Ceylon and Minister of Defense  
and External Affairs  
Colombo

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 15.

<sup>2</sup> Came into force on 24 August 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 302.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4574. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JUIN 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>3</sup>. COLOMBO, 24 AOÛT 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1961.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Premier Ministre et Ministre de la défense et des affaires étrangères de Ceylan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 83

Colombo, le 24 août 1961

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais ont conclu le 18 juin 1958<sup>1</sup>, puis modifié<sup>3</sup>, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la répartition des roupies revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées en application de cet Accord.

Je propose d'apporter à l'article II de l'Accord les modifications suivantes : porter la somme indiquée au paragraphe 1 de 1,65 à 2,03 millions de dollars; supprimer le paragraphe 3; porter la somme indiquée au paragraphe 5 de 2,2 à 3,32 millions de dollars.

Les autres dispositions de l'Accord demeureront inchangées.

Si le Gouvernement ceylanais juge acceptables les modifications qui précèdent, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Frances E. WILLIS

Son Excellence Madame Sirimavo R. D. Bandaranaike  
Sénateur, Premier Ministre et Ministre de la défense  
et des affaires étrangères de Ceylan  
Colonibo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 15.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 août 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 303.



## II

*The Prime Minister of Ceylon and Minister of Defense and External Affairs to the American Ambassador*

PRIME MINISTER  
CEYLON

24th August, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note to me of 24th August, 1961, the text of which is as follows :

[See note I]

The proposals contained in Your Excellency's note are acceptable to my Government. I have noted that Your Excellency's note, together with this note in reply, concurring therein, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sirinavo R. D. BANDARANAIKE  
Prime Minister and Minister of External Affairs

Her Excellency Miss Frances E. Willis  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the United States of America  
Colombo



## II

*Le Premier Ministre et Ministre de la défense et des affaires étrangères de Ceylan  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE PREMIER MINISTRE DE CEYLAN

Le 24 août 1961

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans la note de Votre Excellence. Ladite note constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Sirimavo R. D. BANDARANAIKE

Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Mademoiselle Frances E. Willis  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Colombo



No. 4643. PROTOCOL RELATING  
TO AN AMENDMENT TO THE  
CONVENTION ON INTERNA-  
TIONAL CIVIL AVIATION. DONE  
AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954<sup>1</sup>

Nº 4643. PROTOCOLE CON-  
NANT UN AMENDEMENT À LA  
CONVENTION RELATIVE À  
L'AVIATION CIVILE INTERNA-  
TIONALE. FAIT À MONTRÉAL,  
LE 14 JUIN 1954<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments were deposited with the  
Secretary-General of the International Civil  
Aviation Organization by the following  
States on the dates indicated:*

BRAZIL . . . . .	17 June 1959
GUINEA . . . . .	26 June 1959
GUATEMALA . . . . .	6 Oct. 1959
INDONESIA . . . . .	24 Nov. 1959
THAILAND . . . . .	18 Jan. 1960
SUDAN . . . . .	8 April 1960
COSTA RICA . . . . .	5 July 1960
MALI . . . . .	10 Jan. 1961
SENEGAL . . . . .	28 Feb. 1961
IVORY COAST . . . . .	20 March 1961
FEDERATION OF MALAYA . . . . .	28 March 1961
TUNISIA . . . . .	23 May 1961
YUGOSLAVIA . . . . .	20 June 1961
GHANA . . . . .	15 Aug. 1961
CAMEROUN . . . . .	14 Nov. 1961

*Certified statement was registered by the  
International Civil Aviation Organization  
on 2 January 1962.*

#### RATIFICATIONS

*Les instruments ont été déposés auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation de  
l'aviation civile internationale par les États  
suivants aux dates indiquées:*

BRÉSIL . . . . .	17 juin 1959
GUINÉE . . . . .	26 juin 1959
GUATEMALA . . . . .	6 oct. 1959
INDONÉSIE . . . . .	24 nov. 1959
THAÏLANDE . . . . .	18 janv. 1960
SOUDAN . . . . .	8 avril 1960
COSTA RICA . . . . .	5 juillet 1960
MALI . . . . .	10 janv. 1961
SÉNÉGAL . . . . .	28 fév. 1961
CÔTE-D'IVOIRE . . . . .	20 mars 1961
FÉDÉRATION DE MALAISIE . . . . .	28 mars 1961
TUNISIE . . . . .	23 mai 1961
YUGOSLAVIE . . . . .	20 juin 1961
GHANA . . . . .	15 août 1961
CAMEROUN . . . . .	14 nov. 1961

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par l'Organisation de l'aviation civile inter-  
nationale le 2 janvier 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320,  
p. 209, and Vol. 335, p. 354.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320,  
p. 209, et vol. 335, p. 354.



No. 4644. PROTOCOL RELATING TO CERTAIN AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954<sup>1</sup>

Nº 4644. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINS AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments were deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated:*

BRAZIL . . . . .	17 June 1959
GUINEA . . . . .	26 June 1959
GUATEMALA . . . . .	6 Oct. 1959
SUDAN . . . . .	8 April 1960
COSTA RICA . . . . .	5 July 1960
MALI . . . . .	10 Jan. 1961
TUNISIA . . . . .	16 Jan. 1961
SENEGAL . . . . .	28 Feb. 1961
IVORY COAST . . . . .	20 March 1961
FEDERATION OF MALAYA . . . . .	28 March 1961
YUGOSLAVIA . . . . .	20 June 1961
GHANA . . . . .	15 Aug. 1961
CAMEROUN . . . . .	14 Nov. 1961

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 2 January 1962.*

#### RATIFICATIONS

*Les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées:*

BRÉSIL . . . . .	17 juin 1959
GUINÉE . . . . .	26 juin 1959
GUATEMALA . . . . .	6 oct. 1959
SOUDAN . . . . .	8 avril 1960
COSTA RICA . . . . .	5 juillet 1960
MALI . . . . .	10 janv. 1961
TUNISIE . . . . .	16 janv. 1961
SÉNÉGAL . . . . .	28 fév. 1961
CÔTE-D'IVOIRE . . . . .	20 mars 1961
FÉDÉRATION DE MALAISIE . . . . .	28 mars 1961
YOUgoslavie . . . . .	20 juin 1961
GHANA . . . . .	15 août 1961
CAMEROUN . . . . .	14 nov. 1961

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 janvier 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 217, and Vol. 335, p. 355.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 217, et vol. 335, p. 355.



No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT  
OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE  
1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

3 January 1962

ECUADOR

(To take effect on 3 April 1962.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346, p. 357; Vol. 348, p. 374; Vol. 368, p. 371; Vol. 374, p. 386; Vol. 376, p. 454; Vol. 380, p. 473; Vol. 390, p. 368; Vol. 395, p. 274; Vol. 398, p. 351; Vol. 399, p. 286; Vol. 406, p. 332, and Vol. 410, p. 339.



N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION  
DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK,  
LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

3 janvier 1962

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 3 avril 1962.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357; vol. 348, p. 374; vol. 368, p. 371; vol. 374, p. 386; vol. 376, p. 454; vol. 380, p. 473; vol. 390, p. 368; vol. 395, p. 274; vol. 398, p. 351; vol. 399, p. 286; vol. 406, p. 332, et vol. 410, p. 339.



No. 4900. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT COLOMBO, ON 13 MARCH 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 1 AND 8 DECEMBER 1959

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1961.*

I

*The Secretary of State to the Ambassador of Ceylon*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 1 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments regarding the cargo of rice procured under Purchase Authorization 44-05 delivered to the S.S. "*Pacific Thunder*" chartered under Purchase Authorization 44-05-OT. The above-described purchase authorizations were issued under the Agricultural Commodities Agreement of March 13, 1959,<sup>1</sup> as amended May 28, 1959.<sup>3</sup>

In view of the difficulties that have arisen in connection with the shipment of this cargo, it is urgently requested that the following arrangements be agreed to for handling this matter :

1. The Government of the United States of America through Commodity Credit Corporation (hereinafter referred to as "CCC") shall take possession of the cargo of rice, unload it, and, if re-exportation is determined feasible by CCC, recondition and arrange for reloading and ocean transportation of the rice to Ceylon, including all other action related thereto, or sell it with or without reconditioning as CCC may determine feasible, and take all action deemed reasonable and appropriate by the Government of the United States to pursue, defend, settle, and adjust any claims arising in connection with the cargo of rice and the ocean freight paid with respect thereto.
2. In the event CCC determines that it is feasible to recondition the rice or any part thereof for exportation, the Government of the United States of America shall finance the additional costs incurred in connection with unloading, reconditioning, handling, reloading, and ocean transportation.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 342, p. 51.

<sup>2</sup> Came into force on 8 December 1959 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 10 November 1959.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 370.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4900. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 13 MARS 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 1<sup>er</sup> ET 8 DÉCEMBRE 1959

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1961.*

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Ceylan*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 1<sup>er</sup> décembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la cargaison de riz achetée en vertu de l'autorisation d'achat 44-05, et chargée sur le navire « *Pacific Thunder* », affrété aux termes de l'autorisation d'achat 44-05 OT. Les autorisations d'achat susmentionnées ont été délivrées en vertu de l'Accord relatif aux produits agricoles du 13 mars 1959<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié le 28 mai 1959<sup>2</sup>.

Étant donné les difficultés qui se sont élevées au sujet de l'expédition de cette cargaison, mon Gouvernement insiste pour que les dispositions ci-après fassent l'objet d'un accord, afin de régler cette question :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de la Commodity Credit Corporation (ci-après dénommée la « CCC »), prendra possession de la cargaison de riz, la fera décharger et, si la CCC estime que la réexportation est possible, la fera reconditionner et prendra les dispositions nécessaires pour assurer le rechargement et le transport par mer du riz à Ceylan, y compris toutes autres mesures y relatives, ou bien le vendra avec ou sans nouveau conditionnement selon ce que la CCC estimera possible de faire et adoptera toutes mesures qu'il jugera raisonnables et appropriées pour prendre en main, présenter, régler et liquider toutes réclamations relatives à la cargaison de riz et au paiement de son transport par mer.
2. Si la CCC décide qu'il est possible de reconditionner le riz ou une partie quelconque de ce riz pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera les frais supplémentaires entraînés par le déchargement, le reconditionnement, la manutention, le rechargement et le transport par mer.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 51.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1959 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à partir du 10 novembre 1959.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 371.



3. In the event CCC sells the rice or the quantity of reconditioned rice is insufficient to make up a cargo, the Government of the United States of America shall finance the sale and exportation, including ocean transportation to Ceylon, for Ceylon rupees of an additional quantity of rice sufficient to make a cargo of the approximate quantity of the rice delivered to the S.S. "*Pacific Thunder*". In view of the difficulties in connection with the S.S. "*Pacific Thunder*" and the delays occasioned thereby, any additional quantity of rice financed hereunder shall be purchased from CCC, at a price not to exceed the price of the rice delivered to the S.S. "*Pacific Thunder*", and shall be subject to the provisions of the Agreement of March 13, 1959, as amended.
4. It is understood that the Government of Ceylon remains obligated to deposit Ceylon rupees to the account of the Government of the United States of America, in accordance with the Agreement of March 13, 1959, as amended, and Purchase Authorizations 44-05 and 44-OT, for the dollar disbursement, including ocean transportation, paid with respect to the cargo originally delivered to the S.S. "*Pacific Thunder*".
5. Any recoveries effected by CCC from the sale of the rice or any part thereof, and from any claims arising with respect thereto or with respect to the ocean freight paid on the S.S. "*Pacific Thunder*" shall be retained by the CCC, and the Ceylon rupee equivalent of the net recoveries (i.e., gross recoveries less all costs incurred by CCC) shall be refunded to the Government of Ceylon from the rupees deposited for the cargo originally delivered to the S.S. "*Pacific Thunder*".
6. All financing by the Government of the United States of America provided hereunder shall be pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Ceylon rupees shall be deposited to the account of the Government of the United States of America for all amounts financed hereunder in the same manner as provided the Agreement of March 13, 1959, as amended. The two Governments agree that the rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the additional amounts financed pursuant to this Agreement shall, unless otherwise agreed, be prorated among the uses set forth in Article II of the Agreement of March 13, 1959, as amended.
7. The two Governments agree to execute such assignments, purchase authorizations, contracts, and other instruments as may be necessary or appropriate to implement this Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Clarence W. NICHOLS

His Excellency R. S. S. Gunewardene  
Ambassador of Ceylon



3. Si la CCC procède à la vente du riz ou si la quantité de riz après nouveau conditionnement est insuffisante pour constituer une cargaison, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera la vente et l'exportation, y compris le transport par mer à Ceylan, contre paiement de roupies ceylanaises, d'une quantité supplémentaire de riz suffisant pour constituer une cargaison sensiblement équivalente à celle qui a été chargée sur le navire « *Pacific Thunder* ». Étant donné les difficultés qui se sont élevées au sujet du navire « *Pacific Thunder* » et les retards qu'elles ont entraîné, toute quantité supplémentaire de riz financée aux termes des présentes dispositions sera achetée à la CCC à un prix qui ne pourra dépasser le prix du riz livré sur le navire « *Pacific Thunder* », et sera soumise aux dispositions de l'Accord du 13 mars 1959, tel qu'il a été modifié.
4. Il est entendu que le Gouvernement ceylanais reste tenu, conformément à l'Accord du 13 mars 1959, tel qu'il a été modifié et aux autorisations d'achat 44-05 et 44-OT, de déposer, au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une somme en roupies ceylanaises correspondant au décaissement en dollars, y compris les frais de transport maritimes, effectués pour la cargaison originellement chargée sur le navire « *Pacific Thunder* ».
5. Tout recouvrement effectué par la CCC provenant de la vente du riz ou d'une partie quelconque de ce riz, et de toutes réclamations y relatives ou relatives aux frais de transport par mer sur le navire « *Pacific Thunder* », sera conservé par la CCC, et l'équivalent en roupies ceylanaises des recouvrements nets (recouvrements bruts diminués du total des frais supportés par la CCC) sera remboursé au Gouvernement ceylanais sur les roupies déposées en contrepartie de la cargaison originellement chargée sur le navire « *Pacific Thunder* ».
6. Tout financement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du présent Accord sera effectué conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Une somme en roupies ceylanaises, correspondant au total des montants financés aux termes du présent Accord, sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans les conditions prévues à l'Accord du 13 mars 1959, tel qu'il a été amendé. Les deux Gouvernements sont convenus que les roupies revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par suite des montants supplémentaires financés aux termes du présent Accord seront, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, réparties entre les diverses utilisations énoncées à l'article 2 de l'Accord du 13 mars 1959, tel qu'il a été modifié.
7. Les deux Gouvernements s'engagent à signer tous actes de transfert, autorisations d'achat, contrats et autres instruments que la mise en œuvre du présent Accord pourra rendre nécessaire ou utile.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Clarence W. NICHOLS

Son Excellence Monsieur R. S. S. Gunewardene  
Ambassadeur de Ceylan



## II

*The Ambassador of Ceylon to the Secretary of State*

EMBASSY OF CEYLON  
WASHINGTON, D.C.

No. 1718(iv) (vii)

December 8, 1959

My dear Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the Note dated December 1, 1959 regarding the cargo of rice procured under Purchase Authorization 44-05 delivered to the S.S. "*Pacific Thunder*" chartered under Purchase Authorization 44-05-OT.

The Government of Ceylon agrees to the arrangements proposed for handling the matter as indicated in paragraph 2, sub-paragraphs 1 to 7 of the Note referred to above. Further, it is proposed that this Note together with your Note dated December 1, 1959 shall constitute an agreement between the Government of Ceylon and the Government of the United States of America to enter into force as of November 10, 1959.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador of Ceylon :

Annesley DE SILVA  
Counsellor

The Honorable The Secretary of State  
Department of State  
Washington 25, D.C.



## II

*L'Ambassadeur de Ceylan au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE CEYLAN

WASHINGTON, D. C.

N° 1718 (iv) (vii)

Le 8 décembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 1<sup>er</sup> décembre 1959, relative à la cargaison de riz achetée aux termes de l'autorisation 44-05 et chargée sur le navire « *Pacific Thunder* », affrété aux termes de l'autorisation d'achat 44-05-OT.

Le Gouvernement ceylanais accepte les dispositions proposées pour régler la question, qui figurent au paragraphe 2, alinéas 1 à 7 de la note susmentionnée. Je propose en outre que la présente note et votre note en date du 1<sup>er</sup> décembre 1959 constituent, entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord entrant en vigueur le 10 novembre 1959.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur de Ceylan :

Annesley DE SILVA  
ConseillerSon Excellence le Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington, 25 (D. C.)



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 13 MARCH 1959,<sup>2</sup> AS AMENDED.<sup>3</sup> COLOMBO, 24 AUGUST 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1961.*

I

*The American Ambassador to the Prime Minister of Ceylon and Minister of Defense and External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 84

Colombo, August 24, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of March 13, 1959,<sup>2</sup> as amended,<sup>3</sup> between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon and to recent conversations between representatives of our two Governments regarding the financing of additional quantities of wheat flour under that Agreement.

I have the honor to propose that Article I of the Agreement be amended by adding the following clause to the penultimate sentence of the Article : “ , except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. ”.

I also have the honor to propose that Article II of the Agreement be amended by increasing the amount in paragraph 1 from \$2.87 million to \$3.01 million; by reducing the amount in paragraph 2 from \$3.76 million to \$3.48 million; and by increasing the amount in paragraph 4 from \$5.86 million to \$6.0 million; and by deleting in its entirety the second subparagraph of paragraph 4, beginning “ In the event the total of rupees accruing . . . ”, and substituting therefor the following : “ In the event the total of rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is greater or less than the rupee equivalent of \$14.7 million, the amount of the difference shall be either added to or subtracted from the amounts specified in paragraphs 1, 2, 3, and 4 of this Article in the following proportion : Paragraph 1, 20 percent; paragraph 2, 25 percent; paragraph 3, 15 percent; and paragraph 4, 40 percent. ”

I also have the honor to state that, with respect to Article IV of the Agreement and to Paragraph V of the supplementary understanding contained in letter No. 324 of March 13, 1959,<sup>4</sup> from the Ambassador of the United States in Ceylon to the Minister of Finance of Ceylon, the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 342, p. 51; Vol. 346, p. 370, and p. 402 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 370.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 342, p. 62.



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN MODIFIANT L'ACCORD DU 13 MARS 1959<sup>2</sup> RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>3</sup>. COLOMBO, 24 AOÛT 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre de la défense et des affaires étrangères de Ceylan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 84

Colombo, le 24 août 1961

Madame le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais le 13 mars 1959<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>3</sup>, ainsi qu'aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du financement, dans le cadre dudit Accord, de quantités supplémentaires de farine de blé.

J'ai l'honneur de proposer que l'article premier dudit Accord soit modifié par l'addition du membre de phrase ci-après à l'avant-dernière phrase de l'article : « Étant entendu que les demandes d'autorisation d'achat pour tout produit supplémentaire ou quantité supplémentaire de produit qui feraient l'objet d'un amendement quelconque au présent Accord seront déposées dans les 90 jours qui suivront la date d'entrée en vigueur dudit amendement ».

Je propose en outre que l'article II de l'Accord soit ainsi modifié : Porter de 2,87 millions de dollars à 3,01 millions de dollars le montant indiqué au paragraphe 1 ; ramener de 3,76 millions de dollars à 3,48 millions de dollars le montant indiqué au paragraphe 2 ; porter de 5,86 millions de dollars à 6 millions de dollars le montant indiqué au paragraphe 4 ; remplacer tout le deuxième alinéa du paragraphe 4 qui débute de la façon suivante : « Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord... » par le texte ci-après : « Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en roupies supérieure ou inférieure à l'équivalent de 14,7 millions de dollars, le montant de la différence sera soit ajouté aux montants indiqués aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, soit déduit desdits montants, dans les proportions après : paragraphe 1, 20 p. 100 ; paragraphe 2, 25 p. 100 ; paragraphe 3, 15 p. 100 ; et paragraphe 4, 40 p. 100 ».

J'ajoute qu'en ce qui concerne l'article IV de l'Accord et le paragraphe V des arrangements complémentaires consignés dans la lettre n° 324 adressée au Ministre des finances de Ceylan par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique le 13 mars 1959<sup>4</sup>, l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est la suivante :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 51, vol. 346, p. 371, et p. 403 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 371.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 63.



Imports of wheat flour under this Agreement shall be over and above usual commercial imports from free world sources of at least 150,000 metric tons during calendar year 1961, including any quantities Ceylon has agreed to import from Australia.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frances E. WILLIS

Senator the Honorable Sirimavo R. D. Bandaranaike,  
Prime Minister of Ceylon and Minister of Defense  
and External Affairs  
Colombo

## II

*The Prime Minister of Ceylon and Minister of Defense and External Affairs to the American Ambassador*

PRIME MINISTER  
CEYLON

24th August, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note to me of 24th August, 1961, the text of which is as follows :

[See note I]

The proposals contained in Your Excellency's note are acceptable to my Government. I have noted that Your Excellency's note, together with this note in reply, concurring therein, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sirimavo R. D. BANDARANAIKE  
Prime Minister and Minister of External Affairs

Her Excellency Miss Frances E. Willis  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the United States of America  
Colombo



La farine de blé importée dans le cadre du présent Accord le sera en sus des importations commerciales normales en provenance du monde libre, lesquelles ne seront pas inférieures en 1961 à 150 000 tonnes, y compris les quantités que Ceylan s'est engagé à importer d'Australie.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Frances E. WILLIS

Son Excellence Madame Sirimavo R. D. Bandaranaike  
Premier Ministre et Ministre de la défense  
et des affaires étrangères de Ceylan  
Colombo

## II

*Le Premier Ministre et Ministre de la défense et des affaires étrangères de Ceylan  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
CEYLAN

Le 24 août 1961

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 24 août 1961, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Les propositions susénoncées rencontrent l'agrément de mon Gouvernement; ladite note et la présente réponse dans le même sens constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Sirimavo R. D. BANDARANAIKE  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Mademoiselle Frances E. Willis  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Colombo



No. 5290. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LIMA, ON 12 FEBRUARY 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 25 APRIL AND 31 JULY 1961

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1961.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister for Foreign Relations*

No. 327

Lima, April 25, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of February 12, 1960 between the Government of the United States of America and the Government of Peru.<sup>1</sup>

The Government of the United States of America proposes to amend Article II of the Agreement by deleting from Section 3 the words " the sol equivalent of \$3.0 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the agreement " and substituting therefor the words " 15 percent of the soles accruing pursuant to the Agreement " ; and by deleting from Section 4 the words " the sol equivalent of not more than \$5.4 million " and substituting therefor the words " 55 percent of the soles accruing pursuant to the Agreement. "

It is understood that these amendments to Sections 3 and 4 of Article II of the Agreement will in no way affect the amounts provided for under Sections 1 and 2 of Article II.

If the foregoing amendments to the above Agreement are acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack D. NEAL  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Doctor Luis Alvarado Garrido  
Minister for Foreign Relations  
Lima

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 83; Vol. 402, p. 360, and Vol. 405, p. 354.

<sup>2</sup> Came into force on 31 July 1961 by the exchange of the said notes.



## II

*The Peruvian Minister for Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Numero (H) : 6-3/76

No. (H) : 6-3/76

Lima, 31 de Julio de 1961

Lima, July 31, 1961

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de esa Embajada N° 327, de fecha 25 de Abril último, en la que se sirve proponer enmiendas al Acuerdo sobre Productos Agrícolas celebrado el 12 de Febrero de 1960 entre nuestros Gobiernos.

I have the honor to refer to your Embassy's note No. 327, dated April 25 last, in which you are good enough to propose amendments to the Agricultural Commodities Agreement concluded on February 12, 1960 between our Governments.

Se sirve proponer esa Embajada la enmienda del Artículo II de dicho Acuerdo suprimiendo en el Inciso 3 la frase «el equivalente de \$3.0 millones en soles, pero no más del 25 por ciento de las monedas recibidas conforme al acuerdo», sustituyéndola por la frase «15 por ciento de los soles que se acumulen conforme al Acuerdo»; y suprimiendo, también, en el Inciso 4 del mismo Artículo la frase «el equivalente de no más de \$5.4 millones en soles», sustituyéndola por la frase «55 por ciento de los soles que se acumulen conforme al Acuerdo».

Your Embassy is good enough to propose the amendment of Article II of the aforesaid Agreement by deleting from Section 3 the words "the sol equivalent of \$3.0 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the agreement" and substituting therefor the words "15 percent of the soles accruing pursuant to the Agreement"; and by also deleting from Section 4 of that Article the words "the sol equivalent of not more than \$5.4 million" and substituting therefor the words "55 percent of the soles accruing pursuant to the Agreement."

Asimismo, se deja aclarado que estas enmiendas a los Incisos 3 y 4 del Artículo II del citado Acuerdo no afectarán, en modo alguno, las sumas señaladas en los Incisos 1 y 2 del Artículo II.

It is also understood that these amendments to Sections 3 and 4 of Article II of the aforesaid Agreement will in no way affect the amounts provided for in Sections 1 and 2 of Article II.

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Perú acepta los términos de la propuesta modificatoria que contiene la nota que contesto, la misma que, junto con la presente respuesta, conforman un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Peru accepts the terms of the amendatory proposal contained in the note to which I am replying, which note, together with this reply will constitute an Agreement between our Governments.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis ALVARADO GARRIDO

Al Excelentísimo Señor James Loeb, Jr.  
Embajador Extraordinario y Plenipoten-  
ciario de los Estados Unidos de América

Ciudad

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis ALVARADO GARRIDO

His Excellency James Loeb, Jr.  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the United States  
of America

City



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5290. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LIMA, LE 12 FÉVRIER 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LIMA, 25 AVRIL ET 31 JUILLET 1961

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1961.*

## I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou*

N° 327

Lima, le 25 avril 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 12 février 1960 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien<sup>1</sup>.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'apporter à l'article II de l'Accord les modifications suivantes : au paragraphe 3, remplacer les mots « l'équivalent en sols de 3 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 25 p. 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé » par les mots « 15 p. 100 des sols seront utilisés »; au paragraphe 4, remplacer « l'équivalent en sols de 5,4 millions de dollars au maximum servira » par « 55 p. 100 des sols serviront ».

Il est entendu que cette modification des paragraphes 3 et 4 de l'article II de l'Accord laisse inchangées les sommes indiquées aux paragraphes 1 et 2 du même article.

Si le Gouvernement péruvien accepte les modifications susmentionnées de l'Accord, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Jack D. NEAL  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Luis Alvarado Garrido  
Ministre des relations extérieures  
Lima

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 83; vol. 402, p. 362, et vol. 405, p. 357.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1961 par l'échange desdites notes.



## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Numéro (H) : 6-3/76

Lima, le 31 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Par note n° 327 du 25 avril 1961, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique a bien voulu proposer d'apporter des modifications à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 12 février 1960 entre nos deux Gouvernements.

L'Ambassade a proposé d'apporter à l'article II de l'Accord les modifications suivantes : au paragraphe 3, remplacer les mots « l'équivalent en sols de 3 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 25 p. 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé » par les mots « 15 p. 100 des sols seront utilisés »; au paragraphe 4, remplacer « l'équivalent en sols de 5,4 millions de dollars au maximum servira » par « 55 p. 100 des sols serviront ».

L'Ambassade ajoutait qu'il était entendu que la modification des paragraphes 3 et 4 de l'article II de l'Accord laissait inchangées les sommes indiquées aux paragraphes 1 et 2 du même article.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement péruvien accepte les modifications proposées dans la note de l'Ambassade, laquelle constituera, avec la présente réponse, un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Luis ALVARADO GARRIDO

Son Excellence Monsieur James Loeb, Jr.,  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville